MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10411110 9

Robert A. Fenn, 21 April 1969, Toronto, Canada.

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104111109

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА

EDITIONS "MUSIQUE" MOSCOU

VERLAG „MUSIK" MOSKAU

1967

Agents ANGLO-RUSSIAN MUSIC
16, MANETTE STREET,
SOHO, LONDON, W.1.
TEL: 01 - 437 9328

ОПЕРА В 4 ДЕЙСТВИЯХ И 6 КАРТИНАХ

ЛИБРЕТТО КОМПОЗИТОРА ПО ОДНОИМЕННОЙ ПОВЕСТИ ДОСТОЕВСКОГО

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО АВТОРА

OPÉRA EN 4 ACTES ET 6 TABLEAUX

LIVRET DU COMPOSITEUR D'APRÈS LE ROMAN DE DOSTOÏEVSKI

VERSION FRANÇAISE DE P. SPAAK

RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO PAR LE COMPOSITEUR

OPER IN 4 AUFZÜGEN UND 6 BILDERN

TEXT VOM KOMPONISTEN NACH DEM ROMAN VON DOSTOJEWSKI

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON GUSTAV V. FESTENBERG

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT HERAUSGEGEBEN VOM KOMPONISTEN

LE JOUEUR

ИГРОК

DER SPIELER

SERGE PROKOFIEV

СЕРГЕЙ ПРОКОФЬЕВ

Op. 24

LIBRARY
JUN 21 2018
UNIVERSITY OF TORONTO

ПРЕДИСЛОВИЕ

Прокофьев и Достоевский! Трудно представить себе художников, более противоположных по характеру и направлению творчества. Один — преисполненный романтической веры в жизнь, устремленный ко всему, что в человеке есть сильного. Другой — «страстный к страданию», мучительно чуткий ко всему обездоленному.

В обращении Прокофьева к Достоевскому (впервые в русской и мировой музыке) известную роль сыграли нашумевшие в те годы театральные постановки «Братьев Карамазовых», «Бесов» и «Идиота» в Московском Художественном театре и театре Незлобина. Но главным было другое: к Достоевскому молодого Прокофьева привели «поиски сильного языка». Достоевский с его беспощадным сарказмом и необычайной психологической напряженностью помог проявиться некоторым собственным склонностям композитора, в частности, его по-новому острой, язвительной насмешливости. Романы Достоевского с бешеным потоком событий и внезапными переменами настроений как нельзя более отвечали идее создания новой оперной формы, сценически гибкой и динамичной, поиски которой составляли главный «нерв» оперных устремлений молодого Прокофьева.

Опера «Игрок» была написана в 1916 году (2-я редакция — 1927), но мысль о ней зародилась у Прокофьева еще в 1914 году. Либретто

PRÉFACE

Prokofiev et Dostoïevski! On imaginerait difficilement deux artistes aussi dissemblables par leur tempérament et le caractère de leur œuvre. L'un est plein d'une foi romantique dans la vie, attiré par tout ce qu'il y a de fort dans l'homme. L'autre est un «passionné de la souffrance», douloureusement sensible aux maux de tous les deshérités du sort.

Prokofiev fut le premier, dans l'histoire de la musique russe et mondiale, à s'adresser à l'œuvre de Dostoïevski. Sans doute y fut-il amené dans une certaine mesure par les adaptations scéniques, très remarquées à l'époque, des «Frères Karamazov», des «Possédés» et de «L'Idiot» au Théâtre d'Art de Moscou et au Théâtre Nézlobine. Mais ce furent surtout les recherches d'un «langage vigoureux» qui incitèrent le jeune Prokofiev à se tourner vers Dostoïevski. Cet écrivain d'une extraordinaire puissance psychologique, plein d'un sarcasme impitoyable, aida le compositeur à extérioriser certains aspects de sa propre personnalité, notamment sa causticité mordante, dont l'âpreté prend une expression toute nouvelle. Les romans de Dostoïevski, par le déroulement impétueux des événements et les brusques sautes d'humeur des personnages, répondaient on ne peut mieux aux aspirations du jeune Prokofiev, qui cherchait à créer une nouvelle forme d'opéra, plus dynamique, basée sur «l'intelligence souple des lois de la scène».

En 1916, Prokofiev écrivits son opéra «Le Joueur», d'après le roman de Dostoïevski (la deuxième version

VORWORT

Prokofjew und Dostojewski! Man kann sich kaum zwei andere Künstlernaturen vorstellen, die in ihrem Wesen, in ihrer Schaffensrichtung so verschieden wären. Der eine, der an eine hohe Lebensromantik glaubt, strebt nach allem, was es im Menschen an Lebenskraft gibt. Der andere, der alles Menschenleid mit Leidenschaft nacherlebt, ist peinlich feinfühlend gegenüber allen Unterdrückten und Übervorteilten.

Ein Komponist wandte sich hier erstmals im russischen und im internationalen Musikleben Dostojewski zu, was in gewissem Maße davon herrührt, daß man in jenen Jahren auf den Bühnen des Moskauer Künstler-Theaters und des Neslobin-Theaters die aufsehenerregenden Inszenierungen der „Brüder Karamasow", der „Teufelsbrut" und des „Idioten" erlebte. Der Hauptgrund aber lag darin, daß den jungen Prokofjew sein Weg „auf der Suche nach starker Sprache" zu Dostojewski führte. Dostojewski trug mit seiner schonungslos sarkastischen und psychologisch ungeheuer spannenden Schilderungsweise dazu bei, daß gewisse Eigentümlichkeiten des Komponisten in Erscheinung treten konnten, und zwar dessen eigenartig scharfer, beißender Spott. Dostojewskis Romane mit ihrer ungestümen Aufeinanderfolge von Ereignissen, mit ihrem plötzlichen Stimmungswechsel konnten wie keine anderen dem Wunsche gerecht werden, der Opernkunst neue Gestalt zu geben, neue Formen, die dramatisch elastisch und dynamisch sein sollten. Das Bestreben des frühen Prokofjew, derartige Ausdrucksmittel zu finden, war der „zentrale Nerv" all seiner Opernversuche.

Die Oper „Der Spieler" wurde 1916

оперы принадлежит самому композитору.

Музыка «Игрока» еще более динамична, чем ее сюжет. Повествовательный тон, психологически детальный рисунок, столь существенный у Достоевского, «переинтонированы» Прокофьевым в сжатый, стремительный оперный диалог, составляющий основу драматического стиля оперы. Непрерывное драматическое действие, подобное смене кадров в современном кинофильме, не утихает в опере ни на минуту. Разговор «короткими, как бы с трудом выталкиваемыми фразами» (авторская ремарка к первой сцене-диалогу Полины и Алексея), наскакивающие друг на друга речитативы, одновременное соединение разнородных компонентов музыкально-театрального действия (сценическая полифония) делают его еще более интенсивным. И все это в сочетании с ни на минуту не умолкающим оркестром, то скромно аккомпанирующим, то бурно взрывающимся, но всегда драматургически действенным. Порой создается ощущение некоторой перенапряженности музыки, ее образной перенасыщенности. Вместе с тем «Игрок» — первая опера Прокофьева, в которой проявился его редкостный дар музыкального портретиста, умение одним-двумя штрихами воссоздать живой облик человека, его жест, мимику, «интонацию поведения». А такие страницы, как вся музыка Алексея, с печатью трагической обреченности и одновременно душевной чистоты и наивности, заставляющая не раз вспоминать о музыкальном образе Безухова; сцена отчаяния Генерала со всеми переходами его чувств от яростных угроз до унизительной сцены с Потапычем и старческих всхлипываний; характеристика Бабуленьки; наконец, грандиозная, достойная самого Достоевского, картина игорного дома с заворажи-

de l'opéra est de 1927), mais dès 1914, le compositeur avait conçu l'ideé de cette œuvre. Prokofiev est également l'auteur du livret.

La musique du «Joueur» est encore plus dynamique que le sujet. Le ton narratif, le dessin psychologique détaillé, qui prend tant d'importance chez Dostoïevski, ont été «transposés» par Prokofiev en un dialogue musical vif et serré, qui constitue la base du style dramatique de cet opéra. Le flot continu de l'action, telle la sucession des séquences d'un film, ne se ralentit pas pour un instant. Les conversations «en phrases brèves», que les personnages «semblent prononcer avec effort» (indication de l'auteur du livret pour le dialogue de la scène I entre Pauline et Alexis), les récitatifs qui empiètent les uns sur les autres, la réunion simultanée de composants hétérogènes de l'action musico-dramatique (polyphonie scénique), dynamisent cette action au maximum. Et tous ces éléments se combinent avec l'orchestre, toujours présent et toujours actif, qu'il se borne à accompagner discrètement ou qu'il éclate tumultueusement. Parfois même la musique peut sembler par trop soutenue et sursaturée d'images.

Par ailleurs «Le Joueur» est le premier opéra de Prokofiev où se soit manifesté son rare talent de portraitiste musical, qui excelle à camper en quelques traits de crayon un personnage bien vivant, à rendre ses gestes, sa mimique, l'«intonation de son comportement». Et des pages telles que toute la partie d'Alexis, à la fois marquée d'une amertume tragique et empreinte d'une naïveté, d'une pureté d'âme qui fait songer par moments au portrait musical de Pierre Bésoukhov, tracé par le compositeur dans «Guerre et Paix»; et la scène de désespoir du Général, traduisant toutes les variations de ses sentiments, depuis ses menaces furieuses jusqu'à ses balbutiements séniles et aux supplications humiliantes qu'il adresse à Pota-

(zweite Fassung — 1927) geschrieben, doch trug sich der Komponist bereits im Jahre 1914 mit dem Gedanken, eine solche Oper zu schreiben. Der Text stammt von dem Komponisten selbst.

Die Musik des „Spielers" ist noch dynamischer als ihre literarische Unterlage. Die darlegende Intonation des Literaturwerkes, dessen fein umrissene psychologische Details, die bei Dostojewski immer eine so wichtige Rolle spielen, sind hier von Prokofjew in einen knappen, energischen Operndialog umgewandelt, der die Grundlage des dramatischen Stils der Oper bildet. Die unaufhörliche dramatische Handlung verliert hier wie in einem modernen Spielfilm für keinen Augenblick an Spannung.

Das Dramatische verstärkt sich hier durch „kurze Sätze, die gleichsam mit Mühe herausgestoßen werden" (Anmerkung des Komponisten zum ersten Dialog zwischen Pauline und Alexej), durch sich verflechtende Rezitative und durch gleichzeitige Verbindung aller verschiedenartigen Momente, aus denen sich jede musikalisch-dramatische Handlung zusammensetzt (szenische Polyphonie). Hinzu kommt noch, daß das Orchester, das für keinen Augenblick zum Schweigen kommt, bald schlicht begleitend, bald stürmisch aufbrausend ertönt und dabei stets dramatisierend wirkt. Man hat mitunter das Gefühl, als sei die Musik der Oper zu sehr in Anspruch genommen, mit Ausdrucksmitteln überlastet. Zugleich aber ist der „Spieler" die erste Oper Prokofjews, in der die seltene Gabe eines musikalischen Porträtisten zutage tritt, der imstande ist, mit ein paar Pinselstrichen eine handgreifliche Menschengestalt mit ihrem Gebaren und ihren Gebärden zu schaffen.

Und solche Partiturseiten wie die Musik um Alexej, die geprägt ist von der Vorahnung seines tragischen Unterganges, zugleich aber auch von seiner seelischen Lauterkeit und seinem kindlichen Wesen, und uns oft an das musikalische Porträt Besuchows erinnert! Solche Partiturseiten wie die Verzweiflung des Generals mit all den Nuancen seiner Gefühle, von seinen zornigen Drohungen bis zu der

вающей музыкой вращающегося колеса счастья и фантастическими голосами из-за кулис — все эти и многие другие страницы «Игрока» достойны занять место в ряду самых неоспоримых достижений мировой оперной литературы.

«Игрок» — опера сокрушительных страстей и остросатирических зарисовок. Начиная с первого диалога-«дуэли» Алексея и Полины и кончая сценой их последнего свидания в финальной картине оперы, все движется к катастрофической развязке. Противопоставленные миру наживы, всей этой выведенной в романе «рулеточной сволочи», Алексей и Полина (он — бедный учитель, она — бесприданница), многократно «униженные и оскорбленные» этим миром, обречены на гибель. Что же касается остальных — барона и баронессы Вурмергельм; увивающегося за молодой красоткой Генерала, ожидающего смерти богатой родственницы, чтобы завладеть ее наследством; маркиза де Грие, скрывающего лицо хищника за маской джентльмена; наконец, мадемуазель Бланш, приживалки и одновременно героини этого мира великосветских бездельников, — то пока существует этот мир, будут существовать и они.

Против них и направлены в опере язвительные стрелы прокофьевских сарказмов. Снимая со всех этих титулованных особ их внешнюю позолоту, музыка изобличает их, клеймит, выносит им беспощадный приговор. В этом нравственный пафос прокофьевской оперы, ее гуманизм, источник того сочувственно-негодующего лиризма, с каким обрисованы в опере жертвы уродливой среды.

Сценическая премьера «Игрока» — единственная, которую довелось

pytch; et la caratéristique de la Grand-Mère; et enfin le tableau grandiose de la salle de jeu, digne de Dostoïevski lui-même, avec la musique envoûtante de la roulette qui tourne et les voix fantastiques derrière le théâtre; toutes ces pages, ainsi que beaucoup d'autres passages du «Joueur», méritent de prendre place parmi les plus belles réalisations du répertoire lyrique mondial.

L'opéra «Le Joueur» reflète des passions violentes et abonde en croquis satiriques d'une grande virulence. Depuis le premier dialogue, véritable «duel» entre Alexis et Pauline, jusqu'à la scène finale, celle de leur dernière entrevue, l'action marche sans arrêt vers un dénouement catastrophique. Alexis, un pauvre précepteur, et Pauline, une fille sans dot, se trouvent opposés au monde du lucre, à toute cette «racaille de la roulette», que Destoïevski évoque dans son roman; maintes fois «humiliés et offensés» par ce monde, les deux jeunes gens vont infailliblement à leur perte. En ce qui concerne les autres — le baron et la baronne Wurmerhelm; le Général qui courtise une jeune et jolie femme en attendant la mort d'une riche parente dont il escompte l'héritage; le Marquis, cachant sous le masque d'un gentilhomme sa véritable figure de rapace; enfin Mademoiselle Blanche, à la fois parasite et héroïne de cet univers d'oisifs mondains — tant qu'existera cet univers, ils existeront aussi.

C'est contre eux que Prokofiev lance dans son opéra les traits acérés de ses sarcasmes. Dépouillant tous ces personnages titrés de leur dorure superficielle, la musique les démasque, les stigmatise en rendant un verdict impitoyable. Là réside la portée morale de cette œuvre de Prokofiev, pleine d'un profond humanisme et d'un lyrisme tantôt vibrant d'indignation, tantôt pénétré d'une tendre sym-

würdelosen Szene mit Potapitsch, wo ihn ein seniles Schluchzen übermannt; solche Partiturseiten wie die Charakteristik der Babulenka und nicht zuletzt das eines Dostojewski würdige Bild „Im Kasino", eine grandiose Szene mit einer bezaubernden Musik, die die Umdrehungen des Glücksrads untermalt, und mit phantastischen Stimmen, die hinter den Kulissen hervorschallen! All diese und viele andere Partiturseiten des „Spielers" sind es wert, zu den unbestreitbar hervorragendsten Leistungen der internationalen Opernkunst gerechnet zu werden.

Der „Spieler" ist eine Oper mit scharf satirischen Bildern, in der unbändige Leidenschaften toben. Von dem ersten Dialog, jenem „Zweikampf" zwischen Alexej und Pauline an bis zu ihrer letzten Begegnung im Finale geht alles einem katastrophalen Ende entgegen, Alexej, ein armer Schulmeister, und Pauline, eine Braut ohne Mitgift, sind von einer Welt von Profitmachern erniedrigt und beleidigt worden. Die armen Leute werden hier jener Welt, jenem im Roman geschilderten Glücksradgesindel gegenübergestellt. Sie sind dem Untergang geweiht. Was aber die übrigen handelnden Personen anbetrifft, und zwar den Baron und die Baronin Würmerhelm, den General, der einem hübschen jungen Frauenzimmer nachstellt und auf den Tod einer reichen Verwandten harrt, um in den Besitz ihrer Erbschaft zu gelangen, den Marquis, der hinter der Larve eines Gentlemans das Gesicht eines Räubers verbirgt, und schließlich Mademoiselle Blanche, eine Heldin jener Welt mondäner Nichtstuer, die bei reichen Leuten ein Schmarotzerleben führt, — was all diese Menschen betrifft, so werden sie bestehen, solange jene Welt besteht. Gegen sie sind in der Oper die scharfen Pfeile der Prokofjewschen Sarkasmen gerichtet. Die Musik streift von jenen titulierten Herrschaften das Flittergold ab, entlarvt sie, prangert sie an und verurteilt sie. Das verleiht der Prokofjewschen Oper ihr ethisches Pathos, ihren humanistischen Grundgehalt. Darin birgt sich die Ursache jenes Mitleides und Protestes, mit dem

увидеть Прокофьеву, — состоялась 29 апреля 1929 года в Королевском театре в Брюсселе. В 1953 году оперу поставил театр Сан-Карло в Неаполе. Дальнейшую сценическую жизнь опера получила уже после смерти композитора.

Настоящее издание, представляющее собой авторское переложение второй редакции «Игрока» для пения с фортепиано, — первое издание этой оперы в Советском Союзе. До этого, в 1917 году, в связи с предполагавшейся постановкой оперы, бывшим Мариинским театром был напечатан литографированный клавир «Игрока» в первой редакции. Вторая редакция была впервые издана в 1930 году Российским музыкальным издательством С. Кусевицкого в Париже.

С. Шлифштейн

pathie pour les victimes de ce milieu sinistre.

«Le Joueur» a été créé par le Théâtre Royal de la Monnaie, à Bruxelles. La première représentation (la seule qu'il fut donné de voir à Prokofiev) eut lieu le 29 avril 1929. En 1953, l'opéra fut monté par le Théâtre San-Carlo, à Naples. Puis la carrière scénique du «Joueur» se poursuivit déjà après la mort du compositeur.

La présente édition, qui constitue une réduction pour chant et piano, par l'auteur, de la deuxième version du «Joueur», est la première édition soviétique de cet opéra. En 1917, le Théâtre Marie de Pétrograd, qui se proposait de monter «Le Joueur», avait fait autographier la partition pour chent et piano de l'opéra dans sa première version. La deuxième version a paru pour la première fois à Paris, à l'Edition russe de Musique fondée par S. et N. Koussevitzky.

S. Schliefstein

in der Oper die Opfer eines unmenschlichen Milieus geschildert werden.

Die Erstaufführung der Oper — die einzige, die Prokowjew miterleben konnte — fand am 29. April 1929 im Königlichen Theater zu Brüssel statt. Im Jahre 1953 wurde die Oper im San-Carlo-Theater zu Neapel inszeniert. Ihr weiteres Bühnendasein bezieht sich auf die Zeit nach dem Tode des Komponisten.

Die vorliegende Ausgabe, die eine vom Komponisten vorgenommene Bearbeitung der zweiten Fassung des „Spielers" für Gesang und Klavier darstellt, ist die erste Ausgabe der Oper in der Sowjetunion. Vordem, und zwar im Jahre 1917, wurde im Hinblick auf eine geplante Inszenierung ein Klavierauszug der Oper in ihrer ersten Fassung lithographisch gedruckt. Die zweite Fassung wurde erstmals 1930 in dem von S. Kussewitzki geleiteten Russischen Musikverlag in Paris veröffentlicht.

S. Schliefstein

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Генерал, в отставке, одет в штатское	бас
Полина, падчерица генерала	сопрано
Алексей, репетитор у детей генерала	тенор
Бабуленька	меццо-сопрано
Маркиз	тенор
Мистер Астлей, богатый англичанин	баритон
Blanche, дама полусвета	контральто
Князь Нильский	тенор-фальцет
Барон Вурмергельм	бас
Потапыч	баритон

В СЦЕНЕ РУЛЕТКИ:

Директор	бас
1-й крупье	тенор
2-й крупье	тенор
Толстый англичанин	бас
Пестрая дама	сопрано
Бледная дама	сопрано
Дама так себе	меццо-сопрано
Уважаемая дама	меццо-сопрано
Сомнительная старушка	контральто
Горячий игрок	тенор
Болезненный игрок	тенор
Горбатый игрок	тенор
Неудачливый игрок	баритон
Старый игрок	бас
Шесть игроков	2 тенора, 2 баритона, 2 баса

НЕМЫЕ ПЕРСОНАЖИ:

Баронесса Вурмергельм
Обер-кельнер
Мальчик в отеле
Федор
Другой Федор } прислуга, сопровождающая Бабуленьку
Марфа

Игроки, обитатели отеля, прислуга, носильщики.

Голоса в оркестре или за занавесом — в музыкальном антракте между 2-й и 3-й картинами IV акта.

Действие происходит в 1865 году в воображаемом городе Рулеттенбург, близ Спа.

PERSONNAGES:

Le Général, officier retraité, en civil	Basse
Pauline, belle-fille du Général	Soprano
Alexis, Précepteur des enfants du Général	Ténor
La Grand-Mère	Mezzo-Soprano
Le Marquis	Ténor
Mr. Astley, riche Anglais	Baryton
Blanche, demi-mondaine	Contralto
Le prince Nilsky	Ténor-Fausset
Le baron Wurmerhelm	Basse
Potapytch	Baryton

AU TABLEAU DE LA SALLE DE JEU:

Le Directeur	Basse
Premier Croupier	Ténor
Deuxième Croupier	Ténor
Le Gros Anglais	Basse
Le Long Anglais	Basse
La Dame bariolée	Soprano
La Dame pâle	Soprano
La Dame comme ci comme ça	Mezzo-Soprano
La Dame vénérable	Mezzo-Soprano
La Vieille Joueuse suspecte	Contralto
Le Joueur fougueux	Ténor
Le Joueur maladif	Ténor
Le Joueur bossu	Ténor
Le Joueur malchanceux	Baryton
Le Vieux Joueur	Basse
Les six joueurs	2 Ténors, 2 Barytons, 2 Basses

PERSONNAGES MUETS:

La baronne Wurmerhelm
Le Gérant
Le Garçon d'hôtel
Féodor, Théodore, Marthe } domestiques accompagnant la Grand-Mère

Joueurs, habitants de l'hôtel, domestiques, porteurs.

Des voix derrière le rideau ou dans l'orchestre, pendant l'intermède entre les deuxième et troisième tableaux du quatrième acte.

L'action se déroule en 1865, dans une ville imaginaire, Roulettenbourg, près de Spa.

PERSONEN:

Der General a. D. in Zivil	Baß
Pauline, Stieftochter des Generals	Soprano
Alexej, Hauslehrer bei den Kindern des Generals	Tenor
Die Großmutter	Mezzo-Soprano
Der Marquis	Tenor
Mr. Astley, ein reicher Engländer	Bariton
Blanche, Halbweltdame	Contralto
Der Fürst Nilsky	Tenor-Falsett
Der Baron Würmerhelm	Baß
Potapitsch	Bariton

IN DER ROULETTE-SZENE:

Der Direktor	Baß	Verdächtige Alte	Contralto
1. Croupier	Tenor	Hitziger Spieler	Tenor
2. Croupier	Tenor	Krankhafter Spieler	Tenor
Dicker Engländer	Baß	Buckliger Spieler	Tenor
Langer Engländer	Baß	Erfolgloser Spieler	Tenor
Bunte Dame	Soprano	Alter Spieler	Baß
Blasse Dame	Soprano	Sechs Spieler	2 Ten., 2 Barit. und 2 Bässe
Eine Dame comme ci comme ça	Mezzo-Soprano		
Verehrungswürdige Dame	Mezzo-Soprano		

STUMME PERSONEN:

Die Baronin Würmerhelm
Der Oberkellner
Der Boy
Fjodor
Der andere Fjodor } Dienstboten, die die Großmutter begleiten
Marpha

Stimmen im Orchester oder hinter dem Vorhang im musikalischen Zwischenspiel zwischen dem zweiten und dritten Bild des IV. Aufzuges.

Die Handlung spielt im Jahre 1865 in der imaginären Stadt Roulettenburg, bei Spa.

ХАРАКТЕРИСТИКА ДЕЙСТВУЮЩИХ ЛИЦ

(данная Достоевским в повести)

ГЕНЕРАЛ. Пятьдесят пять лет. Он был довольно сановит и приличен — росту почти высокого, с крашеными бакенами и усищами (он прежде служил в кирасирах), с лицом видным, хотя несколько и обрюзглым. Манеры его были превосходные. Фрак он носил очень ловко. С этаким — пройтись по бульвару было не только возможно, но, если так можно выразиться, даже рекомендательно.

БАБУЛЕНЬКА. Грозная и богатая, семидесятипятилетняя, Антонида Васильевна Тарасевичева, помещица и московская барыня, хотя и без ног, носимая, как и во все последние пять лет, в креслах, но, по обыкновению своему, бойкая, задорная, самодовольная, прямо сидящая, громко и повелительно кричащая, всех бранящая. Бабушка была из крупной породы, и хотя не вставала с кресел, но предчувствовалось, глядя на нее, что она весьма высокого роста. Спина ее держалась прямо, как доска, и не опиралась на кресло. Седая, большая ее голова, с крупными и резкими чертами лица, держалась вверх; глядела она как-то даже заносчиво и с вызовом; и видно было, что взгляд и жесты ее совершенно натуральны. Несмотря на семьдесят пять лет, лицо ее было довольно свежо и даже зубы не совсем пострадали. Одета она была в черном шелковом платье и в белом чепчике. Повелительная и властительная наружность бабушки, возносимой в креслах, была причиною главного эффекта.

CARACTÈRES DES PESONNAGES

(tels que Dostoïevski les définit au cours de son roman)

LE GÉNÉRAL (55 ans). Assez imposant et de bonne tenue, plutôt grand de taille. — Favoris teints, grosses moustaches (ancien officier de cuirassiers). — Visage un peu épaissi, mais qui retient l'attention. — Porte bien le frac. — Il est de ceux dont on dirait non seulement qu'on peut se montrer en sa compagnie, mais encore que sa présence est une recommandation.

LA GRAND-MÈRE. La terrible, la riche, la septuagénaire Antonida Vassilievna Tarassévitchéva, grande dame moscovite, propriétaire de domaines fonciers considérables. — Bien qu'impotente — depuis cinq ans elle se fait porter dans un fauteuil — elle est toujours vive et belliqueuse, a conservé son port rigide, son verbe haut et impératif et dit à chacun son fait. — Issue d'une race de géants, sa grande taille se perçoit, bien qu'elle ne quitte jamais son fauteuil où elle se tient toute droite, son dos ne s'appuyant jamais au dossier. — Sa forte tête grise, aux traits accentués, est rejetée en arrière, et elle regarde bien en face, d'un regard audacieux et provocateur. — Elle est, dans ses expressions et ses gestes, d'un naturel parfait. — Malgré ses soixante-quinze automnes, le visage a conservé de la fraîcheur; les dents elles-mêmes n'ont pas trop souffert. — Vêtue d'une robe de soie noire, coiffée d'un bonnet de dentelle blanche, comme la reine Victoria. — Le caractère impérieux et dominateur de la Grand-Mère, portée haut sur son fauteuil, est la cause principale de l'effet qu'elle produit.

PAULINE. Belle-fille du Général. — Regardez-la, surtout lorsqu'elle est assise, seule et pensive: elle a l'air

CHARAKTERISTIK DER PERSONEN

(wie sie von Dostojewski in dem Roman dargestellt sind)

GENERAL. 55 Jahre alt. Er war recht würdig und anstandsvoll. Von nahezu hohem Wuchs. Sein Backenbart und sein starker Schnurrbart waren gefärbt. Er diente früher bei den Kürassieren. Das Gesicht war ansehnlich, wenn auch etwas schlapp und gedunsen. Seine Manieren waren ausgezeichnet, den Frack trug er schick. Sich mit so einem Mann auf der Promenade zu zeigen ist nicht nur möglich, sondern — wenn man sich so ausdrücken kann — sogar empfehlenswert.

GROSSMÜTTERCHEN. Die furchteinflößende, reiche 75jährige Antonida Wassiljewna Tarassewitschewa, Gutsbesitzerin und unverfälschte Moskowiterin, mußte, da sie gelähmt war, seit 5 Jahren im Krankenstuhl getragen werden. Ungeachtet dessen war sie nach wie vor rüstig, munter und selbstzufrieden, saß stramm da, pflegte laut und befehlshaberisch zu schreien und auf alle zu schimpfen. Die Großmutter war von großer Statur, und wenn sie auch nie vom Sessel aufstand, so fühlte man das doch, wenn man sie ansah. Ihr Rücken war gerade wie ein Brett und berührte nie die Sessellehne. Ihren großen, grauen Kopf mit den markanten, scharfen Zügen trug sie hoch und aufrecht, ihr Blick war irgendwie fast hochmütig und herausfordernd und man fühlte, daß Blick und Haltung ihrer Eigenart entsprangen. Trotz ihrer 75 Jahre war ihr Gesicht noch frisch und sogar die Zähne hatten nicht sehr gelitten. Sie trug eine schwarzseidene Robe und eine weiße Haube. Das gebieterische, herrische Wesen der Großmutter, die in ihrem Sessel thronte, übte auf alle eine besondere Wirkung aus.

PAULINE. Die Stieftochter des Generals. Schauen Sie sie an — beson-

ПОЛИНА. Падчерица генерала. Поглядите на нее, особенно когда она сидит одна, задумавшись: это что-то предназначенное, приговоренное, проклятое! Хороша-то она, впрочем, хороша. Высокая и стройная. Очень тонкая только. Мне кажется, ее можно всю в узел завязать или перегнуть надвое. Волосы с рыжим оттенком. Глаза настоящие кошачьи, но как она гордо и высокомерно умеет ими смотреть.

АЛЕКСЕЙ. Двадцать пять лет. Кандидат университета. Дворянин. Очень прилично, даже щегольски одет, как человек, вполне принадлежащий к самой порядочной публике.

МАРКИЗ. Принадлежность его к порядочному обществу не подвержена сомнению. Он со всеми небрежен и важен. Маркиз действительно выручил прошлого года генерала и дал ему тридцать тысяч для пополнения недостающего в казенной сумме при сдаче должности. И уж, разумеется, генерал у него в тисках. Веселый и любезный, когда это надо и выгодно, и нестерпимо скучный, когда быть веселым и любезным переставала необходимость, он явно не скрывал своего пренебрежения к Алексею. Козлиная борода. Я знаю здесь одного человека, встречавшего его и под другим именем.

BLANCHE. M-lle Blanche красива собою. Но, я не знаю, поймут ли меня, если я выражусь, что у ней одно из тех лиц, которых можно испугаться. По крайней мере, я всегда боялся таких женщин. Ей, наверно, лет двадцать пять. Она рослая и широкоплечая, с крутыми плечами; шея и грудь у нее роскошны; цвет кожи смугло-желтый, цвет волос черный как тушь, и волос ужасно много, достало бы на две куафюры. Глаза черные, белки глаз желтоватые, взгляд нахальный, зубы белейшие, губы всегда напомажены; от нее пахнет мускусом. Одевается она эффектно, богато, с шиком, но с большим вкусом. Ноги и руки удивительные. Голос ее — сиплый контральто. Она иногда расхохочется и при этом покажет все свои зубы, но обыкновенно смотрит молчаливо и на-

d'une damnée ou du moins d'une condamnée et pourtant elle est belle, de taille élancée. — Trop mince toutefois, et très souple. — J'ai l'impression qu'on pourrait la plier en deux, et même faire un nœud de son corps. — Cheveux de nuance fauve, yeux de chatte. — Quelle expression altière elle sait leur donner!

ALEXIS (25 ans). Formation universitaire. — Gentilhomme. — Habillé de façon décente, presque élégante, en garçon issu de bonne famille.

LE MARQUIS. Appartient, sans aucun doute, à la meilleure société. — Il se donne de l'importance et parle sur un ton négligent. — Le Marquis, en effet, sauva l'an dernier le Général en lui prêtant les 30.000 roubles qui lui manquaient pour rendre ses comptes lorsqu'il quitta le service. — Il est évident que le Général est entre ses mains. — Gai et complaisant d'ailleurs lorsqu'il croit y avoir intérêt, il est, le reste du temps, effroyablement ennuyeux et ne dissimule pas son dédain envers Alexis. — Petite barbe de bouc. — Je connais ici quelqu'un qui assure l'avoir rencontré sous un autre nom.

BLANCHE. Mademoiselle Blanche est très belle. — Comment expliquerai-je néanmoins que son visage a quelque chose dont on peut s'effrayer. — Quant à moi, les femmes des ce genre me font toujours peur. — Elle doit avoir quelque vingt-cinq ans. — La taille haute, les épaules larges, la poitrine et le cou fort bien faits. — Peau bistrée de brune. — Cheveux franchement noirs et très abondants (il y en aurait assez pour deux). — Yeux noirs, à cornée un peu teintée de jaune, au regard impertinent. — Dents d'une bancheur éclatante, lèvres fardées. — Elle sent le musc. — Elle est habillée richement et avec une recherche de l'effet, mais avec chic et beaucoup de goût. — Ses mains et ses pieds sont étonnants. — Voix de contralto un peu enrouée. — Elle éclate parfois de rire en montrant toutes ses dents, mais est plus habituellement taciturne et regarde autour d'elle avec impertinence. — Il me semble bien que sa vie n'a pas dû être vierge d'aventures. — Si l'on veut la vérité vraie, il se pourrait bien que le mar-

ders wenn sie allein dasitzt, in Gedanken versunken: es ist, als ob etwas Vorbestimmtes über ihr hinge, als ob sie verurteilt und verdammt wäre. Zudem ist sie schön, sehr schön. Hoch gewachsen ist sie und fein. Zu schlank nur. Mir scheint, man könnte sie zu einem Knoten schlingen oder zusammenbiegen. Ihr Haar hat einen rötlichen Schimmer. Ihre Augen sind richtige Katzenaugen, aber wie stolz und hochmütig sie blicken können!

ALEXEJ. 25 Jahre. Kandidat der Universität. Adelig. Sehr sorgfältig, sogar geckenhaft gekleidet wie einer, der wirklich zur anständigsten Gesellschaft gehört.

MARQUIS. Es unterliegt keinem Zweifel, daß er zur guten Gesellschaft gehört. Er ist gegen alle nachlässig vornehm. Er hat im vorigen Jahre dem General wirklich einmal aus der Verlegenheit geholfen, indem er ihm mit 30 000 Rubeln unter die Arme griff, als dieser bei Übergabe seines Amtes auch die ihm anvertrauten Staatsgelder abliefern mußte. Selbstverständlich hat er den General jetzt in der Hand. Gutgelaunt und liebenswürdig, wenn es nötig und nützlich ist, unausstehlich langweilig, wenn die Notwendigkeit, gutgelaunt und liebenswürdig zu sein, aufhört, verhehlt er nie seine Mißachtung gegenüber Alexej. Er trägt einen Ziegenbart. Ich kenne hier jemanden, dem er früher einmal unter einem anderen Namen begegnet ist.

BLANCHE. Mademoiselle Blanche ist schön. Nur ... ich weiß nicht, ob ich mich verständlich ausdrücke, wenn ich sage, daß sie eines jener Gesichter hat, die einem unheimlich werden können. Ich wenigstens habe solche Frauen von jeher etwas gefürchtet. Sie ist gut 25 Jahre alt, hoch gewachsen, mit vollen, breiten Schultern; ihr Hals und ihre Büste sind wundervoll. Ihre Gesichtsfarbe hat den gelblichbräunlichen Schimmer der Südländerin, ihr Haar ist schwarz wie Tusche und in solcher Überfülle vorhanden, daß es für zwei Frisuren ausreichen würde. Ihre Augen sind schwarz, und das Weiße im Auge ist etwas gelblich, ihr Blick ist frech. Ihre Zähne sind blendend weiß, ihre Lippen stets geschminkt. Sie duftet nach Moschus. Sie kleidet sich sehr auffallend, schick, doch zugleich mit viel Geschmack. Ihre Hände und Füße sind erstaunlich schön. Sie hat eine heisere Alt-

хально. Мне кажется, ее жизнь была-таки не без приключений. Если уж говорить все, то может быть, что маркиз вовсе ей не родственник, а мать совсем не мать.

АСТЛЕЙ. Он уставился на меня своим пристальным оловянным взглядом. Уставился и зубов не разжимает. Трудно различить заботу или какое бы то ни было замешательство в его лице. Я никогда в жизни не встречал человека более застенчивого. Мне кажется, что он беспредельно влюблен в Полину. Мистер Астлей колоссально богат. Мистер Астлей — племянник лорда, и лорд этот здесь.

КНЯЗЬ НИЛЬСКИЙ. Плюгавеньский, в очках.

ПОТАПЫЧ. В своем фраке, в белом галстуке, но в картузе, седой старичок с розовой лысиной, дворецкий.

БАРОН. Сух, высок. Лицо кривое и в тысяче мелких морщинок; в очках; сорока пяти лет. Ноги у него начинаются чуть ли не с самой груди: это значит, порода. Горд, как павлин. Мешковат немного. Что-то баранье в выражении лица, по-своему заменяющее глубокомыслие.

БАРОНЕССА. В шелковом, необъятной окружности платье, светло-серого цвета, с оборками, в кринолине и с хвостом. Она мала собой и толстоты необычайной, с ужасно толстым и отвислым подбородком, так что совсем не видно шеи. Лицо багровое. Глаза маленькие, злые и наглые. Идет, точно всех честью удостаивает.

МАРФА. Девушка при Бабуленьке, сорокалетняя, румяная, но начавшая уже седеть девушка — в чепчике, в ситцевом платье и в скрипучих козловых башмаках.

БЛЕДНАЯ ДАМА. Весьма скромно и прилично одетая дама, лет под тридцать, с каким-то болезненно-бледным, усталым лицом, но напоминавшим и теперь ее чудную прежнюю красоту.

quis ne soit pas du tout son parent, que sa mère ne soit pas du tout sa mère.

Mr. ASTLEY. Il me fixa de son regard de plomb. — Il me fixa sans desserrer les dents. — Un souci, une émotion transparaissent bien rarement sur son visage. — De ma vie je n'ai rencontré plus timide personne. — Il me paraît éperdument amoureux de Pauline. — Mr. Astley est colossalement riche, c'est le neveu d'un Lord et ce Lord est ici.

LE PRINCE NILSKY. Insignifiant à cracher dessus. — Lunettes.

POTAPYTCH. Vieillard au crâne chauve et rose, coiffé d'une casquette, bien qu'en habit et cravate blanche. — Maître d'hôtel de la Grand-Mère.

LE BARON. Sec et de haute taille. — Visage asymétrique à petites rides. — Lunettes. — 45 ans. — Ses jambes ont l'air de sortir de sa poitrine (signe de race). — Vaniteux comme un paon. — Il n'est pas merveilleusement bâti et ses vêtements tombent mal. — Il a, dans le visage, quelque chose qui rappelle le bélier et qu'il prend pour une expression intellectuelle.

LE BARONNE. Crinoline. — Immense robe gris-clair à franges, avec traîne. — Elle est de petite taille et extrêmement grosse. — Double menton adipeux qui cache son cou. — Visage rouge congestionné. — Petits yeux impudents et méchants. — Lorsqu'elle passe devant vous, elle paraît vous faire un honneur singulier.

MARTHE. Caméristе au service de la Grand-Mère. — Fille de quarante ans, aux joues roses, aux cheveux grisonnants. — Bonnet et robe de cotonnade, bottines de chevreau qui grincent.

LA DAME PÂLE. Très modestement et décemment vêtue. — Près de trente ans. — Visage pâle, maladif et fatigué, qui pourtant évoque encore sa grande beauté passée.

stimme. Manchmal lacht sie laut auf und läßt dabei ihr ganzes Gebiß sehen; aber gewöhnlich sitzt sie schweigend da und blickt frech drein. Ich glaube, ihr bisheriges Leben wird nicht ganz ohne Abenteuer abgelaufen sein. Ja, wenn ich aufrichtig sein soll, so halte ich es für möglich, daß der Marquis nicht mit ihr verwandt und ihre Mutter nicht ihre leibliche Mutter ist.

ASTLEY. Er starrte mich unverwandt mit seinem bleiernen Blick an, starrte mich an mit fest aufeinandergepreßten Zähnen. Man kann aus seinem Gesicht nichts herauslesen: weder Besorgnis noch irgendeine andere Regung. Nie im Leben bin ich einem so schüchternen Menschen begegnet. Mir scheint, er ist hoffnungslos in Pauline verliebt. Mr. Astley ist kolossal reich. Mr. Astley ist der Neffe des Lords, und der Lord ist auch da.

FÜRST NILSKY. Unansehnlich, trägt eine Brille.

POTAPITSCH. Im Frack mit weißer Binde, aber auf dem Kopf eine Mütze. Grauer Alter mit rosa Glatze. Haushofmeister.

BARON. Ist hager und sehr lang. Sein schiefes Gesicht ist von Tausenden kleiner Runzeln bedeckt. Er trägt eine Brille und ist 45 Jahre alt. Seine Beine beginnen fast gleich unter der Brust, das zeugt von Rasse. Stolz ist er wie ein Pfau. Ein wenig unbeholfen. Im Gesichtsausdruck hat er etwas Schafartiges, was vielleicht eine Art Ersatz für Tiefsinn ist.

DIE BARONIN. In einem Kleid von hellgrauer Farbe und unheimlichem Umfang, mit unzähligen Volants, einer Krinoline und obendrein einer Schleppe. Sie ist klein, entsetzlich fett und hat ein erschreckend dickes, hängendes Doppelkinn, das den Hals vollständig verdeckt. In ihrem himbeerroten Gesicht sitzen zwei kleine, böse, frech blickende Augen. Sie kommt daher, als würde sie damit allen eine besondere Ehre erweisen.

MARPHA. Mädchen bei Großmütterchen. Ein 40jähriges, rotwangiges, aber schon leicht ergrautes Mädchen in Haube, Kattunkleid und knarrenden Ziegenlederschuhen.

DIE BLASSE DAME. Eine sehr dezent und anständig gekleidete Dame, gegen 30 Jahre alt, mit einem krankhaft blassen, müden Gesicht, auf dem auch jetzt noch ein Abglanz von ihrer einstigen Schönheit ruht.

Le Joueur

Acte I

Le jardin du Grand Hôtel-Casino de Roulettenbourg.

Игрок

Акт I

Сад большого отеля в Рулеттенбурге.

Der Spieler

Akt I

Park eines großen Hotels in Roulettenburg.

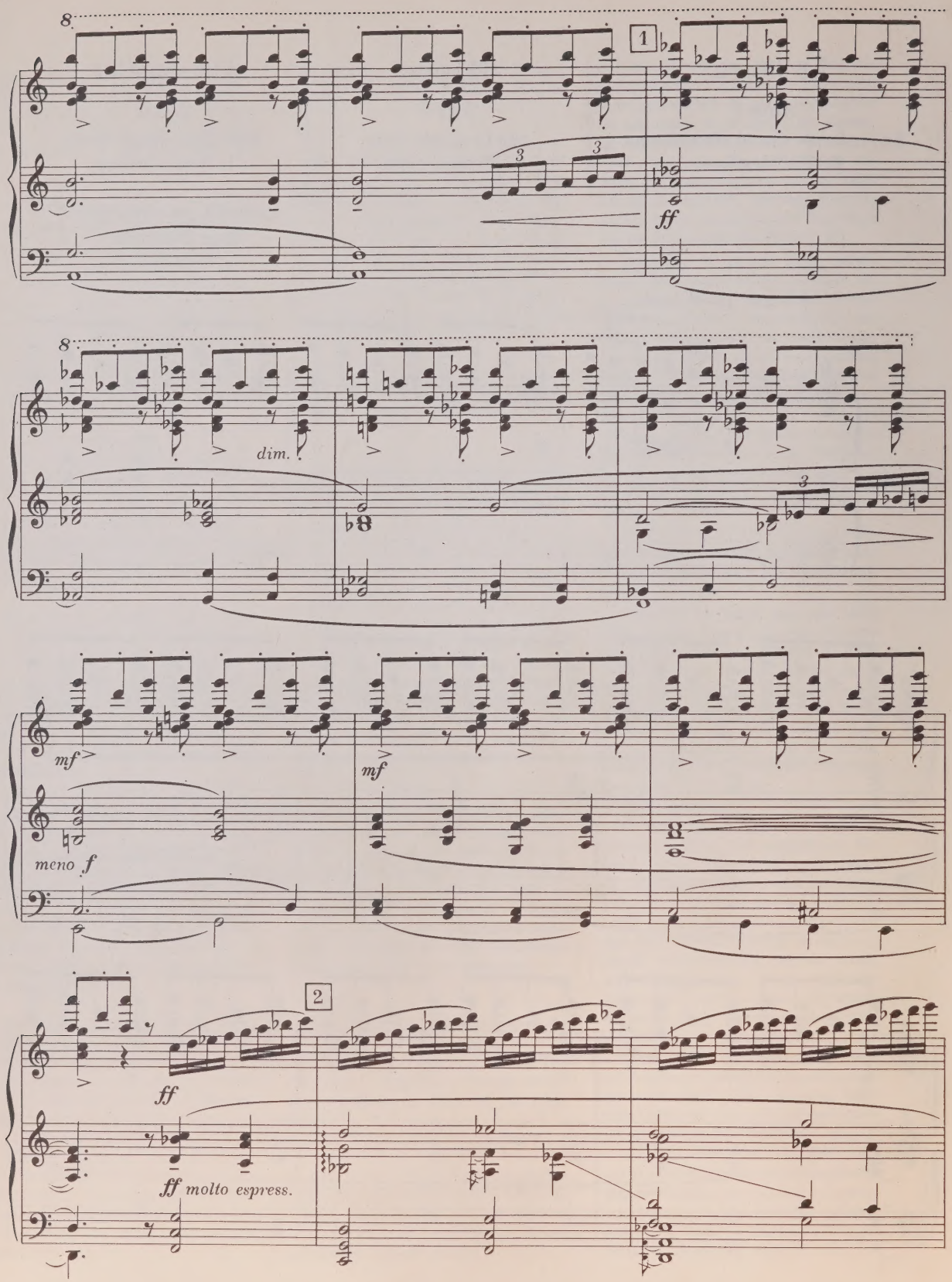
СЕРГЕЙ ПРОКОФЬЕВ
Serge Prokofiev
1916 (1927)

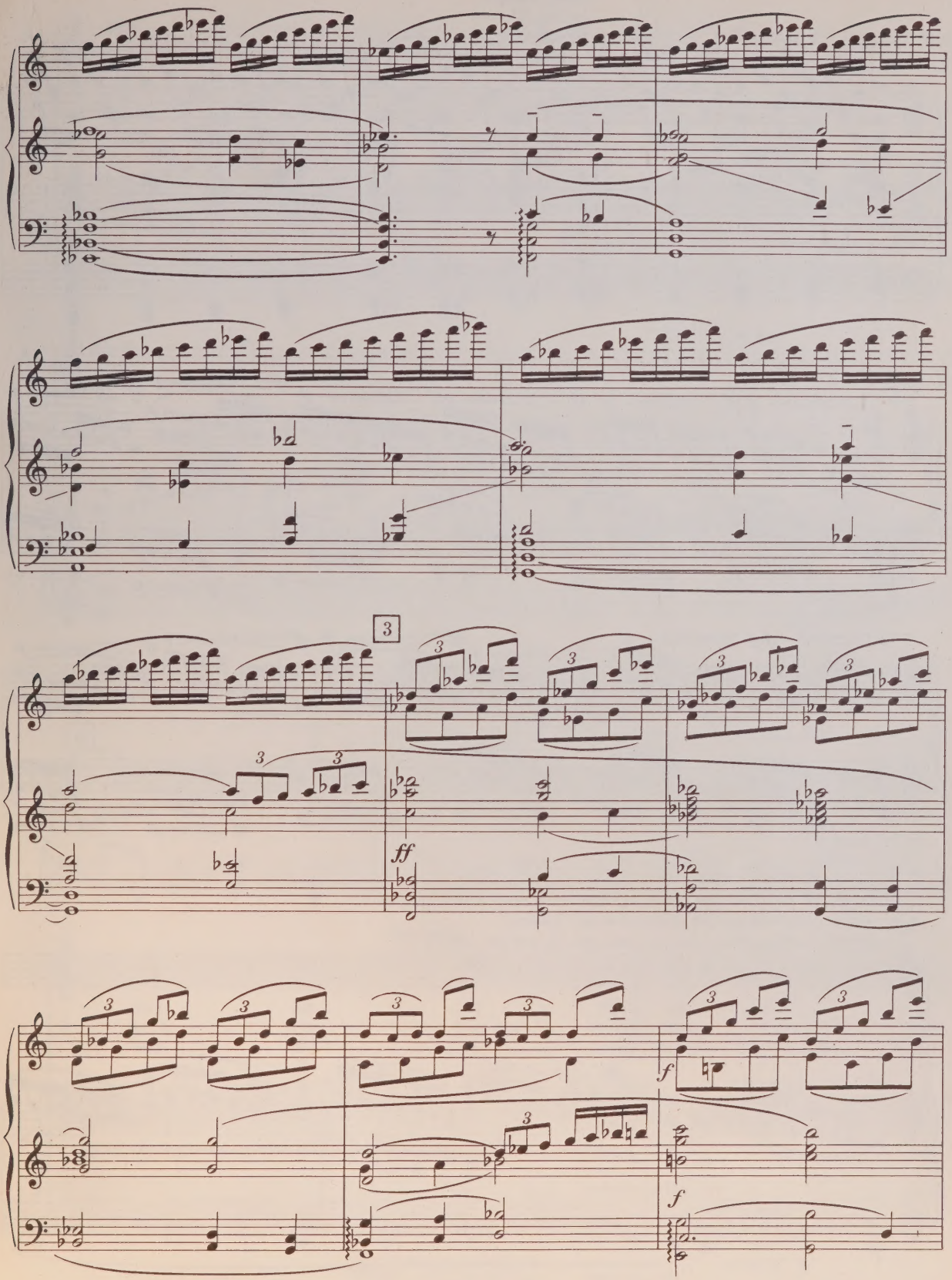
op. 24

Allegro passionato

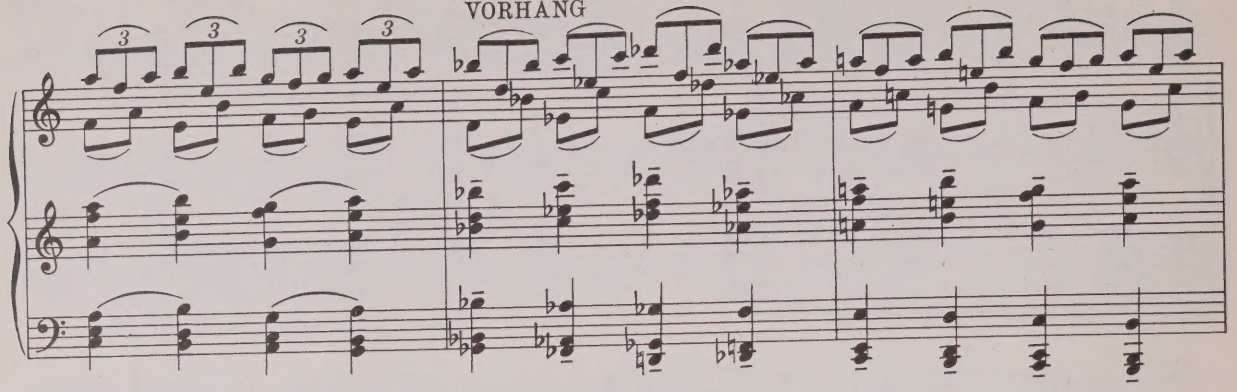
PIANO

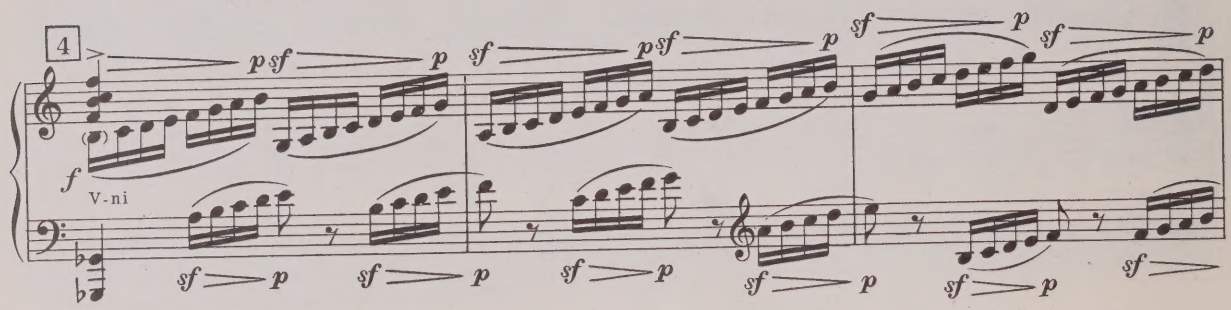
f *ff* *mf* *f espress.*

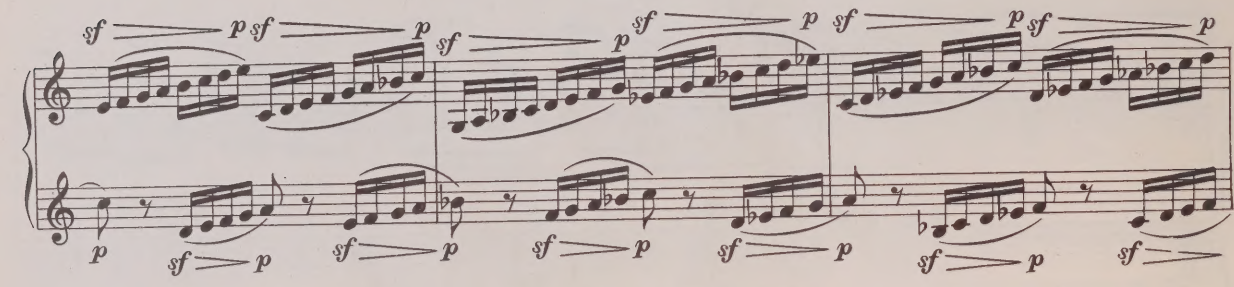

8
1
ff
8
dim.
mf
meno f
mf
2
ff
ff molto espress.


3
ff
f
f

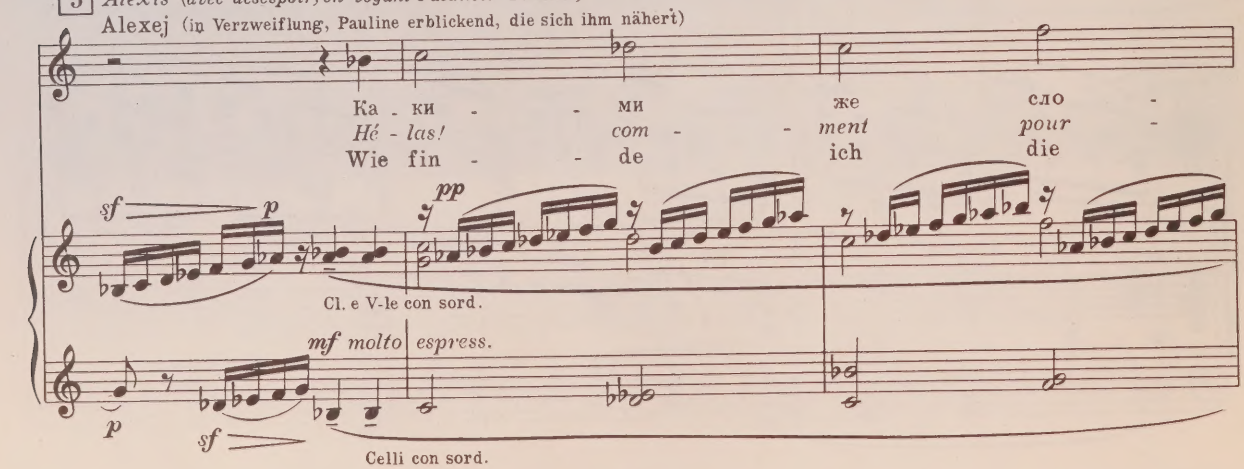
ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

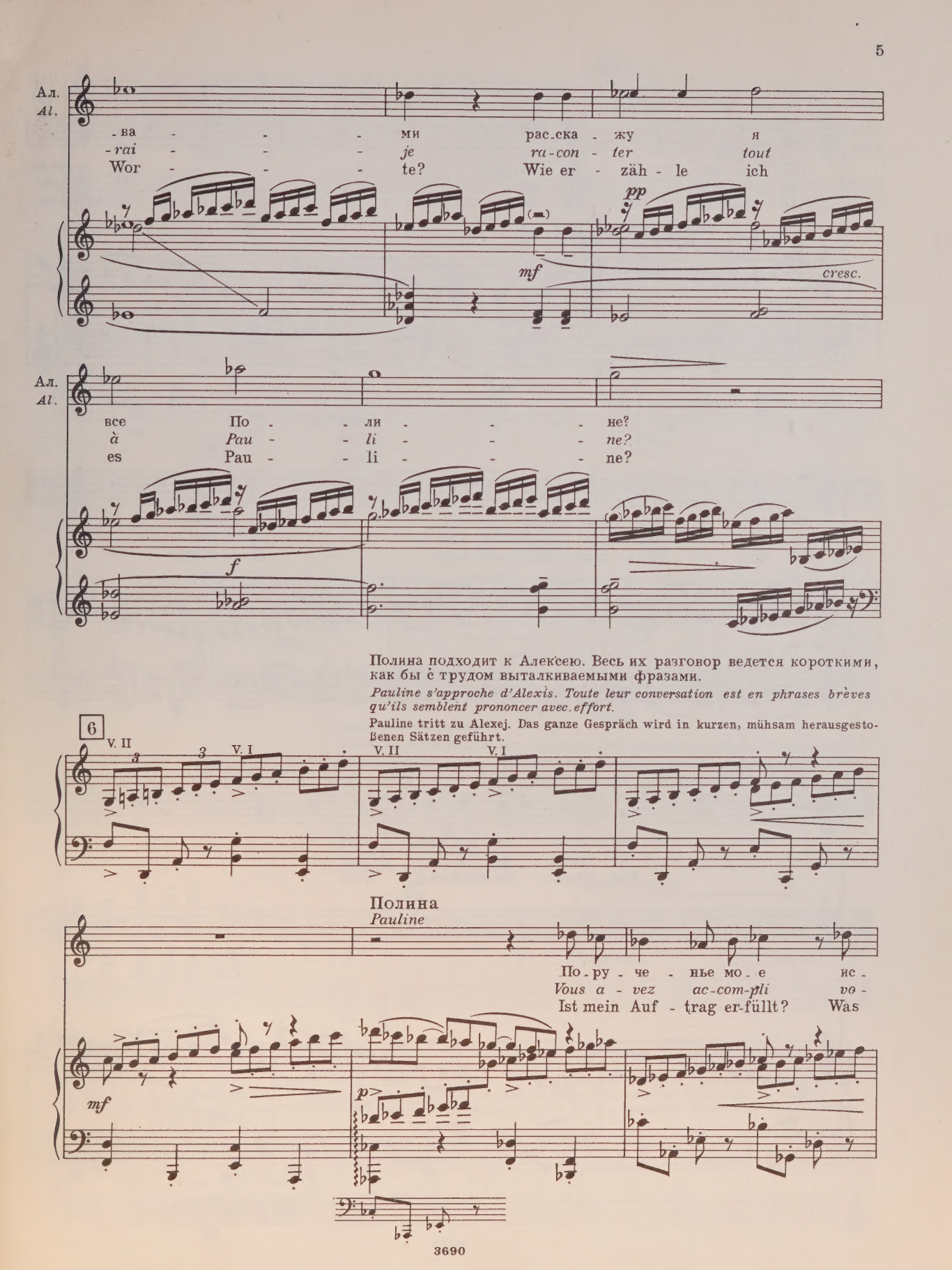






Алексей (в отчаянии, видя приближающуюся к нему Полину)
Alexis (avec désespoir, en voyant s'avancer Pauline)
Alexej (in Verzweiflung, Pauline erblickend, die sich ihm nähert)




Ал.
Al.
-ва - - - ми рас-ска - жу я
-rai - - - je ra-con - ter tout
Wor - - - te? Wie er - zäh - le ich
pp
mf
cresc.
Ал.
Al.
все По - - ли - - - не?
à Pau - - li - - - ne?
es Pau - - li - - - ne?
f
Полина подходит к Алексею. Весь их разговор ведется короткими, как бы с трудом выталкиваемыми фразами.
Pauline s'approche d'Alexis. Toute leur conversation est en phrases brèves qu'ils semblent prononcer avec effort.
Pauline tritt zu Alexej. Das ganze Gespräch wird in kurzen, mühsam herausgestoßenen Sätzen geführt.
6
V. II
V. I
V. II
V. I
Полина
Pauline
По-ру - че - нье мо - е ис -
Vous a - vez ac-com-pli vo -
Ist mein Auf - trag er-füllt? Was
mf
p

Алексей
Alexis
Alexej

7

Полина
Pauline

Пл.
Paul.

-пол - ни - ли? Ис - пол - нил. Мо - и бриль-
-tre mis-sion? C'est fait. Et ma pa-
ta - ten Sie? Ich tat es. Ver-setz-ten

mf *p*

Алексей
Alexis
Alexej

8

Пл.
Paul.

- ян - ты за - ло - жи - ли? За - ло - жил.
- ru - re? Mise en ga - ge? Je l'ai fait.
Sie die Di - a - man - ten? Es ge-schah.

3 3 3 3 *p*

Полина
Pauline

По - шли в и - гор - ный зал?
Et puis... la sal - le de jeu?
Und dann... im Spiel-saal? Wie?

Ал.
Al.

Да.
Oui.
Ja.

mf *p*

Плн. *Paul.*

Иг - ра - ли на ру - лет - ке? И что же?
En-sui - te? La rou - let - te? En-sui - te?
Sie spiel - ten am Rou-lette - tisch? Und wei-ter?

Ал. *Al.*

Иг - рал.
Jou - é.
Ich tat's.

mf *p*

Плн. *Paul.*

Что же вы мол - чи - те?
Vous gar - dez si - len - ce?
Spre-chen Sie doch end - lich!

p Quart. *mf* *p*

Алексей (отрубая)
Alexis (avouant brusquement)
Alexej (abgehackt)

Полина, скрывая свое волнение, молча уходит.
Pauline, cachant son émotion, s'en va sans rien dire.
Pauline geht, ihre Aufregung verbergend, schweigend ab.

10 Poco meno

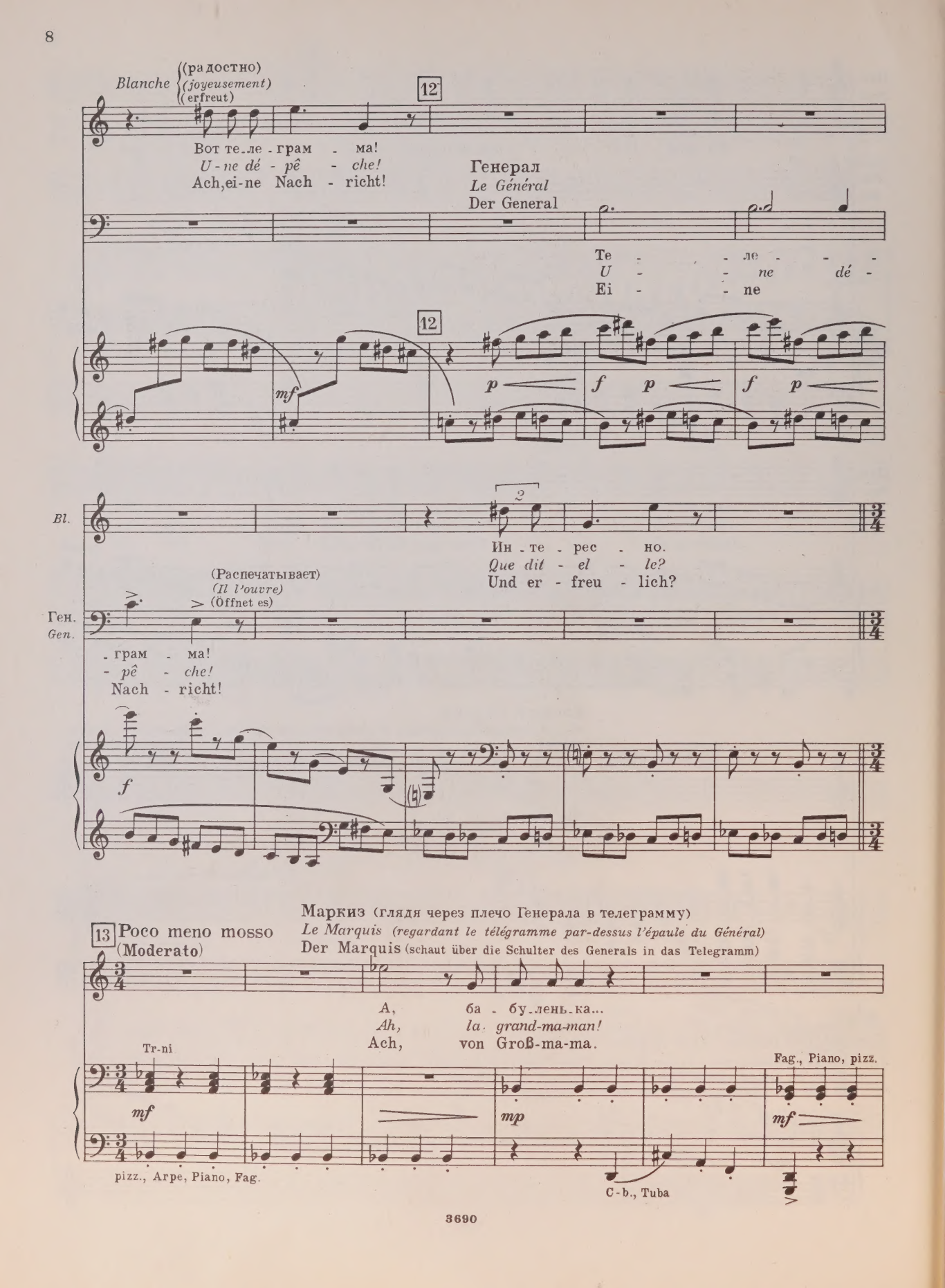
Все про - иг - ра - но.
Tout, j'ai tout per-du.
Nichts. Ver - lo-ren al-les.

f *ff* Quart., Fiati, Cor. *f espress.*

11 Più mosso. Vivo e giocoso

Входит оживленная группа: Blanche, Маркиз, мистер Астлей и Генерал. Мальчик подает Генералу телеграмму.
Entre un groupe animé: Blanche, le Marquis, Mister Astley et le Général. Un garçon remet un télégramme au Général.
Es tritt eine heitere Gruppe herein: Blanche, der Marquis, Mr. Astley, der General. Ein Boy überreicht dem General ein Telegramm.

mp Fl., Arpe, Piano, Triang.


Blanche
(радостно)
(joyeusement)
(erfreut)
12
Вот те-ле-грам - ма!
U-ne dé - pê - che!
Ach, ei-ne Nach - richt!
Генерал
Le Général
Der General
Те - - ле - - -
U - - ne dé -
Ei - - ne
12
mf
p
f p
f p
Bl.
2
Ин-те-рес - но.
Que dit - el - le?
Und er - freu - lich?
(Распечатывает)
(Il l'ouvre)
(Öffnet es)
Ген.
Gen.
-грам - ма!
- pê - che!
Nach - richt!
f
13 Poco meno mosso
(Moderato)
Маркиз (глядя через плечо Генерала в телеграмму)
Le Marquis (regardant le télégramme par-dessus l'épaule du Général)
Der Marquis (schaut über die Schulter des Generals in das Telegramm)
А, ба - бу-лень-ка...
Ah, la grand-ma-man!
Ach, von Groß-ma-ma.
Tr-ni
mf
mp
Fag., Piano, pizz.
mf
pizz., Arpe, Piano, Fag.
C-b., Tuba

Генерал (с формальной печалью)
Le Général (avec un air de tristesse officielle)
Der General (mit formeller Trauermiene)

14

На - ша бед - на - я ба - буш - ка со - всем пло - ха.
No - tre pau-vre grand - mè - re est au plus mal.
Uns - re gü - ti - ge Groß-ma-ma, es geht ihr schlecht.

mf *p* *p* Cl. *mp*

15

Ген.
Gen.

Мно - го, мно - го, ес - ли бог по - да -
C'est mi - ra - cle, si le ciel nous la
Viel ist's, viel ist's, wenn ihr Gott noch in

mf *p* V-ni con sord. *pp* pizz.

rit. *Blanche* (весело) *(gaiement)* (lustig) a tempo

Ге - не -
Gé - né -
Ex-zel -

Ген.
Gen.

- рит ей не - сколь - ко день - ков.
garde en - co - re quel-ques jours!
Gna - den ein paar Ta - ge schenkt.

p Cl. b. *mp* rit. Ob. c-al. *p espress.* a tempo

16 Allegro animato

Bl.

-рал, вы се - го - дня о - чень ин - те - рес - ны!
-ral, vous a - vez la mi - ne flo-ris - san - te!
-lenz, heu - te sind Sie wirk - lich fas-zi - nie - rend!

(польщенный)
(flatté)
(geschmeichelt)

Ген.
Gen.

Не
C'est
Sie

16 Allegro animato

pizz., Arpe

f *p*

17

Bl.

У вас та - кой ру - мя - ный цвет ли - ца!
Ja - mais je ne vous vis un teint plus frais!
A-ber nein, Sie se - hen heu - te blü-hend aus!

Ген.
Gen.

мо - жет быть!
fort ga - lant.
scher - zen bloß.

Tr-be

17

f *p*

Ген.
Gen.

18

Я по - льщен. Как ре -
Trés flat - teur! C'est ra -
Wie char - mant! Wie sel -

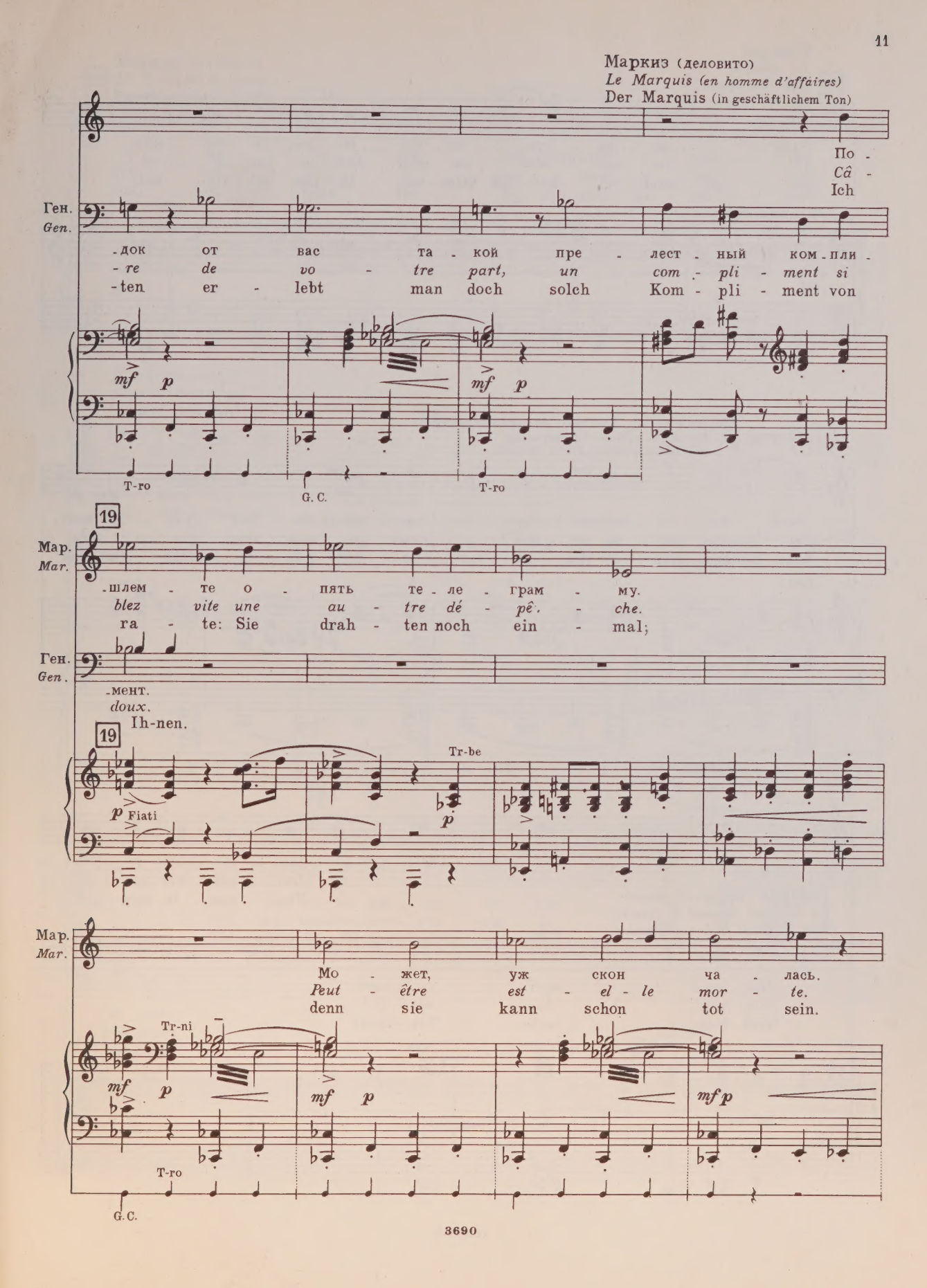
V-ni, V-le, Fl.

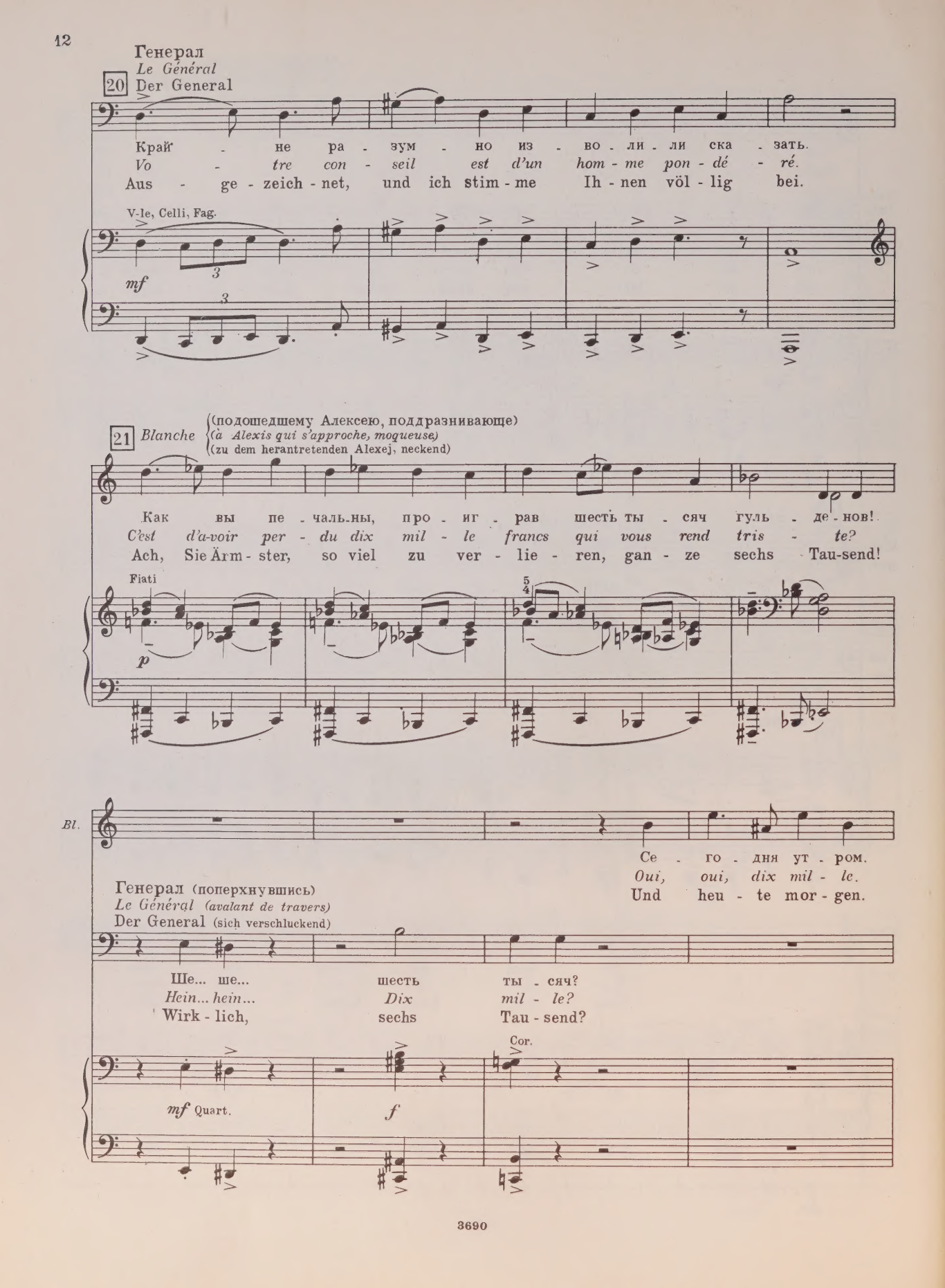
p dolce

Tr-ni

p

G. C.


Маркиз (деловито)
Le Marquis (en homme d'affaires)
Der Marquis (in geschäftlichem Ton)
По - Câ - Ich
Ген. Gen.
-док от вас та - кой пре - лест - ный ком - пли -
- re de vo - tre part, un com - pli - ment si
-ten er - lebt man doch solch Kom - pli - ment von
mf p
T-ro
G. C.
19
Мар. Mar.
-шлем - те о - пять те - ле - грам - му.
blez vite une au - tre dé - pê - che.
ra - te: Sie drah - ten noch ein - mal;
-мент.
doux.
Ih-nen.
Fiati
Tr-be
Мо - жет, уж скон ча - лась.
Peut - être est - el - le mor - te.
denn sie kann schon tot sein.
Tr-ni
G. C.


Генерал
Le Général
20 Der General
Край - не ра - зум - но из - во - ли - ли ска - зать.
Vo - tre con - seil est d'un hom - me pon - dé - ré.
Aus - ge - zeich - net, und ich stim - me Ih - nen völ - lig bei.
V-le, Celli, Fag.
mf
21 Blanche
(подошедшему Алексею, поддразнивающе)
(à Alexis qui s'approche, moqueuse)
(zu dem herantretenden Alexej, neckend)
Как вы пе - чаль - ны, про - иг - рав шесть ты - сяч гуль - де - нов!
C'est d'a-voir per - du dix mil - le francs qui vous rend tris - te?
Ach, Sie Ärm - ster, so viel zu ver - lie - ren, gan - ze sechs Tau-send!
Flati
p
Bl.
Се - го - дня ут - ром.
Oui, oui, dix mil - le.
Und heu - te mor - gen.
Генерал (поперхнувшись)
Le Général (avalant de travers)
Der General (sich verschluckend)
Ше... ше... шесть ты - сяч?
Hein... hein... Dix mil - le?
Wirk - lich, sechs Tau - send?
Cor.
mf Quart.
f

22

Маркиз (ядовито)
Le Marquis (venimeux)
Der Marquis (giftig)

Э - то ва - ши соб - ствен - ны - е день - ги?
Cet ar gent, é - tait - ce bien le vô - tre?
Ist es denn Ihr eig - nes Geld ge - we - sen?

Fag.

p

Алексей (сухо)
Alexis (sèchement)
Alexej (trocken)

23

Соб - ствен - ны - е.
Oui, sans dou - te.
Lei - der mei - nes.

Генерал (с неподдельным удивлением)
Le Général (sincèrement surpris)
Der General (mit unverhohlenem Erstaunen)

Но, ми - лый мой, от -
D'ou vient - il donc, jeune
A - ber, mein Freund, wo -

23

f

p *f*

Ал.
Al.

24

Вы са - ми за - пла - ти - ли мнѣ за мо - и у -
Ne m'a - viez-vous donc pas pay - é mes ap - poin - te -
Sie selbst be-zahl-ten mir ja doch mei - nen Mo - nats -

Ген.
Gen.

- ку - да?
hom - me?
- her denn?

24

Quart.

Tr-ba

p

Ал.
Al.

-ро - ки де - тям. Ну
ments de pré - cep - teur? C'est
-lohn als Leh - rer. Nun

Ген.
Gen.

Ну...
Mais...
Nun?

Ал.
Al.

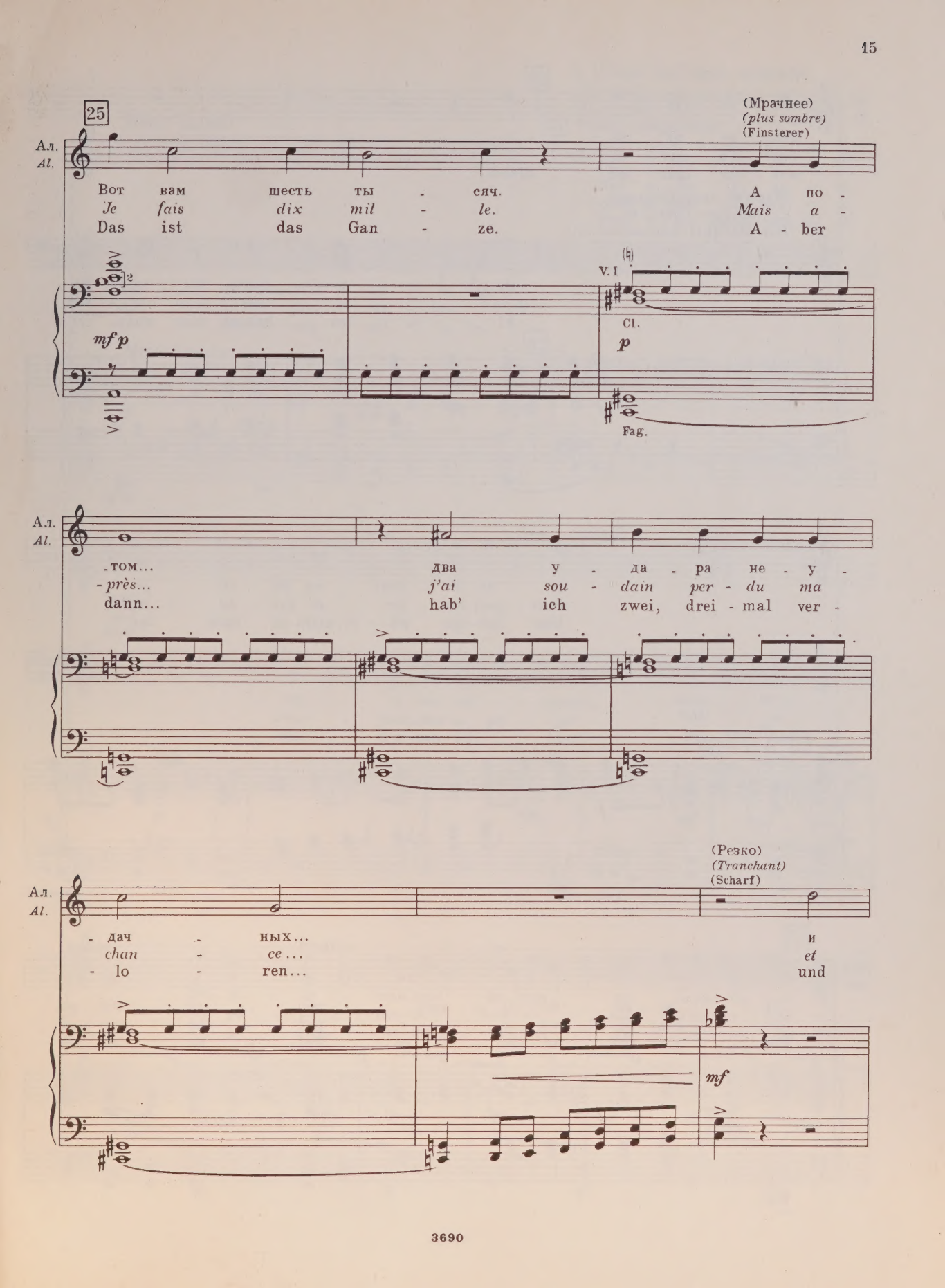
вот, вы - шло пять иль шесть у - дач - ных у -
simple, il ne m'a fal - lu que cinq ou six
ja, dann ge - wann ich nach - ein - an - der die

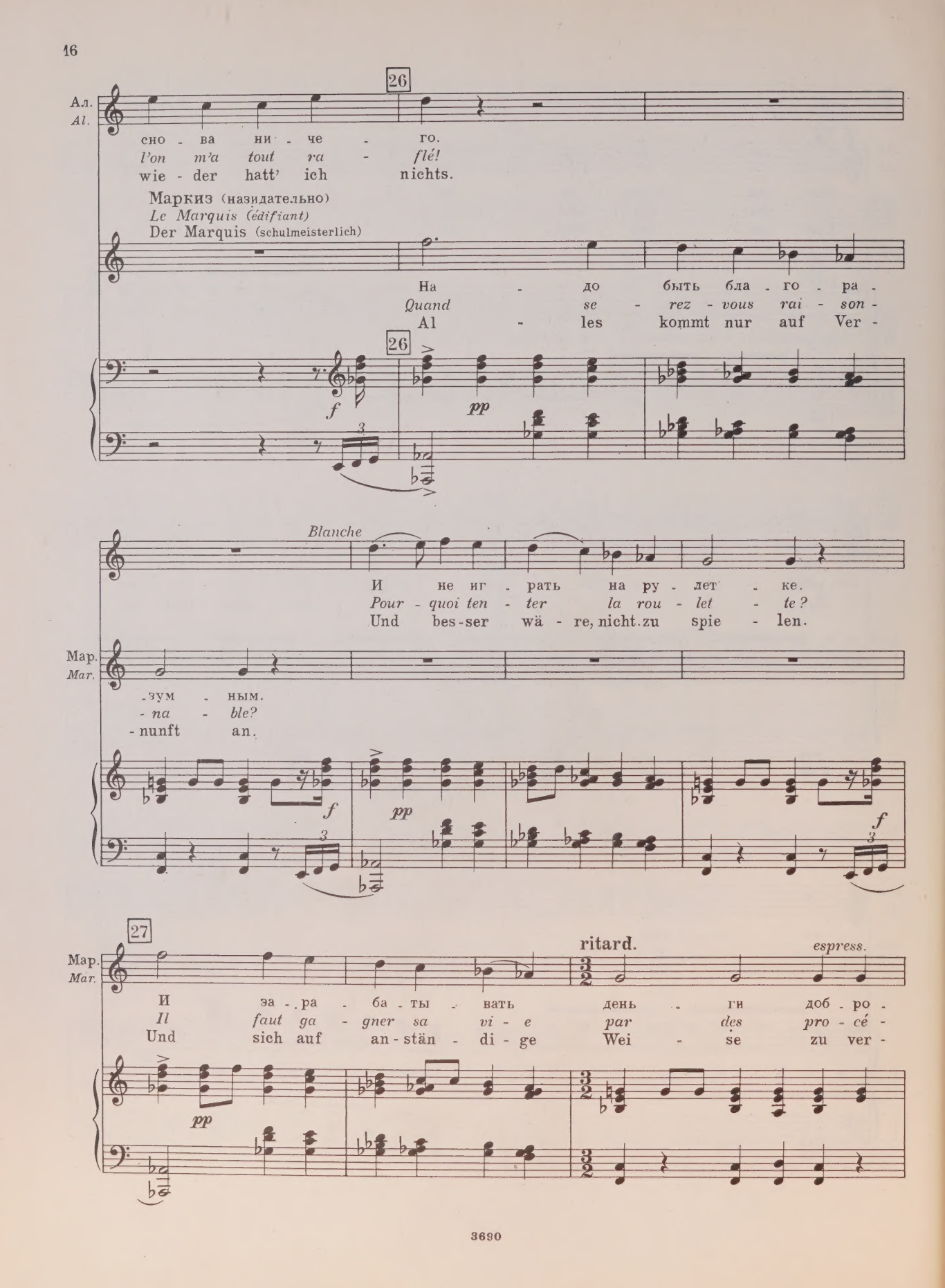
Ал.
Al.

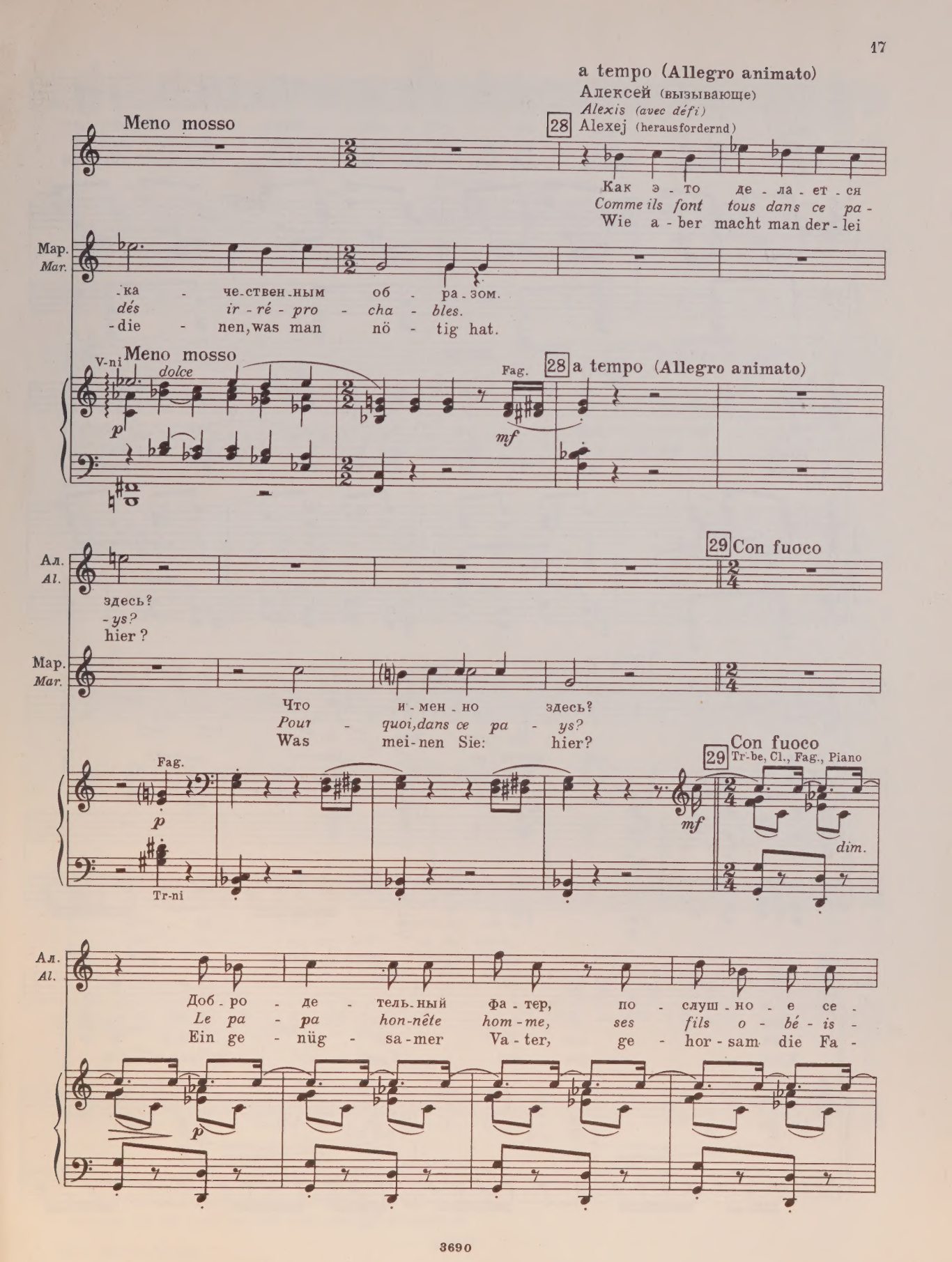
- да - ров сря - ду.
coups de vei - ne.
näch - sten Run - den.

Генерал
Le Général
Der General

Ну...
Mais...
Und...


25
(Мрачнее)
(plus sombre)
(Finsterer)
Ал.
Al.
Вот вам шесть ты - сяч. А по -
Je fais dix mil - le. Mais a -
Das ist das Gan - ze. A - ber
V. I
Cl.
mf p
p
Fag.
- том... два у - да - ра не - у -
- près... j'ai sou - dain per - du ma
dann... hab' ich zwei, drei - mal ver -
(Резко)
(Tranchant)
(Scharf)
- дач - ных... и
chan - ce... et
- lo - ren... und
mf


26
Ал.
Al.
сно - ва ни - че - го.
l'on m'a tout ra - flé!
wie - der hatt' ich nichts.
Маркиз (назидательно)
Le Marquis (édifiant)
Der Marquis (schulmeisterlich)
На - до быть бла - го - ра -
Quand se - rez - vous rai - son -
Al - les kommt nur auf Ver -
f
pp
Blanche
И не иг - рать на ру - лет - ке.
Pour - quoi ten - ter la rou - let - te?
Und bes - ser wä - re, nicht zu spie - len.
Мар.
Mar.
- зум - ным.
- na - ble?
- nunft an.
27
ritard.
espress.
И за - ра - ба - ты - вать день - ги доб - ро -
Il faut ga - gner sa vi - e par des pro - cé -
Und sich auf an - stän - di - ge Wei - se zu ver -


a tempo (Allegro animato)
Алексей (вызывающе)
Alexis (avec défi)
Alexej (herausfordernd)
Meno mosso
28
Как э - то де - ла - ет - ся
Comme ils font tous dans ce pa -
Wie a - ber macht man der - lei
Мар.
Mar.
-ка - че-ствен-ным об - ра-зом.
dés ir - ré - pro - cha - bles.
-die - nen, was man nö - tig hat.
V-ni
Meno mosso
dolce
p
Fag.
mf
28 a tempo (Allegro animato)
Ал.
Al.
29 Con fuoco
здесь?
-ys?
hier?
Мар.
Mar.
Что и - мен - но здесь?
Pour - quoi, dans ce pa - ys?
Was mei - nen Sie: hier?
Fag.
p
Tr-ni
mf
29 Con fuoco
Tr-be, Cl., Fag., Piano
dim.
Ал.
Al.
Доб - ро - де - тель - ный фа - тер, по - слуш - но - е се -
Le pa - pa hon-nête hom - me, ses fils o - bé - is -
Ein ge - nüg - sa - mer Va - ter, ge - hor - sam die Fa -
p

Ал.
Al.

-мей - ство, на кры - ше а - ист, пред до - ми - ком цве -
sants; sur le toit la ci - go - gne; de - vant le seuil des
-mi - lie, ein Storch auf dem Da - che und Blu-men vor dem

30

Ал.
Al.

-ты. Все ра - бо - та - ют как во -
fleurs... tra - vail - lant ain - si que des
Haus. Al - le ar - bei - ten wie das

p Cor.

31

Ал.
Al.

-лы и ко - пят день - ги:
bœufs pour mettre en cof - fre
Vieh und spa - ren Gul - den:

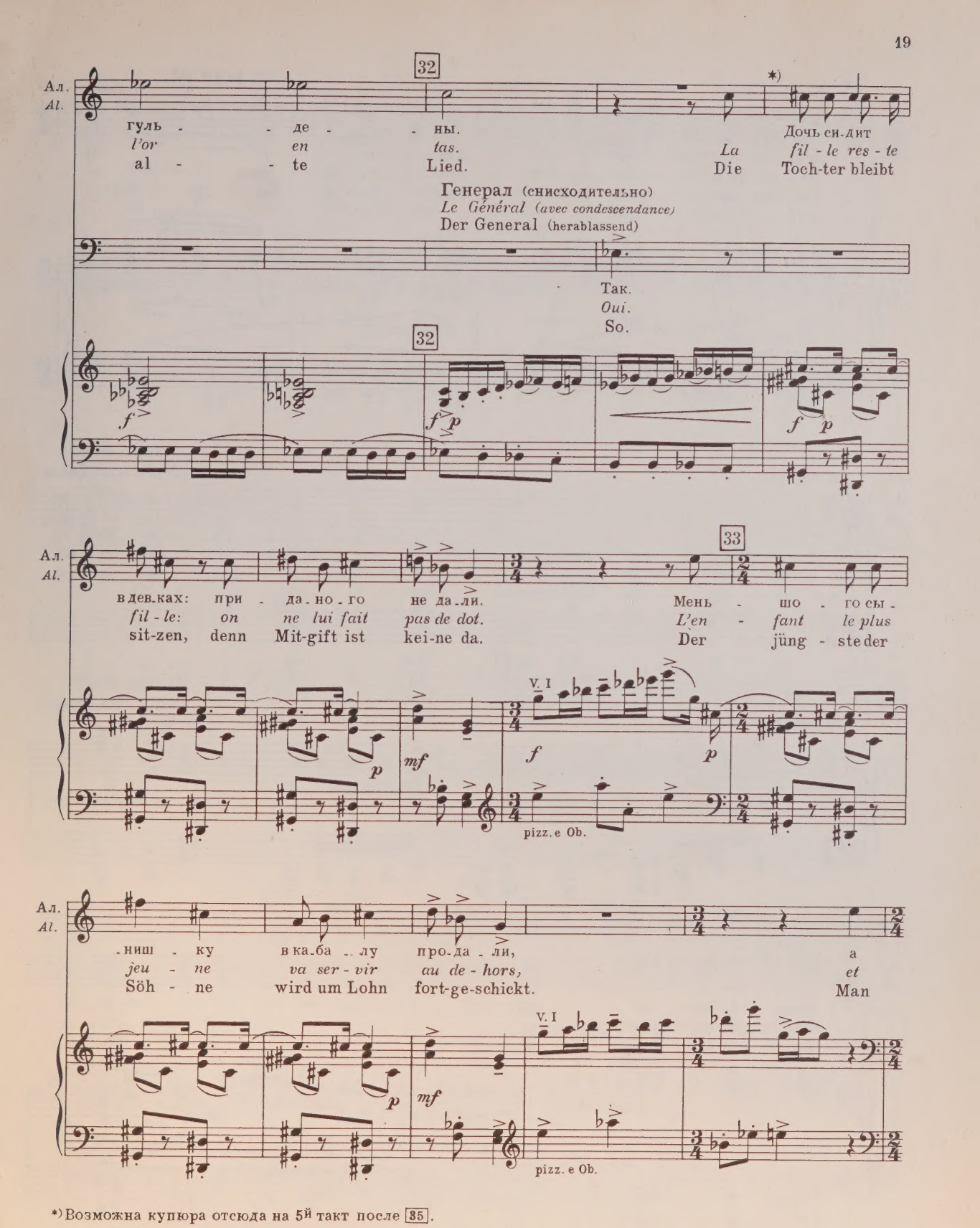
mf

Ал.
Al.

гуль - - де - ны, гуль - - де - ны,
rien que de l'or et de
Kreu - - zer auf Kreu - - zer, das

Cor.

f *p* *f* *p*



*) Возможна купюра отсюда на 5й такт после 35.

On peut faire une coupure d'ici à la 5e mesure de 35.

Man kann von hier an bis zum 5ten Takt nach 35 überspringen.

3690

34 Meno mosso

un poco rit.

Ал. Al.

день - ги при - об - щи - ли к ка - пи - та - лу.
tout ce qu'il au - ra gag - né gros - sit la mas - se.
hat das so er - spar - te Geld zum Ka - pi - tal ge - legt.

p *mf* *p* *mf*

a tempo

Ал. Al.

Генерал
Le Général
Der General

Но... но... уж вы...
Mais... mais... di - tes...
Ach, ach, Sie sind...

35 Tempo precedente (con fuoco)

Да, да. Э - то
Je dis sim - ple -
Ja, so ist das

a tempo

f pizz., Fag. *mf*

Tuba

35 Quart. Tempo precedente (con fuoco)

p un poco cresc.

Ал. Al.

так. Я про - ве - рил.
-ment ce qui se pas - se.
Le - ben. Ich kenn' es.

На - ко -
Puis en -
End-lich

mf *p* *f* *p*

Ал.
Al.

-нец, столь-ко - то гуль - де - нов ско -
fin *tant et tant* *d'or* *rem - plit* *le*
ist so und so vie - les Geld bei -

senza cresc. - -

36 Meno mosso

Ал.
Al.

-пи - ли, и со - ро - ка - лет - не - му стар - ше - му
cof - fre, *que le gar-çon,* *pro - che de la qua - ran -*
-sam-men. Jetzt kann sich der äl - te - re, vier-zig-jähr' - ge

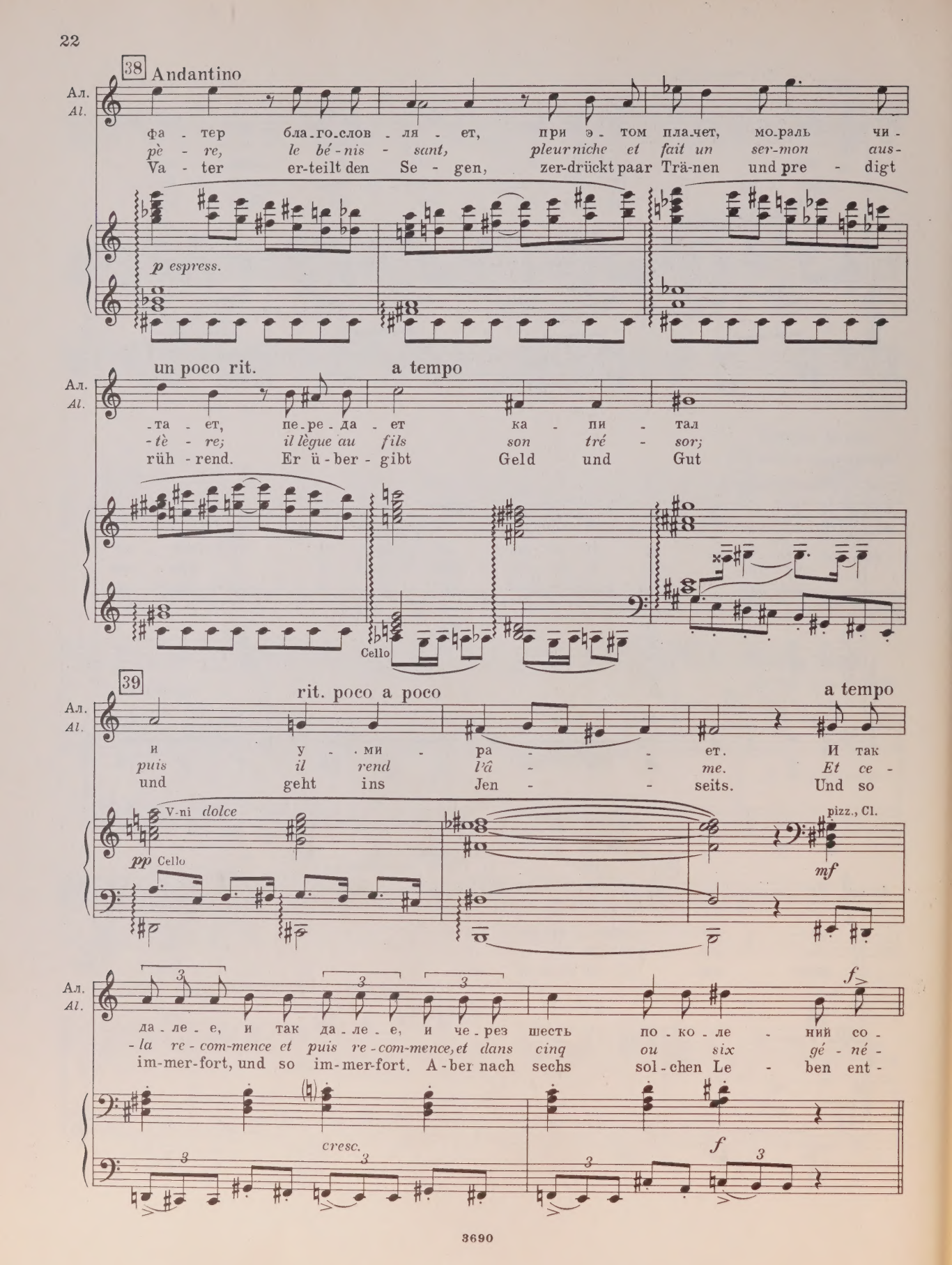
sf sub. *p*
pizz., Fag.

37 rit. a tempo

Ал.
Al.

сы - ну мож - но же - нить - - - ся.
-tai - ne, peut se ma - ri - er en - fin. Le
Sohn um ei - ne Frau be - mü - - - hen. Der

f *p*
Fl.
Cl.
Quart.


38
Andantino
Ал.
Al.
фа - тер бла-го-слов - ля - ет, при э - том пла-чет, мо-раль чи -
pè - re, le bé - nis - sant, pleur niche et fait un ser-mon aus -
Va - ter er-teilt den Se - gen, zer-drückt paar Trä-nen und pre - digt
p espress.
un poco rit.
a tempo
-та - ет, пе-ре-да - ет ка - пи - тал
-tè - re; il lègue au fils son tré - sor;
rüh - rend. Er ü - ber - gibt Geld und Gut
Cello
39
rit. poco a poco
a tempo
и у - ми - ра - - ет. И так
puis il rend l'â - - me. Et ce -
und geht ins Jen - - seits. Und so
V-ni dolce
pp Cello
pizz., Cl.
mf
да - ле - е, и так да - ле - е, и че - рез шесть по - ко - ле - ний со -
- la re - com-mence et puis re - com-mence, et dans cinq ou six gé - né -
im-mer-fort, und so im-mer-fort. A - ber nach sechs sol - chen Le - ben ent -
f
cresc.
f

40 Andante maestoso

Ал. Al.

-лид - на - я фир - ма «Гоп - пе и ком - па - ни - я».
- ra - ti - ons, on est «Roth - schild et com - pa - gnie».
-steht ei - ne Fir - ma: «Pi - mis - kern und Kom - pa - nie».

ff Cor., Tr-ni, Arpe

Ал. Al.

Нет, э - то уж слиш - ком про - тив - но мо - ей та - тар - ской по -
Non! Ça ne pour - ra ja - mais plai - re à ma na - tu - re tar -
Nein, wirk - lich zu wi - der - lich ist das für mein ta - ta - ri - sches

f Quart.

Ал. Al.

41

-ро - де!
- ta - re.
We - sen!

Маркиз (который слушал небрежно, немного выпучив глаза, и большую часть не понял)
Le Marquis (il a écouté négligemment, les yeux un peu écarquillés, et n'a guère compris)
Der Marquis (der mit etwas glotzenden Augen zugehört und das meiste nicht verstanden hat)

Та - тар - ской... c'est ça.
Tar - ta - re... c'est ça.
Та - ta - ren... c'est ça.

Генерал (значительно)
Le Général (important)
Der General (gewichtig)

Не зна - ю, сколь вы пра - вы,
J'i - gno - re si c'est jus - te...
Ich weiß nicht, ob das wahr ist.

Fiati

p scherzando

41

f Quart.

Tuba

Ген.
Gen.

но зна - ю на - вер - но, что вы не - стер -
mais sais en re - van - che, que vous com - men -
Doch ei - nes ist si - cher: Sie schie - ßen ge -

pizz.

f Cor.

Fag. *p*

pizz. e Timp.

Ген.
Gen.

-пи - мо на - чи - на - е - те фор - сить, лишь толь - ко
- cez à vous don - ner des airs bien im - por - tants si -
-wal - tig ü - bers Ziel in Ih - ren Re - den, wenn man

cresc.

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

rit. 42 a tempo

Пой - дем - те ж, ге - не -
Al - lons, mon Gé - né -
Wir müs - sen, Ex - zel -

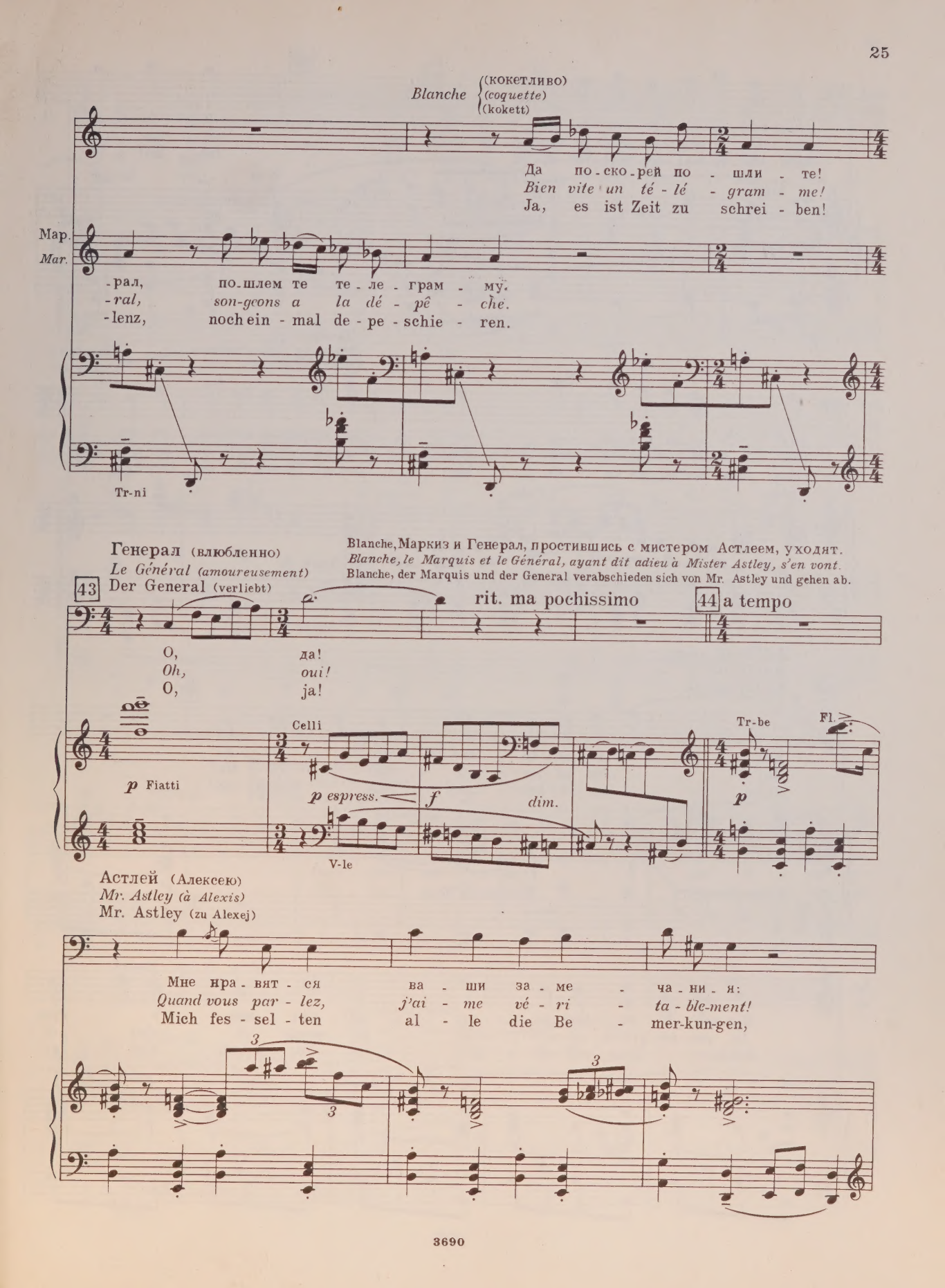
Ген.
Gen.

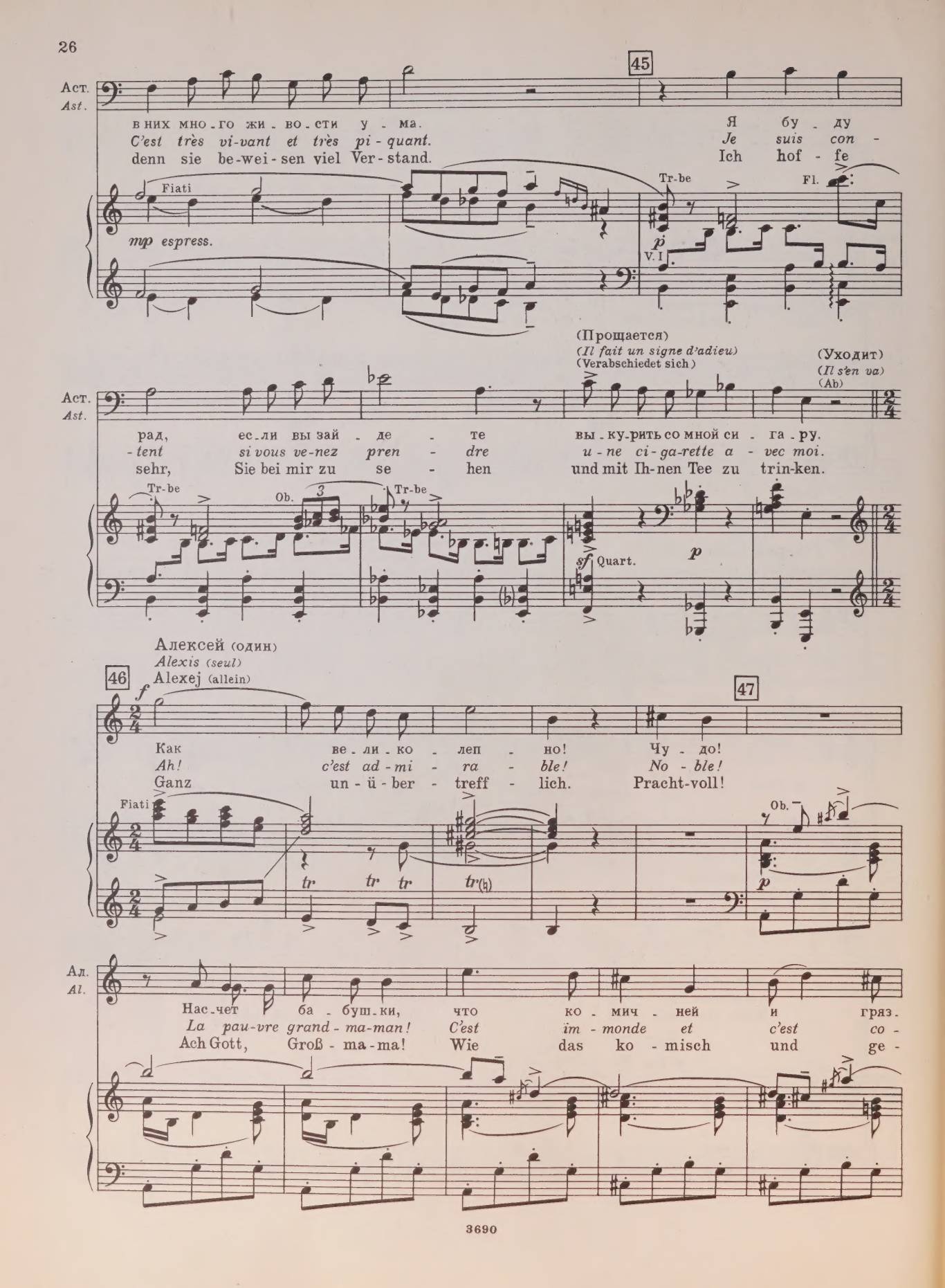
ка - пель - ку поз - во - лишь вам за - быть - ся.
- tôt que l'on vous lâche un peu la bri - de.
Ih - nen nur ein we - nig frei - e Bahn gibt.

rit. 42 a tempo

f *mf* *pp* pizz.

Fag.


Blanche (кокетливо) (coquette) (kokett)
Да по-ско-рей по-шли-те!
Bien vite un té-lé-gram-me!
Ja, es ist Zeit zu schrei-ben!
Мар. Mar.
-рал, по-шлем те те-ле-грам-му.
-ral, son-gcons a la dé-pê-che.
-lenz, noch ein-mal de-pe-schie-ren.
Tr-ni
Генерал (влюбленно)
Le Général (amoureusement)
Der General (verliebt)
Blanche, Маркиз и Генерал, простившись с мистером Астлеем, уходят.
Blanche, le Marquis et le Général, ayant dit adieu à Mister Astley, s'en vont.
Blanche, der Marquis und der General verabschieden sich von Mr. Astley und gehen ab.
43
rit. ma pochissimo
44 a tempo
О, да!
Oh, oui!
O, ja!
Celli
p Fiatti
p espress.
f
dim.
V-le
Tr-be
Fl.
p
Астлей (Алексею)
Mr. Astley (à Alexis)
Mr. Astley (zu Alexej)
Мне нра-вят-ся ва-ши за-ме-ча-ни-я:
Quand vous par-lez, j'ai-me vé-ri-ta-ble-ment!
Mich fes-sel-ten al-le die Be-mer-kun-gen,
3
3
3


Аст.
Ast.
45
в них мно-го жи-во-сти у-ма.
C'est très vi-vant et très pi-quant.
denn sie be-wei-sen viel Ver-stand.
Я бу-ду
Je suis con-
Ich hof-fe
Fiati
mp espress.
Tr-be
Fl.
p
V. I
(Прощается)
(Il fait un signe d'adieu)
(Verabschiedet sich)
(Уходит)
(Il s'en va)
(Ab)
Аст.
Ast.
рад, ес-ли вы зай-де-те вы-ку-рить со мной си-га-ру.
-tent si vous ve-nez pren-dre u-ne ci-ga-rette a-vec moi.
sehr, Sie bei mir zu se-hen und mit Ih-nen Tee zu trin-ken.
Tr-be
Ob.
3
Tr-be
sf
Quart.
p
Алексей (один)
Alexis (seul)
Alexej (allein)
46
f
47
Как ве-ли-ко-леп-но! Чу-до!
Ah! c'est ad-mi-ra-ble! No-ble!
Ganz un-ü-ber-treff-lich. Pracht-voll!
Fiati
tr tr tr tr(♮)
Ob.
p
Ал.
Al.
Нас-чет ба-буш-ки, что ко-мич-ней и гряз-
La pau-vre grand-ma-man! C'est im-monde et c'est co-
Ach Gott, Groß-ma-ma! Wie das ko-misch und ge-

48

Ал.
Al.

-не - е, как слать за те - ле - грам - мой те - ле -
- mi - que! Lan - cer ces té - lé - gram - mes, l'un puis
-mein ist! Die Te - le - gram-me fol - gen auf - ein -

p Quart.

Ал.
Al.

-грам - му: у - мер - ла ли, иль у - ми - ра - ет?
l'au - tre: se meurt - el - le? est - el - le mor - te?
-an - der: ob sie tot ist o - der im Ster - ben?

p cresc.

49 Moderato

Полина (вошедшая)
Pauline (elle est entreé)
Pauline (die eingetreten ist)

ritard.

Че - му вы ра - ды? Не - у - же - ли то -
Pour - quoi ces ri - res? Est - il si gai de
Wo - her die Freu-de? Ich kann un - mög-lich

Ал.
Al.

Ха - ха - ха - ха - ха!
Ha - ha - ha - ha - ha!
Ha - ha - ha - ha - ha!

Cor. ritard.

f

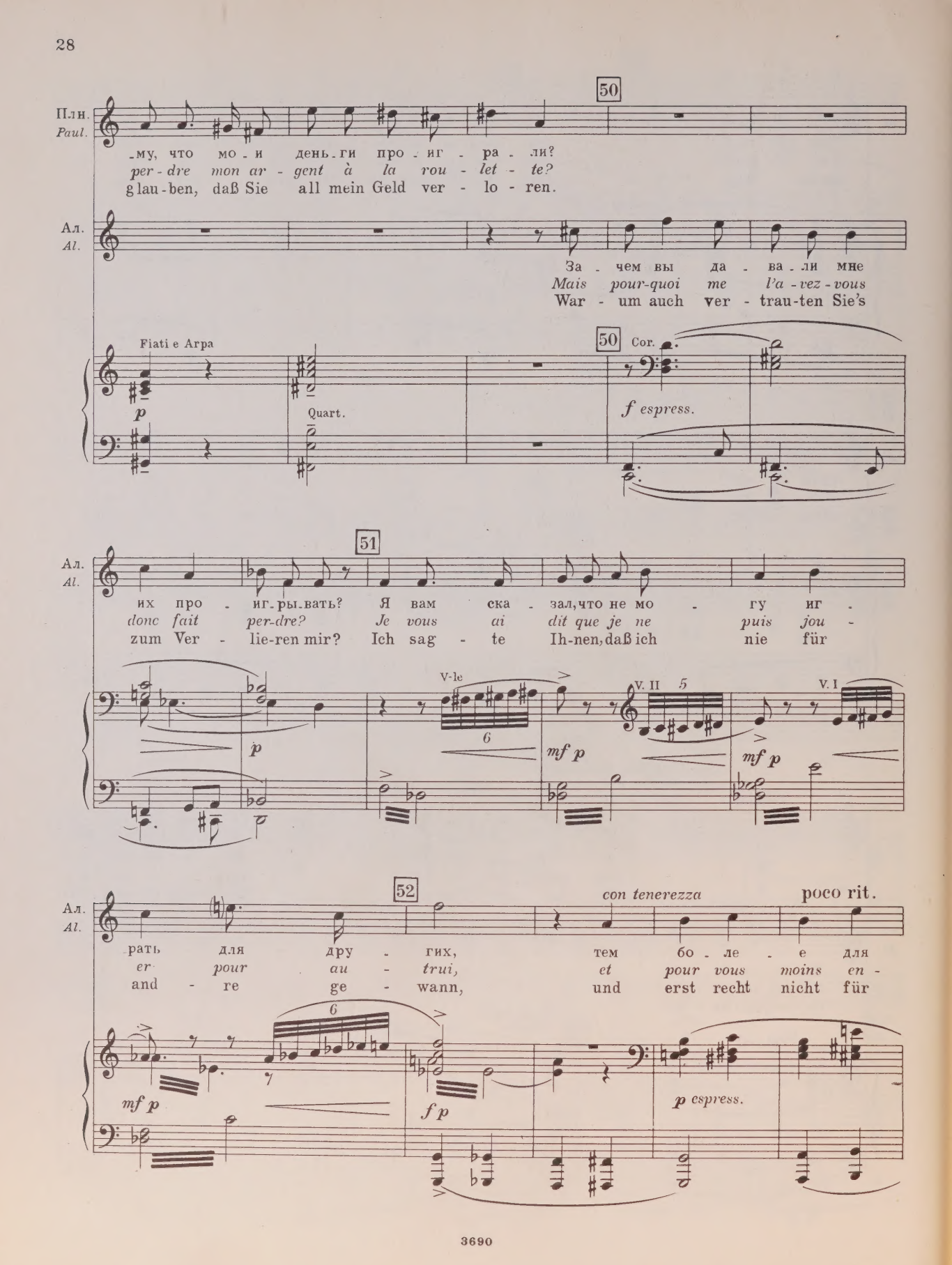
Tuba

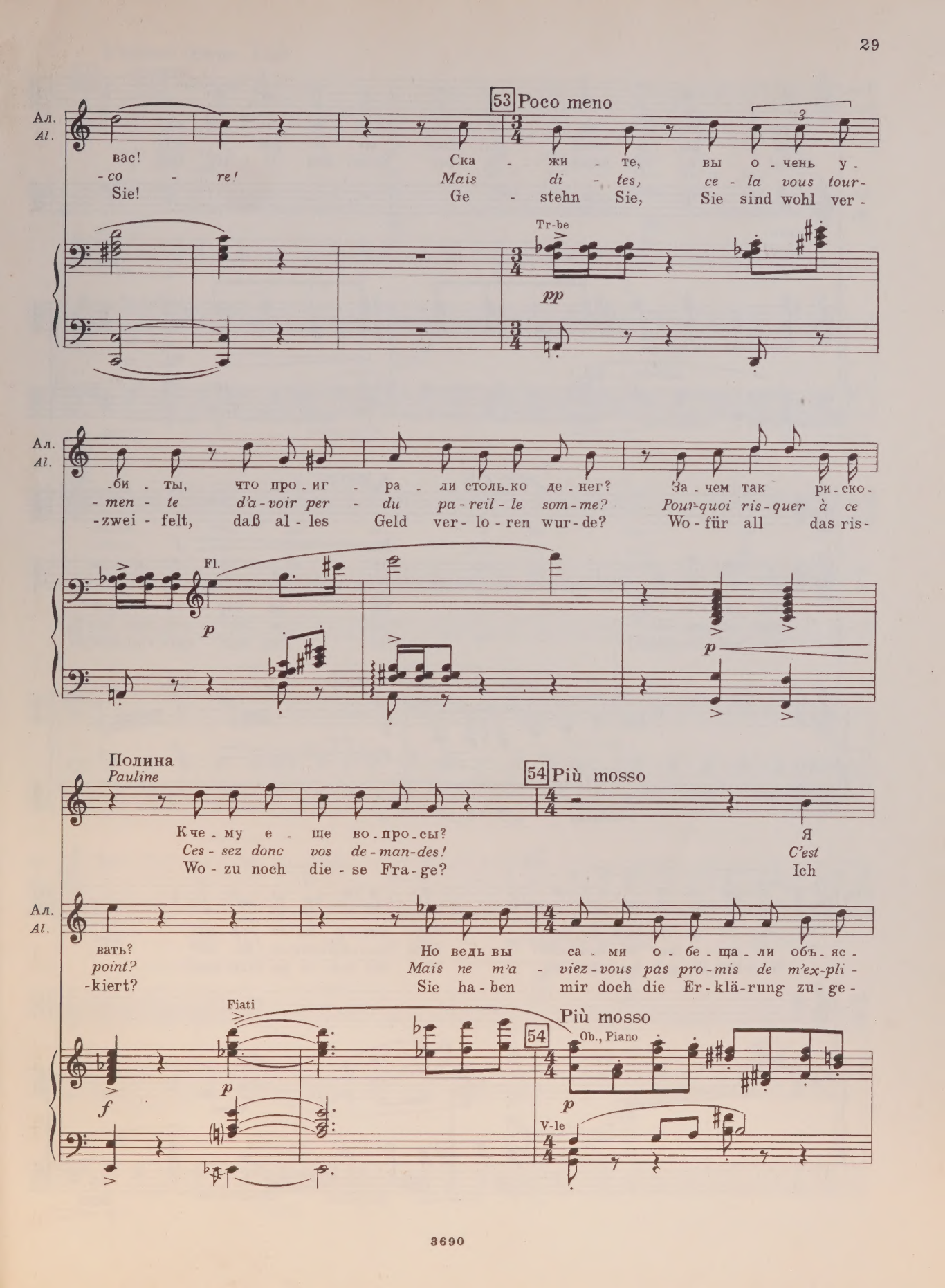
Tr-ni

49 Moderato
espress.

Fiati

p


50
Пл.н.
Paul.
-му, что мо - и день - ги про - иг - ра - ли?
per - dre mon ar - gent à la rou - let - te?
glau - ben, daß Sie all mein Geld ver - lo - ren.
Ал.
Al.
За - чем вы да - ва - ли мне
Mais pour-quoi me l'a - vez - vous
War - um auch ver - trau - ten Sie's
Fiati e Arpa
p
Quart.
50
Cor.
f espress.
51
Ал.
Al.
их про - иг - ры - вать? Я вам ска - зал, что не мо - гу иг -
donc fait per-dre? Je vous ai dit que je ne puis jou -
zum Ver - lie - ren mir? Ich sag - te Ih - nen, daß ich nie für
p
V-le
6
mf p
V. II
5
mf p
V. I
52
con tenerezza
poco rit.
Ал.
Al.
рать для дру - гих, тем бо - ле - е для
er pour au - trui, et pour vous moins en -
and - re ge - wann, und erst recht nicht für
6
mf p
f p
p espress.


53 Poco meno
Ал.
Al.
вас!
-co - re!
Sie!
Ска - жи - те, вы о - чень у -
Mais di - tes, ce - la vous tour-
Ge - stehn Sie, Sie sind wohl ver -
Tr-be
pp
-би - ты, что про - иг - ра - ли столь-ко де - нег?
- men - te d'a-voir per - du pa-reil - le som-me?
-zwei - felt, daß al - les Geld ver - lo - ren wur - de?
За - чем так ри - ско -
Pour-quoi ris-quer à ce
Wo - für all das ris -
Fl.
p
Полина
Pauline
К че - му е - ще во - про - сы?
Ces - sez donc vos de - man - des!
Wo - zu noch die - se Fra - ge?
54 Più mosso
Я
C'est
Ich
вать?
point?
-kiert?
Но ведь вы са - ми о - бе - ща - ли объ - яс -
Mais ne m'a - viez - vous pas pro - mis de m'ex - pli -
Sie ha - ben mir doch die Er - klä - rung zu - ge -
Fiati
f
p
Più mosso
54
Ob., Piano
V-le

Пл.
Paul.

про - сто долж - на и хо - те - ла бы от - дать.
sim - ple, je veux rem - bour - ser ce que je dois.
schul - de und möch - te der Schul - den le - dig sein.

Ал.
Al.

-нить. Хо -
quer? La
-sagt. Ein

mf

poco rit. a tempo

Пл.
Paul.

p *f*

Ал.
Al.

-рош, зна - чит, долг! Уж не мар - ки - зу ли?
dette est pres - sée? C'est au Mar - quis, bien sûr?
fei - nes Ge-schäft! Gar dem Mar - quis viel-leicht?

poco rit. a tempo

f *p* *f*

Celli e C-B.

Пл.
Paul.

f

Что за до - куч - ный до - прос? Как рез - ки вы се - год - ня!
In - qui - si - teur as - som - mant! D'où vous vient cette au - da - ce?
Wirk-lich, Sie quä - len mich nur. Wie Sie heu - te ge-reizt sind!

Ал.
Al.

Fl.
Ob.

ff *p*

L'istesso tempo ♩=♩.

55 (горячо) (*chaleureusement*) (heiß)

Ал. *Al.*

Слу-шай-те, я со-вер-шен-но у-бе-
E-cou-tez, je suis cer-tain qu'un jour pro-
Hö-ren Sie, ich bin im Grun-de ü-ber-

V. I

Fl. e Arpe

Ob. e V. II

p

Ал. *Al.*

-жден, что ког-да я на-чну иг-
chain, en ten-tant pour moi seul la
-zeugt, hät-te ich nur für mich zu

mp

Ал. *Al.*

-рать для се-бя, то я вы-иг-ра-ю. Тог-да
chan-ce, j'en suis cer-tain, je ga-gne-rai! A-lors,
spie-len, ich hät-te be-stimmt nur Ge-winn. Wohl-an,

Cor.

f *p*

56

Ал.
Al.

сколь - ко вам у - год - - но бе -
ce qu'il vous faut ren dre, vous
neh - men Sie die Sum - - me, die

Fl.
Cl.

p espress. *poco cresc.*

Quart.

Ал.
Al.

-ри - те у ме ня.
le pren - drez chez moi.
Ih - nen nö - tig scheint.

Полина (с презрительным удивлением)
Pauline (avec une surprise méprisante)
Pauline (mit verächtlichem Staunen)

*) 57

У вас?
Chez vous?
Hör ich recht?

Ал.
Al.

Не сер - ди - тесь за э - то мо - е пред - ло -
Ne vous ir - ri - tez pas de ce que je pro-
Und ich hof - fe, Sie sind nicht er-zürnt durch mein

57 V-le

f pizz.

mf p

*) Возможна купюра от 57 до 60.
Coupure possible de 57 *à* 60.
Man kann von 57 bis 60 überspringen.

58

Ал. / Al.

- же - ни - е: я ваш раб, а ра - бов не сты - дят - ся и
- *po - se! Je ne suis qu'un es - cla - ve très hum - ble. Pour-*
An - ge-bot. Skla - ve bin ich und kann nicht be - schä - men und

mf

Celli

59 Полина
Pauline

rit. poco a poco

Все э - то вздор! И тер-петь не мо-
Ce sont des mots! Cro-yez-vous que ja-
Sie sind ver-rückt! Und ich has - se die

Ал. / Al.

раб о - скор-бить не мо - - жет.
rais - je dès lors vous of - fen - ser?
nie kann ein Sklav' be - lei - di - gen.

59

rit. poco a poco

dim. *p* *f* pizz., Arpe, Piano

60 a tempo

Плн. / Paul.

-гу я э - той раб - ской те - о - ри - и!
mais je pense aus - si ser - vi - le-ment?
aus-ge-dach-te Skla - vi-sche The-o - rie.

Алексей (горячо)
Alexis (chaleureusement)
Alexej (heiß)

А я, я вы - иг - ра - ю, я
Je suis cer - tain de ga-gner, j'en
Und ich ge - win-ne für Sie, ich

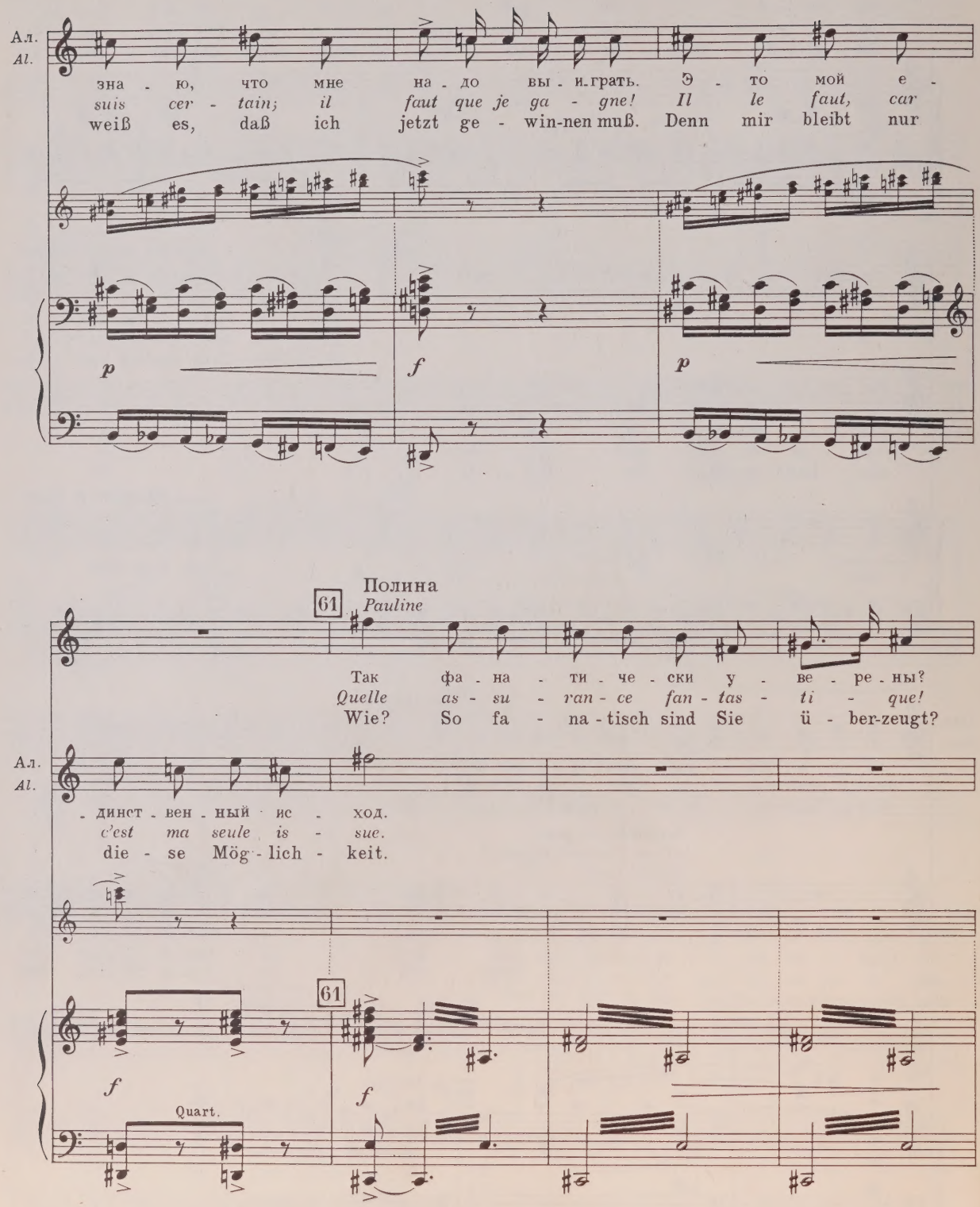
Fl.

Cl. *m. s.* *m. s.*

60 a tempo

p *p* *f*

Tr-ni


Ал.
Al.
зна - ю, что мне на - до вы - и-грать. Э - то мой е -
suis cer - tain; il faut que je ga - gne! Il le faut, car
weiß es, daß ich jetzt ge - win-nen muß. Denn mir bleibt nur
p
f
p
Полина
Pauline
61
Так фа - на - ти - че - ски у - ве - ре - ны?
Quelle as - su - ran - ce fan - tas - ti - que!
Wie? So fa - na - tisch sind Sie ü - ber-zeugt?
Ал.
Al.
- динст - вен - ный ис - ход.
c'est ma seule is - sue.
die - se Mög - lich - keit.
f
61
f
Quart.

Плн.
Paul.

ritenuto

62 Animato

Для че - го вам день - ги?
Tant d'ar - gent, qu'en fai - re?
Doch wo - zu dann das Geld noch?

Ал.
Al.

f

День - ги все!
Il est tout!
Geld ist Macht!

Fiati, Arpe

ritenuto

62 Animato

p

f

Ал.
Al.

ritenuto

63 Andante

p cantabile

Да ведь и вы бы взгля-
Si j'é-tais ri - che, vous
Ich wür-de Ih - nen ge-

p Ob., Ob. c-al. *espress.*

pp

Ал.
Al.

-ну - ли на ме - ня и - на - че, чем как на ра -
m'eû - tes re - gar - dé vous - même au - tre - ment qu'en vil es -
-wiß in an - derm Licht er - schei - nen, nicht mehr als der

Allegretto scherzando, ma non troppo vivo

64 Полина
Pauline

Вы го - во - ри - ли, что вам раб - ство на - сла - ба.
Mais ne di - siez vous pas que l'es - cla - vage est un dé - cla - ve!
A - ber Sie sag-ten doch, es sei Skla - ve - rei für Skla - ve!

Ал.
Al.

Allegretto scherzando, ma non troppo vivo

64 Fl. e Piano
f *p scherzando*

Плн.
Paul.

жде - ни - е. Я так и са - ма ду - ма - ла...
- li - ce? Cer - tes, je pen - sais com-me vous...
Sie Ge-nuß. Wirk-lich, ich dach-te, Sie lieb-ten das...

65

Ал.
Al.

f
Вы
Vous
Sie!

Quart., Arpa
p

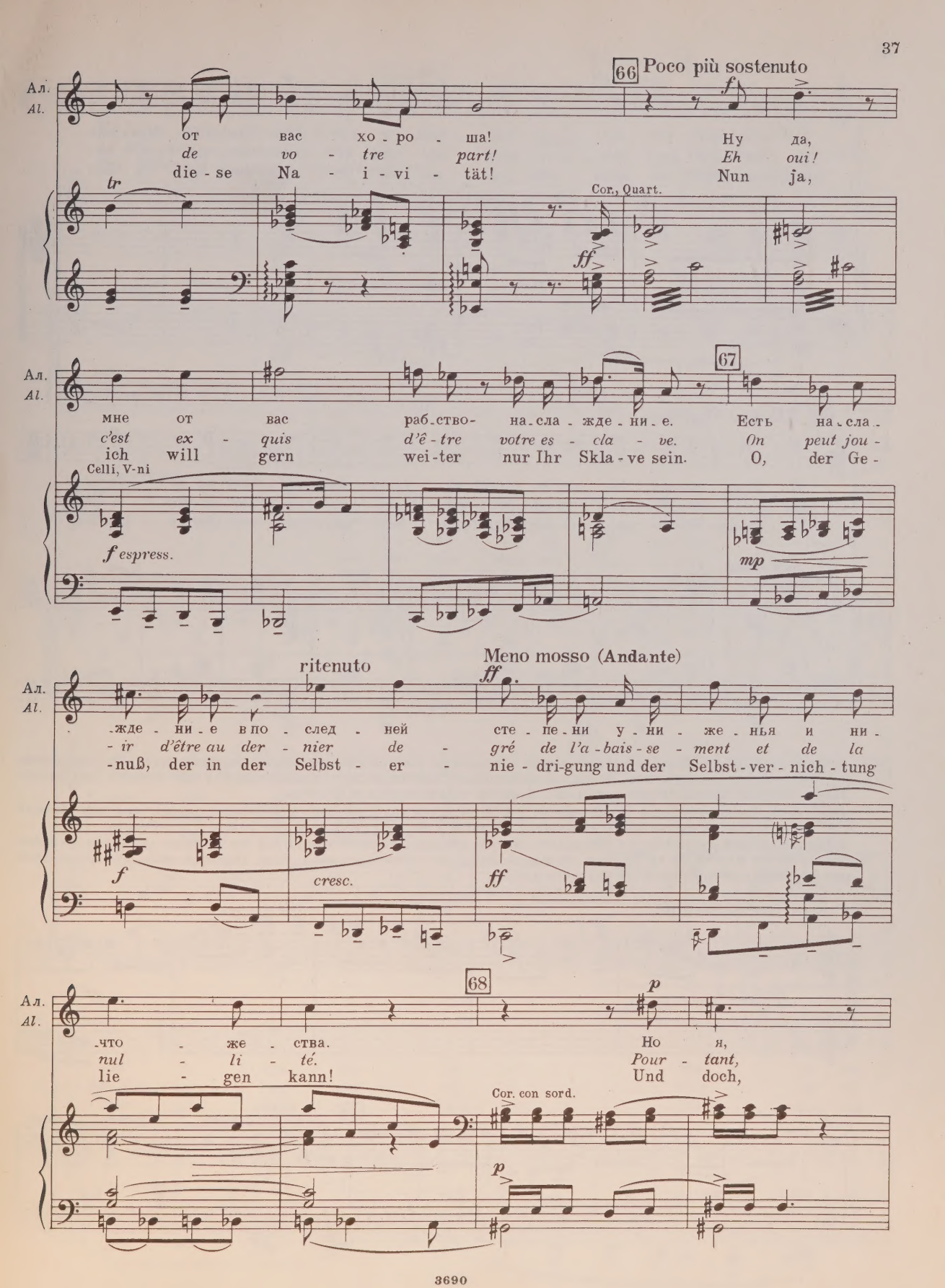
65
f

Ал.
Al.

так ду - ма - ли!
pen - siez ce - la!
Sie dach-ten so!

p
Ах, как э - та на - ив - ность
Ah, can - deur a - do - ra - ble
Ach, ich fin - de ent - zük - kend

Cor., V-ni
f
tr
p Fl., Cl., Arpa
tr


66 Poco più sostenuto
Ал.
Al.
от вас хо - ро - ша! Ну да,
de vo - tre part! Eh oui!
die - se Na - i - vi - tät! Nun ja,
tr
Cor., Quart.
ff
67
мне от вас раб - ство - на - сла - жде - ни - е. Есть на - сла -
c'est ex - quis d'ê - tre votre es - cla - ve. On peut jou -
ich will gern wei - ter nur Ihr Skla - ve sein. O, der Ge -
Celli, V-ni
f espress.
mp
ritenuto
Meno mosso (Andante)
ff
- жде - ни - е в по - след - ней сте - пе - ни у - ни - же - нья и ни -
- ir d'être au der - nier de - gré de l'a - bais - se - ment et de la
- nuß, der in der Selbst - er - nie - dri-gung und der Selbst - ver - nich - tung
f
cresc.
ff
68
p
- что - же - ства. Но я,
nul - li - té. Pour - tant,
lie - gen kann! Und doch,
Cor. con sord.
p

Ал.
Al.

мо - жет быть, хо - чу ис - пы - тать и дру - гих на - сла - жде - ний.
je vou - drais peut - être é - prou - ver aus - si d'au - tres de' - li - ces:
manch-mal möcht' ich auch ei - nen an - dern Ge - nuß noch er - le - ben.

pizz. e Cor. con sord.

p *mp* *f*

69 Allegro furioso

Ал.
Al.

f

Я, быть мо - жет, же - ла - ю страст - но взять при вас мар - ки - за за нос!
par e - xem-ple, de - vant vous, pren - dre ce mar-quis par la bar - bi - che!
Bei - spiels - wei-se ganz lei-den-schaft-lich den Mar-quis am Ohr zu zup-fen!

pizz. e Piano

f secco *ff*

Алексей отходит от Полины и сталкивается с Маркизом, который вошел, чтобы передать мальчику телеграмму и деньги. Алексей смотрит на Маркиза с ненавистью, Маркиз на него с презрением. Через момент они расходятся: Маркиз направляется к выходу, Алексей возвращается к Полине.

Alexis quitte Pauline et se heurte au Marquis qui cherche un garçon pour lui remettre te télégramme. Alexis regarde le Marquis avec haine, et celui-ci regarde Alexis avec mépris. Ensuite le Marquis s'éloigne et Alexis revient vers Pauline.

Alexej entfernt sich von Pauline und stößt mit dem Marquis zusammen, der hereintritt, um dem Boy Telegramm und Geld zu übergeben. Alexej mißt den Marquis mit haßerfülltem, der Marquis Alexej mit verächtlichem Blick. Einen Augenblick später gehen sie auseinander, der Marquis geht hinaus, Alexej zu Pauline zurück.

70 L'istesso tempo

2 1 2 4

ff *precipitato* *ff*

71

ritenuto

Полина
Pauline

72 Andante

Маркиз (уходя, себе под нос)
Le Marquis (va, grommelant dans sa barbe)
Der Marquis (im Abgehen, brummt vor sich hin)

(Уходит.)
(Il s'en va.)
(Ab.)

За нос?
La bar - bi-che?
Am Ohr?

Ха! У - чи - те - лиш - ка!
Ha! pe - tit pré-cep-teur!
Ha! Das Lehr-mei-ster-lein!

ritenuto

72 Andante

f *mf* *p* *pp* Quart.

Алексей (болезненно)
Alexis (d'un air malade)
Alexej (krankhaft)

Allegretto

У ме - ня ни од ной че - ло - ве - че - ской
Je n'ai plus dans ma tête u - ne seule i - dée
Völ - lig leer ist mein Kopf, und kein einz'-ger Ge - -

Cl., Arpe, Piano

p

Ал.
Al.

73

мы - сли нет в го - ло - ве. Все во
à moi - tié rai - son - na - ble. Tout se
-dan - ke ist mehr dar - in. Al - - - les in

mf *dim.*

poco rit.

74 Andante

Ал.
Al.

мне о - ста - но - ви - лось. Вы са - ми
brouille en ma cer - vel - le. Vous en sa -
mir ist stehn - ge - blie - ben. Sie wis - sen

mp *pp* Tr-ni, Arpe

Ал.
Al.

ви - ди - те, от - че - го.
vez d'ail - leurs la rai - son.
selbst, wie sehr und war - um.

V. I con sord.

pp dolcissimo

75

Я да - же не зна - ю, что на
J'i - gno - re ce qui se passe au
Ich ha - be ver - ges - sen, was sich er -

свe - те де - ла - ет - ся, что у нас в Рос -
mon - de dé - sor-mais... et chez nous en Rus -
-eig - net auf der Er - de, was in Ruß - land

p

pp

76

f

-си - - - - - и. Я толь - ко
si - - - - - e. Je ne vois
vor - - - - geht. Nur Sie sind

p

pp

77 Più mosso

Ал.
Al.

вас вез - де ви - жу, а о - сталь - но - е
plus que vous seu - le. Toute au - tre cho - se
ü - ber - all sicht - bar. Und was noch sonst ist,

ff f

78 Più tranquillo (Andantino)

Ал.
Al.

мне все рав - но. Пред - ставь - те се-
m'est sans at - trait. Croi-riez - vous que j'i-
das ist mir gleich. Und den - ken Sie

p f p pizz. Fag. espress.

Ал.
Al.

- бе, я да - же не зна - ю, хо - ро - ши ли
- gno - re mê - me si vous ê - tes jo - lie ou
sich, ich weiß nicht zu sa - gen, ob Sie schön

Ал.
Al.

вы и - ли нет, да - же ли - цом,
lai - de? Est - il beau, vo - tre vi - sa - ge?
sind o - der nicht, selbst ihr Ge - sicht.

p ritard. pp

79 a tempo

Ал.
Al.

Серд - це у вас, на - вер - но, не - хо - ро - ше - е,
Mais je suis sûr que vo - tre cœur est sans bon - te',
Si - cher, Ihr Herz ist nicht ge - ra - de lie - be-voll,

f Cor., Quart. *m.s.* *m.d.* *m.s.*

Ал.
Al.

ум, на - вер - но, не - бла - го - род - ный.
que votre â - me n'a rien de no - ble!
und Ihr Geist ist ge - wiß nicht e - del.

mp *cresc.* 3 *f*

Andante

Полина (надменно)
Pauline (hautaine)
Pauline (hochmütig)

80

Не по - то - муль вы хо - те - ли за - ку - пить ме - ня день -
Voi - là pour - quoi vous croy - ez que pour de l'or je suis à
Das al - so war's, Sie ver - such - ten mich mit Geld zu kau - fen,

p Fag. V-le Quart.

ritenuto

Плн.
Paul.

- га - ми, что не ве - ри - те в мо - е бла - го - род - ство?
ven - dre. Dans mon âme et dans mon cœur rien n'est no - ble!
weil Sie nicht an mei - nen in - nern Wert glau - ben woll - ten.

p

Allegro moderato

81

Алексей
Alexis
Alexej

Нет, э - то не то...
Non, ce n'est pas ça...
Nein, das ist es nicht.

Ал.
Al.

Я го - во - рил вам, что мне
Je vous ré - pè - te: je m'ex -
A - ber ich sag - te, es ist

Tr-be

Ob.

82

Ал.
Al.

труд - но объ - яс - нять - ся.
pli - que a - vec pei - ne.
schwie - rig zu er - klä - ren.

Tr-be

Ob.

83

un poco accelerando

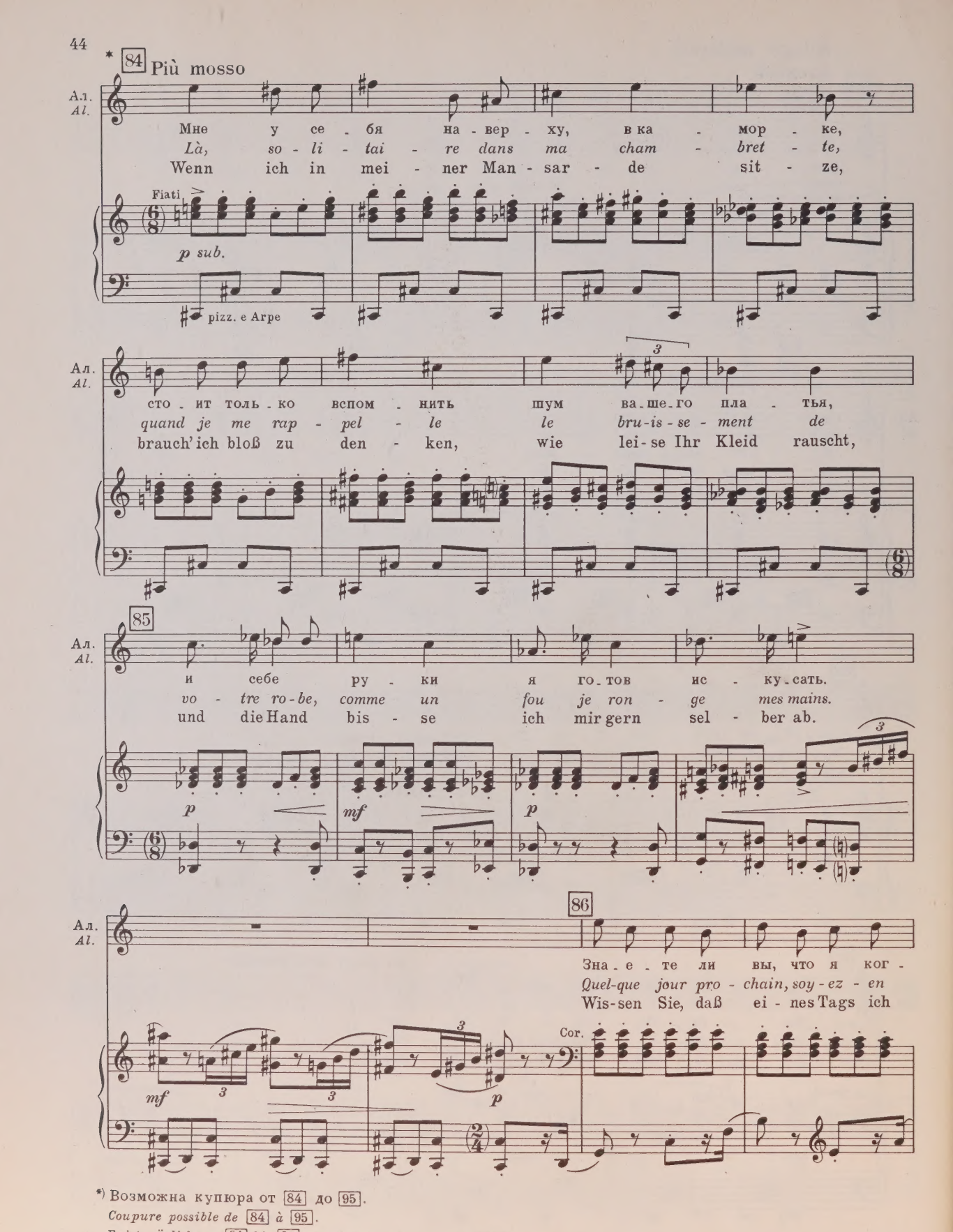
Ал.
Al.

Вы по - дав - ля - е - те ме - ня!
Oui, je le sens, vous m'ac - ca - blez!
Sie ü - ber - wäl - ti - gen mich ganz!

Quart.

mp

cresc.



*) Возможна купюра от 84 до 95.
Coupure possible de 84 *à* 95.
Es ist möglich, von 84 bis 95 auszulassen.

Ал.
Al.

-да - ни - будь вас у - - бью? Не по - то -
sû - re, je vous tue - - rai! Ce ne se -
Sie be - stimmt schla - ge tot? Nicht et - wa,

87

Ал.
Al.

-му у - бью, что раз - люб - лю иль
-ra pour - tant point par dé - pit ou
weil ich Sie nicht län - ger lie - be,

p

88

Ал.
Al.

при - рев - - ну - - - ю. А так,
ja - lou - - si - - - e, mais bien...
nicht aus Ei - fer - - sucht. Nur so,

f

Ал.
Al.

про - сто у - бью, по - то - му что ме - ня тя - нет вас
par - ce que j'ai grande en - vi - e de vous... de vous man -
ein-fach, weil es mich ge - lüs - tet, Sie als Gan-zes zu

f

89 *f*

Ал. *Al.*

съесть.
- ger.
fres - sen.

Cor. con sord. *ff*

V-ni Fiati *ff*

Tr-ni *f*

Ал. *Al.*

Вы сме - е - тесь?
Ri - - re jau - ne?
Und Sie la - chen?

Cor.

C-b. *espress.*

Полина (гневно)
Pauline (avec colère)
Pauline (zornig)

90 Andante

Со - всем не сме - юсь. Я при - ка - зы - ва - ю вам мол -
Je me gar - de de rire et je vous or - don - ne de vous
Ich la - che doch nicht. Ich be - feh - le Ih - nen: schwei - gen

f Quart.

f V. I e Tr-ba con sord.

91 Allegro moderato

Плн. *Paul.*

- чать.
taire.
Sie!

f *p*

Алексей
Alexis
Alexej

Зна - е - тель е - ще, что нам вдво - ем хо - дить о -
Il est dan - ge - reux que nous sor - tions tous deux en -
Wis-sen Sie denn auch, daß dies Bei - sam - men - sein Ge -

Ал.
Al.

- пас - но? Ме - ня мно - го раз тя - ну - ло
- sem - ble. Sou - vent j'ai vou - lu vous pren - dre,
- fahr ist? Schon oft hat es mich ge - reizt, Sie

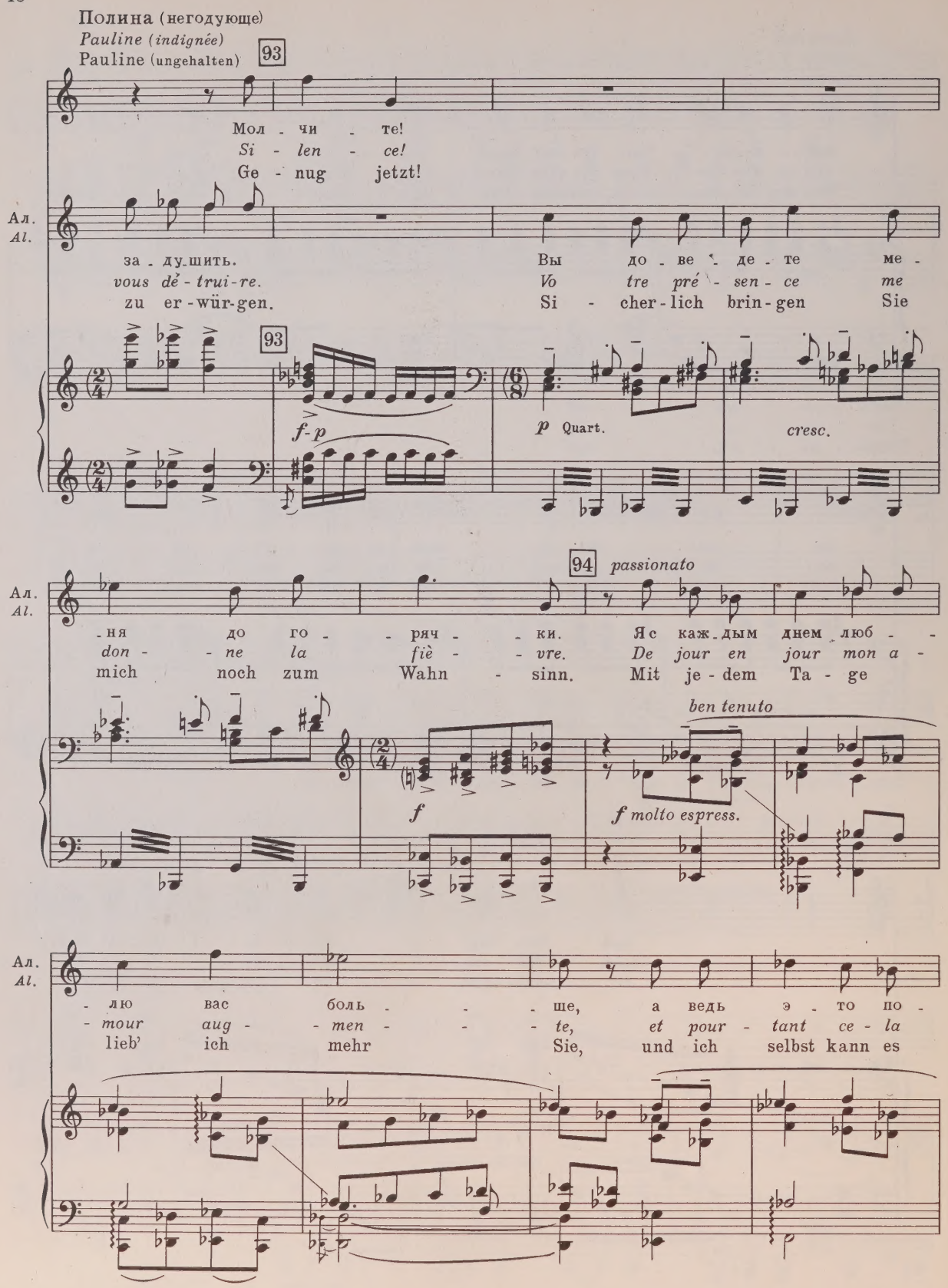
p *p*

92

Ал.
Al.

при - бить вас, из - у - ро - до - вать,
vous bat - tre, vous dé - fi - gu - rer,
zu schla - gen, zu ver - un - stal - ten,

f *f*


Полина (негодующе)
Pauline (indignée)
Pauline (ungehalten)
93
Мол - чи - те!
Si - len - ce!
Ge - nug jetzt!
Ал.
Al.
за - ду - шить.
vous dé - trui - re.
zu er - wür - gen.
Вы до - ве - де - те ме -
Vo tre pré - sen - ce me
Si - cher - lich brin - gen Sie
f-p
p Quart.
cresc.
94 passionato
- ня до го - - ряч - - ки.
don - - ne la fiè - - vre.
mich noch zum Wahn - sinn.
Я с каж - дым днем люб - -
De jour en jour mon a -
Mit je - dem Ta - ge
ben tenuto
f
f molto espress.
- лю вас боль - - - ше, а ведь э - то по -
- mour aug - - men - - - te, et pour - tant ce - la
lieb' ich mehr Sie, und ich selbst kann es

poco rit.

95 Poco più animato

Ал. Al.

-чти не - воз - мож - - - но.
semble im - pos - si - - - ble.
kaum noch ver - ste - - - hen.

f *p* Fiati pizz. e Arpe

Ал. Al.

По - мни - те, тре-тье-го дня на го -
Hier, di - tes, sou-ve-nez - vous, je cri -
Wis - sen Sie, vor-ge-stern war's, auf dem

96

Ал. Al.

- ре я про-шеп - тал вам: „Ска-жи - те
ais sur la mon - ta - gne: "Un mot, un
Berg, da frag - te ich Sie: „Ein Wort von

p

97

Ал. Al.

сло - во, и я бро-шусь в без - дну." Ес - ли б
ges - te, je me pré - ci - pi - te!" Et je
Ih - nen— und ich lie - ge un - ten!" Wenn Sie

mf *p* *mp* *mf espress.* Fiati *espress.* V-ni, V-le

Ал.
Al.

вы ска - за - - - ли тог - да мне
vous le ju - - - re, si vous a -
die - ses Wort nur zu mir ge -

Ал.
Al.

98

э - то сло - - - во, я бро - сил -
- viez fait le ges - - - te, j'au - rais sau -
- spro - - chen hät - - - ten, ich hät - te

cresc.

f

Ал.
Al.

poco rit.

- ся б, на - вер - но - е. Не - у - жель вы не по -
té sans hé - si - ter. En pou - viez-vous bien dou -
mich hin - ab - ge - stürzt. Und Sie ha-ben's wirk-lich

dim.

p

Полина
Pauline

99 Meno mosso (**Moderato tranquillo**)

Ал.
Al.

- ве - ри - ли? К че - му мне за - став - лять вас
ter vrai - ment? Pour - quoi donc vous je - ter dans
nicht ge - glaubt? Wo - zu Sie in den Ab - grund

p

Ped.

Плн.
Paul.

пры - гать в без - дну? Мне э - то со - вер -
cet a - bî - me? Et que pou - viez - vous
sprin - gen las - sen? Für mich ist das doch

Fl. con 8va

p

(Особенно обидным для Алексея голосом)
(D'une voix particulièrement offensante pour Alexis)
(In einem für Alexej besonders beleidigenden Tone)

Плн.
Paul.

- шен - но бес - по - лез - но.
croi - re que j'y ga - gne?
gänz - lich oh - ne Nut - zen.

p

Più mosso

100 Алексей (в исступлении)
Alexis (comme possédé)
Alexej (wie besessen)

„Бес - по - лез - но!" Ве - ли - ко - леп - но!
C'est su - per - be! Ce qu'elle y ga - gne...
Oh - ne Nut - zen! Un - ü - ber - treff - lich!

Tr-ni, Cl.

f sub.

Ал.
Al.

Э - то вы на - роч - но ска - за - ли „бес - по - лез - но",
Oui, je vous com - prends: vous me di - tes "Ce que j'y ga - gne"
Sie ge-brauch-ten ab - sicht - lich die - ses „oh - ne Nut - zen",

f Cor. *f*

101

Ал.
Al.

что - бы ме - ня при - да - вить. Я вас на-
pour m'ac - ca - bler de mé - pris. Pour moi votre
um mich ver - nich - tet zu sehn. Al - les ver-

T-ba con sord.

p

Ал.
Al.

- сквозь ви - жу. Ой, вы ри -
âme est clai - re. Mais pre-nez
- steh' ich völ - lig. Oh, Sie ris -

V. I

Tr-ni

p

cresc.

f

Andante non troppo

102 Полина (увидя Генерала)
Pauline (apercevant le Général)
Pauline (erblickt den General)

Ал.
Al.

- ску - е - те! По - ка что ри - ску - е - те вы.
gar - de! Et vous, pre-nez gar-de vous - même!
- kie - ren! Ris - kie-ren tun vor-läu-fig Sie!

Cor.

ff

pizz., Fl., Cl., Arpe, P-no

p

Moderato (poco più mosso)

103 Входят Генерал и Маркиз.
Entrent le Général et le Marquis.
General und Marquis treten auf.

Плн.
Paul.

Что ес - ли мой о - пе - кун вас у - слы - шит?
Si mon tu - teur en - ten - dait vos pa - ro - les?
Wie, wenn mein Vor-mund Sie jetzt hö - ren könn - te?

p *mf* Tuba C-b.

Генерал (пряча деньги в бумажник)
Le Général (mettant l'argent dans son portefeuille)
Der General (das Geld in die Brieftasche steckend)

Сер - деч - но вам при - зна - те - лен. Я иск - рен - но при -
Mer - ci vrai-ment, mon cher a - mi. De tout mon cœur je
Ich dan - ke Ih - nen tau-send-mal. Von Her- zen sag' ich

Fag., Piano, pizz.

f *p* *mf* *f* *p*

Маркиз (со снисходительной любезностью)
Le Marquis (avec une amabilité condescendante)
Der Marquis (mit herablassender Liebenswürdigkeit)

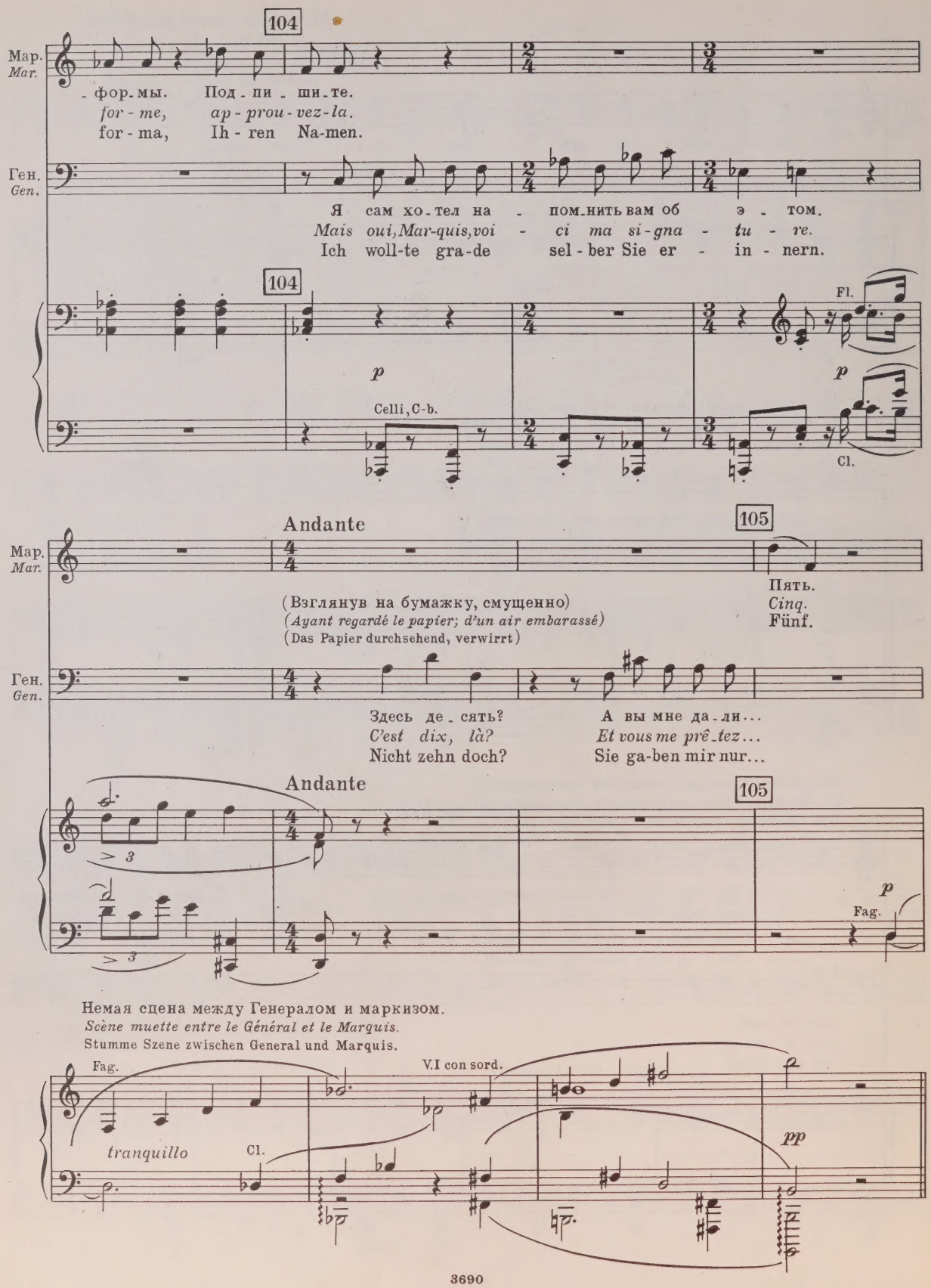
Я рад вас вы - ру - чить о - пять. Вот бу - маж - ка. Для про -
Heu-reux de vous ai-der en - cor. Cet - te piè - ce, pour la
Nicht doch, ich hel-fe Ih-nen gern. Dies Pa - pier hier, nur pro

Ген.
Gen.

- зна - те - лен.
suis à vous.
Ih-nen Dank.

C-fag.

mp


104
Мар.
Mar.
- фор-мы. Под-пи-ши-те.
for-me, ap-prou-vez-la.
for-ma, Ih-ren Na-men.
Ген.
Gen.
Я сам хо-тел на-пом-нить вам об э-том.
Mais oui, Mar-quis, voi-ci ma si-gna-tu-re.
Ich woll-te gra-de sel-ber Sie er-in-nern.
104
p
Celli, C-b.
Fl.
p
Cl.
Andante
105
Мар.
Mar.
(Взглянув на бумажку, смущенно)
(Ayant regardé le papier; d'un air embarassé)
(Das Papier durchsehend, verwirrt)
Пять.
Cinq.
Fünf.
Ген.
Gen.
Здесь де-сять?
C'est dix, là?
Nicht zehn doch?
А вы мне да-ли...
Et vous me prê-tez...
Sie ga-ben mir nur...
Andante
105
p
Fag.
Немая сцена между Генералом и маркизом.
Scène muette entre le Général et le Marquis.
Stumme Szene zwischen General und Marquis.
Fag.
tranquillo
Cl.
V.I con sord.
pp

Allegro

106 Генерал (увидев Алексея)
Le Général (apercevant Alexis)
Der General (erblickt Alexej)

Кста - ти, ми - лый мой, вот ты - сяч - ный би - лет. Пой - ди - те раз - ме - няй - те в кас - се,
Di - tes donc, mon cher, c'est un bil - let de mille. Chan - gez - le là, chez la cais - siè - re,
Gra - de recht, mein Freund, hier die - se tau - send Francs, ich bit - te, las - sen Sie sie wech - seln,

Piano e pizz.
mf
Celli, Fag.

(Указывая на отель)
(Désignant l'hôtel)
(Zeigt auf das Hotel)

Ген. *Gen.*

mf

Ген. *Gen.*

rit.

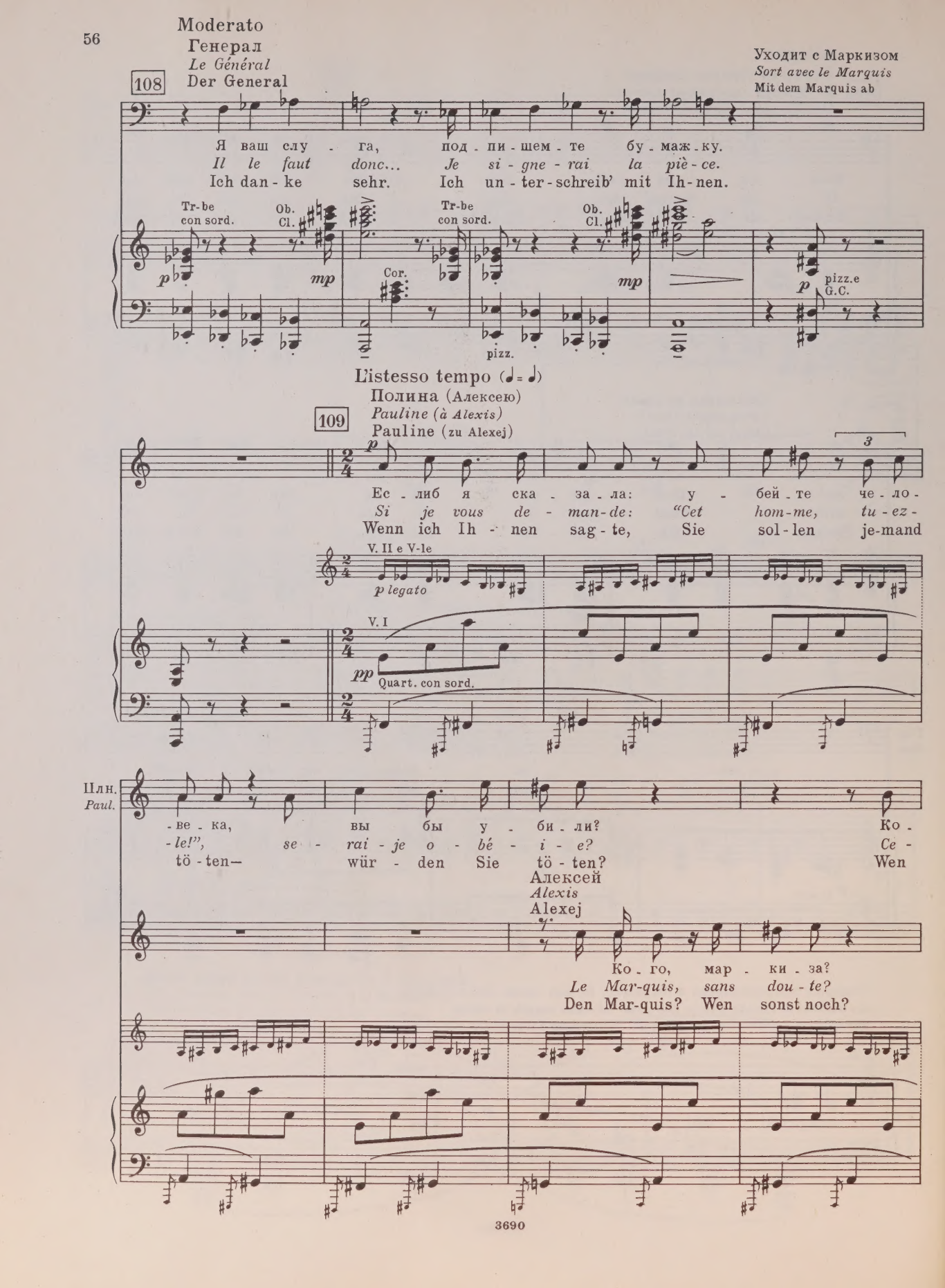
107 Andante

но... но сче - та не пла - ти - те.
mais... mais sans pay - er la no - te.
doch... doch nicht die Rech - nung zah - len.

p Quart.
pp
Cl. *mp*

Генерал оборачивается к Маркизу. Немая сцена повторяется.
Le Général se tourne vers le Marquis. La scène muette se répète.
Der General wendet sich zum Marquis. Die stumme Szene wiederholt sich.

tranquillo
Celli
Fl.
p
pp


Moderato
Генерал
Le Général
Der General
108
Уходит с Маркизом
Sort avec le Marquis
Mit dem Marquis ab
Я ваш слу - га, под - пи - шем - те бу - маж - ку.
Il le faut donc... Je si - gne - rai la piè - ce.
Ich dan - ke sehr. Ich un - ter - schreib' mit Ih - nen.
Tr-be con sord.
Ob. Cl.
Cor.
pizz.
pizz.e G.C.
L'istesso tempo (♩= ♩)
Полина (Алексею)
Pauline (à Alexis)
Pauline (zu Alexej)
109
Ес - либ я ска - за - ла: у - бей - те че - ло -
Si je vous de - man - de: "Cet hom - me, tu - ez -
Wenn ich Ih - nen sag - te, Sie sol - len je - mand
V. II e V-le
p legato
V. I
Quart. con sord.
Полн.
Paul.
- ве - ка, вы бы у - би - ли? Ко -
- le!", se - rai - je o - bé - i - e? Ce -
tö - ten— wür - den Sie tö - ten? Wen
Алексей
Alexis
Alexej
Ко - го, мар - ки - за?
Le Mar-quis, sans dou - te?
Den Mar-quis? Wen sonst noch?

110

Плн. *Paul.*

-го я за-хо-чу. Я хо-те-лаб знать, сколь се-

lui que je vou-drais. Je dé-sire ap-prendre à quel

im-mer ich be-fehl? Ger-ne wüßt' ich jetzt, ob Sie

Ал. *Al.*

110

p

Arpe V.I

pp

111

Плн. *Paul.*

-рьез-но вы сей-час го-во-ри-ли.

point vous di-siez vrai tout à l'heu-re.

ernst ge-spro-chen o-der nur scherz-haft.

Ал. *Al.*

Да ска-же-тель вы, на-ко-

Al-lons, me di-rez vous en-

Ja, sei-en Sie end-lich so

111

Arpe V.I

pp

Плн.
Paul.

Я вас спро-
Veuil-lez d'a-
Auf mei-ne

Ал.
Al.

-нец, что та-ко-е здесь про-ис-хо-дит?
-fin, me di-rez vous ce qui se passe i-ci?
gut, mir zu sa-gen, was hier ge-sche-hen soll.

2

Arpe

V.I

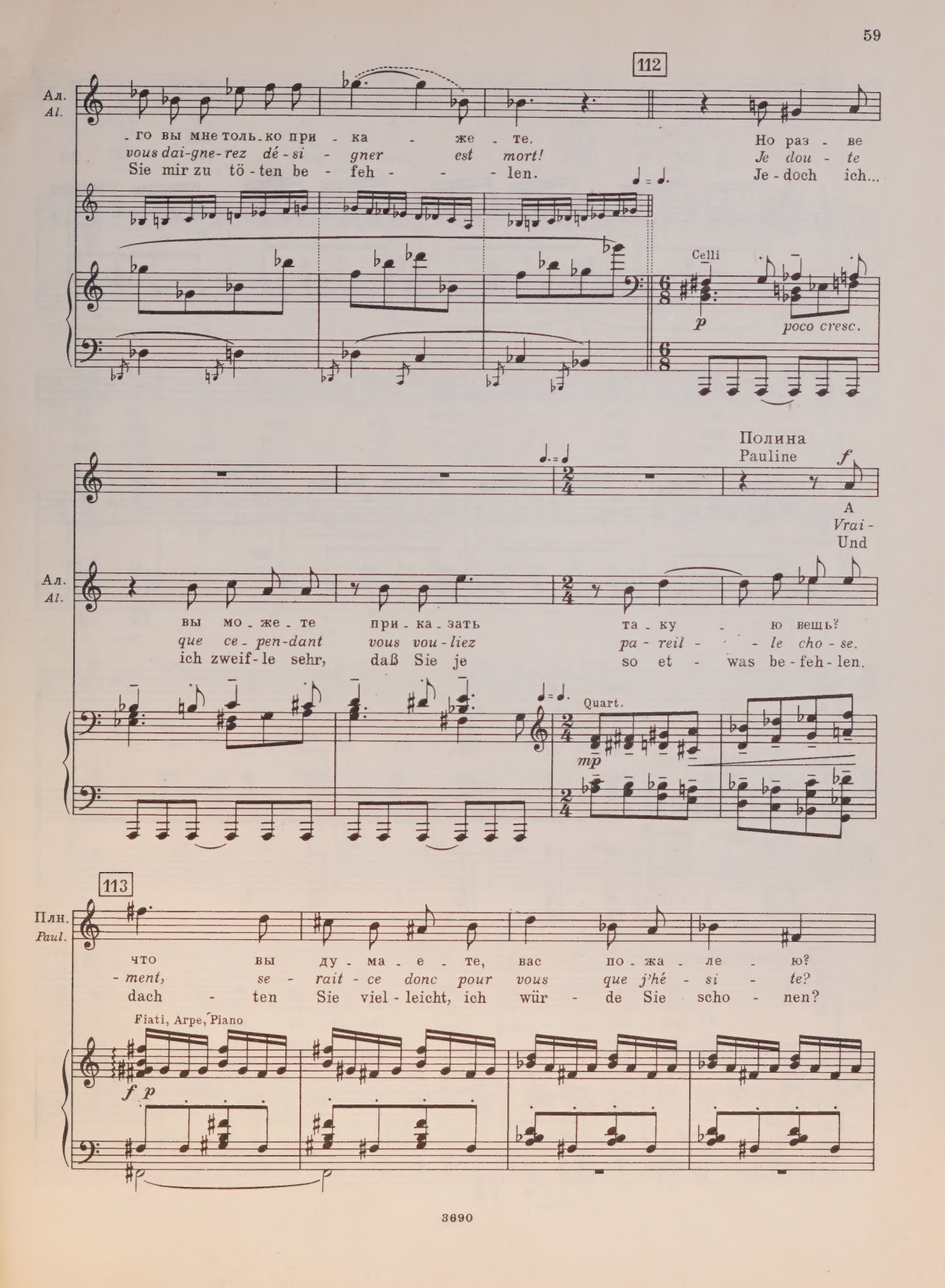
pp

Плн.
Paul.

-си-ла. От-ве-чай-те.
-bord me ré-pon-dre.
Fra-ge fehlt die Ant-wort.

Ал.
Al.

Ра-зу-ме-ет-ся, у-бью, ко-
Je le ju-re bien, ce-lui que
Selbst-ver-ständ-lich, ich... ich tö-te, wen


112
Ал.
Al.
-го вы мне толь-ко при - ка - же - те.
vous dai-gne-rez dé-si - gner est mort!
Sie mir zu tö-ten be - feh - - len.
Но раз - ве
Je dou - te
Je-doch ich...
Celli
p
poco cresc.
Полина
Pauline
f
A
Vrai-
Und
Ал.
Al.
вы мо-же-те при-ка-зать та-ку - ю вещь?
que ce-pen-dant vous vou-liez pa-reil - - le cho-se.
ich zweif-le sehr, daß Sie je so et - was be-feh-len.
Quart.
mp
113
Плн.
Paul.
что вы ду-ма-е-те, вас по-жа-ле-ю?
-ment, se-rait-ce donc pour vous que j'hé-si-te?
dach - ten Sie viel-leicht, ich wür - de Sie scho - nen?
Fiati, Arpe, Piano
f p

Плн.
Paul.

При - ка - жу, а са - ма в сто - ро -
Je com - mande et je reste à l'é -
Ich be - fehl', und dann tre - te ich

114

Плн.
Paul.

- не о - ста - - - нусь. Пе - ре - не -
cart moi - mê - - - me. Ac - cep - tez -
selbst ins Dun - - - kel. Sie wür - den

Fag., Piano

pp

Sotto

Плн.
Paul.

- ce - - тель вы э - - то?
vous cet - te tâ - - che?
das kaum er - tra - - gen?

Sopra

Sotto

115 Vivace scherzando

Плн.
Paul.

Ха - ха - ха! Ви - ди - те вы э - ту
Ha, ha, ha! Voy - ez - vous là, cet - te
Ha - ha - ha! Se - hen Sie dort die - se

Tr-ni

f sub.

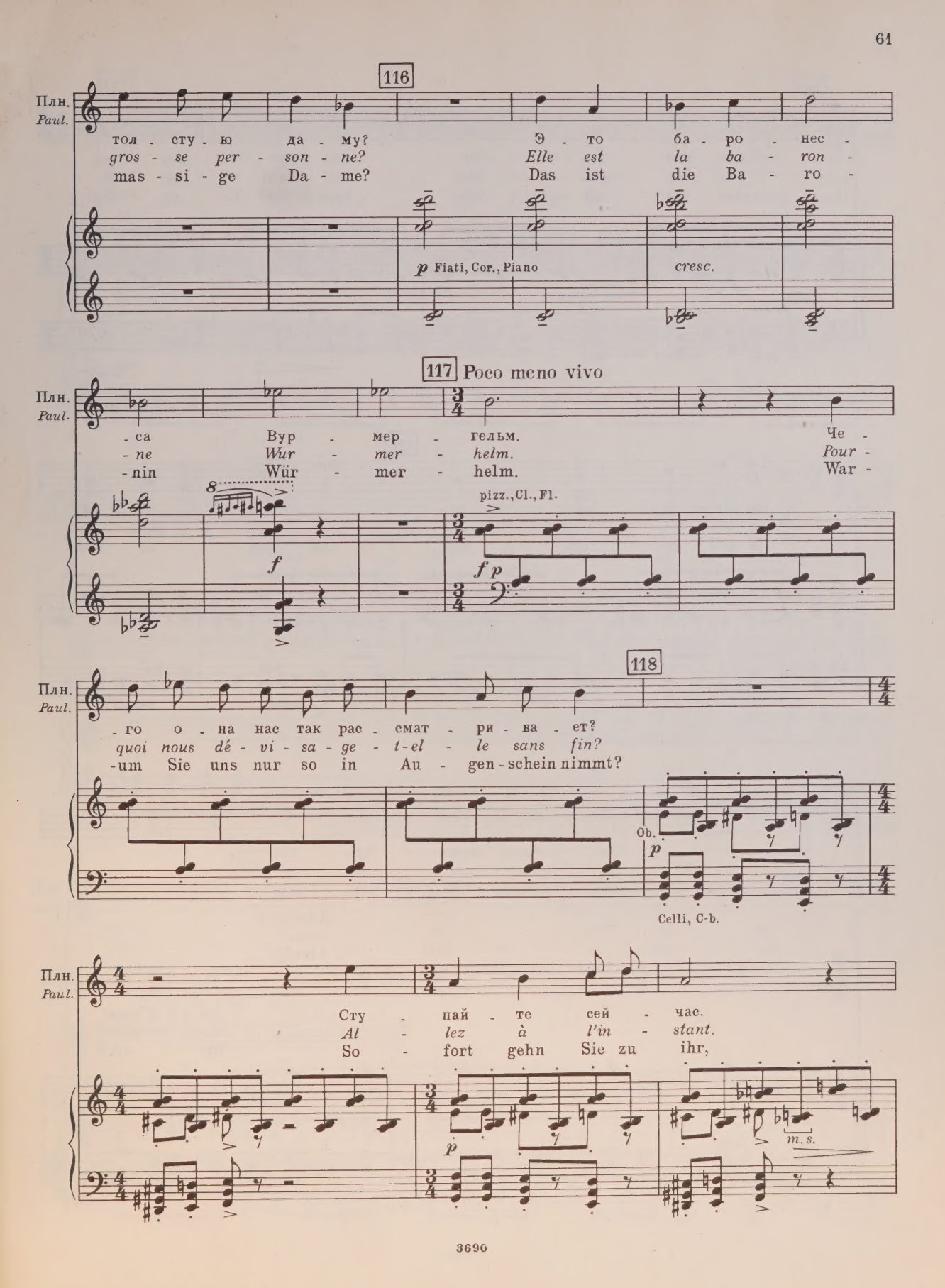
Fiati

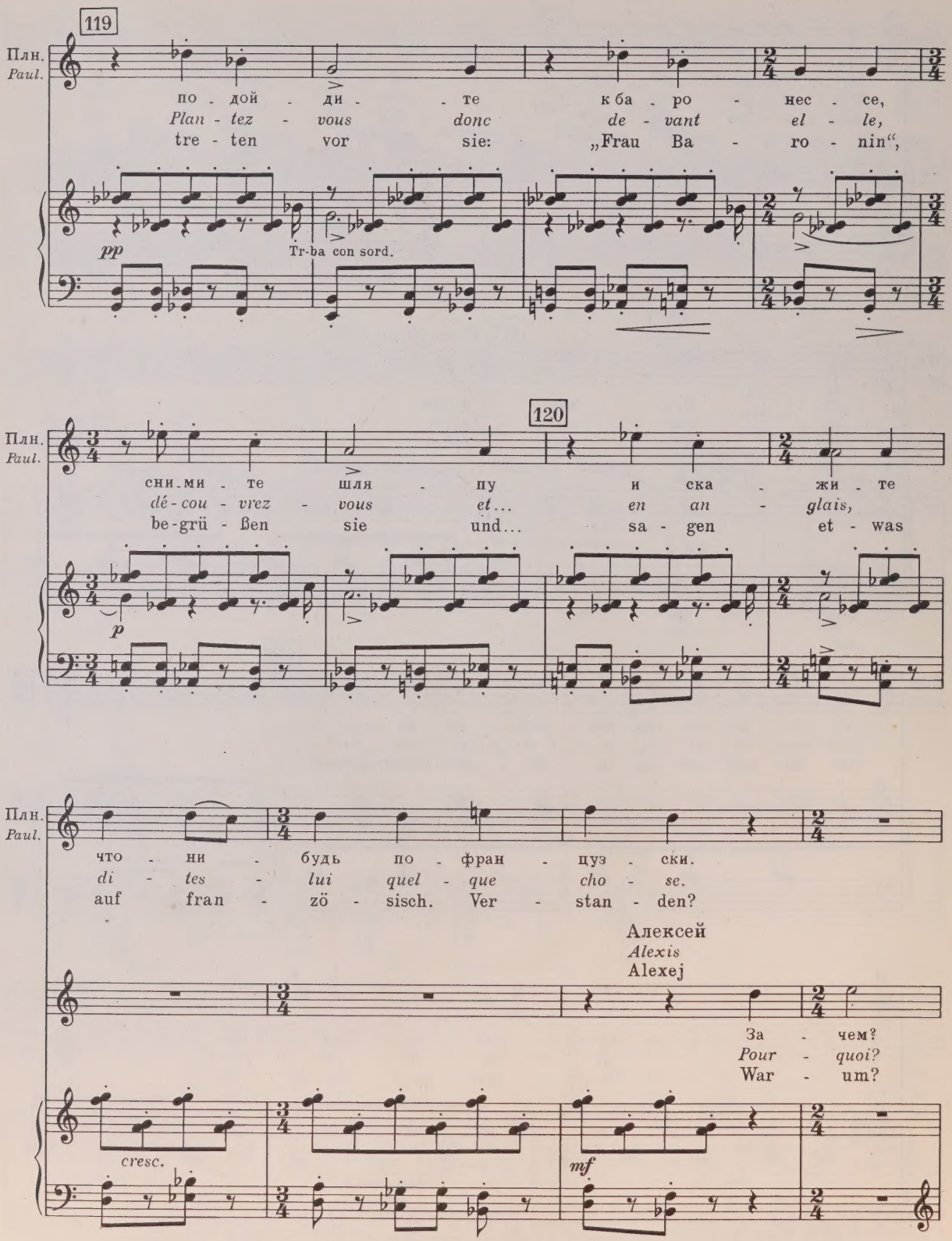
p

Tr-ne

p pizz.

e Fiati


116
Плн.
Paul.
тол - сту - ю да - му? Э - то ба - ро - нес -
gros - se per - son - ne? Elle est la ba - ron -
mas - si - ge Da - me? Das ist die Ba - ro -
p Fiati, Cor., Piano
cresc.
117 Poco meno vivo
- са Вур - мер - гельм. Че -
- ne Wur - mer - helm. Pour -
- nin Wür - mer - helm. War -
pizz., Cl., Fl.
f
f p
118
- го о - на нас так рас - смат - ри - ва - ет?
quoi nous dé - vi - sa - ge - t-el - le sans fin?
-um Sie uns nur so in Au - gen - schein nimmt?
Ob.
p
Celli, C-b.
Сту - пай - те сей - час.
Al - lez à l'in - stant.
So - fort gehn Sie zu ihr,
p
m. s.


119
Плн.
Paul.
по - дой - ди - - те к ба - ро - нес - се,
Plan - tez - vous donc de - vant el - le,
tre - ten vor sie: „Frau Ba - ro - nin“,
pp
Tr-ba con sord.
120
Плн.
Paul.
сни - ми - те шля - пу и ска - жи - те
dé - cou - vrez - vous et... en an - glais,
be - grü - ßen sie und... sa - gen et - was
p
Плн.
Paul.
что - ни - будь по - фран - цуз - ски.
di - tes - lui quel - que cho - se.
auf fran - zö - sisch. Ver - stan - den?
Алексей
Alexis
Alexej
За - чем?
Pour - quoi?
War - um?
cresc.
mf

121

Плн.
Paul.

Вы кля - лись, что со - ско - чи - ли б впро - пасть;
Vous ju - riez de sau - ter dans l'a - bî - me.
Und Ihr Schwur, von je - dem Turm zu sprin - gen?

V. I

Piano e Fiati

pp

122

Плн.
Paul.

вы кля - лись, что го - то - вы у -
Vous ju - riez que vous tue - riez ce -
Und Ihr Schwur, je - der - zeit zu er -

pp

123

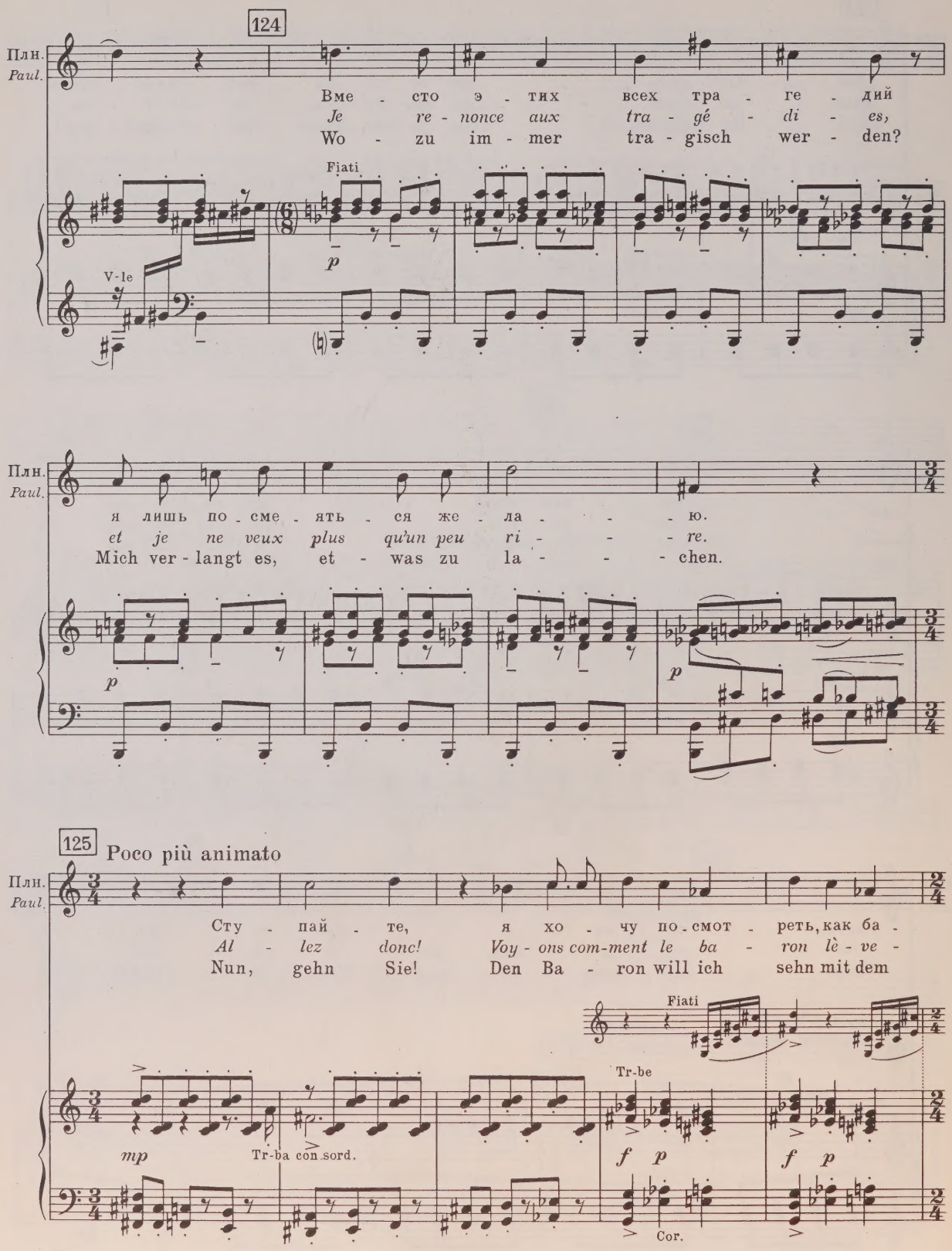
Плн.
Paul.

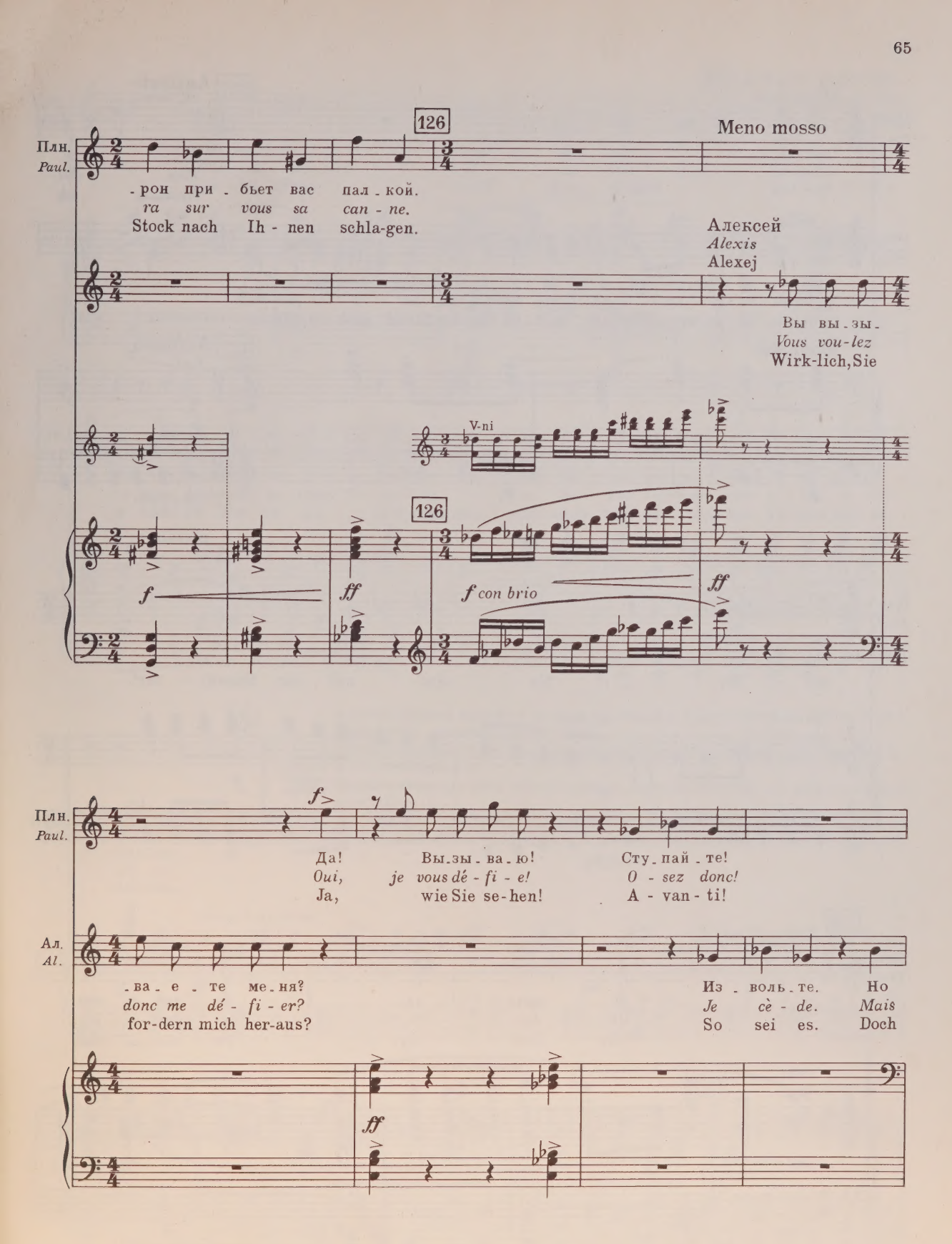
- бить, ес - ли я при - ка - жу.
- lui que je vous dé - si - gne - rais.
- mor - - den, wenn es mein Wort be - fiehlt?

pp

p dolce

Tr-ba


124
Плн.
Paul.
Вме - сто э - тих всех тра - ге - дий
Je re - nonce aux tra - gé - di - es,
Wo - zu im - mer tra - gisch wer - den?
Fiati
V-le
p
я лишь по - сме - ять - ся же - ла - - - ю.
et je ne veux plus qu'un peu ri - - - re.
Mich ver - langt es, et - was zu la - - - chen.
125
Poco più animato
Сту - пай - те, я хо - чу по - смот - реть, как ба -
Al - lez donc! Voy - ons com-ment le ba - ron lè - ve -
Nun, gehn Sie! Den Ba - ron will ich sehn mit dem
Fiati
Tr-be
mp
Tr-ba con sord.
f p
Cor.


126
Meno mosso
Плн.
Paul.
-рон при - бьет вас пал - кой.
ra sur vous sa can - ne.
Stock nach Ih - nen schla-gen.
Алексей
Alexis
Alexej
Вы вы - зы -
Vous vou-lez
Wirk-lich, Sie
V-ni
126
f
ff
f con brio
ff
Плн.
Paul.
f
Да! Вы - зы - ва - ю! Сту - пай - те!
Oui, je vous dé - fi - e! O - sez donc!
Ja, wie Sie se-hen! A - van - ti!
Ал.
Al.
- ва - е - те ме - ня? Из - воль - те. Но
donc me dé - fi - er? Je cè - de. Mais
for-dern mich her-aus? So sei es. Doch
ff

Moderato

127 Animato

Плн. Paul.

Нет, я
Bien, c'est
Nein, ich

Ал. Al.

что за фан-та-зи-я ид-ти ос-корб-лять жен-щи-ну...
quelle fo-lie é-tran-ge... al-ler in-sul-ter u-ne fem-me?
wel-che Un-ge-wöhn-lich-keit, mit Da-men von Stand grob zu sein...

Moderato

127 Animato

V-ni

f mp

Cor. e Piano

Плн. Paul.

ви-жу, вы про-сто бол-тун!
jus-te! Vous n'ê-tes qu'un ba-vard!
se-he, Sie sind nur ein Schwät-zer!

Ob., V-ni

p

Celli, Fag.

f

128 Andantino

Плн. Paul.

p

И прав-да, за-чем вам
Du res-te, qui par-le
Wahr-haf-tig, wo-zu auch

V-ni

pp dolce

Cl.

m.s.

m.d.

129 Allegro moderato

Плн.
Paul.

ос - корб - лять жен - щи - ну... Да вы и
d'in-sul - ter u - ne fem - me? A peine au-
ei - ne Frau krän - ken, nicht? Sie wer - den

m.s. m.d. mp Quart.

рта - то рас - крыть не - у - спе - е - те, как ба - рон сло ма - ет об вас сво - ю
rez-vous la bouche en - trou - ver - te, le ba - ron sur vous cas - se - ra sa ba-
ja nicht zu Wor - te ge - kom-men sein, und schon wird der Stock des Ba-rons Sie be-

f f p

Алексей, бросив бешеный взгляд на Полину, круто поворачивается и отправляется исполнять поручение.

Alexis, jetant sur Pauline un regard furieux, se tourne brusquement et va s'acquitter de la commission.

130 Alexej wirft Pauline einen wütenden Blick zu, dreht sich scharf um und geht, den Auftrag auszuführen.

Плн.
Paul.

пал - ку.
-di - ne!
-leh-ren.

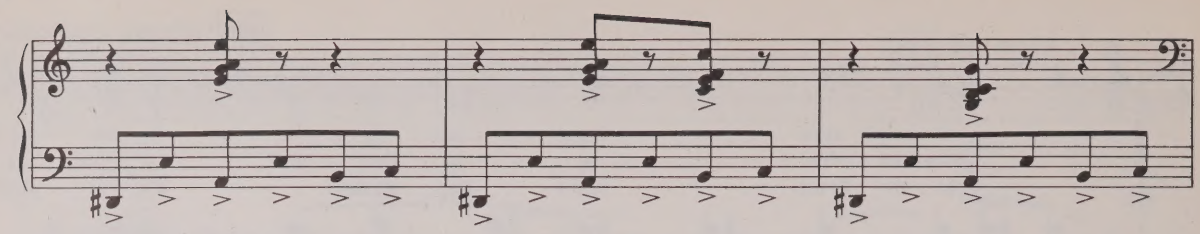
Tr-ba, V-ni, Piano

f ff

ff

131 Tr-be, Tr-ni

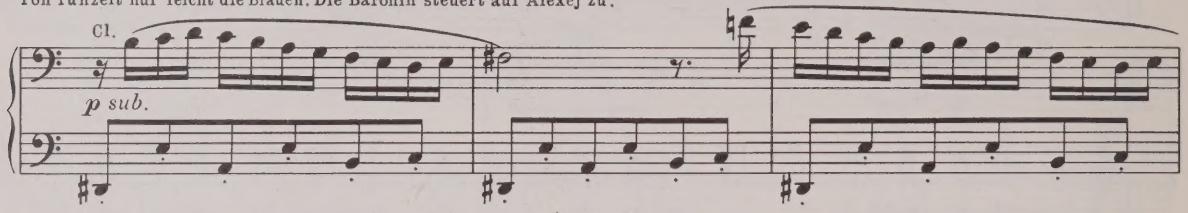
ff



Поклон Алексея и шляпа в руках сначала едва-едва останавливают внимание Баронессы. Только Барон слегка насупил брови. Баронесса так и плывет на Алексея.

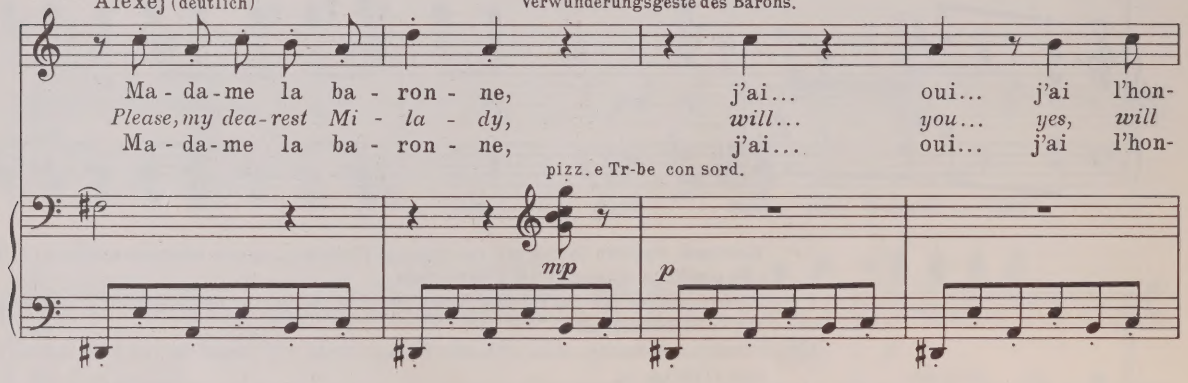
Le salut d'Alexis et le chapeau qu'il tient en main, n'attirent guère d'abord l'attention du Baron et de la Baronne. Le Baron fronce seulement un peu les sourcils. La Baronne semble voguer à pleines voiles vers Alexis.

Die Verbeugung Alexejs mit dem Hut in der Hand lenkt zuerst kaum die Aufmerksamkeit des Barons und der Baronin auf sich. Der Baron runzelt nur leicht die Brauen. Die Baronin steuert auf Alexej zu.



132 Алексей (отчетливо)
Alexis (distinctement)
Alexej (deutlich)

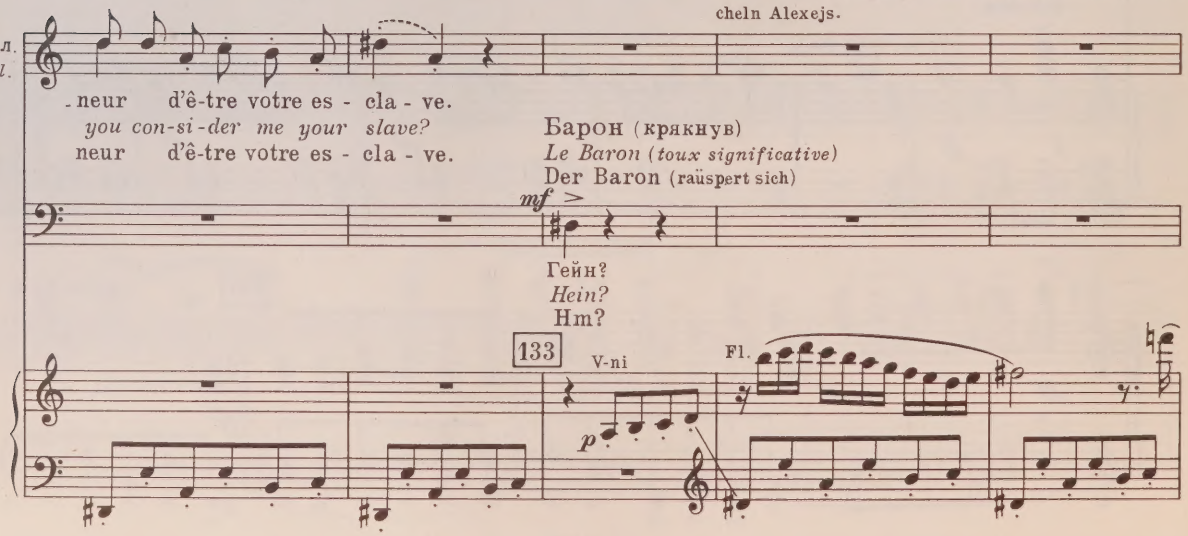
Жест Барона, собирающегося сказать „гейн."
Geste de surprise du Baron.
Verwunderungsgeste des Barons.



Еще поклон, почтительная поза и улыбка Алексея.

Salut, pause respectueusa et sourire d'Alexis.

Noch eine Verbeugung, eine devote Pose und das Lächeln Alexejs.



Барон (крякнув)
Le Baron (toux significative)
Der Baron (räuspert sich)

Гейн?
Hein?
Hm?

Ал.
Al.

mf

Ja - wohl!

(С удвоенным кряком)
(*Toux plus marquée*)
(Räuspert sich stärker)

Бар.
Bar.

f

Гейн!
Hein!
Hm!

f *mf* *p*

(вдруг изо всей силы)
(*soudain de toutes ses forces*)
(plötzlich mit voller Stimme)

134

Ал.
Al.

ff

Ja - - -

(махнув палкой, но начиная немного трусить)
(*levant sa canne, mais peu rassuré au fond*)
(schwingt den Stock, wird aber etwas furchtsam)

Бар.
Bar.

f

Sind sie ra - send?

134

Cl.

mp *p*

135

Ал.
Al.

wohl!!

p V-ni

cresc.

Прохожие начинают останавливаться. Барон и Баронесса поспешно удаляются.

Les passants commencent à s'attrouper. Le Baron et la Baronne s'esquivent précipitamment.

Die Vorübergehenden bleiben stehen, Baron und Baronin eilig ab.

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

136 ♩. = ♩ *ad libitum*

Ал.
Al.

Tr-ni

ff

Ал.
Al.

Tr-be

f cresc.

fff

fff

Acte II

Le hall du Grand Hôtel-Casino. Le Général, devant lui Alexis. Dans un fauteuil, le Marquis, un journal à la main.

Акт II

Вестибюль большого отеля. Генерал, перед ним Алексей. В кресле с газетой в руках Маркиз.

Akt II

Die Halle des großen Hotels. Der General, vor ihm Alexej. Im Sessel, die Zeitung in der Hand, der Marquis.

137 Andante

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

Генерал (распекающе)
Le Général (en colère)
Der General (scheltend)

Ми - ло - сти - вый го - су - дарь!
Oui, mon - sieur, je dis, mon-sieur,
Sehr ver - ehr - ter jun - ger Mann!

Алексей
138 *Alexis*
Alexej

Вы, ве - ро - ят - но хо - Что вы на - де - ла - ли?
Vous cri - ti - quez, je sup - quel - le con - dui - te!
Wahr - schein-lich wol - len Sie Was ha - ben Sie ge-macht?

Tr-be pizz. Cor. m.s. 138 Cl. m.s. Ob. Fag.

Ал. *Al.* - ти - те го - во - рить о мо - ей встре - че сод - ним нем - цем?
-po - se, ma ren-contre a-vec la gros - se Al - le - man - de?
spre-chen ü - ber die Ca-ram-bo - lage mit ei - nem Deut - schen?

m.s. m.d.

Генерал (побагровев)
Le Général (devenu pourpre)
Der General (rot werdend)

139

(Веско)
(Avec poids)
(Mit Nachdruck)

pp

Сод - ним нем - цем?! Э - тот не - мец— ба - рон
Grosse Al - le - man - de?! Son é - poux est le ba - ron
Ei - nem Deut - schen?! Die - ser Herr ist Ba - ron

pp Celli e Bassi — *p* Fag. e pizz.

Ген.
Gen.

f

Вур - мер - гельм и важ - но - е ли -
Wur - mer - helm, un très im - por - tant sei -
Wür - mer - helm, ein ein - fluß - rei - cher

f Tr-ni — *p* — *mf* — *p*

Timp.

140 Più animato

Ген.
Gen.

p

- цо. Вы на - де - ла - ли е - му и ба - ро - нес - се
- gneur. Vous a - vez é - té gros - sier pour la ba - ronne et
Mann. Sie be - schimpf - ten den Ba - ron und die Ba - ro - nin

Cl. — *p* — *mf* — *p*

Cor. — *mf*

Fag. — *p*

pizz.

Алексей
Alexis
Alexej

Ни - ка - ких! Ни - сколь - ко!
Pas du tout! Mé - pri - se.
A - ber nein! Mit nich-ten!

Ген.
Gen.

mf *f*

гру - бо - стей. Вы ис - пу - га - ли их, су - дарь. Вы ус - тро - и - ли у -
le ba - ron. Vous leur a - vez fait peur, mon - sieur. Vous a - vez cau-sé, mon-
oh - ne Grund, und Sie er-schreck-ten die bei - den. Es ent-stand da-durch ein

Cl.

tr

mp < *f*

V-ni legato

Ал.
Al.

Да со - всем же нет.
Rien n'est moins e - - xact.
A - ber kei - nes - - wegs.

Ген.
Gen.

- жас - ней - ший скан - дал!
- sieur, un vrai scan - dale.
furcht - ba - rer Skan - dal.

tr

mp

p

mp — *p*

141 Un poco meno mosso (Andante scherzando)

Ал.
Al.

Мне е - ще в Бер - ли - не за - па - - ло ву - хо
A Ber - lin, dé - jà, leur af - freux "Ja - wohl" me
Da - mals in Ber - lin hat mir schon das Ohr be -

f p *f p*

Ал.
Al.

э - то от - вра - ти - тель - но - е „Ja - wohl". Ког - да я встре - тил - ся
dé - chi - rait les deux o - reil - les. "Ja - wohl"! Si - tôt que je les vis
- lei - digt die - ses wi - der - li - che „Ja - wohl". Und da ich ih - nen be -

Celli

p espress. *mf* *p* *f p*

Più mosso
(мальчишески)
142 *(gamin)*
(kindisch)

Ал.
Al.

с ни - - ми вал - ле - е, мне вдруг э - то „Ja -
dans le jar - din, l'af - freux et bê - te "Ja -
- geg - ne - te im Par - ke, ist mir die - ses „Ja -

pizz. e Piano

f - p *p* *poco cresc.*

Ал.
Al.

-wohl", не зна - ю по - че - му, вско - чи - ло
-wohl", je ne sais pas pour - quoi, me vint en
-wohl", ich weiß nicht, wie, von neu - em ein - ge -

mf

Ал.
Al.

143

в па - мять, я и по - вто - рил е - го не - сколь - ко раз.
tê - te... Puis je l'ai dit sim - ple - ment deux ou trois fois.
-fal - len, und ich hab' es wie - der - holt ei - ni - ge Mal.

Генерал
Le Général
Der General

ff

Вы сме -
Ma pa -
Sie be -

T-ro

143

p

pizz.

p

Ген.
Gen.

-е - тесь что ли на - до мной?!
-ro - le, vous ri - ez de moi?!
-lie - ben Ih - ren Scherz mit mir!

Cor.

f

f – p *ff*

144

Ген.
Gen.

Мар - киз, он ре - ши - тель - но же - ла - ет на - про -
Mar - quis, vous voy - ez qu'il cherche à faire u - ne mé -
Mar - quis, hö - ren Sie, er ist im - stan - de und be -

Cl.b.

p

Fag.

pizz.

Алексей
Alexis
Alexej

Andante

poco

Ни - чуть не бы - ва - ло!
L'er - reur est to - ta - le.
Sie ir - ren sich wirk - lich.

Маркиз (за газетой)
Le Marquis (derrière son journal)
Der Marquis (hinter der Zeitung)

Ха - ха!
Ha, ha!
Ha - ha!

Ген.
Gen.

- сить - ся на и - сто - ри - ю.
- chante et sotte his - toi - re.
- schwört ein Miß - ge - schick her - auf.

Andante

poco

p Quart.

145

Allegretto

Ал.
Al.

Мой по - сту - пок, ко - неч - но, не - хо - рош.
Je con - cè - de que l'acte est en - fan - tin,
Was ich tat, ist ganz ge - wiß nicht lo - bens - wert,

Cl.

p

Ал.
Al.

Он да же глуп, да же не при ли чен.
même as sez sot et peu con ve na ble...
e her wohl dumm, ja, selbst un er zo gen.

mf *mp* *dim.* *pp*

146

Ал.
Al.

Но я так раз дра жи те лен, и я так фан та сти чен...
Mais je suis ir ri ta ble... Je me sens et fan tasque et ner-veux!
A ber ich bin so reiz bar und er-füllt von Phan ta stik...

V.I *p* *p*

Tr-ne

Allegro
(Быстро направляясь к Маркизу)
147 *(S'adressant brusquement au Marquis)*
(Schnell auf den Marquis zugehend)

Ал.
Al.

Пра во, мне не сколь ко раз хо те лось вдруг об ра тить ся к мар ки зу... А
Cer tes, à main-tes re-pri ses, c'est à vous que j'ai fail li m'en pren-dre. N'im -
Wirk lich, ich hat te des öf tern Lust mich mit dem Mar-quis zu be spre-chen... Ich

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis *f*

Quoi?!
Quoi?!
Quoi?!

147 Allegro

p *f*

Moderato

Ал. Al.

впро - чем, з - то е - му, мо - жет, бу - дет о - бид - но.
por - te! Il y ver - rait une of - fen - se peut - ê - tre.
glaub - te, daß es viel - leicht ihn be - leid'-ge, ihn krän - ke.

Arpa, Cl.

p

Arpa, Fag.

148

Ал. Al.

Од - ним сло - вом, э - то при - зна - ки бо -
Bref, j'é - - prou - ve des symp - tô - ô - mes mor-
Kurz ge - - spro - chen, nur Symp - to - me sind's von

p Quart.

p pizz.

149 Allegretto

Ал. Al.

- лез - ни. Я не зна - ю, при - мет ли
- bi - des. Je sup - po - se que la ba -
Krank - heit. Doch ich weiß nicht, wird die Ba -

Cl.

p

Ал. Al.

э - то во вни - ма - ни - е ба - ро - нес - са, ког -
- ronne en vou - dra bien un peu te - nir comp - te, de -
- ro - nin mei - ne Grün - de wür - di - gen, wenn ich er -

ten.

mf *mp*

150

Ал.
Al.

-да я яв - люсь к ней про - сить из - ви - не - нья.
-main, quand j'i - rai m'ex - cu - ser au - près d'el - le.
-schei - ne, um sie um Ver - zei - hung zu bit - ten.

Генерал
Le Général
Der General

ff

До -
As -
Ge -

dolce

pp *m.d.*

m.d.

Poco più mosso
151 (Allegro moderato)

Ген.
Gen.

- воль - но, су - дарь!
- sez, de grâ - ce!
- nug ge-spro-chen!

p

До - воль - но...
De grâ - ce...
Zu viel schon...

f

Из - ви - нять - ся
Vous n'i - rez pas
Um Ent-schuld-gung

Cor.

ff

f

Алексей
Alexis
Alexej

Но - я...
Mon sieur...
Doch ich...

Ген.
Gen.

пе - ред ба - ро - нес - сой вы не бу - де - те. Не бу - - - де - те!
pré-sen-ter d'ex-cu - ses. Je vous le dé-fends. Pas d'ex - - cu - ses!
bit - ten die Ba - ro - nin! Das ver-bie-te ich. Ver - bie - - - te ich!

f Tr-ni

mf Quart. Fiati

f

152

Ал. / Al.

Ге - не -
Gé - né -
Ex - zel -

Ген. / Gen.

Ва - ши из - ви - не - ни - я бу - дут для не - е у - ни - зи - тель - ны.
Vos re-grets se-raient, mon-sieur, trop hu - mi - li - ants pour ces no-bles gens.
Al - les, was Sie vor - ge - bracht, kränkt sie nur noch mehr, ist ent - wür - di - gend.

f *f* Tr-ni

Ал. / Al.

- рал!
- *ral!*
- lenz!

Ген. / Gen.

Слиш - ком у - ни - зи - - - тель - ны!
Gar - dez vos ex - cu - - - - ses!
Wirk - lich ganz ent - wür - - - di - gend!

mf pizz. *p* *f* V.I *f* 6 6

153 Meno mosso

Ген. / Gen.

ff

Я, я был при - ну - жден у - же про - сить у ба -
Moi, pour tout ré - pa - rer, j'ai dé - jà dû m'ex - cu -
Ich war ge - zwun - gen, mich bei dem Ba - ron, ih - rem

ff *mp* *dim.* *p*

154 Allegro

Ген.
Gen.

-ро - на из - ви - не - ни - я, и дал е - му
ser au - près de ce sei - gneur! J'ai dû lui don - ner
Gat - ten, zu ent - schul - di - gen, und sag - te zu,

p Fiati e pizz.

Ген.
Gen.

сло - во, что не - мед - лен - но, се - го - дня же,
mê - me ma pa - ro - le que dès ce soir
daß ich Sie von heu - te ab, von heu - te ab

Ген.
Gen.

вы не бу - де - те в мо - ем до - - -
vous se - rez ban - ni de ma pré - sen - - -
nicht emp - fan - ge mehr in mei - nem Hau - - -

155

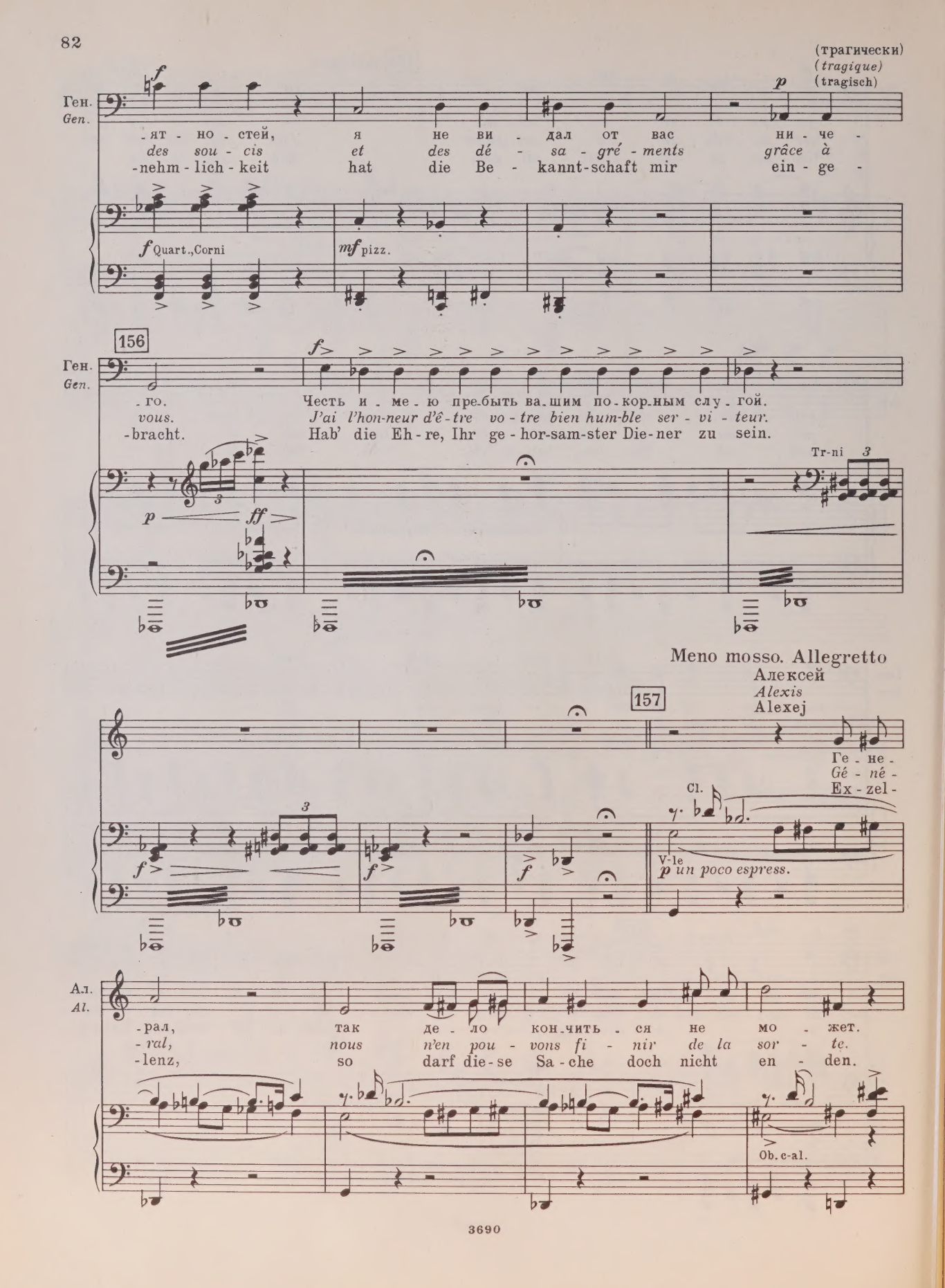
Ген.
Gen.

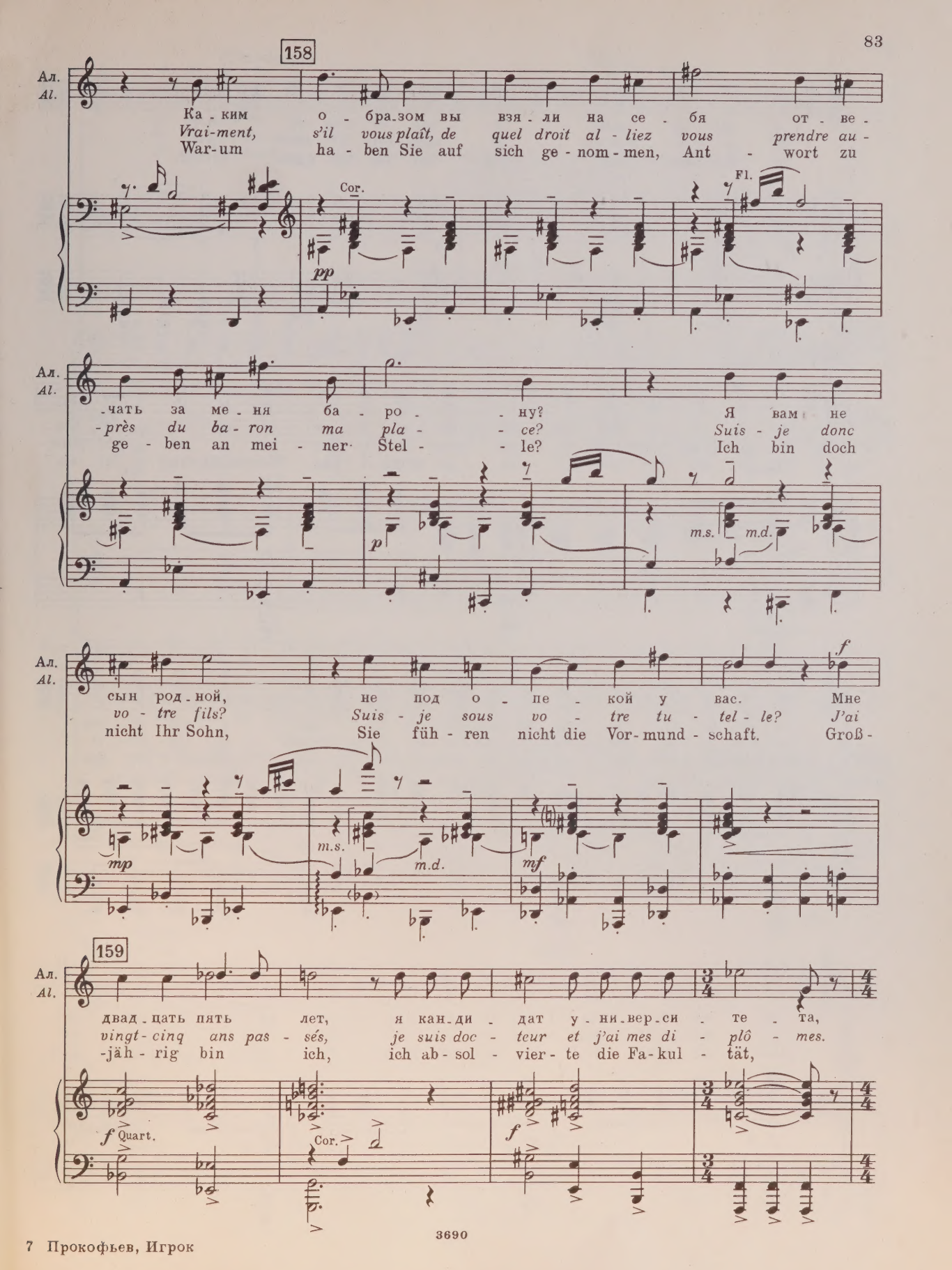
- ме. Про - щай - те. Кро - ме хло - пот и не - при -
- ce. A - dieu donc! Je n'ai ja - mais rien eu que
- se. A - dieu nun! Nichts als Ver - druß und Un - an -

ff

Tr-ni

f furioso


(трагически)
(tragique)
(tragisch)
Ген.
Gen.
-ят - но - стей, я не ви - дал от вас ни - че -
des sou - cis et des dé - sa - gré - ments grâce à
-nehm - lich - keit hat die Be - kannt-schaft mir ein - ge -
f Quart.,Corni
mf pizz.
156
-го. Честь и - ме - ю пре-быть ва-шим по-кор-ным слу - гой.
vous. J'ai l'hon-neur d'ê-tre vo - tre bien hum-ble ser - vi - teur.
-bracht. Hab' die Eh - re, Ihr ge - hor-sam-ster Die-ner zu sein.
Tr-ni
Meno mosso. Allegretto
Алексей
Alexis
Alexej
157
Ге - не -
Gé - né -
Ex - zel -
Cl.
V-le
p un poco espress.
Ал.
Al.
-рал, так де - ло кон-чить - ся не мо - жет.
-ral, nous n'en pou - vons fi - nir de la sor - te.
-lenz, so darf die - se Sa - che doch nicht en - den.
Ob. c-al.


158
Ал.
Al.
Ка - ким о - бра-зом вы взя - ли на се - бя от - ве -
Vrai-ment, s'il vous plaît, de quel droit al - liez vous prendre au -
War-um ha - ben Sie auf sich ge - nom - men, Ant - wort zu
Cor.
pp
Fl.
-чать за ме - ня ба - ро - - ну? Я вам не
-près du ba - ron ma pla - - ce? Suis - je donc
ge - ben an mei - ner Stel - - le? Ich bin doch
p
m.s.
m.d.
сын род - ной, не под о - пе - кой у вас. Мне
vo - tre fils? Suis - je sous vo - tre tu - tel - le? J'ai
nicht Ihr Sohn, Sie füh - ren nicht die Vor-mund - schaft. Groß -
f
mp
m.s.
m.d.
mf
159
двад - цать пять лет, я кан - ди - дат у - ни - вер - си - те - та,
vingt - cinq ans pas - sés, je suis doc - teur et j'ai mes di - plô - mes.
-jäh - rig bin ich, ich ab - sol - vier - te die Fa - kul - tät,
f Quart.
Cor.
f

Ал.
Al.

я дво - ря - нин, я вам со - всем чу - жой.
Et gen - til - homme! Je vous suis é - tran - ger.
ad - lig bin ich, ich bin für Sie ganz fremd.

f *f*

160 Moderato

Ал.
Al.

Толь - ко од - но без - гра - нич - но - е у - ва - же - ни - е о - ста -
Ce n'est qu'un très grand res - pect pour vo - tre per - son - ne qui pour -
Ein - zig al - lein mei - ne un - ge - wöhn - li - che Wert-schät-zung ist es,

Cor.
f *p* *f* *p* *f* *p*
pizz.

Ал.
Al.

- но - вит ме - ня по - тре - бо - вать тот - час от вас у - дов - ле - тво -
- rait m'em - pê - cher de vous de - man - der sur - le - champ sa - tis - fac - ti -
die mich zu - rück - hält, oh - ne Ver - zug zu ver - lan - gen ei - ne Ent -

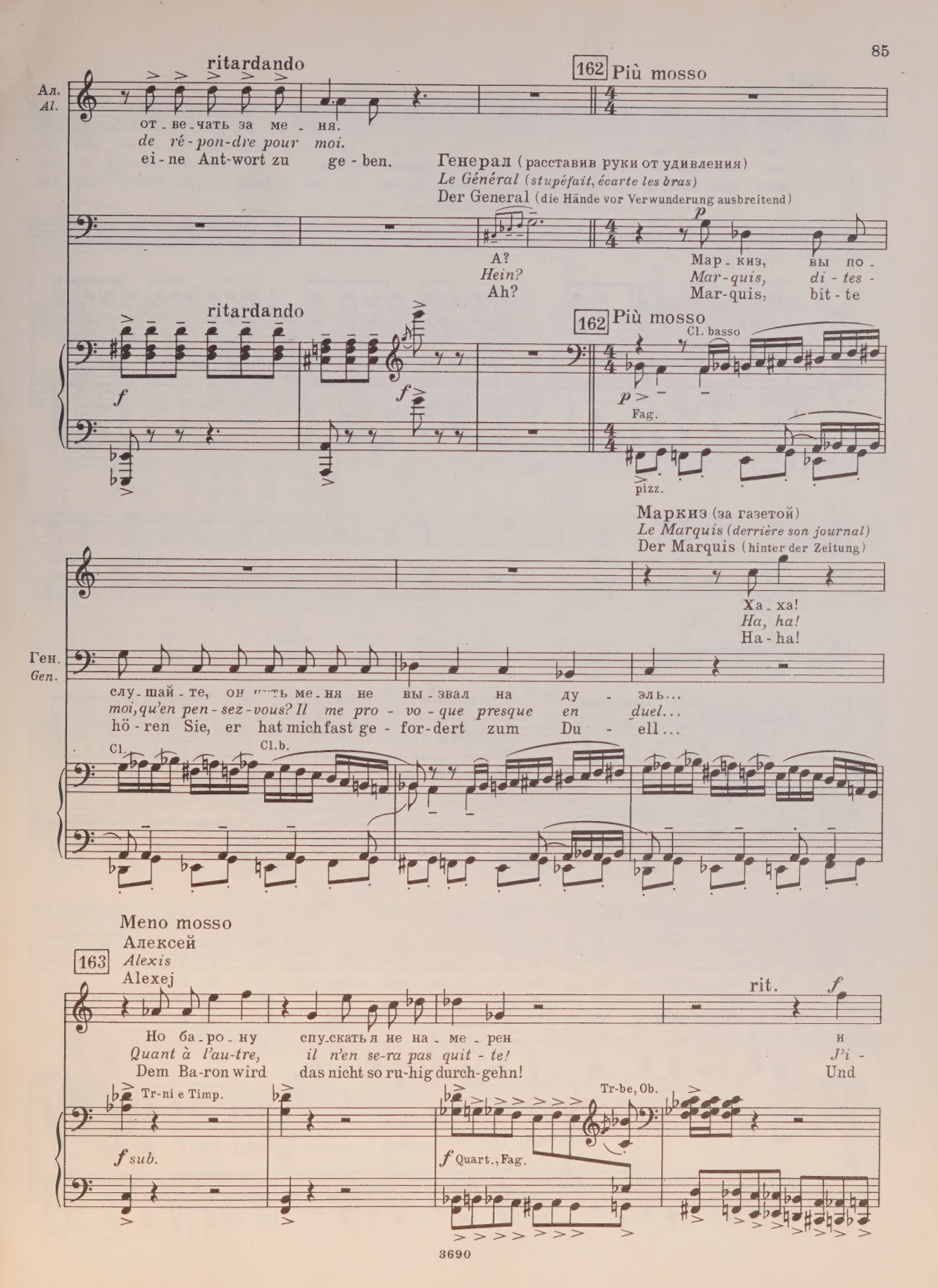
arco

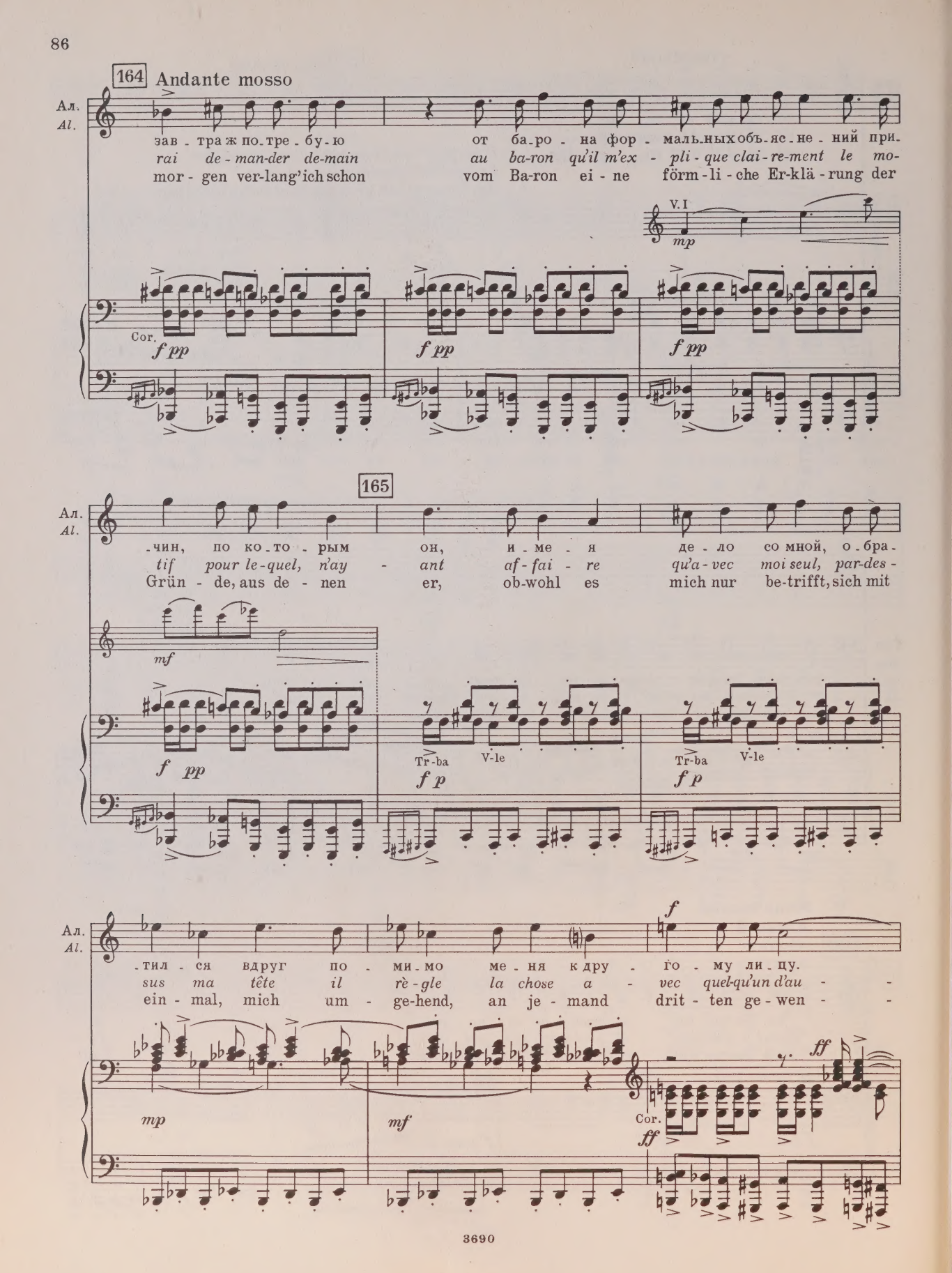
161

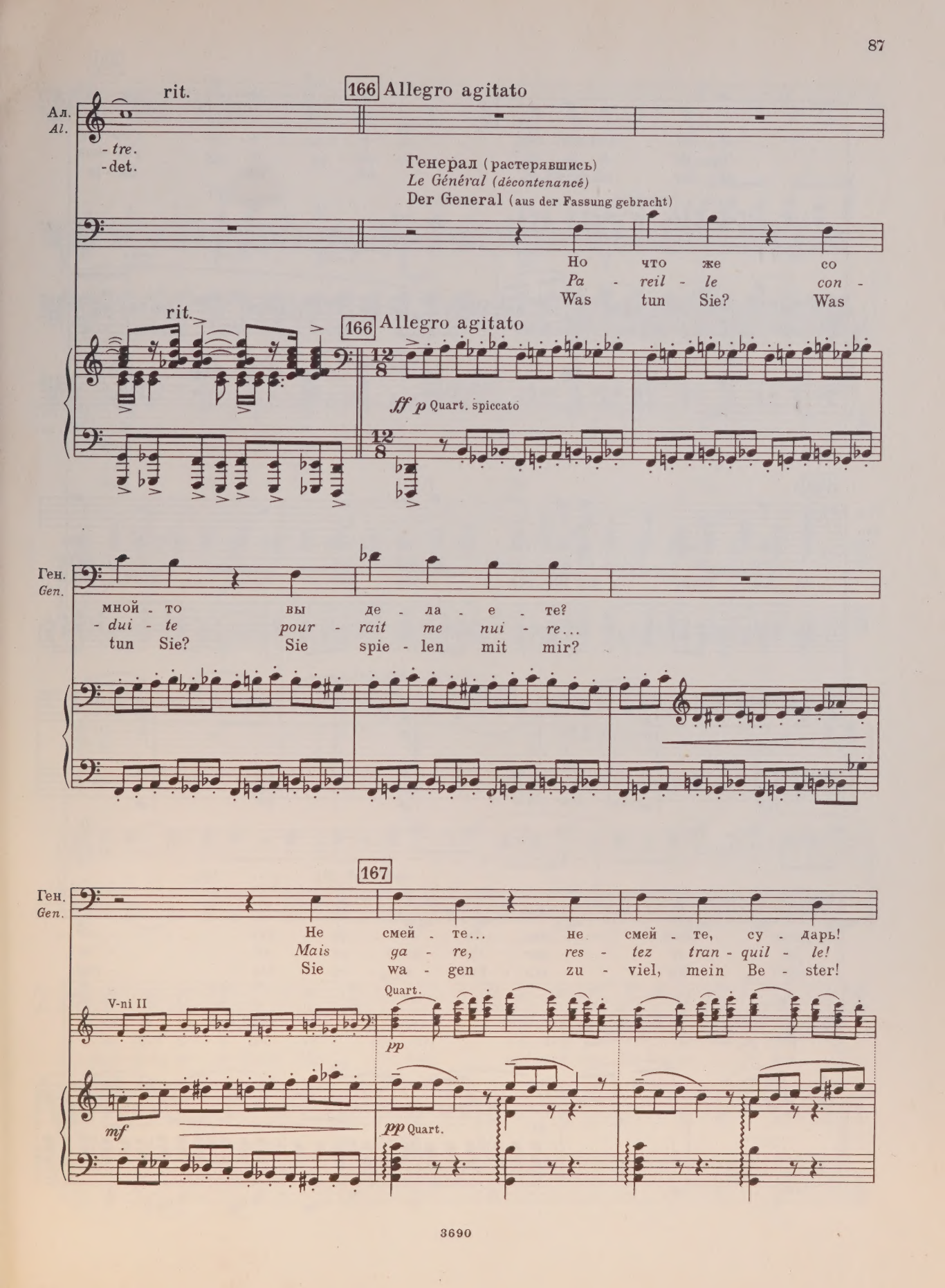
Ал.
Al.

- ре - ни - я, за то, что вы взя - ли на се - бя пра - во
- on, mon - sieur, pour vous être ain - si don - né la li - cen - ce
- schul - di - gung, weil Sie sich das Recht für mich ge - nom - men,

f p *mf p* *mf p*


ritardando
162 Più mosso
Ал.
Al.
от - ве - чать за ме - ня.
de ré - pon-dre pour moi.
ei - ne Ant-wort zu ge - ben.
Генерал (расставив руки от удивления)
Le Général (stupéfait, écarte les bras)
Der General (die Hände vor Verwunderung ausbreitend)
А?
Hein?
Ah?
Мар - киз, вы по -
Mar-quis, di - tes -
Mar-quis, bit - te
ritardando
162 Più mosso
Cl. basso
Fag.
pizz.
Маркиз (за газетой)
Le Marquis (derrière son journal)
Der Marquis (hinter der Zeitung)
Ха - ха!
Ha, ha!
Ha - ha!
Ген.
Gen.
слу - шай - те, он ...ть ме - ня не вы - звал на ду - эль...
moi, qu'en pen - sez - vous? Il me pro - vo - que presque en duel...
hö - ren Sie, er hat mich fast ge - for - dert zum Du - ell...
Cl.
Cl.b.
Meno mosso
163
Алексей
Alexis
Alexej
rit.
Но ба - ро - ну спу - скать я не на - ме - рен и
Quant à l'au-tre, il n'en se-ra pas quit - te! J'i -
Dem Ba-ron wird das nicht so ru-hig durch-gehn! Und
Tr-ni e Timp.
Tr-be, Ob.
f sub.
f Quart., Fag.


164
Andante mosso
Ал.
Al.
зав - тра ж по - тре - бу - ю от ба - ро - на фор - маль - ных объ - яс - не - ний при -
rai de - man-der de-main au ba-ron qu'il m'ex - pli - que clai - re-ment le mo-
mor - gen ver-lang'ich schon vom Ba-ron ei - ne förm - li - che Er-klä - rung der
V. I
mp
Cor.
f pp
165
-чин, по ко - то - рым он, и - ме - я де - ло со мной, о - бра -
tif pour le-quel, n'ay - ant af - fai - re qu'a - vec moi seul, par-des -
Grün - de, aus de - nen er, ob-wohl es mich nur be-trifft, sich mit
mf
f pp
Tr-ba
V-le
f p
-тил - ся вдруг по - ми - мо ме - ня к дру - го - му ли - цу.
sus ma tête il rè - gle la chose a - vec quel-qu'un d'au - -
ein - mal, mich um - ge-hend, an je - mand drit - ten ge - wen - -
f
mp
mf
ff
Cor.


rit.
166 Allegro agitato
Ал.
Al.
-tre.
-det.
Генерал (растерявшись)
Le Général (décontenancé)
Der General (aus der Fassung gebracht)
Но что же со
Pa - reil - le con -
Was tun Sie? Was
rit.
166 Allegro agitato
ff p Quart. spiccato
Ген.
Gen.
мной - то вы де - ла - е - те?
- dui - te pour - rait me nui - re...
tun Sie? Sie spie - len mit mir?
167
Ген.
Gen.
Не смей - те... не смей - те, су - дарь!
Mais ga - re, res - tez tran - quil - le!
Sie wa - gen zu - viel, mein Be - ster!
V-ni II
Quart.
pp
mf
pp Quart.

Ген.
Gen.

И - ли, кля-нусь вам, я... я... с мо-им
Ga - re! Je ju - re... je... je... j'ai mon
O - der, ich schwö-re, ich ich... ha - be

168

Ген.
Gen.

чи - ном и ба - рон то - же... од - ним
gra - de... Le ba - ron de mê - me... Je puis
Ein - fluß, der Ba - ron sel - ber... kurz, man

pp

Ген.
Gen.

сло - вом, вас за - а - ре - сту - - - ют...
fai - re que l'on vous ar - rê - - - te
wird Sie ein - fach ar - re - tie - - - ren,

Ob. c-al

Ob.

p

169

Ген.
Gen.

за - а - ре - сту - - - ют,
et qu'on em - pê - - - che
Sie ar - re - tie - - - ren,

Fiati

cresc.

Ген.
Gen.

чтоб вы не бу - я - - - ни - ли
un pa - reil scan - da - - - le.
weil Sie vol - ler Un - - - fug sind.

f *ff*

Алексей (спокойно)
Alexis (tranquillement)
Alexej (ruhig)

170 Andante

p

Ге - не - рал, нель -
Gé - né - ral, on
Ex - zel - lenz, man

pp

Cl., Fag., Piano

Ал.
Al.

-зя а - ре - сто - вать за буй - ство пре - жде свер - ше - ни - я буй - ства.
ne peut ar - rê - ter un hom - me s'il n'est pas en-cor cou - pa - ble.
wird nicht ar - re - tiert für Un - fug, eh' noch der Un-fug ge - sche - hen.

p *p*

Генерал (беря Алексея за пуговицу)
Le Général (prenant Alexis par un bouton)
Der General (Alexej am Rockknopf fassend)

171 Allegro moderato

Ра - ди бо - га, А - лек - сей И -
E - cou - tez donc, A - le - xis I -
Gott im Him-mel, A - le - xej I -

V-le, Celli

p Fag. e C-fag.

Ген.
Gen.

- ва - но - вич, о - ставь - те э - ти бес - смы - слен - ны - е пла - ны. О -
- va - no - vitch, a - ban - don - nez cette i - dée ex - tra - va - gan - te. Crai-
- wa - no - witsch, be - gra - ben Sie die - se hirn-ver-brann-ten Plä - ne! Ge -

172

Ген.
Gen.

пять не - при - ят - ность, о - пять скан - дал! Со - гла - си - тесь, А - лек - сей И -
- gnez un es - clan-dre! Pour - quoi ce bruit? Com-pre - nez donc, A - le - xis I -
- nug der Ge-schich-ten, ge - nug Skan - dal! Sie be - grei-fen, A - le - xej I -

Cor. *mf* — V-le, Celli *mf* *p*

173 Poco più sostenuto

С беспокойством глядя на Blanche, которая проходит в глубине сцены.
Il regarde, avec inquiétude, Blanche, qui passe au fond de la scène.
Voll Unruhe auf Blanche sehend, die im Hintergrund der Bühne vorbeigeht.

Ген.
Gen.

- ва - но - вич, я дол - жен здесь дер - жать се - бя о -
- va - no - vitch, je dois me te - nir i - ci d'u - ne fa -
- wa - no - witsch, ich bin ge - zwun - gen, in be - sond - rer

pp — Piano, Cl., Cor. con sord.

pizz. e G.C.

Ген.
Gen.

-со - бен - ным о - бра - зом, со - вер -
çon spé - ci - a - le... Oui, mon
Art hier zu han - deln in be -

Arpa
ppp
Quart. con sord.
pp dolcissimo
pp

Ген.
Gen.

pp
- шен - но о - со - бен - ным о - бра - зом.
cher, tout à fait spé - ci - a - le!..
- son - de - rer Art hier zu han - deln.

Arpa
ppp
pp dolcissimo

Più mosso (Allegro moderato)
Алексей (ретируясь)
174 *Alexis (se retirant)*
Alexej (sich entfernend)

Не бес - по - кой - тесь. Все - прой - дет при - лич - но.
Soy - ez sans crain - te. Je se - rai très di - gne...
Wo - zu die Sor - gen... Al - les wird sich ord - nen.
(почти нежно)
(presque tendrement)
(fast zärtlich)

Ген.
Gen.

А - лек - сей И - ва - но - вич... Те - бя мла -
A - le - xis I - va - no-vitch... Je t'ai con -
A - le - xej I - wa - no-witsch... Ich kann - te

174 Più mosso
Tr-be e Ob.
mf > *p*
V. I
V-le
mf p
Cor., Fag.

Ал.
Al.

Все бу - дет при - лич - но и бла - го - вос - пи - тан - но.
Et tout au - ra lieu de fa - çon con - ve - na - ble.
Es wird sich das al - les sehr an - stän-dig ab - spie-len.

Ген.
Gen.

- ден - цем по - мню...
- nu tout jeu - ne...
dich als Kind schon...

V. I

p

175 Алексей отходит.
Alexis s'éloigne.
Alexej geht zur Seite.

Ген.
Gen.

Мар - киз,
Mar - quis,
Mar - quis,

Ob.

p

Cor.

f *p*

f Quart.

Ген.
Gen.

мар - киз, как же быть? Ведь он и вправ-ду на - де - ла - ет
mar - quis... Quel en - nui! Car il va fai - re de gra - ves sot-
Mar - quis, was ge - schieht? Er ist im - stan - de und macht uns noch

3

f

mp *f* *mp*

176

Ген.
Gen.

глу - по - стей, и по - лу - чит - ся у - жас - ней - ший скан - дал. Скан -
ti - ses. Il ne peut s'en - sui - vre qu'un scan - dale af - freux! Af -
Dumm-hei-ten, und ein schreck-li - cher Skan-dal ent - steht viel - leicht. Skan -

f *p* Quart. *f* Tr-ni

(Очень конфиденциально, но веско)
(Confidentiellement, mais avec intention)
(Sehr vertraulich, aber gewichtig)

Ген.
Gen.

дал! Ведь та - кой скан - дал и вам не - же - ла - те - лен.
- freux! Et pour vous ce - la peut ê - tre fâ - cheux aus - si...
- dal! Und Skan - dal, das ist auch Ih - nen nicht an - ge - nehm.

V-ni, V-le *p sub.*

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

177

p

Для то - го, что - бы быть вам при - ят - ным, я по - ста - ра - юсь по - вли - ять...
Dé - si - reux de vous ren - dre ser - vi - ce, je tâ - che - rai d'in-flu - en - cer...
Um mich Ih-nen an - ge - nehm zu zei - gen, ver-such' ich ger-ne mei-ne Macht...

p

Мар.
Mar.

и - ли же най - ти ли - цо, су - ме - ю - ще - е быть вли - я - тель - ным на
ou plu - tôt de dé - cou - vrir u - ne per - son - ne qui pour-rait in - flu - en -
o - der fin - de die Per - son, die ih - ren Ein - fluß gel - tend ma - chen könn - te

mp *mp*

178

Мар.
Mar.

э - то - го маль - чиш - ку. Но и вы, мой ге - не - рал, ка - са - ясь, меж - ду прочим,
cer ce mau-vais drô - le. Mais de vo - tre part, mon gé - né - ral, si vous pen-siez à
ü - ber die-sen Ben-gel. Doch auch Sie, mein Ge - ne-ral, er - in - ne - re ich hier-bei

mp Ob. *p*

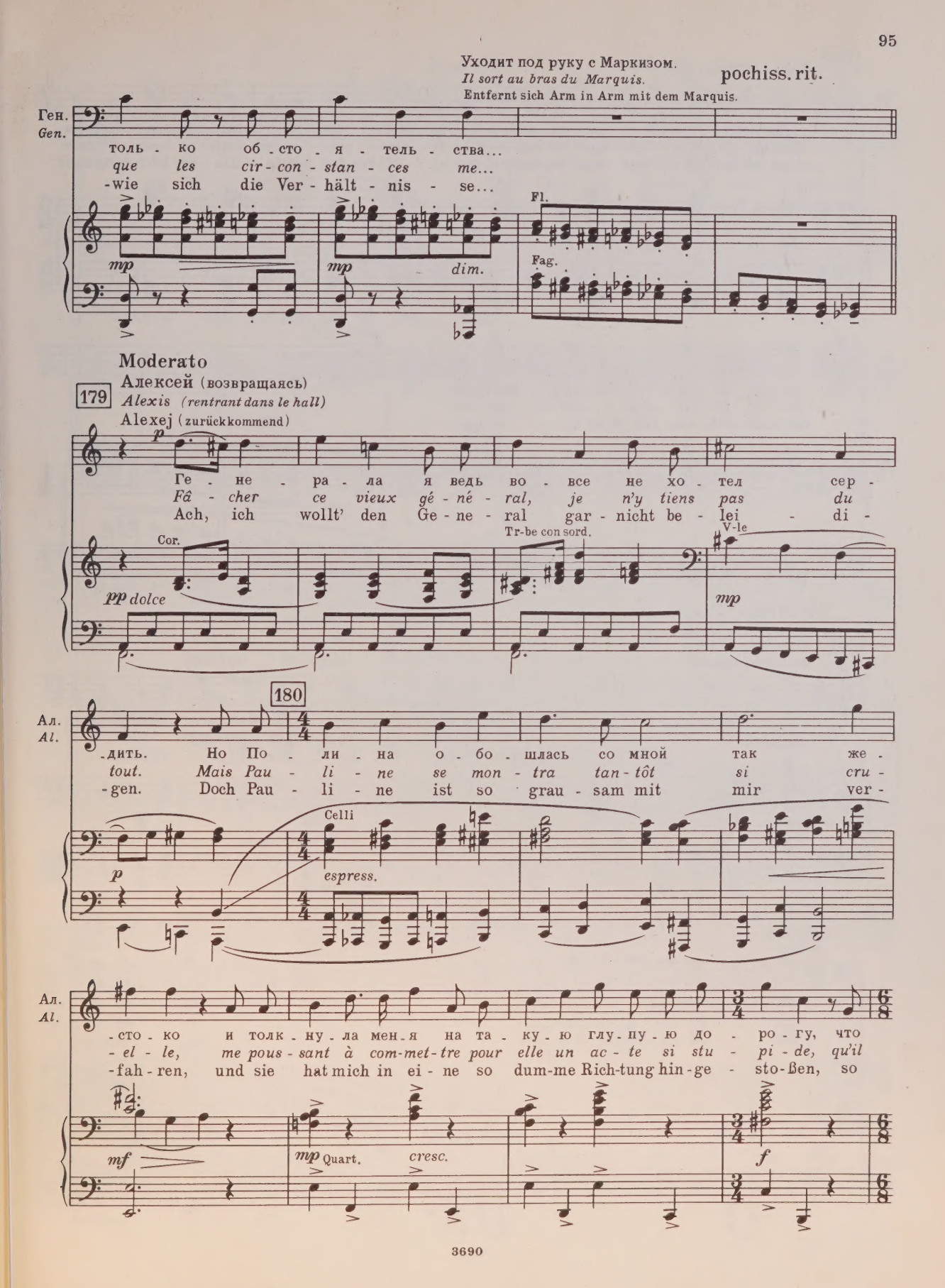
Мар.
Mar.

век - се - ля, ко - то - рый вы мне да - ли...
ce pe - tit bil - let de chan - ge que vous...
an den Wech - sel, den Sie mir ge - ge - ben.

Генерал (с крайней обязательностью)
Le Général (avec une grande amabilité)
Der General (mit großer Liebenswürdigkeit)

Мой до - ро - гой мар - киз, как
Mon cher mar - quis, bien sûr, dès
Ich weiß, ich weiß, Mar - quis, so -

mp


Уходит под руку с Маркизом.
Il sort au bras du Marquis.
Entfernt sich Arm in Arm mit dem Marquis.
pochiss. rit.
Ген.
Gen.
толь - ко об - сто - я - тель - ства...
que les cir - con - stan - ces me...
-wie sich die Ver - hält - nis - se...
mp
mp
dim.
Fl.
Fag.
Moderato
179
Алексей (возвращаясь)
Alexis (rentrant dans le hall)
Alexej (zurückkommend)
p
Ге - не - ра - ла я ведь во - все не хо - тел сер -
Fâ - cher ce vieux gé - né - ral, je n'y tiens pas du
Ach, ich wollt' den Ge - ne - ral gar - nicht be - lei - di -
Cor.
pp dolce
Tr-be con sord.
V-le
mp
180
Ал.
Al.
-дить. Но По - ли - на о - бо - шлась со мной так же -
tout. Mais Pau - li - ne se mon - tra tan - tôt si cru -
-gen. Doch Pau - li - ne ist so grau - sam mit mir ver -
Celli
p
espress.
Ал.
Al.
-сто - ко и толк - ну - ла мен - я на та - ку - ю глу - пу - ю до - ро - гу, что
- el - le, me pous - sant à com - met - tre pour elle un ac - te si stu - pi - de, qu'il
-fah - ren, und sie hat mich in ei - ne so dum - me Rich - tung hin - ge - sto - ßen, so
mf
mp Quart.
cresc.
f

181 Meno mosso (♪ = ♪)

Ал. Al.

мне за-хо-те-лось е - е до-ве-сти до то-го, что-бы о-на са-ма по-про-
faut que je trouve à pré-sent un moy-en d'ob-te - nir qu'el-le con-sente à me de-man-
daß ich Sie nö-ti-gen woll-te, mich sel-ber zu bit-ten, daß ich in die - ser Rich-tung mich

pp Fag. *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

poco rit.

Ал. Al.

-си-ла ме-ня о-ста-но - вить-ся.
der de fi-nir cette a-ven - tu-re.
nim-mer-mehr wei-ter fort-be - we-ge.

f *f*

Moderato (♩ = ♩.)

182 Входит мистер Астлей.
Entre Mister Astley.
Mr. Astley tritt ein.

Ал. Al.

А, ми-стер Аст-лей! Я шел к вам.
Ah, Mi-ster Ast-ley, j'al - lais chez vous.
Ah, Mi-ster Ast-ley, wie er - wünscht.

Fl., Tr-be *pp* *p* Tr-ni, Quart.

♩. = ♩

Астлей
Astley

183

О! Я к вам, а вы ко мне. Как ва-ши де-
Oh! Et moi, j'al-lais chez vous. Di - tes, my dear
Oh! Ich Ih-nen, und Sie mir. Wie steht Ih-re

Quart., Cor. *mp* *mp* Fl. *pp*

Алексей
Alexis
Alexej

Не - уж - то э - то уж всем из-вест - но?
C'est donc la fa-ble de tout le mon - de?
Mein Gott, schon wis-sen das al - le Leu - te?

Аст.
Ast.

ла по - сле встре-чи с ба - ро - ном?
friend: le ba-ron, quel-le cho - se?
Chance? Wie ver-hält der Ba - ron sich?

Ob.

mp

Аст.
Ast.

О нет, не всем. Да и не сто - ит, что - бы та - ки - е по-ступ - ки
Pas tout le monde. Est - ce la pei - ne que cet - te cho - se se-rait con-
Nicht al - le noch. Es ist nicht nö - tig, daß man Ge-schich-ten von die - ser

Fag.

p

Cl.

Ob.

mp espress.

184

Аст.
Ast.

бы - ли всем из-вест - ны. Что вы на - ме - ре - ны де-лать те - перь?
nue par tout le mon - de? Et je de-mande a - lors, que fe - rez - vous?
Art an al - le mit - teilt. A - ber was den-ken Sie wei-ter zu tun?

Tr-be

p

Fl.

V.I

mf

Allegro moderato

Алексей
Alexis
Alexej

185

Слав - ный вы че - ло -
Tout à fait a - mi -
Welch ein Mensch sind Sie

Аст.
Ast.

Я вас люб - лю и при - шел к вам.
Je suis a - mi; je vous ai - de.
Ich hab' Sie gern und will hel - fen.

pizz. arco 185 Cl. e Fag.

f *p* *mf*

Ал.
Al.

век, ми - стер Аст - - лей!
cal, Mi - ster Ast - - ley!
doch, Mi - ster Ast - - ley!

Quart.

mf *p*

Ал.
Al.

Ска - жи - те ж ва - ше мне - ни - е:
Ve - nez donc à mon ai - de.
Ich möch - te Ih - ren Rat hö - ren:

f Fl., Cl., Piano *p*

186

Ал.
Al.

по - че - му, ког - да я при - гро - зил е - ще раз - дуть
Di - tes - moi, pour-quoi, quand j'ai vou - lu me - ner plus loin
war - um, als ich droh - te, die - sem gan - zen Zwi - schen - fall

pp

Ал.
Al.

э - ту и - сто - ри - ю, по - че -
la sotte af - fai - re, j'ef - fray -
wei - ter nach - zu - ge - hen, war - um

mp

Ал.
Al.

- му так стру - сил ге - не - рал?
ai si fort le gé - né - ral?
ward so angst dem Ge - ne - ral?

Ob., Ob.c-al.

mp *mp* *mf* *dim.*

187 Poco meno mosso

Ал.
Al.

Он пре - ду - преж - да - ет, что е - му не - об - хо - ди - мо дер -
Il pré - tend qu'il est in - dis - pen - sable a - bso - lu - ment qu'il se
Er er - klär - te mir, es sei für ihn Not - wen - dig - keit, sich auf

Fag.

p

(Копируя Генерала)
(Imitant le Général)
(Den General imitierend)

pp

Ал.
Al.

жать - ся здесь о - со - бен - ным о - бра - зом.
tien - ne d'u - ne ma - niè - re spé - cia - le.
ganz be - sond - re Art zu be - neh - men.

Arpa

Quart., con sord.

pp *dolcissimo*

188

Ал. / Al.

„О - со - бен - ным о - бра - зом!“ Не ду - ма - е - тель вы, что
“Ma-niè - re spé - cia - le!” Ne trou-vez-vous donc pas que
„Auf völ - lig be - sond - re Art.“ Was mei-nen Sie? Ist das nicht

Tr-be con sord.

Arpa *pp* *dolce*

V-ni *un poco espress.* *p*

189

Ал. / Al.

э - то уж слиш - ком о - со - бен - но?
cette at-ti-tude est spé - ciale aus-si?
schon zu be-son-ders in sei - ner Art?

Астлей
Astley

Тут вся му - зы - ка в не - ве - сте ге - не -
Il a peur à cau-se de sa fi-an-
Weil der Haupt-grund in der Braut des Ge-ne-

189

pp *f* pizz. *p*

(Удивленно)
(*Etonné*)
(Erstaunt)

Ал. / Al.

В не - ве - сте ге - не - ра - ла?
Com-ment, sa fi-an-cé-e?
Der Braut des Ge-ne-rals liegt?

(Несколько смутившись)
(*Un peu troublé*)
(Etwas verlegen)

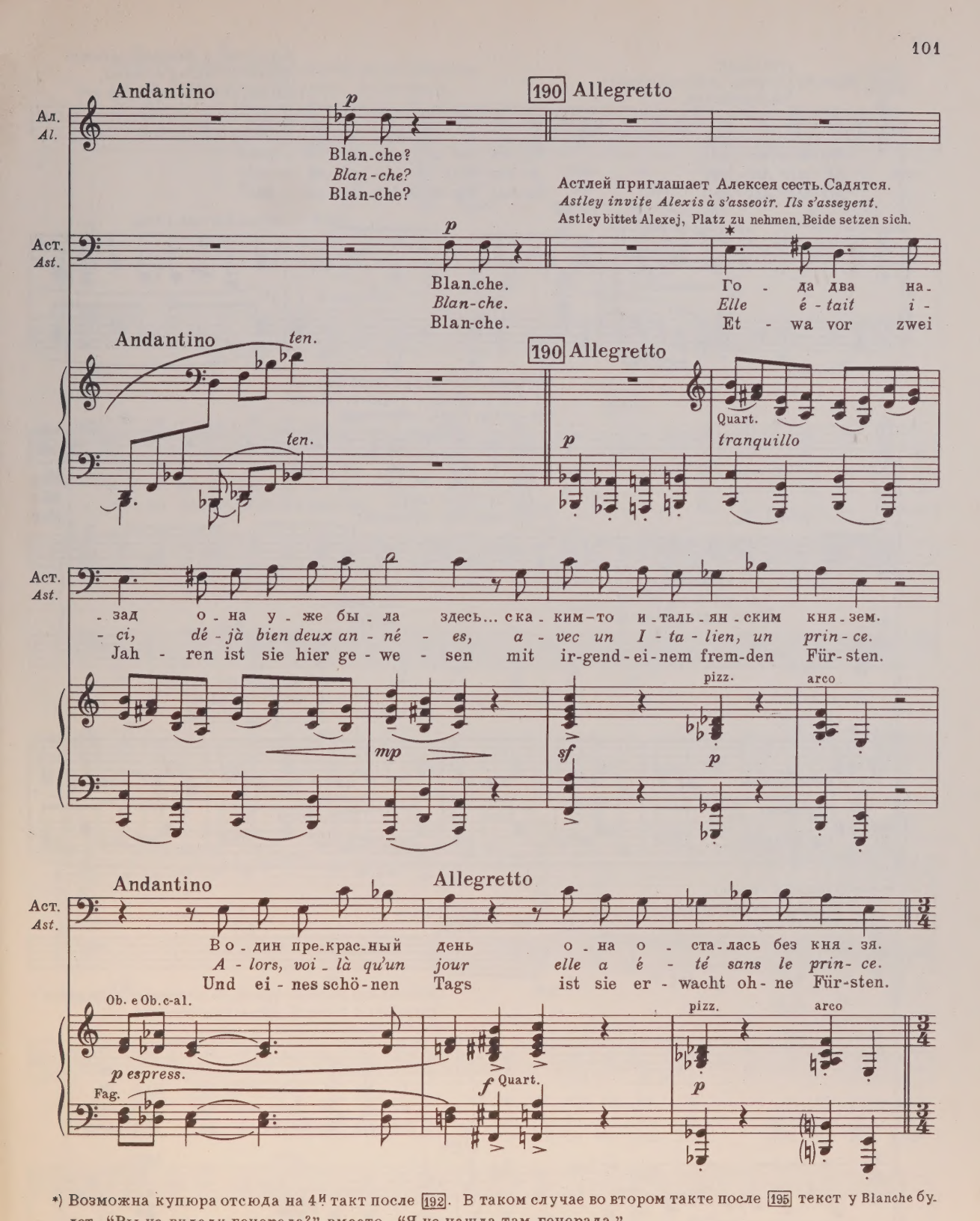
Аст. / Ast.

- ра - ла.
- *cé - e.*
-rals liegt.

Я ду - мал, что тут нет сек - ре - та.
J'ai cru que vous sa-viez la cho-se.
Ich dach-te, daß das nicht ge-heim sei.

arco

p Fag.



*) Возможна купюра отсюда на 4й такт после 192. В таком случае во втором такте после 195 текст у Blanche будет: "Вы не видали генерала?"–вместо. "Я не нашла там генерала."

On peut faire une coupure d'ici à la 4me mesure de 192. Dans ce cas dans la deuxième mesure de 195 les paroles de Blanche seraient "Avez-vous vu le Général?" au lieu de "Je n'ai pas vu le Général."

Hier ist ein Übergang zum vierten Takt nach 192 möglich. Dann werden die Worte von Blanche in dem zweiten Takte nach 195 nicht „Der General ist nicht im Hause", sondern „Sahen Sie nicht den General?" lauten.

191 *Blanche* (вбегает) (*entrant précipitamment*) (hereinlaufend)

Алексей и Астлей встают.
Alexis et Astley se lèvent.
Alexej und Astley stehen auf.

Ми-стер Аст-лей!
Mi-ster Ast-ley!
Mi-ster Ast-ley!

Ку-да же дел-ся ге-не-рал?
A-vez vous vu le gé-né-ral?
Sa-hen Sie nicht den Ge-ne-ral?

mf *f* *p*

Quart. con sord. e Arpa

(Астлею, игнорируя Алексея)
(*A Astley, affectant d'ignorer Alexis*)
(Zu Astley, Alexej ignorierend)

Bl.

Вы не ви-да-ли?
L'a-vez-vous vu?
Sie sahn ihn nir-gends?

Mer-
Mer-
Mer-

Он про-шел во-тель.
Il est dans l'hô-tel.
Doch, er ging hin-ein.

Астлей
Astley

Он про-шел во-тель.
Il est dans l'hô-tel.
Ja, er ging hin-ein.

(Уходит в отель.)
(*Elle entre dans l'hôtel.*)
(Geht ins Hotel.)

192

Bl.

-ci.
-ci.
-ci.

(напоминая Астлею фразу, на которой его прервали)
(*rappelant à Astley la phrase interrompue*)
(den unterbrochenen Satz fortsetzend)

Ал.
Al.

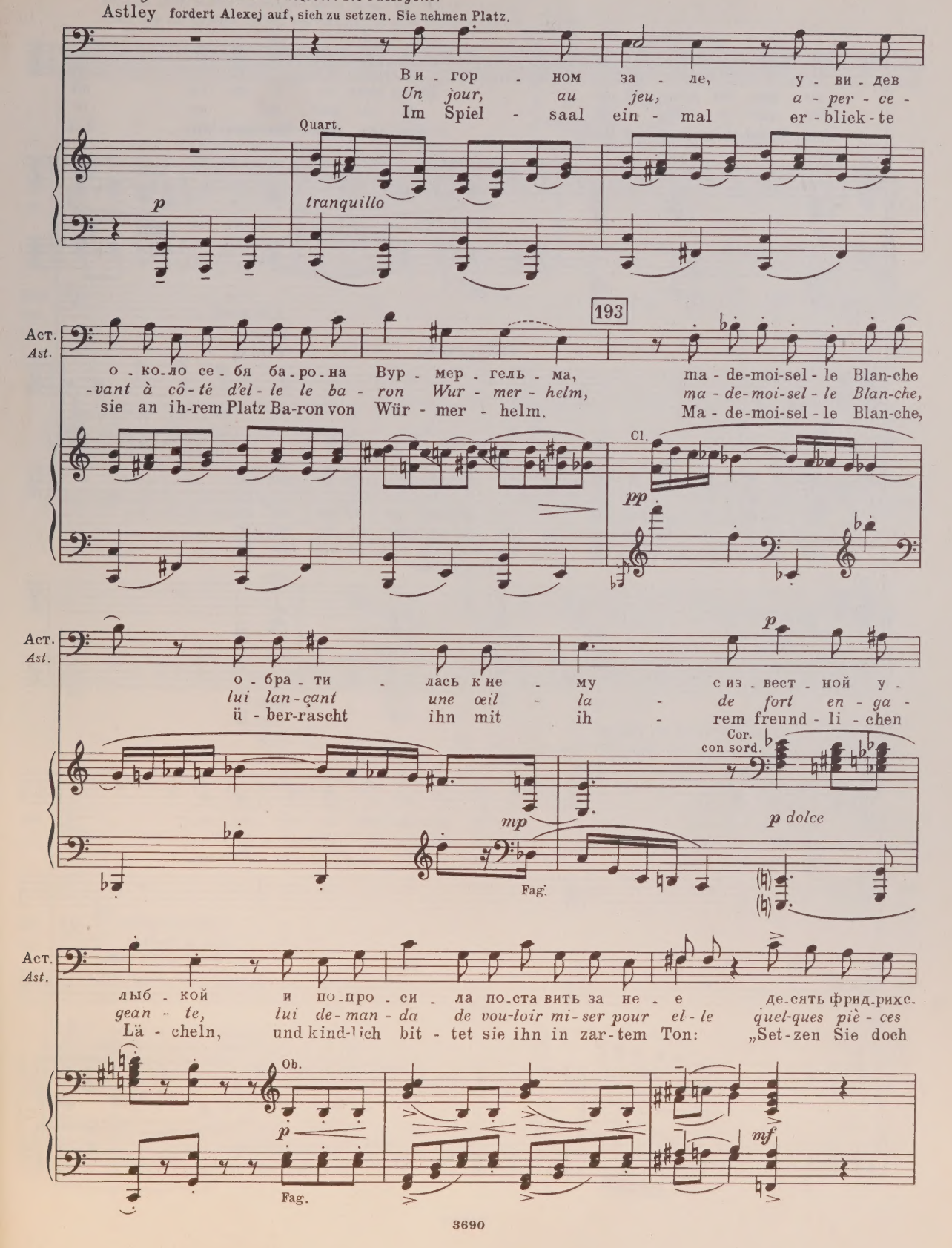
О-на о-ста-лась без кня-зя.
El-le fut donc sans son prin-ce.
Ist sie er-wacht oh-ne Für-sten.

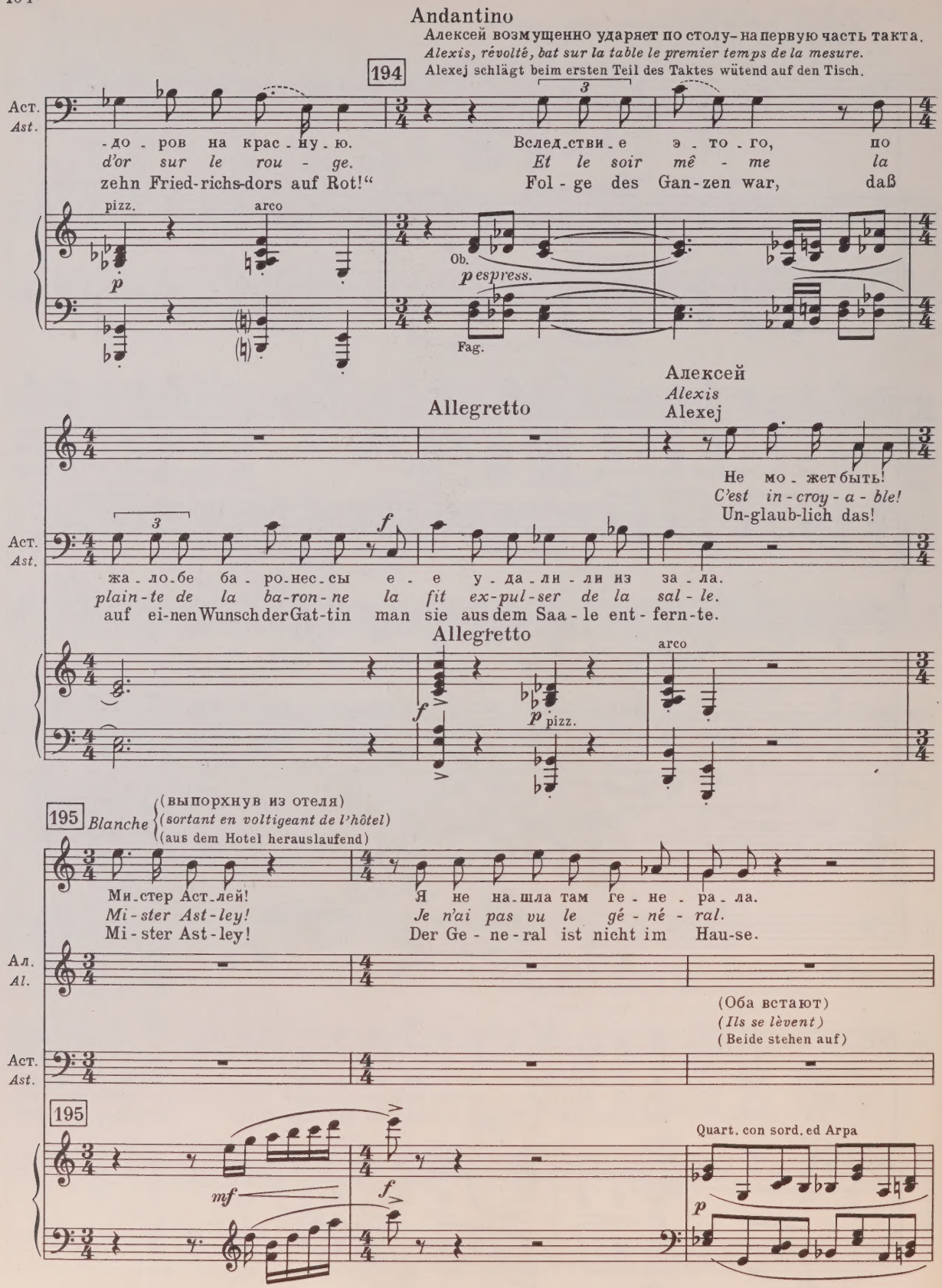
192

p *mf*

pizz. arco

Астлей приглашает Алексея сеесть. Садятся.
Astley invite Alexis à s'asseoir. Ils s'asseyent.
Astley fordert Alexej auf, sich zu setzen. Sie nehmen Platz.




Andantino
Алексей возмущенно ударяет по столу – на первую часть такта.
Alexis, révolté, bat sur la table le premier temps de la mesure.
Alexej schlägt beim ersten Teil des Taktes wütend auf den Tisch.
194
Аст.
Ast.
-до-ров на крас-ну-ю.
d'or sur le rou-ge.
zehn Fried-richs-dors auf Rot!"
Вслед-ствие э-то-го, по
Et le soir mê-me la
Fol-ge des Gan-zen war, daß
pizz.
arco
p
Ob.
p espress.
Fag.
Allegretto
Алексей
Alexis
Alexej
Не мо-жет быть!
C'est in-croy-a-ble!
Un-glaub-lich das!
Аст.
Ast.
жа-ло-бе ба-ро-нес-сы е-е у-да-ли-ли из за-ла.
plain-te de la ba-ron-ne la fit ex-pul-ser de la sal-le.
auf ei-nen Wunsch der Gat-tin man sie aus dem Saa-le ent-fern-te.
Allegretto
f
p pizz.
arco
195
Blanche
(выпорхнув из отеля)
(sortant en voltigeant de l'hôtel)
(aus dem Hotel herauslaufend)
Ми-стер Аст-лей!
Mi-ster Ast-ley!
Mi-ster Ast-ley!
Я не на-шла там ге-не-ра-ла.
Je n'ai pas vu le gé-né-ral.
Der Ge-ne-ral ist nicht im Hau-se.
Ал.
Al.
(Оба встают)
(Ils se lèvent)
(Beide stehen auf)
Аст.
Ast.
195
mf
f
Quart. con sord. ed Arpa
p

(Астлею, игнорируя Алексея)
(*A Astley, affectant d'ignorer Alexis*)
(Zu Astley, Alexej ignorierend)

Bl.

Я не на - шла...
Je cherche en vain.
Ich fand ihn nicht.

(вновь непрошенно ввязываясь)
(*répondant de nouveau sans être prié*)
(wieder sich ungebeten hineinmischend)

Ал.
Al.

Но он про шел во - тель.
Il est certe à l'hô - tel.
Er ging be-stimmt hin - ein.

Аст.
Ast.

Но он про-шел во -
Il est certe à l'hô-
Be-stimmt, er ging hin -

(Увидев)
(*L'apercevant*)
(Sieht ihn)

196

(Зовет)
(*Elle l'appelle*)
(Ruft)

(Направляется к нему)
(*Elle s'en va vers lui*)
(Geht zu ihm hinein)

Bl.

Mer - ci.
Mer - ci.
Mer - ci.

Ах, вот он. Ге-не-рал!
Il en-tre. Gé-né-ral!
Da ist er. Ex-zel-lenz!

(Астлею, восстанавливая его последнюю фразу)
(*A Astley, répétant sa dernière phrase*)
(Zu Astley, den letzten Satz fortsetzend)

Ал.
Al.

Е -
On
Man

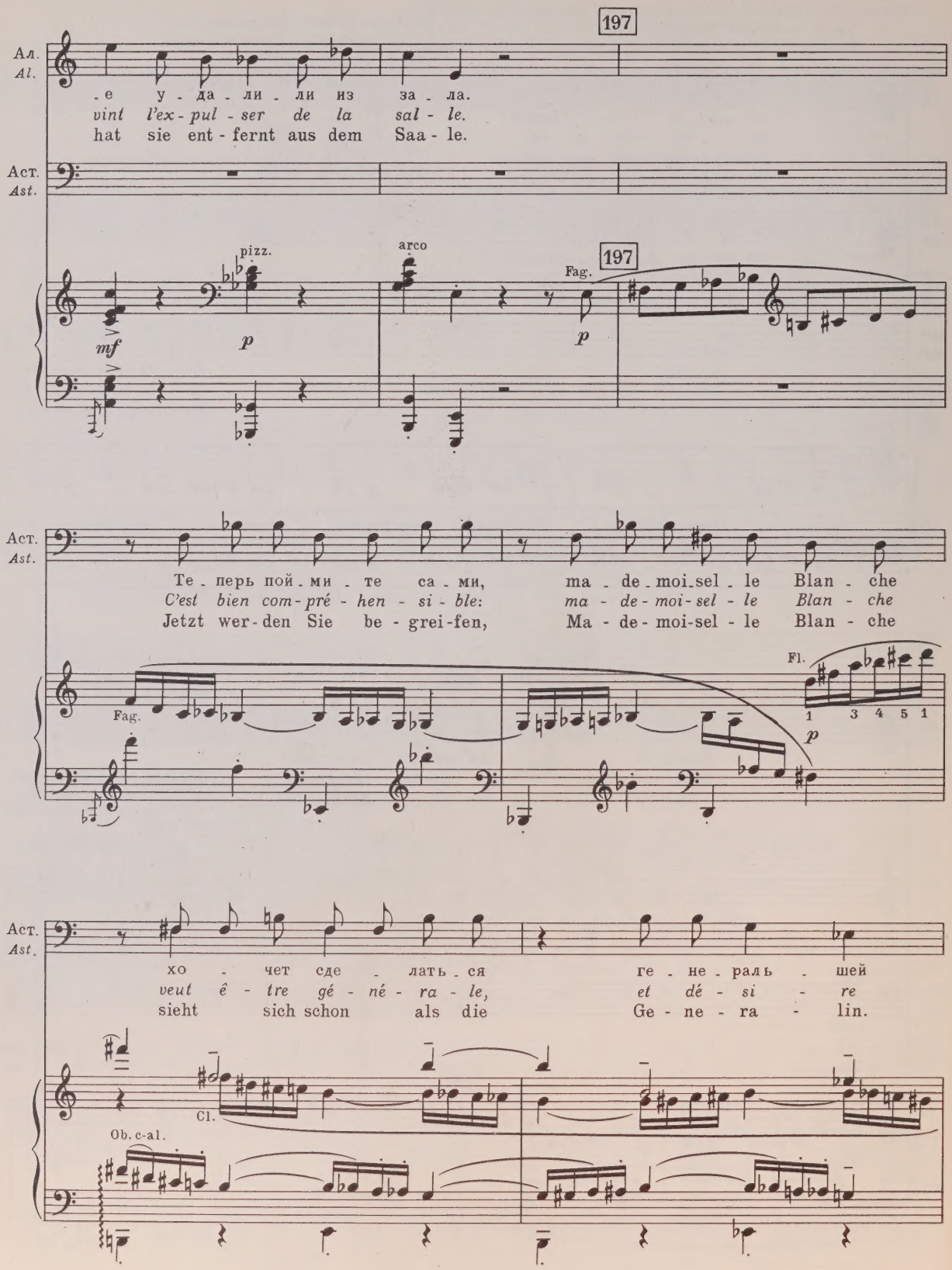
Аст.
Ast.

- тель.
- *tel.*
- ein.

196

p

p


197
Ал.
Al.
е у да ли ли из за ла.
vint l'ex-pul-ser de la sal-le.
hat sie ent-fernt aus dem Saa-le.
Аст.
Ast.
pizz.
arco
Fag.
mf
p
Аст.
Ast.
Те перь пой ми те са ми,
C'est bien com-pré-hen-si-ble:
Jetzt wer-den Sie be-grei-fen,
ma de moi-sel le Blan che
ma-de-moi-sel-le Blan-che
Ma-de-moi-sel-le Blan-che
Fl.
1 3 4 5 1
Аст.
Ast.
хо чет сде лать ся
veut ê-tre gé-né-ra-le,
sieht sich schon als die
ге не раль шей
et dé-si-re
Ge-ne-ra-lin.
Cl.
Ob. c-al.

198 Andantino

Аст.
Ast.

и до свадь - бы не же - ла - лаб о - бра -
jusqu' aux no - ces n'at - ti - rer sur sa per -
Vor der Hoch - zeit will sie nicht das Au - gen -

Cor. Cor.

pp

Allegretto

Алексей
Alexis
Alexej

Вдруг - на э - тот
Cet - te fois c'est
Denn wo - mög - lich

Аст.
Ast.

- тить на се - бя вни - ма - нье ба - ро - нес - сы.
- son - ne l'at - ten - ti - on de la ba - ron - ne
- merk der Ba - ro - nin wie - der auf sich len - ken.

Allegretto

pizz arco

mf

(Становясь очень серьезным)
(*Devenant très sérieux*)
(Wird sehr ernst)

f

Ал.
Al.

раз е - е у - да - лят из о - те - ля. А По -
de l'hô - tel qu'il fau - dra qu'on l'ex - pul - se! Et Pau -
wür - de sie vom Ho - tel aus - ge - wie - sen. Und Pau -

Аст.
Ast.

Вот и - мен - но.
Voi - là la chose!
Das ist es ja.

Fiati, Arpe, Piano pizz. Fiati, Arpe

f *p*

199

Ал. *Al.*

-ли - на, ко - то - ра - я по - ка - зы - ва - лась всю - ду, в пар - ке,
-li - ne, qui pro - me-nait de tous cô - tés, au parc, en ville, aux
-li - ne, wie konn-te sie sich zei-gen ü - ber - all mit Blanche, im

V. I

f

Cor. e Cl.b.

в пу - бли - ке, с э - той Blanche под ру - ку? Раз - ве э - то воз -
yeux de tous, cet - te Blanche à son bras! Vrai-ment, est-ce pos -
Pu - bli - kum, je - den Tag, Arm in Arm? Wie ist so was nur

Cor., Tr-ni, Timp.

f

200 Andantino

Ал. *Al.*

-мож - но?
si - ble?
mög - lich?

Астлей
Astley

Но Blanche - не - ве - ста ге - не - ра - ла. У -
Mais Blanche est pres - que ma - ri - é - e. A Mos -
Weil Blanche die Braut des Ge - ne - rals ist. Und

200 Andantino

V-le

pp

V. II

Tr-be

V. I

Аст.
Ast.

мрет мо-сков-ска-я ба-буш-ка, объ-я-вит-ся на-след-ство,
cou la grand-ma-man va mou-rir; le Gé-né-ral hé-ri-te;
stirbt die Mos-kau-er Groß-ma-ma, dann kommt die gro-ße Erb-schaft,

Fl. m.s. m.d. m.s. Cor.

201 Allegro moderato

Аст.
Ast.

ге-не-рал же-нит-ся, мар-ки-зу вер-нут дол-ги. Он э-то-го и
aus-si-tôt les no-ces; on paie au Mar-quis sa det-te. Il ne reste au-près
Ge-ne-ral hei-ra-tet und zahlt dem Mar-quis die Schul-den. Er sitzt nur hier zu

m.d. m.s. m.d. m.s. f sub.

Алексей
Alexis
Alexej

f

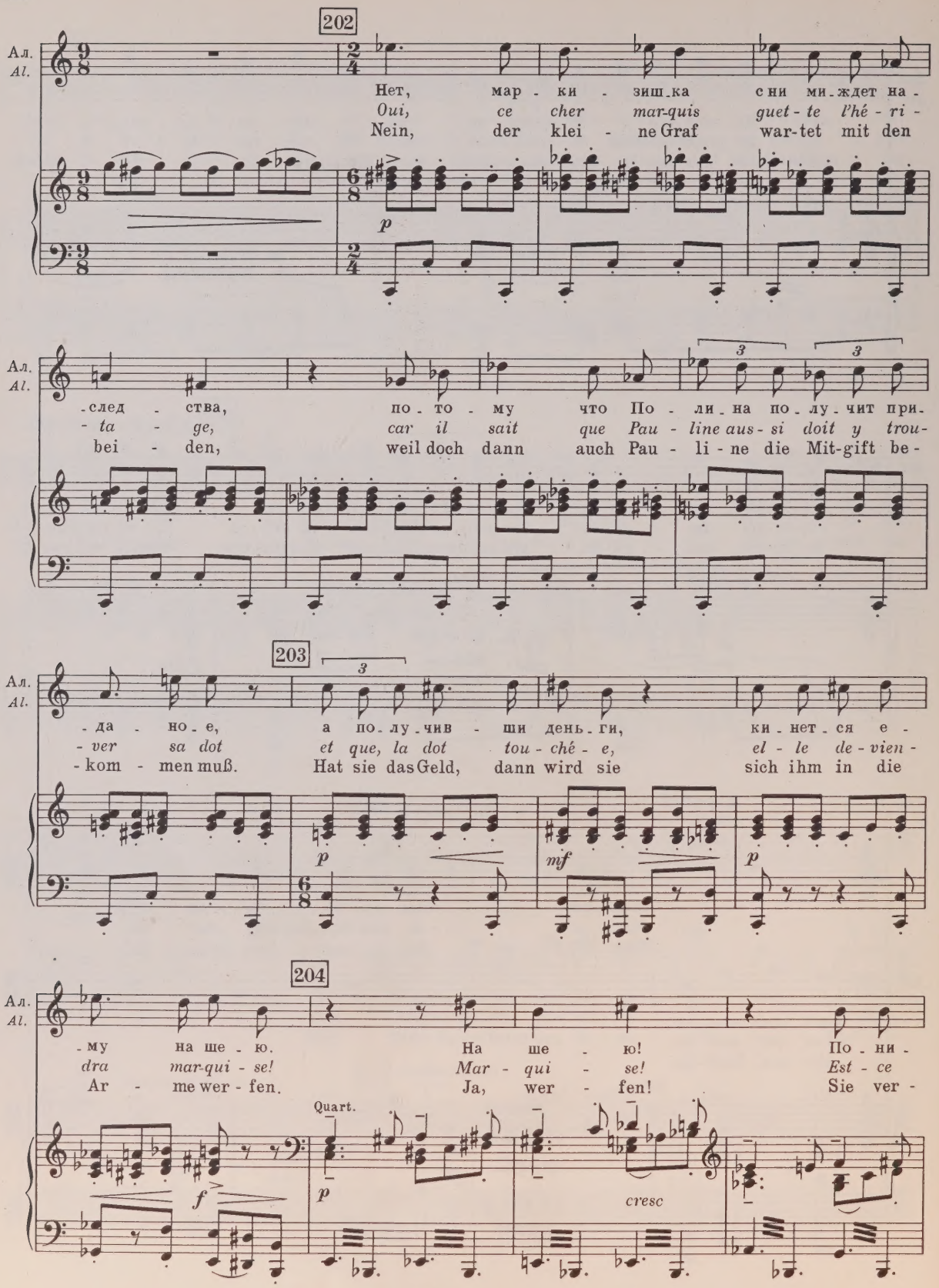
Толь-ко! Вы ду-ма-е-те, толь-ко?
Pour ça? Je sais bien d'au-tres cho-ses...
Wirk-lich? Aus kei-nem an-dern Grun-de?

Аст.
Ast.

ждет здесь толь-ко.
d'eux que pour ça.
die-sem Zwek-ke.

pizz. arco Tr-be Tr-be con sord. V.I
p p ff f

Tr-ni


202
Ал.
Al.
Нет, мар - ки - зиш-ка с ни ми-ждет на-
Oui, ce cher mar-quis guet-te l'hé-ri-
Nein, der klei - ne Graf war-tet mit den
p
-след - ства, по-то - му что По - ли-на по-лу-чит при-
-ta - ge, car il sait que Pau - line aus-si doit y trou-
bei - den, weil doch dann auch Pau - li - ne die Mit-gift be-
203
-да - но-е, а по-лу-чив - ши день-ги, ки-нет-ся е-
-ver sa dot et que, la dot tou-ché-e, el-le de-vien-
-kom - men muß. Hat sie das Geld, dann wird sie sich ihm in die
p
mf
p
204
-му на ше-ю. На ше - ю! По-ни-
dra mar-qui-se! Mar - qui - se! Est-ce
Ar - me wer - fen. Ja, wer - fen! Sie ver-
Quart.
f
p
cresc

Ал.
Al.

-ма - е - тель, на ше - ю кэ - то - му ро - стов - щи -
clair as - sez? L'é - pou - se du mar-quis, cet u - su -
-ste - hen doch, hin - wer - fen rück-halts-los sich die - sem

3

mf *cresc.*

205 Meno mosso (Moderato)

Ал.
Al.

-ку! По - ли - на спо -
rier! Pau - li - ne ne
Schuft! Pau - li - ne ver -

Cor.

ff *f espr.*

V-ni

p espr.

allargando, ma poco *ff*

Più mosso
206 (Allegro moderato)

Ал.
Al.

- соб - на толь - ко страст - но лю - бить.
peut qu'ai - mer d'un cœur ex - al - té.
- mag nur lei - den - schaft - lich zu lie - ben.

Fiati
Piano

ff

Ал.
Al.

По - гля - ди - те
Lors - que vous voy -
Ja, be - trach - ten

f molto espress.

Quart.

207

Ал.
Al.

на По - ли - ну, о - со - бен - но ког -
-ez Pau - li - ne, as - si - se loin des
Sie Pau - li - ne, be - son - ders wenn sie

Cl. (Fl. 8va)

m.s.

mp

V.I

f

Ал.
Al.

-да о - на си - дит за - ду - - мав -
au - tres et plon - gée en ses pen - -
ru - hig in Ge - dan - ken da - - - -

8

ff

208 Andante

Ал.
Al.

-шись. Э - то что - то пред - на -
-sées, el - le semble a - voir é -
-sitzt. Dar - in zeigt sich et - was

p

f

Ал.
Al.

-зна - чен - но - е, при - го - во - рен - но - е,
té vou - é - e à quelque a - mour af-freux,
Schick - sals-schwe - res, Vor - her - be - stimm - tes

Tr-be con sord.e Cor.

f

209 Allegro

Ал.
Al.

про - кля - то - е... О - на спо -
et mau - di - te!.. Elle est de
und Ver - damm - tes. Sie ist ver -

Quart.

f *p*

Ал.
Al.

-соб - на на все у - жа - сы жиз - ни и
cel - les dont le cœur est brû - lé par une ar -
-an - lagt für das Schwe - re in Le - ben und

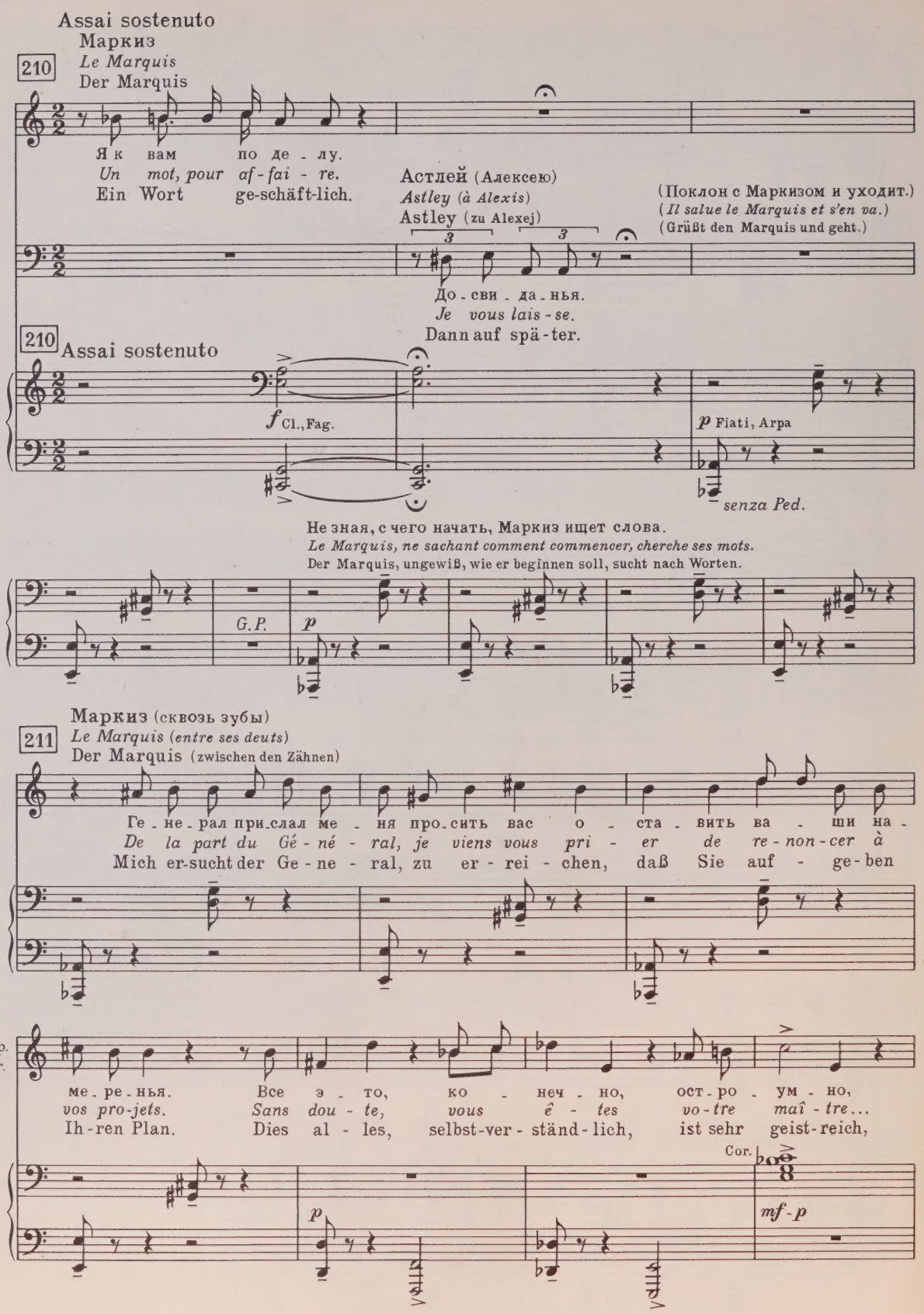
cresc.

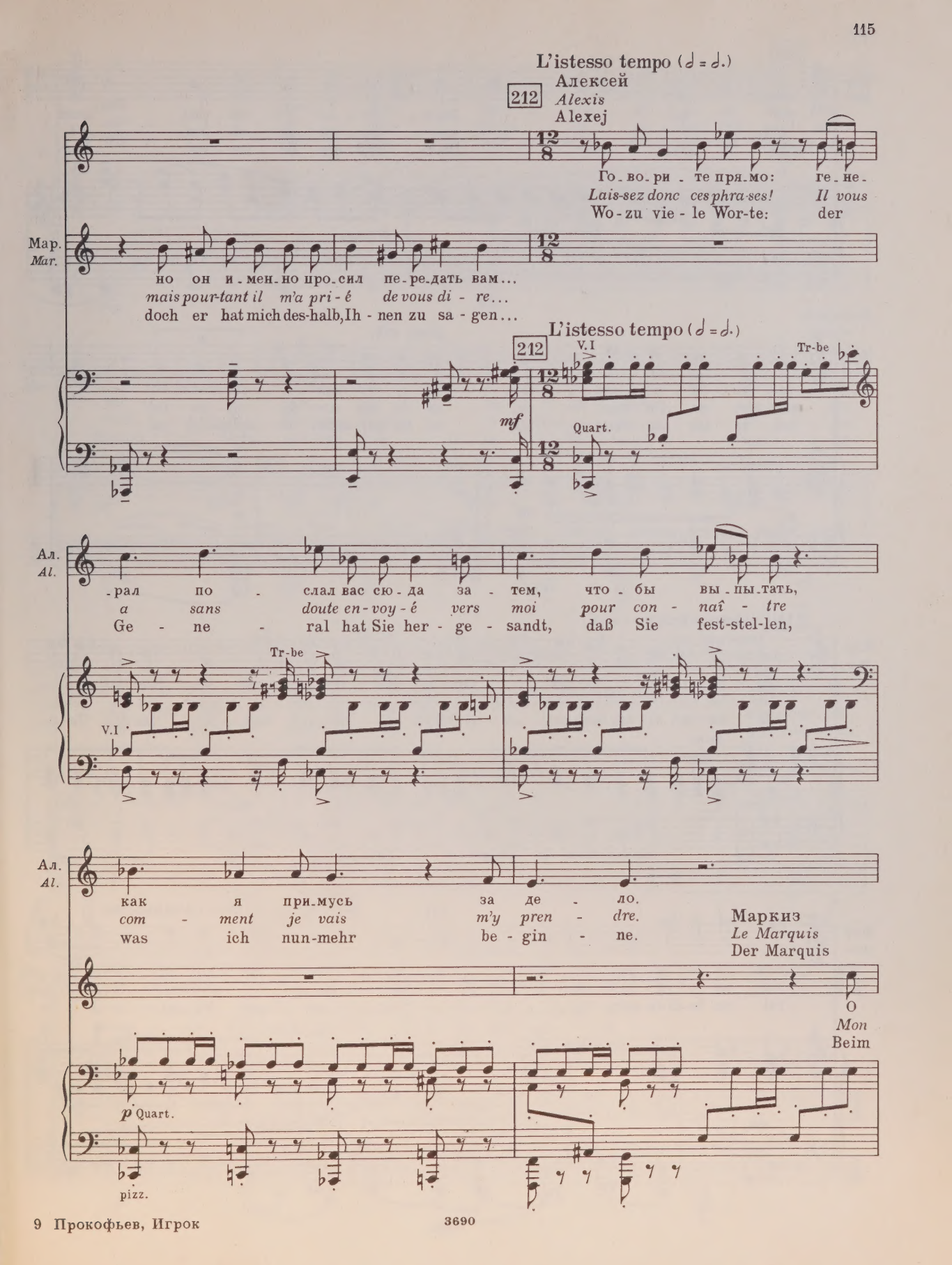
Обрывает, увидев подошедшего Маркиза. Пауза.
Il s'interrompt en voyant le Marquis qui s'approche. Pause.
Hält an, da er den Marquis herankommen sieht. Pause.

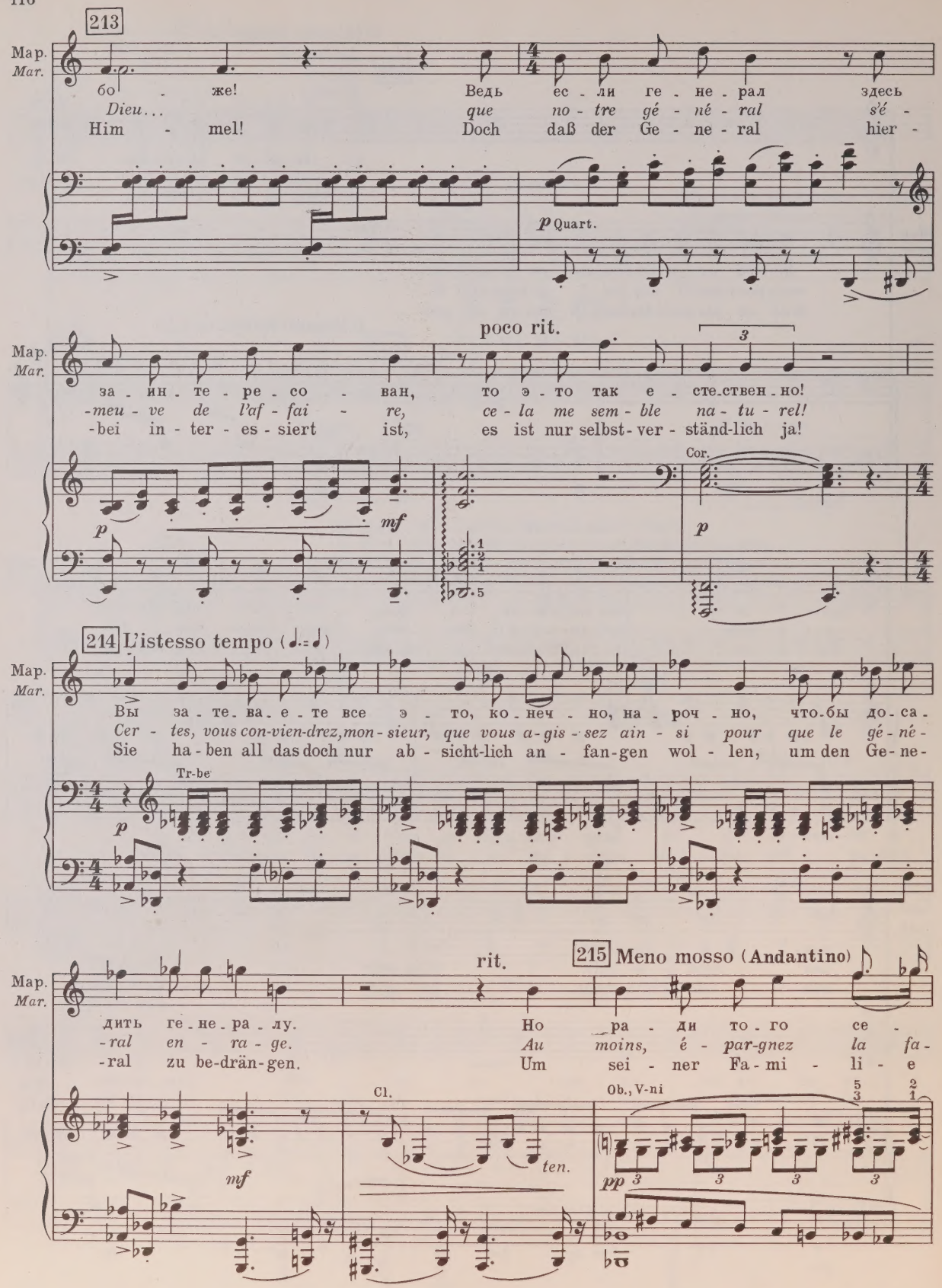
Ал.
Al.

стра - сти, о - на... о - на...
den - te flamme, elle est... elle a...
Lei-den-schaft. Sie ist... sie ist...

mf *cresc.* *ff*


Assai sostenuto
Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
210
Я к вам по де - лу.
Un mot, pour af - fai - re.
Ein Wort ge-schäft-lich.
Астлей (Алексею)
Astley (à Alexis)
Astley (zu Alexej)
(Поклон с Маркизом и уходит.)
(Il salue le Marquis et s'en va.)
(Grüßt den Marquis und geht.)
До - сви - да - нья.
Je vous lais - se.
Dann auf spä - ter.
210 Assai sostenuto
f Cl., Fag.
p Fiati, Arpa
senza Ped.
Не зная, с чего начать, Маркиз ищет слова.
Le Marquis, ne sachant comment commencer, cherche ses mots.
Der Marquis, ungewiß, wie er beginnen soll, sucht nach Worten.
G.P.
p
Маркиз (сквозь зубы)
Le Marquis (entre ses deuts)
Der Marquis (zwischen den Zähnen)
211
Ге - не - рал при - слал ме - ня про - сить вас о - ста - вить ва - ши на -
De la part du Gé - né - ral, je viens vous pri - er de re - non - cer à
Mich er-sucht der Ge - ne - ral, zu er - rei - chen, daß Sie auf - ge - ben
Мар.
Mar.
ме - ре - нья. Все э - то, ко - неч - но, ост - ро - ум - но,
vos pro-jets. Sans dou - te, vous ê - tes vo - tre maî - tre...
Ih - ren Plan. Dies al - les, selbst-ver - ständ - lich, ist sehr geist - reich,
Cor.
p
mf - p


L'istesso tempo (♩ = ♩.)
Алексей
212
Alexis
Alexej
Го-во-ри-те пря-мо: ге-не-
Lais-sez donc ces phra-ses! Il vous
Wo-zu vie-le Wor-te: der
Мар.
Mar.
но он и-мен-но про-сил пе-ре-дать вам...
mais pour-tant il m'a pri-é de vous di-re...
doch er hat mich des-halb, Ih-nen zu sa-gen...
L'istesso tempo (♩ = ♩.)
212
V.I
Tr-be
mf
Quart.
Ал.
Al.
-рал по-слал вас сю-да за-тем, что-бы вы-пы-тать,
a sans doute en-voy-é vers moi pour con-naî-tre
Ge-ne-ral hat Sie her-ge-sandt, daß Sie fest-stel-len,
Tr-be
V.I
Ал.
Al.
как я при-мусь за де-ло.
com-ment je vais m'y pren-dre.
was ich nun-mehr be-gin-ne.
Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
O
Mon
Beim
p Quart.
pizz.


213
Мар.
Mar.
бо - же! Ведь ес - ли ге - не - рал здесь
Dieu... que no - tre gé - né - ral s'é -
Him - mel! Doch daß der Ge - ne - ral hier -
p Quart.
poco rit.
за - ин - те - ре - со - ван, то э - то так е - сте - ствен - но!
-meu - ve de l'af - fai - re, ce - la me sem - ble na - tu - rel!
-bei in - ter - es - siert ist, es ist nur selbst - ver - ständ-lich ja!
p
mf
Cor.
p
214 L'istesso tempo (♩.=♩)
Вы за - те - ва - е - те все э - то, ко - неч - но, на - роч - но, что - бы до - са -
Cer - tes, vous con-vien-drez, mon - sieur, que vous a - gis - sez ain - si pour que le gé - né -
Sie ha - ben all das doch nur ab - sicht-lich an - fan-gen wol - len, um den Ge - ne -
Tr-be
p
rit.
215 Meno mosso (Andantino)
дить ге - не - ра - лу. Но ра - ди то - го се -
-ral en - ra - ge. Au moins, é - par-gnez la fa -
-ral zu be-drän-gen. Um sei - ner Fa - mi - li - e
mf
Cl.
ten.
Ob., V-ni
pp

Мар. / Mar.

-мей - - ства, где вас при - ни - ма - ли как род -
mil - - le où, comme un pa - rent, l'on vous ac -
wil - - len, in der man Sie auf - ge - nom - men

Алексей / Alexis / Alexej

Мар. / Mar.

-но - го, лю - би - ли, у - ва - жа - ли... По -
cueil - le, l'on vous aime et vous res - pec - te... On
freund - lich, vol-ler Lie - be als Ver - wand - ten... Er -

un poco accelerando

Ал. / Al.

-ми - луй - те, я был вы - гнан.
me res - pecte? On me chas - se!
-lau - ben Sie, und ver - jag - te.

V-ni

Celli

216 a tempo

Fiati

Маркиз / Le Marquis / Der Marquis

Вы бы - ли
Qui donc vous
Sie wur - den

Quart.

Алексей / Alexis / Alexej

Мар. / Mar.

вы - гна - ны? Да, был вы - гнан. И в ва - шем при - сутст - ви - и.
chasse i - ci? Mais sans dou - te! En vo - tre pré - sen - ce.
fort - ge - jagt? Ja, so war es. Sie wa - ren zu - ge - gen doch.

G. P.

Cl.

Cor.

Fag., Arpe

G. P.

Più mosso (Moderato)

Маркиз (заложивши руки назад, начинает ходить взад и вперед мелкими шажками, по четырэ шага в такт.)

217 *Le Marquis (les mains derrière le dos, il commence à marcher de long en large, quatre pas par mesure.)*

Der Marquis (die Hände im Rücken verschränkt, geht mit kleinen Schritten auf und ab. Vier Schritte im Takte.)

p

Хо-ро-шо. Пре-крас-но. Пре-крас-но.
C'est par-fait. Su-per-be. Splen-di-de.
Wie dem sei... vor-züg-lich... vor-züg-lich...

Fag.

Мар. *Mar.*

Ес-ли так... Пре-крас-но. Ес-ли так, ес-ли ни-ка-ки-е
En ce cas... Su-per-be. En ce cas... Du mo-ment que les pri-
al-so gut... vor-züg-lich... al-so gut... Wenn schon al-le Bit-ten

218

Мар. *Mar.*

прось-бы не и-ме-ют на вас вли-я-ни-я... Пре-
è-res res-tent sans in-flu-en-ce sur mon-sieur... Su-
ma-chen we-der Wir-kung noch Ein-druck auf den Herrn... Von

V-le

p cresc. poco a poco

V. I con sord.

Мар. *Mar.*

-крас-но. От-лич-но. Ес-ли прось-бы не и-ме-ют вли-
per-be. Splen-di-de. Puis-que nos pri-è-res sont i-nu-
mir aus... Wohl-an denn... Wenn schon Bit-ten kei-nen Ein-fluß ge-

Ob. V.I

Tuba

219 Andante

Мар. Mar.

-я - ни - я, то бу - дут при - ня - ты ме - ры. Тут есть на - чаль - ство.
-ti - les, d'au - tres me - su - res s'im - po - sent. Il est des ju - ges.
-wär - ti - gen, so wird man Schrit - te ein - lei - ten. Noch gibt's Ge - set - ze.

Fl., Ob. V. I — mf — mf — Tr-be con sord. — f

(Совсем разгорячившись)
(Surexcité)
(In voller Erregung)

Мар. Mar.

Вас вы - шлют се - го - дня же. Кой
On vous ex - pul - se - ra, sur l'heure! Par -
Man weist Sie noch heu - te aus. Zum

ff — ff

220

Мар. Mar.

черт! Та - кой мо - ло - ко - сос хо - чет вы - звать на ду - эль... ко-
dieu! C'est un pa - reil blanc - bec qui veut pro - vo - quer en duel... qui
Teu - fel! Solch ein jun - ger Fant for - dert ei - nen zum Du - ell... und

ff — Tr-be Cor. con sord. — Cor. — f Quart.

Adagio — 221 Moderato

Мар. Mar.

-го? По - чти са - нов - ни - ка, ба - ро - на. И не - у - же - ли вы
donc? pres - qu'un haut di - gnitaire, un no - ble. Mais le ba - ron, n'y pen -
wen? Ei - nen Ge - sand - ten fast und Frei - herrn. Und Sie be - zwei - feln viel -

p — 3

f — mf > p — pp Celli e bassi

Мар. / *Mar.*

ду - ма - е - те, что ба - рон не ве - лит вас про - сто вы - гнать ла -
- sez - vous donc pas, va vous fai - re je - ter par un la - quais à la
-leicht noch im - mer, daß der Frei - herr durch sei - nen Die - ner Sie vor die

Quart. con sord.

pp

Allegretto

Алексей (даже удивившись)
Alexis (même surpris)
Alexej (sogar erstaunt)

222

Мар. / *Mar.*

ке - ю? Да ведь я не сам пой - ду! Ми - стер
por - te! Je n'i - rai pas moi - mê - me. Mi - ster
Tür setzt? Doch ich geh nicht sel - ber hin. Mi - ster

dolce
Fiati
mf *pp*
m.d. *m.s.*

Ал. / *Al.*

Аст - лей за ме - ня пой - дет к ба - ро - ну,
Ast - ley lui ren - dra pour moi vi - si - te.
Ast - ley wird für mich hin - ge - hen. Ihn wird

m.d. *m.s.*

(Наслаждаясь смущением Маркиза)
(Jouissant du trouple du Marquis)
(Die Verlegenheit des Marquis genießend)

223 **Andante**

Ал. / *Al.*

и ба - рон е - го при - мет. Ми - стер
Le ba - ron le re - ce - vra, lui. Mi - ster
der Ba - ron schon emp - fan - gen. Mi - ster

Quart.
p
mf
Fag.
p

Ал. / Al.

Аст - лей пле - мян - ник лор - да, на - сто - я - ще - го
Ast - ley, ne - veu d'un lord, et d'un lord au - then-
Ast - ley ist doch der Nef - fe ei - nes wirk - li - chen

Fl., Cl.

Ал. / Al.

лор - да, э - то из - вест - но всем, кста - ти же лорд э - тот
- ti - que. C'est bien con - nu de tous. Le lord lui-même est i -
Lords. Je - der-mann weiß das hier. Und die - ser Lord lebt bei

Allegro ma non troppo

Маркиз
224 *Le Marquis*
Der Marquis

p dolce rit.

Ал. / Al.

здесь. Пусть по - про - бу - ет не при - нять... Вам точ - но при -
ci. Vrai, peut - on ne pas l'ac-cueil - lir? Cer - tes, vous vou-
uns. Wer ver - wei-gert da den Emp-fang? Fast scheint's, als be -

p *pp* Quart. *f*

Мар. / Mar.

- ят - но, что вый - дет и - сто - ри - я! Я вам ска - зал, что все
- lez em-brouil-ler cette af - fai - re! Je vous ai dit, cette his -
-schwör-ten Sie nur den Skan - dal her - auf. Ich ha - be Ih - nen ge -

mf

225

ritard. assai

Мар.
Mar.

э то за - бав - но, мо - жет, да - же ост - ро -
toire est très drô - le, mê - me très spi - ri - tu -
-sagt, daß dies al - les wit - zig ist, viel - leicht auch

Ob.

mf - p

V-ni

p espress.

Meno mosso

Мар.
Mar.

- ум - - но... Но... од - ним сло - вом...
- el - - le... Mais... pour con - clu - re...
geist - - reich... Doch... kurz ge - spro - chen...

226 Assai sostenuto

Мар.
Mar.

Я при - шел, чтоб пе - ре - дать два сло - ва от од - ной о -
Je ve - nais pour vous re - met - tre deux mots de la part d'u - ne
Ich bin hier und brin - ge ein paar Wor - te ei - ner jun - gen

p

Ped.

Мар.
Mar.

- со - бы. Про - чти - те и дай - те от - вет.
da - me. Li - sez - les et ré - pon - dez - moi.
Da - me. Sie le - sen und ge - ben Be - scheid.

pp *mp* pizz.

227 Più mosso (Moderato)

Алексей (распечатав)
Alexis (décachetant)
Alexej (öffnet)

По - ли - на?
Pau - li - ne?
Pau - li - ne?

Quart. e Tr-be

V. I

Fag.

Andante
(Читает)
(Lisant)
(Liest)

Ал.
Al.

„Вы рас - сер - ди - лись и на - ча - ли школь - ни - чать. Пе - ре - стань - те.
"Vo - tre con-dui - te est u - ne ga - mi - ne - rie. Qu'el - le ces - se!
„Sie sind be - lei-digt und sind wie ein Schul - bub. Nicht mehr wei - ter!

228

Ал.
Al.

Про - шу вас и, ес - ли на - до, то при - ка - зы - ва - ю."
Je vous prie et je l'or-don-ne, si c'est né-ces-sai-re."
Ich bit - te, und wenn es nö - tig, so be - feh-le ich es."

C-fag.

Маркиз (наблюдая)
Le Marquis (observant)
Der Marquis (beobachtend)

Да - же гу - бы поб - лед - не - ли.
Il pâ - lit jus-ques aux lè-vres.
Selbst die Lip-pen sind er - bli-chen.

Cl. b.

229 Allegro

Алексей
Alexis
Alexej

Хо - ро - шо... ска -
C'est fort bien... Al -
Nun, es sei... Sie

Fiati

Ал.
Al.

-жи-те, что-бы... что-бы... ma-de-moi-
lez donc... di-re... Cer-tes... ma-de-moi-
sa-gen... daß ich... daß nun... Ma-de-moi-

230

Ал.
Al.

-sel-le... ma-de-moi-sel-le... бы - ла спо-кой-на...
-sel-le... ma-de-moi-sel-le... soy - ez tran-quil-le...
-sel-le... Ma-de-moi-sel-le... ganz ru - hig sein kann...

p

231

Ал.
Al.

бы - ла спо-кой-на...
oui, très tran-quil-le...
ganz ru-hig sein kann.

V-ni

p *mf* *pp*

pizz. e Timp.

Celli

p

Cl. b.

pp

232 *f*

Ал. / *Al.*

Од - на - ко, вме - сто то - го, чтоб бол - тать о пу - стя -
Mais vous, là, n'au - riez vous pu, moins sour - nois et moins ba -
Doch dächt' ich, statt uns - re Zeit hier mit Un - sinn zu ver -

m.s. *m.d.* *m.s.*

f

Ал. / *Al.*

- ках, вы, ка - за - лось, дол - жны бы - ли на - чать с э - то - го!
- vard, sans at - ten - dre, n'au - riez vous pu sor - tir ce bil - let!
- tun, wär' es bes - ser, die Haupt - sa - che so - gleich en - di - gen!

m.d.

mp *cresc.* *f*

233 Allegretto (Più mosso del ♩. = 𝅗𝅥)

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

О, я хо - тел...
Oh, je vou - lais...
O, ich ver - stand...

p *p*

Алексей
Alexis
Alexej

Мар. / *Mar.*

во - об - ще... я ведь не знал, что в за - пи - ске. По - ни -
j'i - gno - rais... ce que di - sait cet - te let - tre. Je com -
ü - ber - haupt... kenn' ich den In - halt des Briefs nicht. Ich ver -

f
Tr-ni

234 L'istesso tempo (♩ = ♩.)

Ал. Al.

ма - ю: вы вы - про - си - ли э - ту за - пи - ску, но
prends: vous l'a - vez fait é - cri - re, la let - tre, mais
ste - he: Sie ha - ben die - ses Schrei - ben er - be - ten und

V. I, Celli, Cl.

f-p *mp*

accelerando, ma non troppo

Ал. Al.

вам про - сто на - про - сто ве - ле - но
l'or - dre tout sim - ple - ment fut pres - crit
ha - ben ganz ein - fach Be - fehl ge - habt,

V. I e Celli

p espress. *mf* *cresc.*

Ал. Al.

пе - ре - дать е - е лишь в край - нем слу - ча - е!
de ne la don - ner quà toute ex - tré - mi - té!
es im schlimm - sten Fal - le mir zu ü - ber - ge - ben.

f

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

235 a tempo

Ал. Al.

Не - так ли? Peut -
C'est jus - te? Peut -
Nun al - so? Peut -

ff Tr-ni *p* *p* Cl., Fag., Arpa

Алексей (уходя, про себя, едва собой владея)
Alexis (en s'écartant, à lui-même, se dominant avec peine)
Alexej (abgehend, für sich, kaum sich beherrschend)

236

Мар. *Mar.*
-ê - tre.
ê - tre.
-ê - tre.

Мы сто-бой е-
Nous au-rons à ré-
Doch die Rech - nung

Fag.
p

Ал. *Al.*
-ще со-чтем - ся!
gler nos comp - tes!
wird noch kom - men!

Со-чтем - ся...
Nos comp - tes...
Die Ra - che...

Fag.
mp Celli e Cl.b.

237

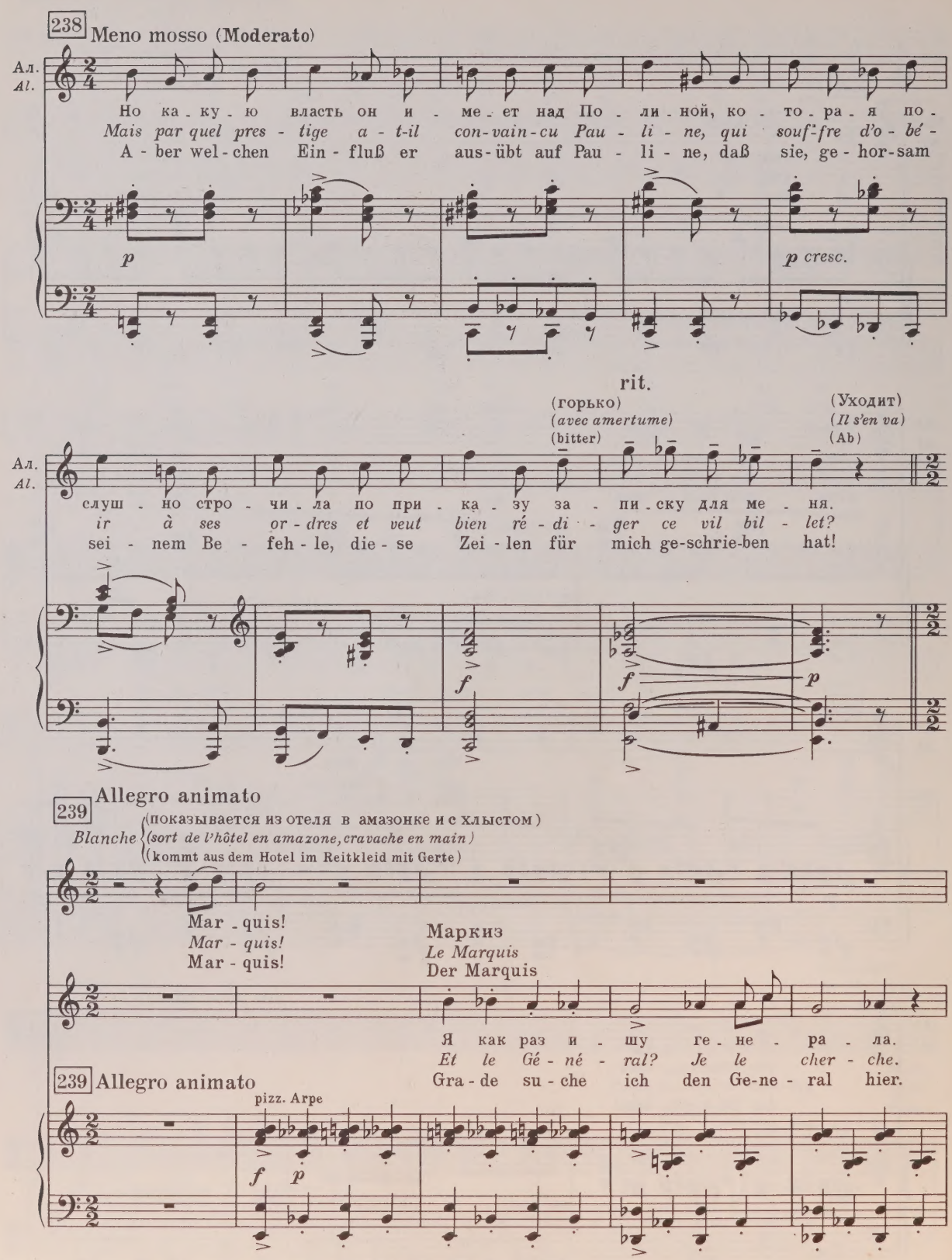
Ал. *Al.*
Мар-ки-зи-шка...
pe - tit mar-quis...
der E-len-de...

Ob.
m.s.
p

un poco rit.

Ал. *Al.*
рос-тов-щи - шка...
prê-teur à ga - ges...
der Er-pres - ser...

Cl.
mf Quart.
mp
Fag.


238 Meno mosso (Moderato)
Ал.
Al.
Но ка - ку - ю власть он и - ме - ет над По - ли - ной, ко - то - ра - я по -
Mais par quel pres - tige a - t-il con-vain-cu Pau - li - ne, qui souf-fre d'o - bé -
A - ber wel - chen Ein - fluß er aus - übt auf Pau - li - ne, daß sie, ge - hor - sam
p
p cresc.
rit.
(горько)
(avec amertume)
(bitter)
(Уходит)
(Il s'en va)
(Ab)
слуш - но стро - чи - ла по при - ка - зу за - пи - ску для ме - ня.
ir à ses or - dres et veut bien ré - di - ger ce vil bil - let?
sei - nem Be - feh - le, die - se Zei - len für mich ge-schrie-ben hat!
f
f
p
239 Allegro animato
Blanche
(показывается из отеля в амазонке и с хлыстом)
(sort de l'hôtel en amazone, cravache en main)
(kommt aus dem Hotel im Reitkleid mit Gerte)
Mar - quis!
Mar - quis!
Mar - quis!
Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
Я как раз и - щу ге - не - ра - ла.
Et le Gé - né - ral? Je le cher - che.
Gra - de su - che ich den Ge-ne - ral hier.
239 Allegro animato
pizz. Arpe
f
p

240

Bl.

Ге-не-рал! Ско-рей и-ди-те.
Gé-né-ral, ve-nez donc vi-te!
Ex-zel-lenz! Nur rasch, denn wir war-ten

Мар.
Mar.

Где же он?
Où est-il?
Bit-te sehr...

Генерал (показывается вслед за Blanche, тоже в костюме для верхо́вой езды)
Le Général (paraît à la suite de Blanche, également en costume d'équitation)
Der General (kommt ebenfalls im Reitkostüm)

До-ро-гой мар-киз,
Me voi-ci, Mar-quis,
Ach, Mar-quis, mein Freund,

240

Tr-be

f

(любезно)
(aimablement)
(liebenswürdig)

Мар.
Mar.

Я все вре-мя ра-бо-та-ю для вас.
Je tra-vaille, en ef-fet, tou-jours pour vous.
Ich be-mü-he mich im-mer-fort für Sie.

espress.

Ген.
Gen.

друг и бла-го-де-тель.
bien-fai-teur fi-dè-le.
Freund und Le-bens-ret-ter.

V-ni, V-le, Fl.

p dolce

Tr-ni

p *mf p* *mf p*

T-ro T-ro

Cassa Cassa

241

Мар.
Mar.

(понижая голос)
(baissant la voix)
(mit gedämpfter Stimme)

Ген.
Gen.

Ну, что, у - ло - ма - ли э - то - го по -
Eh bien! a - vez - vous pli - é l'en - fant ter -
Was ist? Ü - ber - zeug - ten Sie den jun - gen

241

Cl.b.

Fag.
pizz.

(самодовольно)
(suffisant)
(selbstzufrieden)

Мар.
Mar.

Ха - ха! (расцветая) La - la -
Ha, ha! (s'épanouissant) La - la -
Ha - ha! (wie befreit) La - la -

Blanche

Ген.
Gen.

- ве - су? Не - у - же - ли?
ri - ble? Est-ce à croi - re?
Row - dy? Ist es mög - lich?

242

Bl.

-la! Мар - киз наш - ди - пло - мат. Я го - во - ри - ла.
-la! J'ad - mi - re ce mar - quis: quel di-plo - ma - te!
-la! Mar - quis ist Di - plo - mat. Wie ich es sag - te.

243

(хватая руку Маркиза)
(saisissant la main du Marquis)
(die Hand des Marquis ergreifend)

Ген.
Gen.

Я
Com -
Ich

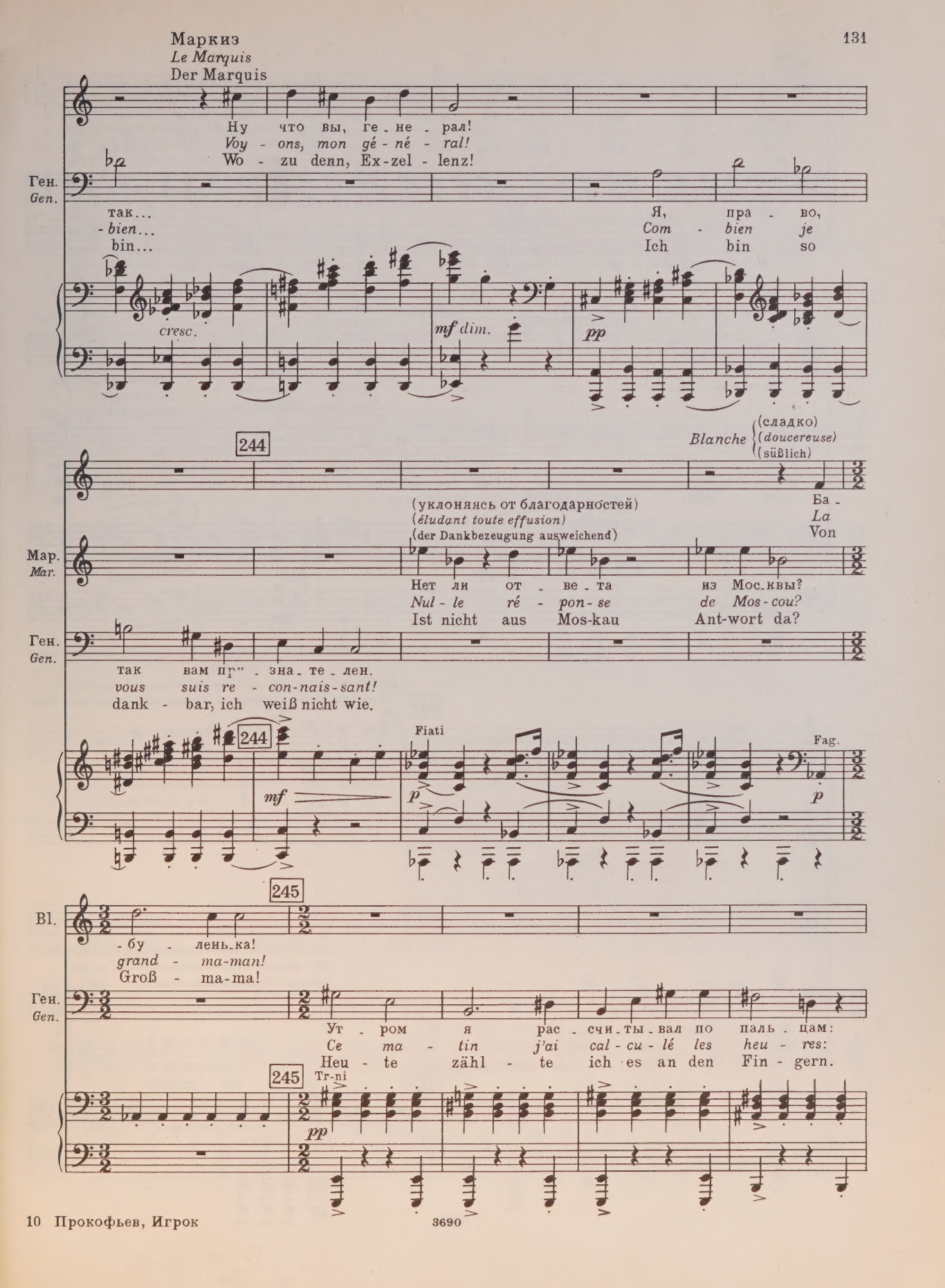
242

f *p*

243

pp Quart.

T-ro


Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
Ну что вы, ге-не-рал!
Voy-ons, mon gé-né-ral!
Wo-zu denn, Ex-zel-lenz!
Ген.
Gen.
так...
-bien...
bin...
Я, пра-во,
Com-bien je
Ich bin so
cresc.
mf dim.
pp
244
Blanche
(сладко)
(doucereuse)
(süßlich)
(уклоняясь от благодарностей)
(éludant toute effusion)
(der Dankbezeugung ausweichend)
Ба-
La
Von
Мар.
Mar.
Нет ли от-ве-та из Мос-квы?
Nul-le ré-pon-se de Mos-cou?
Ist nicht aus Mos-kau Ant-wort da?
Ген.
Gen.
так вам пр"-зна-те-лен.
vous suis re-con-nais-sant!
dank-bar, ich weiß nicht wie.
244
mf
Fiati
p
Fag.
p
245
Bl.
-бу-лень-ка!
grand-ma-man!
Groß-ma-ma!
Ген.
Gen.
Ут-ром я рас-счи-ты-вал по паль-цам:
Ce ma-tin j'ai cal-cu-lé les heu-res:
Heu-te zähl-te ich es an den Fin-gern.
245
Tr-ni
pp

246

Ген. / Gen.

да, дру - зья, се - го - дня мы по - лу - чим те - ле -
c'est ce soir, a - mis, que nous au - rons un té - lé -
Ja, ge - wiß, wir wer - den heut' das Te - le - gramm be -

Cor.

p *mf*

247 Andantino

Blanche (очаровательно) (*charmeuse*) (faszinierend)

И у - мрет?
Elle est mor-te?
Und sie stirbt?

(категорически) (*catégorique*) (kategorisch)

Ген. / Gen.

- грам - му. К ве - че - ру. Без
- gram - me. C'est ce soir. Je
- kom - men. A - bends noch. Da

247 Andantino

Cl.

f *p* *pp* *mp* *p* Fiati

pizz.

C.F.

Бабуленька (за кулисами, кричит отчаянным голосом)
La Grand-mère (une voix désespérée dans la coulisse)
Großmutter (hinter den Kulissen, schreit mit lauter Stimme)

248

ff

А - лек - сей И - ва - но - вич!
A - le - xis I - va - no - vitch!
A - le - xej I - wa - no - witsch!

Bl.

Bra-vo!

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

Bra - vo!

(не обратив особого внимания на крик)
(*Ne prêtant aucune attention à cet appet*)
(ohne das Schreien zu beachten)

Ген. / Gen.

вся - ко - го со - мне - ни - я. Уй -
vous af - fir - me qu'elle est morte. Elle
gibt es kei - nen Zwei - fel mehr. Sie

pp

f

248

f

Бабуленька появляется на сцене, несомая в креслах, высоко на плечах. Потапыч, девушка, Федор и другой Федор ее сопровождают. Отельная прислуга суетится вокруг. Бежит обер-кельнер. Тащат неметное количество баулов и чемоданов.

La Grand-Mère apparaît, portée dans un fauteuil qu'on tient haut sur les épaules. Potapytch, la servante, Théodore et Féodor l'accompagnent. Les domestiques de l'hôtel s'agitent autour d'elle. Le gérant accourt. On traîne quantité de sacs et de valises.

Die Großmutter erscheint auf der Bühne, im Sessel getragen hoch auf den Schultern. Potapitsch, Fjodor, ein Mädchen und noch ein Fjodor begleiten sie. Dienstleute des Hotels laufen geschäftig um sie herum. Der Oberkellner rennt heraus. Man schleppt unzählige Koffer und Taschen herein.

249 Più mosso (Moderato)

(Отчаянно кричит Алексею, которого видит внутри отеля.)
(Elle appelle désespérément Alexis qui est dans l'hôtel)
(Schreit laut nach Alexej, den sie im Hotel erblickt)

Баб. *Gr.M.*

ff

А - лек - сей И - ва - но - вич! А - лек -
A - le - xis I - va - no - vitch! A - le -
A - le - xej I - wa - no - witsch! A - le -

Ген. *Gen.*

- дет к отцам стра - да - ли - ца.
a ren - du son âme à Dieu.
geht zu ih - ren Vä - tern ein.

p pizz.

249 Più mosso (Moderato)
Tr-be con sord.

f

Генерал, увидев Бабуленьку, мечется на месте. Затем, обессилев, опускается на скамью и вынимает носовой платок. Ошеломленный Алексей появляется из отеля.

Le Général, ayant aperçu la Grand-Mère, se met à tourner littéralement sur place. Il tombe ensuite sur un banc et tire son mouchoir de poche. Alexis, stupéfait, sort de l'hôtel.

Der General, die Großmutter erblickend, dreht und wendet sich auf seinem Platz. Ganz schwach läßt er sich auf eine Bank nieder, holt sein Taschentuch hervor. Der verduzte Alexej kommt aus dem Hotel.

(Алексею)
(à Alexis)
(zu Alexej)

Баб. *Gr.M.*

ff

- сей И - ва - но - вич!! Ну
- xis I - va - no - vitch!! Eh!
- xej I - wa - no - witsch!! Was

Cor.

f *ff*

250

Баб.
Gr.M.

что ж ты, ба - тюш - ка, стал пе - ре - до
pe - tit pè - re, dis, que fais - tu donc
ist denn, Vä - ter - chen, stehst vor mir und

Cor.

f

Баб.
Gr.M.

мной, гла - за - - - то вы - пу - чил?
là, les yeux é - car - quil - lés?
reißt und reißt die Au - gen auf?

f

251

Баб.
Gr.M.

По - кло - нить - ся что ли не у - ме - ешь?
Ne sais - tu pas com - me l'on sa - lu - e?
Hast ver - ges - sen, scheint es mir, zu grü - ßen?

p Quart.

mf V-le *p*

poco rit. 252 a tempo

Баб.
Gr.M.

Аль, мо - жет быть, не у - зна - ешь? Слы - шишь, По -
Ne sais - tu pas quel est mon nom? Vois donc, Po -
Nein, er er-kennt mich nim-mer-mehr. Hör mal, Po -

mf *p*

Cl. e Piano

p

Celli

Баб.
Gr.M.

-та - пыч, не у - зна -
ta - pytch, il ne me re - con - naît
ta - pitsch, er kennt mich

Баб.
Gr.M.

-ет. Схо-ро-ни - ли! Схо-ро-ни - ли!
pas. Ils m'ont en-ter-rée! En-ter-ré - e!
nicht! Schon be - er - digt! Schon be - er - digt!

sf *sf*

Баб.
Gr.M.

ff

253 Più mosso

Ведь я все зна - ю!
Je sais tout, oni, tout!
Ich weiß doch al - les!

Генерал (заикаясь)
Le Général (bégayant)
Der General (stotternd)

Ба -
Pe -
Gro -

pp Quart.

Tr-be con sord.

f

253 Più mosso

pp

pizz. e Cl.

Баб.
Gr.M.

Ген.
Gen.

-бу - бу - бу - бу - бу - лень - ка, ба - бу - лень - ка, бу - бу - лень - ка, ка -
pe - pe - pe - ti - ti - te - te grand - mè - mè - mè... grand - ma - ma - man, de
-Gro - Gro - Gro - Gro - Groß - ma - ma, ach, Groß - ma - ma - chen, Groß - ma - ma, wie -

Баб.
Gr.M.

Ген.
Gen.

-ки... ка - ки - ки - ким же э - то о - бра - зом пы - пы - пы - пы... при -
què - què - quel - le fa - fa - çon ê - ê - ê - ê - tes - vous... vous... vous... a -
so, wie, wie, auf wel - che Wei - se sind Sie, Sie, Sie... sind Sie, Sie a...

Баб.
Gr.M.

f

254 Meno mosso

А же - лез - ны - е до - ро - ги - то на что?
A quoi sert a - lors, dis, le che - min de fer?
Wo - zu gibt es denn die Ei - sen - bahn im Land?

Ген.
Gen.

- е... при - е - ха - е - ха - ли?
- ar - ri... ar - ri... ar - ri - vée?
an - ge... an - ge - kom - me - men?

254 Meno mosso

Ob.

V.I

mp

f

p

Celli, Fag.

Баб.
Gr.M.

Вы все тут ре-ши-ли: баб-ка но-ги про-тя-
Ain-si vous croy-iez que la grand-mère é-tait dé-
Ihr al-le, Ihr dach-tet: Groß-ma-ma-chen hat die

Cor.

Баб.
Gr.M.

255 Poco più mosso

-ну-ла и вам на-след-ство о-ста-ви-ла? А я
funte et vous par-ta-giez l'hé-ri-ta-ge? J'ai pris mes
Fü-ße ge-streckt, das Geld kann nicht weg-lau-fen. Doch ich

Quart.

Tr-ba
Ob.c-al

mf-p energico

Tuba

Баб.
Gr.M.

3

Meno mosso

но-ги на пле-чи, да и сю-да.
jam-bes à mon cou, et me voi-ci.
nahm die Fü-ße mit und bin nun da.

Piano

Tr-be

cresc.

f *p*

256 Vivace

Баб. Gr. M.

Э - то кто? Мар - киз?
Le Mar-quis? C'est lui?
Wer ist das? Der Graf?

Маркиз (подбегая к ней и даже влезая на стул)
Le Marquis (accourant vers elle et même montant sur une chaise)
Der Marquis (eilt zu ihr und klettert sogar auf einen Stuhl)

Oui, ma-da-me, et croy-
Oui, ma-da-me, et croy-
Oui, ma-da-me, et croy-

Ob.

V.I 5 1 4 2

f precipitato

256 Vivace

Cl. e pizz.

f *p*

pizz. e Piano

Мар. Mar.

-ez moi, je suis char - mé. C'est un mi - ra - cle!
-ez moi, je suis char - mé. C'est un mi - ra - cle!
-ez moi, je suis char - mé. C'est un mi - ra - cle!

mf

Allegretto
Бабуленька
257 *La Grand-Mère*
Die Großmutter

f

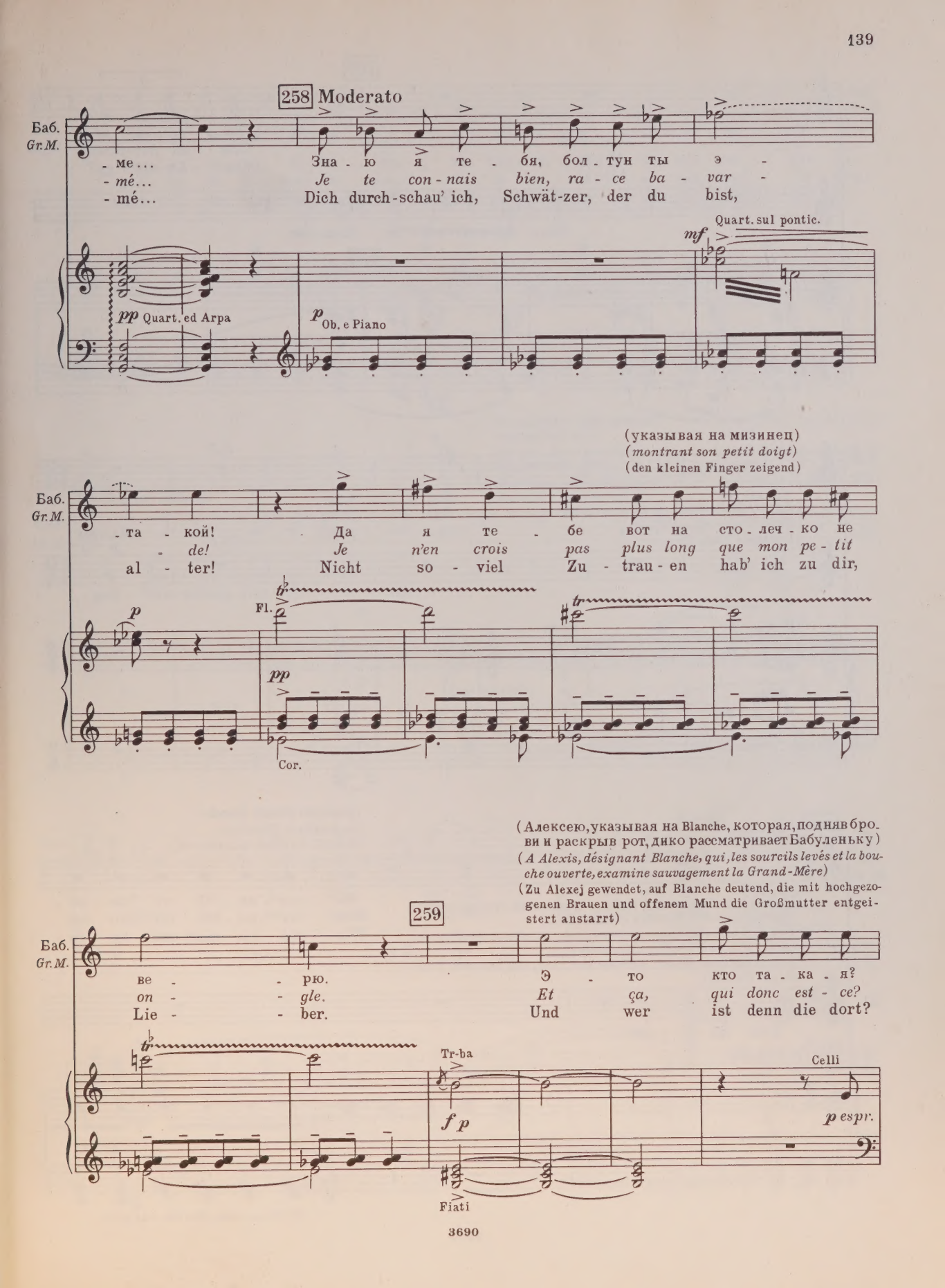
То - то, шар -
Oui, oui, char -
So, so, char -

Мар. Mar.

Un vrai mi - ra - - cle!
Un vrai mi - ra - - cle!
Un vrai mi - ra - - cle!

257 Allegretto

f


258 Moderato
Баб.
Gr.M.
- ме...
- mé...
- mé...
Зна - ю я те - бя, бол - тун ты э -
Je te con - nais bien, ra - ce ba - var -
Dich durch-schau' ich, Schwät-zer, der du bist,
pp Quart. ed Arpa
p Ob. e Piano
mf
Quart. sul pontic.
(указывая на мизинец)
(montrant son petit doigt)
(den kleinen Finger zeigend)
- та - кой!
- de!
al - ter!
Да я те - бе вот на сто - леч - ко не
Je n'en crois pas plus long que mon pe - tit
Nicht so - viel Zu - trau - en hab' ich zu dir,
p
Fl.
pp
Cor.
(Алексею, указывая на Blanche, которая, подняв брови и раскрыв рот, дико рассматривает Бабуленьку)
(A Alexis, désignant Blanche, qui, les sourcils levés et la bouche ouverte, examine sauvagement la Grand-Mère)
(Zu Alexej gewendet, auf Blanche deutend, die mit hochgezogenen Brauen und offenem Mund die Großmutter entgeistert anstarrt)
259
Баб.
Gr.M.
ве - - рю.
on - - gle.
Lie - - ber.
Э - то кто та - ка - я?
Et ça, qui donc est - ce?
Und wer ist denn die dort?
Tr-ba
f p
Fiati
Celli
p espr.

260

Баб.
Gr.M.

Алексей
Alexis
Alexej

Ма - de - moi - sel - le Blan-che.

Be - се - ла - я?
Elle est frin-gante?
Die Lu-sti - ge?

Quart.

260

Fag.

Баб.
Gr.M.

(Недоумевающий жест Алексея)
(Geste de surprise d'Alexis)
(Erstaunte Geste Alexejs)

Бон - жур!
Bon - jour!
Bon - jour!

G.P.

G.P.

Blanche

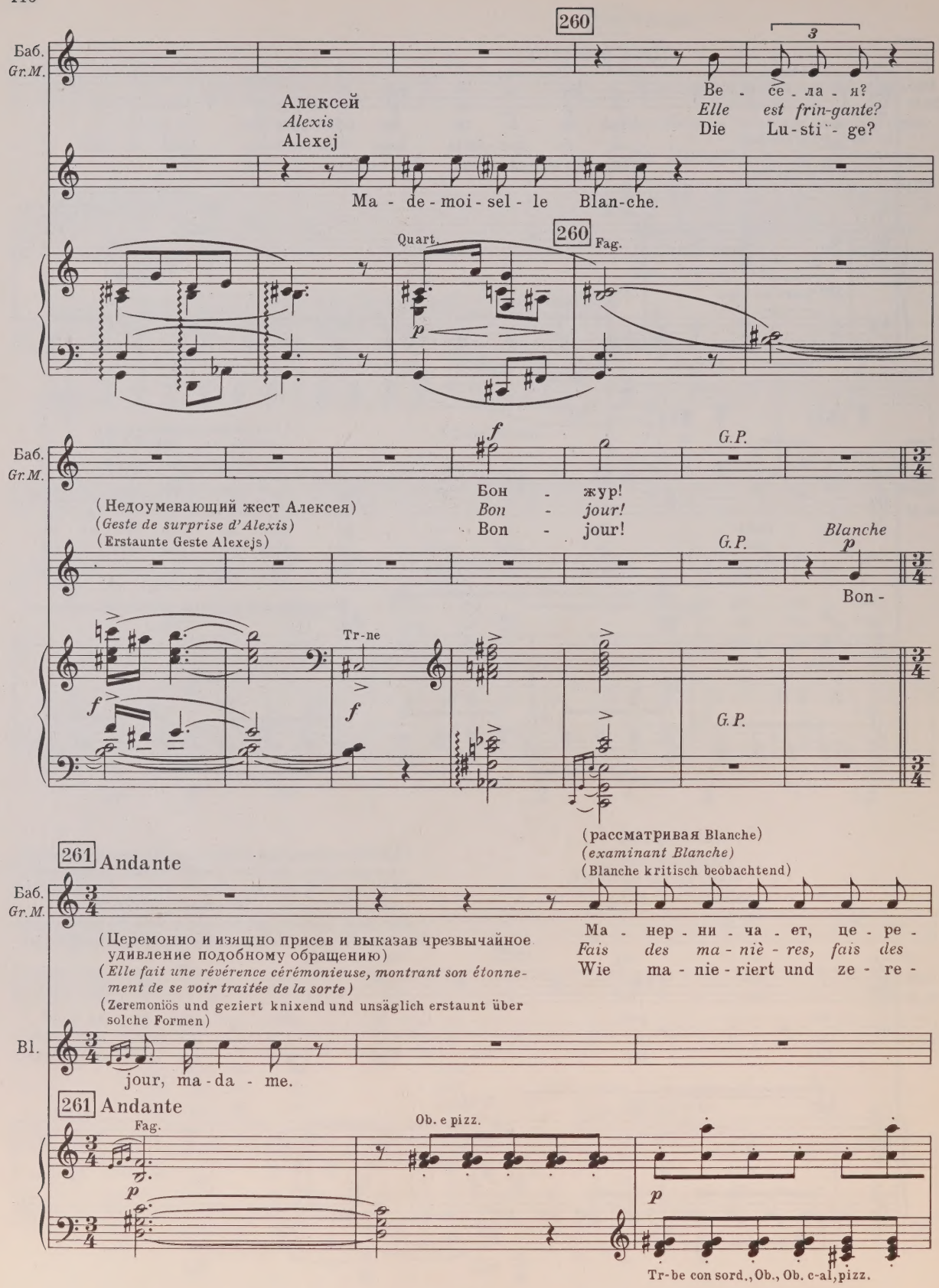
Bon -

Tr-ne

G.P.

261 Andante

Баб.
Gr.M.



(Церемонно и изящно присев и выказав чрезвычайное удивление подобному обращению)
(Elle fait une révérence cérémonieuse, montrant son étonnement de se voir traitée de la sorte)
(Zeremoniös und geziert knixend und unsäglich erstaunt über solche Formen)

(рассматривая Blanche)
(examinant Blanche)
(Blanche kritisch beobachtend)

Ма - нер - ни - ча - ет, це - ре -
Fais des ma - niè - res, fais des
Wie ma - nie - riert und ze - re -

Bl.

jour, ma - da - me.

261 Andante

Fag.

Ob. e pizz.

Tr-be con sord., Ob., Ob. c-al, pizz.

Баб.
Gr. M.

-мон - ни - ча - ет, о - пу - сти - ла гла - за, сей - час вид - на пти - ца.
grâ - ces, en bais-sant tes yeux! On de - vi - ne ce que vaut l'oi - seau.
-mo - ni - ös, da - bei die Au - gen ge - senkt, ein Vo - gel, nichts wei - ter.

Fag.

Носилки с Бабуленько ставят на пол.
On pose par terre le fauteuil de la Grand-Mère.
Der Tragstuhl der Großmutter wird niedergestellt.

(Генералу, тыча пальцем)
(Au Général, montrant du doigt)
(Zum General, mit dem Finger deutend)

262 Più mosso

Баб.
Gr. M.

На - вер - но, ак - три - са.
Pour sûr une ac - tri - ce.
Wahr-schein-lich Ar - ti - stin.

О - ста - нов -
C'est au pre -
Ich wer - de

p *f p* *mp espress.*

C-b.

Баб.
Gr. M.

-люсь я здесь вни - зу. Рад иль не рад?
-mier que je m'in - stal - le, dût - on pes - ter!
hier her - un - ten blei-ben. Nun, freust du dich?

accel.

Генерал
Le Général
Der General

Ба -
Grand-
Ach,

accel.

Ob.
V. I
mp *f* *p*

Fag.
C-fag.

263 Allegro moderato

Баб. Gr.M.

Ген. Gen.

-бу - лень - ка, по - верь - те иск - рен - ним чув - ствам! Мы
-mè - re, cro - yez bien, mon cœur est sin - cè - re! Tou -
Groß - ma - ma - chen, glau - ben Sie, wenn ich sa - ge, wir

263 Allegro moderato

Баб. Gr.M.

Ну, врешь!
Tu mens!
Du lügst,

264

Ген. Gen.

бы - ли так встре - во - же - ны ва - шим не - здо - ро - вьем. Мы по - лу -
jours vo - tre san - té fut ma grande in - qui - é tu - de. Nous re - ce -
wa - ren so er - regt ü - ber Ih - re klei - ne Krank - heit, denn im - mer -

264 V.I espress.

p Ob.

Баб. Gr.M.

Врешь, врешь, все врешь!
Tu mens! Tu mens!
lügst, lügst, du lügst!

Ген. Gen.

-ча - ли та - ки - е те - ле - грам - мы.
vions de bien tris - tes té - lé - gram - mes.
-fort ka - men neu - e Te - le - gram - me.

p

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

265

Мы по - ста - ра - ем - ся сде - лать вам э - тот се -
Nous vous ren - drons ce sé - jour tout à fait a - gré -
Was wir im - stan - de sind, die - se Sai - son Ih - nen

Ген.
Gen.

Мы по - ста - ра - ем - ся сде - лать вам э - тот се -
Nous vous ren - drons ce sé - jour tout à fait a - gré -
Was wir im - stan - de sind, die - se Sai - son Ih - nen

265

f *p*

Ob.
Cor.

Бабуленька (стукнув палкой)
La Grand-Mère (coup de canne)
Die Großmutter (mit dem Stock aufstoßend) 266 Moderato

f

Ну, до - воль - но. Бол - тов - ня пу - ста - я.
Plus de phra-ses. Ba-var-dage ab - sur-de.
Still, ge - nug jetzt. Lee-re Schwät - ze - rei - en.

Мар.
Mar.

- зон по воз - мож - но - сти...
- a - ble, si nous pou-vons...
ei - ni - ger - ma - ßen nett...

Ген.
Gen.

- зон по воз - мож - но - сти...
- a - ble, si nous pou-vons...
ei - ni - ger - ma - ßen nett...

266 Moderato

f *p espress.*

Входит Полина.
Entre Pauline.
Pauline tritt herein.

Баб.
Gr. M.

p

И са - ма су - ме - ю про - жить.
Je sau - rai sans vous pas - ser mon temps.
Brau - che kei - ne Hil - fe von euch.

267 *f*

Здрав - ствуй, Прас - ко - вья.
Tiens, c'est Pau - li - ne!
Sieh da, Pras - kow - ja.

Fl.

Cor.

f p *mp*

Полина
Pauline

Andante
dolce

Ми - ла - я ба - буш - ка!
Chè - re grand-mè - re!
Tag, lie - be Groß-ma-ma!

Баб.
Gr.M.

Ты здесь что де - ла - ешь?
Que fais - tu par i - ci?
Geht's dir gut hier-zu-land?

Andante

Fl.

p

mf

p dolce

V-ni

p

Cl.b.

tranquillo

268 Moderato

Плн.
Paul.

Дав - но ль в до - ро - ге?
N'ê-tes vous point las-se?
Schon lang auf Rei-sen?

Баб.
Gr.M.

Вот э - та ум - не - е всех спро - си - ла,
Cel - le - ci parle au moins a - vec sa - ges - se.
Sie hat am ver-nünf - tig - sten ge - re - det.

Fag. e V I.

268 Moderato

p

mf

mp

p

(Полине)
(à Pauline)
(zu Pauline)

Баб.
Gr.M.

а то: ах да ох! Вот, ви - дишь ты: ле -
Ceux-là, tous i - diots! Voi - ci com-ment: j'é -
Und Ihr stöhnt nur „Ach"! Ja, sieh mal an: da

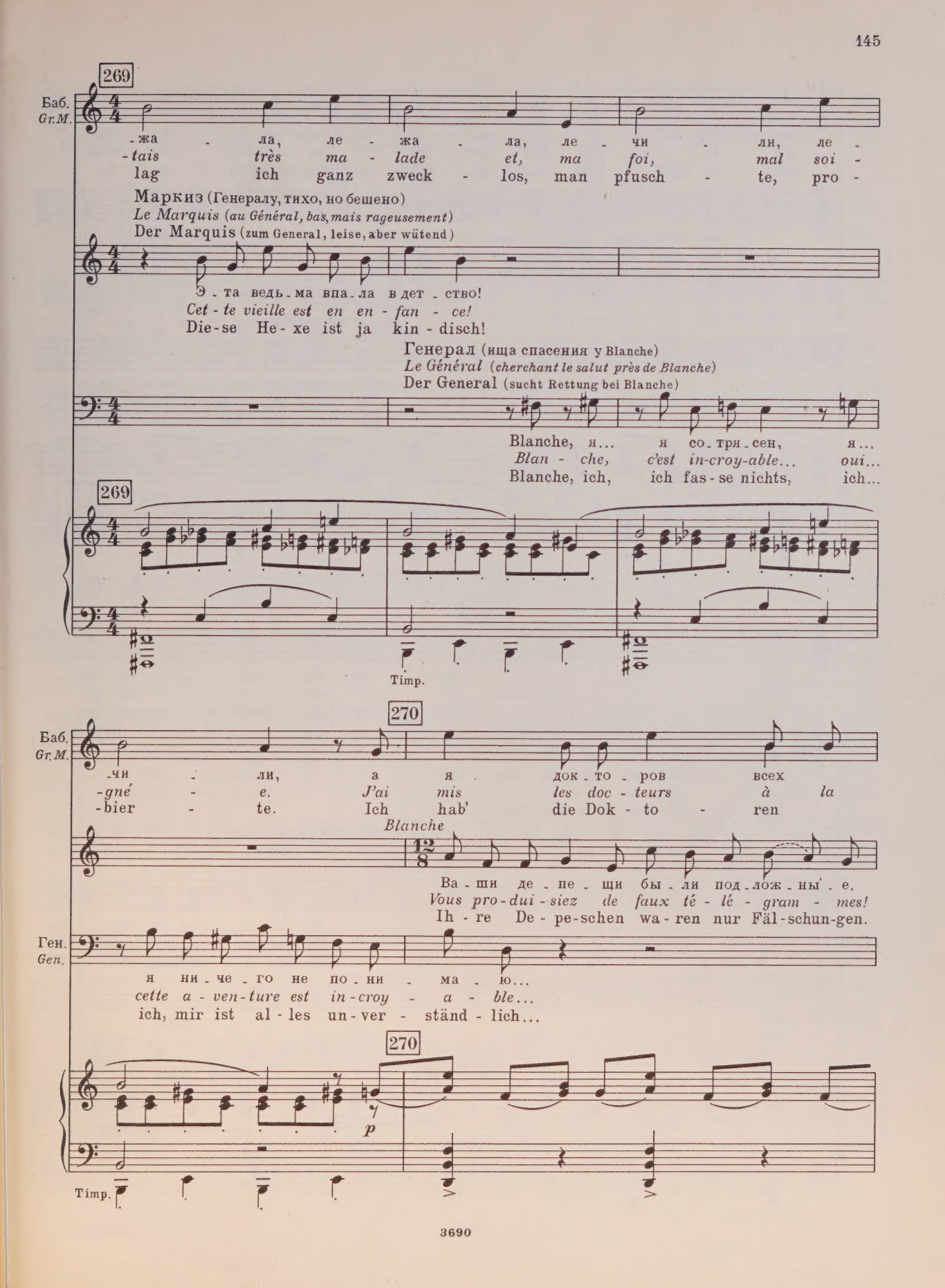
Fiati

mf

mf

V. I con sord.

pp


269
Баб.
Gr.M.
-жа - ла, ле - жа - ла, ле - чи - ли, ле -
-tais très ma - lade et, ma foi, mal soi -
lag ich ganz zweck - los, man pfusch - te, pro -
Маркиз (Генералу, тихо, но бешено)
Le Marquis (au Général, bas, mais rageusement)
Der Marquis (zum General, leise, aber wütend)
Э - та ведь - ма впа - ла в дет - ство!
Cet - te vieille est en en - fan - ce!
Die-se He - xe ist ja kin - disch!
Генерал (ища спасения у Blanche)
Le Général (cherchant le salut près de Blanche)
Der General (sucht Rettung bei Blanche)
Blanche, я... я со - тря - сен, я...
Blan - che, c'est in-croy-able... oui...
Blanche, ich, ich fas - se nichts, ich...
269
Timp.
270
Баб.
Gr.M.
-чи - ли, а я док - то - ров всех
-gné - e. J'ai mis les doc - teurs à la
-bier - te. Ich hab' die Dok - to - ren
Blanche
Ва - ши де - пе - щи бы - ли под - лож - ны - е.
Vous pro-dui-siez de faux té - lé - gram - mes!
Ih - re De - pe-schen wa - ren nur Fäl-schun-gen.
Ген.
Gen.
я ни - че - го не по - ни - ма - ю...
cette a - ven-ture est in-croy - a - ble...
ich, mir ist al - les un - ver - ständ - lich...
270
p
Timp.

Баб.
Gr. M.

вы - гна - ла и по - зва - ла по - но - ма - ря от Ни -
por - te, j'ai fait cher - cher le sa - cris - tain de Saint -
weg - ge - jagt und ließ den Glöck - ner von Sankt Ni - ko - la

Bl.

У вас в Мос - кве по - са - жен со - общ - ник. До смер - ти ли
Là - bas vous eû - tes certe un com - pli - ce. At - ten - dre sa
Und Ihr Ge-währs-mann drü-ben in Mos-kau, der fa - selt von

(Не приходя в себя)
(*Encore ahuri*)
(Ohne zu sich zu kommen)
espress.

Ген.
Gen.

Как гром средь си - них не -
Un coup de foudre im - pré -
Ein Schlag aus hei - te - rem

271

Баб.
Gr. M.

-ко - лы. Он од - ну ба - бу сен -
Pier - re. Il a gué - ri ma voi -
ho - len. Hat schon ein Weib mit dem -

Bl.

тут? В ней кро - ви на сто лет!
mort? El le vi - vra cent ans!
Tod? Die lebt noch hun - dert Jahr!

Маркиз (останавливая Blanche)
Le Marquis (arrêtant Blanche)
Der Marquis (hält Blanche auf)

Но об э - том по - том. Мы
Re-met-tons à plus tard. Il
Nun, dar - ü - ber nach-her. Wir

Ген.
Gen.

бес!
vu!
Him - mel!

271

pp

Баб. Gr.M.

-ной тру - хой от та - кой же бо - лез - ни

-si - ne du mê - me mal au moy - en de

-sel - ben Lei - den durch Heu - blu - men ganz ge -

(Генералу, строго)
(*Sévèrement au Général*)
(Zum General, streng)

(деловито)
(*d'un air affairé*)
(geschäftlich)

Мар. Mar.

сва - ми е - ще по - тол - ку - ем.

faut m'ex-pli-quer cette his - toi - re.

wer - den mit Ih - nen noch re - den.

Те - перь же на - до спа - сать по - ло -

Pour le mo-ment a - vi - sons au plus

Jetzt heißt es ret - ten, was noch zu er -

Ген. Gen.

rit. ma poco

Баб. Gr.M.

вы - ле - чил.

foin ha - ché,

-sund ge-macht.

Ну...

et

Nun,

Ну, и

j'ai gué -

hat auch

Мар. Mar.

-же - ни - е. Дру - зья: тер - пе - ни - е, вни - ма - ни - е, лю - бовь к ба -

sa - ge. D'a - bord pa - tien - ce et dou - ceur a - vec la vieil - le

-ret - ten ist. Ge - dul - dig, Freun - de, und seid auf - merk - sam und lieb mit

Ген. Gen.

rit., ma poco

mf

(просветленно)
(*sereinement*)
(strahlend)

272 a tempo

espress.

Баб. / *Gr.M.*

мне по-мог. На тре-тий день вся вспо - те - ла
-ri de même. A-près trois jours je trans - pi - re...
mich ku-riert. Dendrit-ten Tag brach der Schweiß aus,

Мар. / *Mar.*

-бу-лень-ке!
grand-ma-man!
Groß-ma-ma!

Ген. / *Gen.*

Я сей-час с ней по-го-во-рю.
Il fau-drait di - re quel-ques mots.
Ich ver-such' es so-gleich mit ihr.

272 Ob. a tempo

p dolce

p

(Не слыша Генерала)
(*Sans entendre le Général*)
(Den General überhörend)

273

Баб. / *Gr.M.*

и под - ня - лась.
Je puis sor - tir.
dann stand ich auf...

Взя-ла
J'ai pris
und nahm

dolcissimo

Ген. / *Gen.*

Ба - бу-лень-ка...
Grand - mè - re...
Ach, Groß-ma-ma...

f

273

V-ni

Fl.

pp

Баб. / *Gr.M.*

де - вуш - ку да дво - рец-ко-го По-та-пы-ча, да
ma ser-van - te, Po - ta - pytch le ma-jor-do - me, puis
Kam - mer - frau, den Haus - hof-mei-ster Po-ta-pitsch mit, dann

Fag.

Баб.
Gr.M.

Фе-до-ра ла-ке-я, да дру-го-го Фе-до-ра, ва-
Fio-dor le va-let et Thé-o-do-re, le se-cond; puis
Fe-o-dor, den Die-ner, und den an-dern Fe-o-dor, nahm

Баб.
Gr.M.

-гон бе-ру о-со-бен-ный, но - силь-щи-ки вез-де есть...
dans un bon wa-gon spé-cial... Par - tout les gens vous ai-dent...
ei-nen re-ser-vier-ten Wa-gen, Trä-ger gibts in Mas-sen...

Генерал
Le Général
Der General *dolciss.*

Ба-
Grand-
Ach,

(резко)
(*tranchante*)
(scharf)

274 Più animato

Баб.
Gr.M.

Не-бось, на ру-лет-ке вдрызг про-сви-стал-ся?
Bien sûr la rou-let-te t'a net-toy-é, dis?
Hast wohl beim Rou-lette viel Fe-dern ge-las-sen?

Ген.
Gen.

бу-лень-ка...
mè-re...
Groß-ma-ma...

Più animato

274 Tr-be con sord.

V. I

Tr-be con sord.

Баб. Gr.M.

(растерявшись)
(*se troublant*)
(außer Fassung)

Врешь!
Bast!
Lügst!

Ген. Gen.

На рррру... лет - ке? Я? При мо - ем зна - че - ни - и?!
La rrrrou... let - te? Moi? Lors-qu'on a mon gra - de?
Im Rrrrou... let - te? Ich? Bei der Stel - lung, die ich hab'?

Tr-be

f pizz. *f*

275

Баб. Gr.M.

Не - бось, от - та - щить не мо - гут!
Je sais que tu t'y cram - pon - nes!
Hat kei - ner dich hal - ten kön - nen!

Ген. Gen.

При мо - ем зна -
Mais en - cor, mon
Bei der Stel - lung,

275

p *f* *mf* pizz.

(уничтожающе)
(*l'écrasant de son mépris*)
(verächtlich)

Meno mosso

276

Баб. Gr.M.

При тво - ем зна - че - ни - и! На - та - щил на се - бя
Lais - se donc, a - vec ton grade! Il ne ces - se de con -
Bei der Stel - lung, die du hast! Bist wohl stolz, daß du vom

Ген. Gen.

- че - ни - и!
gra - de...
die ich hab'...

Meno mosso

276

p *mp*

Баб.
Gr. M.

фор - - су, что ге - не - рал.
-ter qu'il est gé - né - ral.
O - berst zum Ge - ne - ral

277

Баб.
Gr. M.

Из пол - ков - ни - ков, по от -
Co - lo - nel, plu - tôt, re - trai -
a - van - ciert bist, als man

Ob.
p
Ob. c-al.
mf
p

Баб.
Gr. M.

-став - - ке по - лу - чил! Я вот по - смот -
té gé - né - ral. Je vais voir un -
dir den Ab - schied gab. Wer - de mir noch

mf
p
Tr-ni, Tuba, Celli, C-b.
f

278

Баб.
Gr. M.

- рю, что за ру - лет - ка та - ка - я. Се - го - дня же.
peu quel est ce jeu de rou - let - te. Dans un in - stant.
heut' die - se Rou - lette nä - her an - sehn. Ob. c-al. Ja, heu - te noch.

Quart.
f
ff
p

Баб.
Gr.M.

Э - то кто, плю - га-вень-кий, воч -
Qu'est ce singe, a - vec ses verres, sais -
Wer ist das, der Af-fe dort mit

Cl.

Cor.

mp *p* *pp*

pizz.

Полина
Pauline

(шепотом)
(*à voix basse*)
(flüsternd)

279 Poco meno (**Andantino**)

Князь Ниль-ский, ба - буш - ка...
Prin - ce Nils - ky, grand-ma - man...
Fürst Nils - ky, Groß-ma - ma.

Баб.
Gr.M.

-ках?
tu?
Glas?

А, рус - ский... Я
Ah! rus - se... J'ai
Ah, Rus - se... Ver-

279 Poco meno (**Andantino**)
espress.

Celli

pizz e Piatti

mf sub.

p Quart.

C-b.

Баб.
Gr.M.

ду - ма - ла, не пой - мет. Не слы - хал, мо - жет быть.
cru qu'il ne com-pren-drait pas... Il n'a pas en - ten - du.
-steht al - so, was man spricht... Hat's viel-leicht nicht ge-hört.

V. I *dolce*

pp

Cor.

280 Più mosso

Баб.
Gr.M.

По-вер-нись-ка! Э-то у те-бя не на-клад-ка, в во-ло-сах-то?
Tour-ne-toi donc! Est-ce un faux chi-gnon que tu por-tes sur ta tê-te?
Dreh dich an-ders! Sind das nicht bei dir fal-sche Lok-ken in den Haa-ren?

Tr-be con sord.

mf *pp* *f*

Andantino

Полина
Pauline
Бабуленька
La Grand-Mère
Die Großmutter

281

(Рассматривает Полину)
(Examinant Pauline)
(Pauline betrachtend)

rit.

Нет, ба-буш-ка, сво-и. То-то.
Non, c'est à moi, grand-mère. C'est bien.
Nein, Groß-mut-ter, von mir. Gut so.

V.I *dolce* *pp* *pp* Ob.c-al.e V.I sul G *mp molto espress.*

282

Баб.
Gr.M.

Хо-ро-ша ты о-чень. Я бы те-
Tu es bel-le... Très bien! Vois-tu c'est
Du bist rei-zend, wirk-lich. Ich hat-te

Ob.e V.I con sord. *mp molto espress.* *poco cresc.*

Баб.
Gr.M.

-бя, Прас-ковь-я, лю-би-ла. Дев-ка ты слав-на-я, луч-ше их всех,
toi, Pau-li-ne, que j'ai-me. Tu vaux cent fois mieux que tous ces gens-là.
dich, Pras-kow-ja, stets ger-ne. Bist doch ein Pracht-mä-del, bes-ser als die.

mf *p*

283 Più mosso

Баб. Gr. M.

да ха - рак - те - риш - ко у те - бя, ух! О-
Mais tu as un fi - chu ca - rac - tère! Tout à fait u - ne
Nur Cha - rak - ter hast du ei - nen, so... wie die

Cor. coperti

p *f* *p* *p*

Tr-be con sord.

284 Meno mosso (Andantino)

Баб. Gr. M.

- ca! Ну, да и у ме - ня... ха
guê - pe! Mais... j'ai peut-être aus - si... un
Wes - pen. Ja... Hab'auch mei-nen eig-nen Cha-

cresc. *f* *pp* *pp*

Cor.

285 Più mosso (Moderato)

Баб. Gr. M.

- рак - тер. Где ж э - та ру - лет - ка? Я
ca - rac - tère! Où est - ce, la rou - let - te? Je
- rak - ter. Wo ist denn der Spiel-saal? Ich

pp *f* *mf* Cor. *mp*

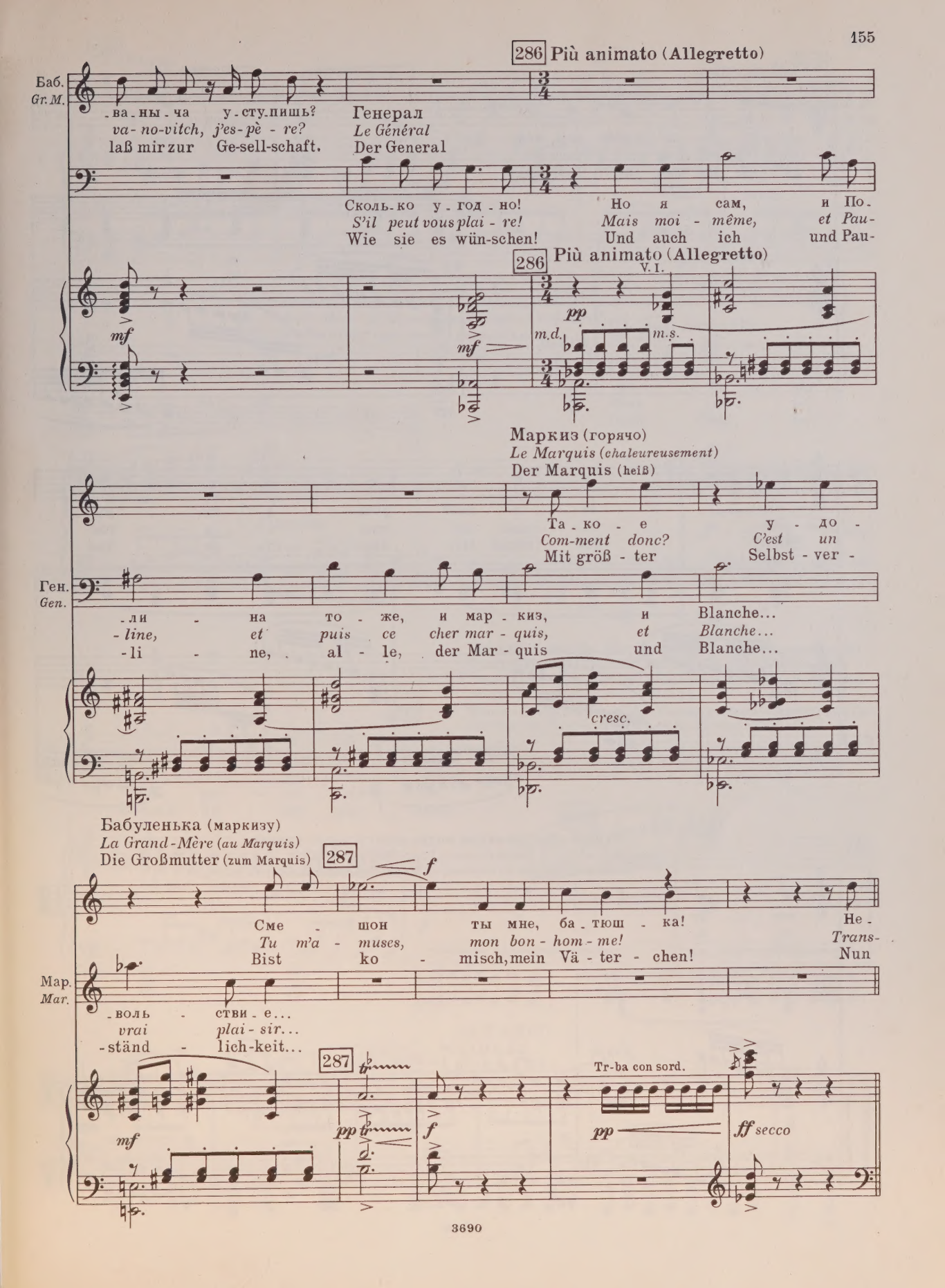
(Генералу)
(*au Général*)
(zu General)

Баб. Gr. M.

все здесь хо - чу рас - смот - реть. Ты мне А - лек - се - я - то И -
veux tout con-naître et tout voir. Tu me cè-des A - le - xis I -
will mir hier al - les be - sehn. A - le - xej I - wa-no-witsch, ihn

V. I

sf


286 Più animato (Allegretto)
Баб.
Gr. M.
-ва-ны-ча у-сту-пишь?
va-no-vitch, j'es-pè-re?
laß mir zur Ge-sell-schaft.
Генерал
Le Général
Der General
Сколь-ко у-год-но! Но я сам, и По-
S'il peut vous plai-re! Mais moi-même, et Pau-
Wie sie es wün-schen! Und auch ich und Pau-
286 Più animato (Allegretto)
V. I.
mf
pp
m.d.
m.s.
mf
Маркиз (горячо)
Le Marquis (chaleureusement)
Der Marquis (heiß)
Та-ко-е у-до-
Com-ment donc? C'est un
Mit größ-ter Selbst-ver-
Ген.
Gen.
-ли-на то-же, и мар-киз, и Blanche...
-line, et puis ce cher mar-quis, et Blanche...
-li-ne, al-le, der Mar-quis und Blanche...
cresc.
Бабуленька (маркизу)
La Grand-Mère (au Marquis)
Die Großmutter (zum Marquis)
287
f
Сме-шон ты мне, ба-тюш-ка! Не-
Tu m'a-muses, mon bon-hom-me! Trans-
Bist ko-misch, mein Vä-ter-chen! Nun
Мар.
Mar.
-воль-ство-е...
vrai plai-sir...
-ständ-lich-keit...
287
Tr-ba con sord.
mf
pp
f
pp
ff secco

288 Moderato

Баб.
Gr.M.

-си - те ме - ня в мой но - мер. От - - дох -
-por - tez - moi dans ma cham-bre. J'y re -
geh' ich auf mei - ne Zim-mer, ruh' mich

Cl. e Cl.b.

V. I

p Quart.

p

V-le

C.B.

Баб.
Gr.M.

-ну да и смот - реть э - ту ру -
pose et puis je vais à la rou -
aus und schau' mir dann die - se Rou -

289

Кресло с Бабуленькой поднимают и несут в отель.
On emporte le fauteuil avec la Grand-Mère vers l'hôtel.
Der Tragstuhl mit der Großmutter wird aufgehoben und ins Hotel getragen.

Баб.
Gr.M.

лет - ку.
let - te.
-lette an.

p

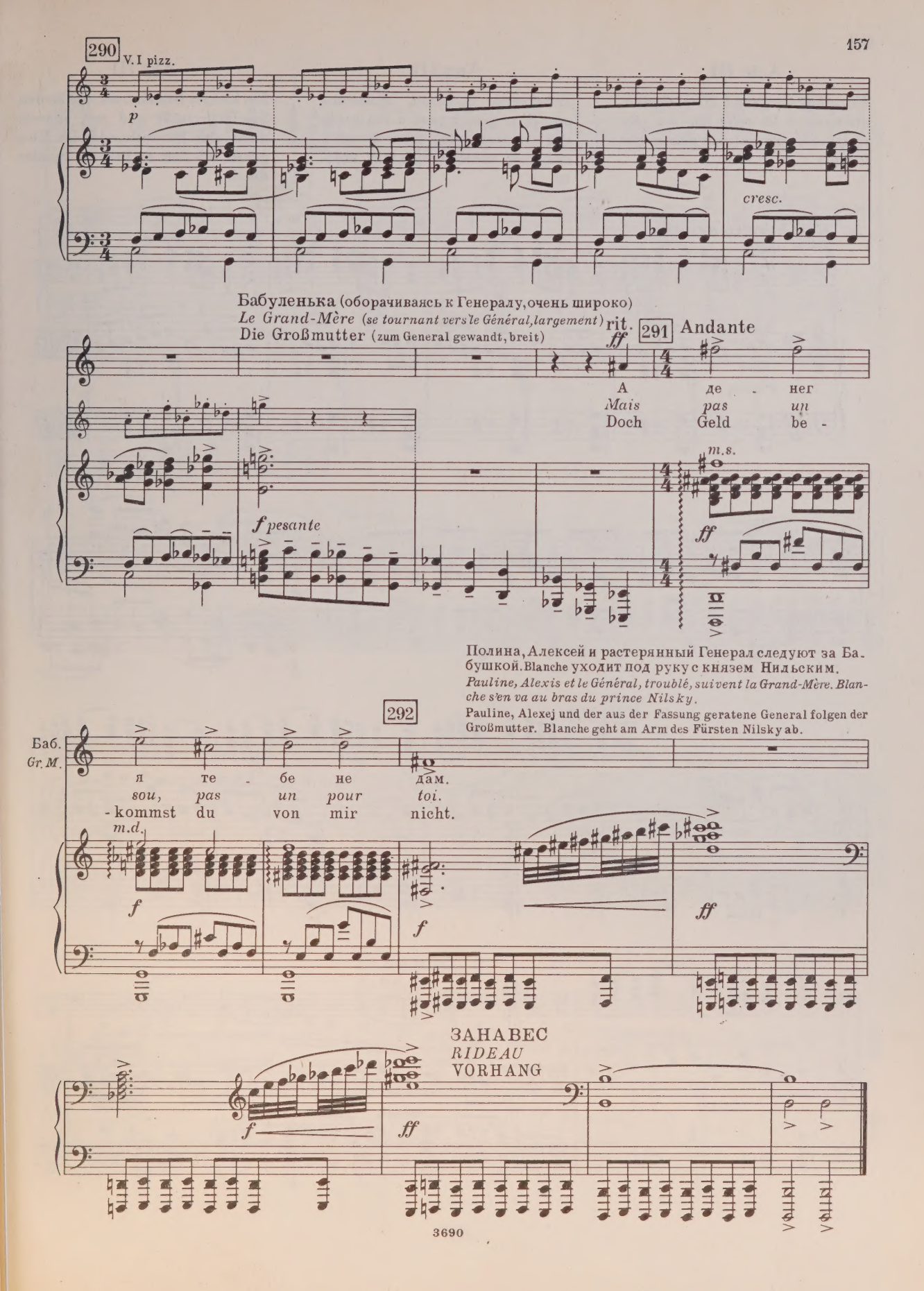
f espr.

f

m.s.

f

mp


290
V. I pizz.
p
cresc.
Бабуленька (оборачиваясь к Генералу, очень широко)
Le Grand-Mère (se tournant vers le Général, largement)
Die Großmutter (zum General gewandt, breit)
rit.
ff
291
Andante
А де - нег
Mais pas un
Doch Geld be -
m.s.
f pesante
ff
Полина, Алексей и растерянный Генерал следуют за Бабушкой. Blanche уходит под руку с князем Нильским.
Pauline, Alexis et le Général, troublé, suivent la Grand-Mère. Blanche s'en va au bras du prince Nilsky.
Pauline, Alexej und der aus der Fassung geratene General folgen der Großmutter. Blanche geht am Arm des Fürsten Nilsky ab.
292
Баб.
Gr. M.
я те - бе не дам.
sou, pas un pour toi.
-kommst du von mir nicht.
m.d.
f
f
ff
ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG
f
ff

Acte III

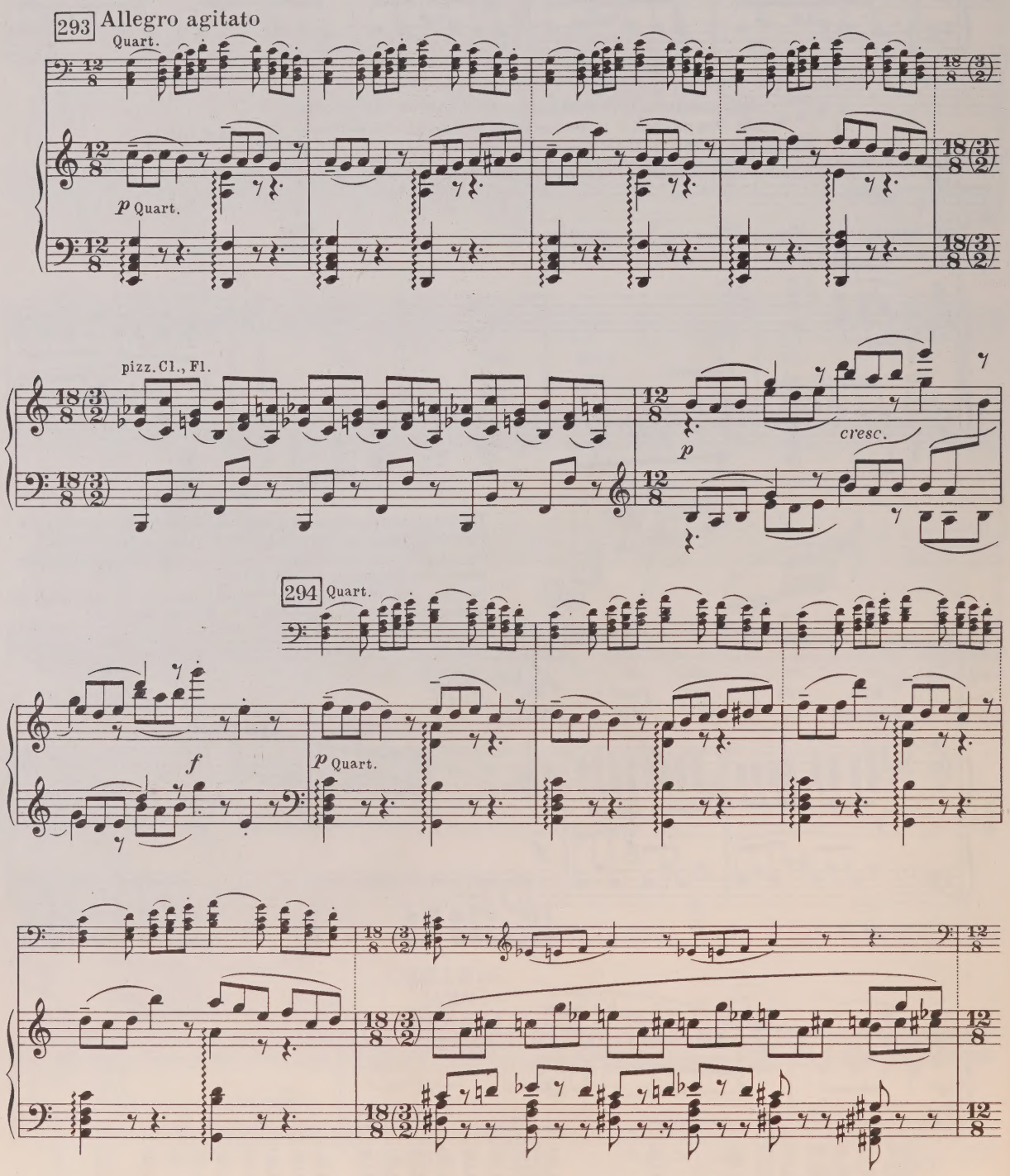
Un salon du Grand Hôtel-Casino, attenant à la salle de jeu. De temps à autre on voit passer des joueurs.

Акт III

Небольшая гостиная, прилегающая к игорному залу и соединенная с ним дверью, через которую время от времени проходят игроки.

Akt III

Ein kleines Gastzimmer, das an den Spielsaal stößt und mit diesem durch eine Tür verbunden ist. Hier gehen von Zeit zu Zeit die Spieler durch.



295

p

Ob. c.-al

Ob.

mp

V. I

296

mf

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

f

ff

f

Allegro moderato (Meno mosso)

Генерал (в страшнейшем беспокойстве бегает по гостиной)

Le Général (terriblement inquiet, parcourt le salon à grands pas)

Der General (läuft in größter Aufregung im Salon hin und her)

297

А ста - ру - ха все иг - ра - ет,
Et la vieil - le joue en - co - re,
Und die Al - te spielt fort - wäh - rend,

f mp

298

Ген.
Gen.

все иг - ра - ет. Иг - ра - ет...
joue en - co - re... El - le jou - e...
spielt fort - wäh - rend wie be - ses - sen,

f Tr-ni *f*

Ген.
Gen.

Иг - ра - ет... У - же пят - на - - -
El - le jou - e... Elle a dé - jà
wie be - ses - sen. Schon an die fünf - - -

f

299

Ген.
Gen.

- - дцать ты - сяч про - фер - шпи - ли - ла.
per - du plus de vingt mil - le francs.
- - zehn - tau - send hat sie durch - ge - bracht,

f *f*

300

Ген.
Gen.

Пят - на - - дцать
Plus de vingt
an fünf - - zehn - -

f

Ген.
Gen.

ты - - сяч!
mil - - le!
- tau - - send!

301

pp

И
Et
Und

8

f *pp* Quart. e G.C.

Ген.
Gen.

все иг - па - - - - ет,
joue en - co - - - - re,
im - mer spielt sie,

pp *mf* *pp*

Ген.
Gen.

и иг - па - - - - ет,
joue en - co - - - - re...
im - mer spielt sie

pp *mf*

302

Ген.
Gen.

и ста - вит... и ста - вит все
et mi - se, et mi - se tou -
und setzt noch... und setzt noch, und

pp *cresc.*

(У рампы)
(Près de la rampe)
(An der Rampe)

303

ff

вре - мя на зé - ro. Раз - жи - же - ни - е моз -
jours sur le zé - ro. Elle a le cer - veau fê -
im - mer auf Ze - ro. Si - cher fehlt es ihr im

f Cor., Tr-ne

- гов!
- *lé!*
Kopf!

G. P. 304

ff *f* G. P. *p* Fag., C-fag. V-le, Celli

Всех от се - бя от-стра - ни - ла баб - ка: ме - ня, мар - ки - за и
El - le nous a re-pous - sés loin d'el - le: moi - mê - me, puis le mar-
Al - le ent - fernt sie, die bö - se Al - te: den Gra - fen, schließ-lich so -

305

Ген.
Gen.

espress.

да - же Blan - che. Blan - che! Как мож - -
quis et Blan - che. Blan - che! Com - ment
- gar noch Blan - che. Blan - che! Wie kann

mf p

306

Ген.
Gen.

- но про - гнать Blan - che? Од - но -
re - pous - ser Blan - che? Et ce
je - mand Blanche krän - ken! Ein-zig

mf mp p

Ген.
Gen.

- го лишь маль - чиш - ку А - лек - се - я к се - бе по - че -
n'est que ce ga - lo - pin d'A - le - xis que la vieille, on ne
die - sen ver - rück - ten A - le - xej hat sie im - mer, man

307

Ген.
Gen.

f G. P.

- му - то до - пу - ска - ет баб - ка. Ста - ра - я ведь - ма!
sait pour-quoi, gar - da près d'el - le. Vieil - le sor - cière!
weiß nicht wie, um sich, die al - te, bos - haf - te He - xe!

Tr-be con sord.

f mf f G. P.

308 Un poco più mosso

Ген.
Gen.

p

Как чест - ный че-ло-
En homme in-tel-li-
Als eh - ren-haf-ter

p

pp Quart.

Ген.
Gen.

- век, я у-дер-жать е - е хо - тел, так
- gent, quand j'ai vou - lu la re - te - nir, sa
Mensch hab' ich zu hin - dern sie ver - sucht. Den

309

Ген.
Gen.

пал - ку, пал - - ку схва -
can - ne... elle a sai - si sa
Stek - ken, Stek - - ken er -

Ob. c-al

Ob.

V. I

Fiati

p

cresc.

Ген.
Gen.

- ти - ла!
can - ne!
- griff sie!

ff

ff

Andante
(Вспоминая слова Бабуленьки)
(*Répétant les paroles de la Grand-mère*)
(Erinnert sich an die Worte der Großmutter)

310

Ген.
Gen.

„Де - нег я те - бе не
"Pas un sou, pas un pour
„Geld be - kommst du nicht von

Fl.

f

311 Moderato

Ген.
Gen.

дам."
toi."
mir."

pp

А... а с дол -
Et... et mes
Und mei - ne

f

p

312

Ген.
Gen.

- га - ми?
det - tes?
Schul - den...

Cor.

pp

Fl.

Cl.

p

m.d.

Ген. / *Gen.*

pp

А... а Blan - che? Див - на - я Blan - che, из - у -
Et... et Blan - che? O chè - re Blan - che, mer-veil-
und... und Blan - che? Rei - zen - de Blan - che, un - be -

Cor.

pp
m.s.

Ob., V. I con sord.

p espress.

Più mosso (Allegro)

Из игорного зала появляется взволнованный Маркиз.

313 *Le Marquis sort de la salle de jeu, très ému.*

Aus dem Speisesaal tritt der Marquis, sehr erregt.

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

Сей - час ста -
La vieil - le
Ge - ra - de

Ген. / *Gen.*

- ми - тель - на - я Blan - che! Ну что?
- leuse et dou - ce Blan - che! Eh bien?
- schreib - lich sü - ße Blan - che! Was nun?

313 Più mosso (Allegro)

(со слезами в голосе)
(avec des larmes dans la voix)
(Tränen in der Stimme)

314

Мар. / *Mar.*

- ру - ха ме - ня - ет про - цент - ны - е бу - ма - ги. Уж со - рок
folle, à pré - sent, joue à gros bil - lets de ban - que. C'est tren - te
wech - selt die Al - te die Ob - li - ga - ti - o - nen. Schon vier - zig -

pizz.

Fag.

p

cresc.

Ob.

f espress.

Celli

Мар.
Mar.

ты - сяч ведь - ма про - са - ди - - ла!
mil - le que perd la sor - ciè - - re!
- tau - send hat sie hin - ge - wor - fen!

Генерал (с ужасом)
Le Général (avec effroi)
Der General (entsetzt)

Со - рок?
Tren - te?
Vier - zig?

doloroso
Ob. c-al
mf
Celli
f

(с ужасом)
(avec effroi)
(entsetzt)
315
Andante
(с болью)
(avec douleur)
schmerzlich)
316 Allegro moderato

Мар.
Mar.

Со - рок!
Tren - te!
Vier - zig!

Со - рок...
Tren - te...
Vier - zig...

(с болью)
(avec douleur)
schmerzlich)

Ген.
Gen.

Со - рок...
Tren - te...
Vier - zig...

По -
La po -
Zur

315
Andante
316 Allegro moderato
f precipitato
Tr-ni

Moderato
(оторопев)
(ne comprenant pas)
(verwirrt)

Мар.
Mar.

За - чем... по - ли - ци - ю?
Pour - quoi la po - li - ce?
War - um? Was wol-len Sie?

Ген.
Gen.

ли - ци - ю!
li - - ce!
Po - li - zei!

О -
Pour la
Die

Fag., Timp.
Moderato
Arpa e pizz.

317

Мар.
Mar.

Э - то все не то!
Im-pos - sible à faire!
Nicht das Rich - ti - ge!

Ген.
Gen.

- пе - ку на - ло - жить: с го - да - ми баб - ка впа - ла в дет - ство. О -
met - tre sous tu - telle. En vieil - lis - sant on tombe en en - fan - ce. La
Ku - ra - tel ver - hängt! Die Groß - ma - ma ist blöd ge - wor - den. Ver-

V-le

f

317

Cor.

Tr-ba con sord.

V-ni

f

fespr.

318

Мар.
Mar.

Та - кой воп - рос вне ком - пе -
Pareille af - faire é - chappe, hé -
Die Po - li - zei be-schäf-tigt

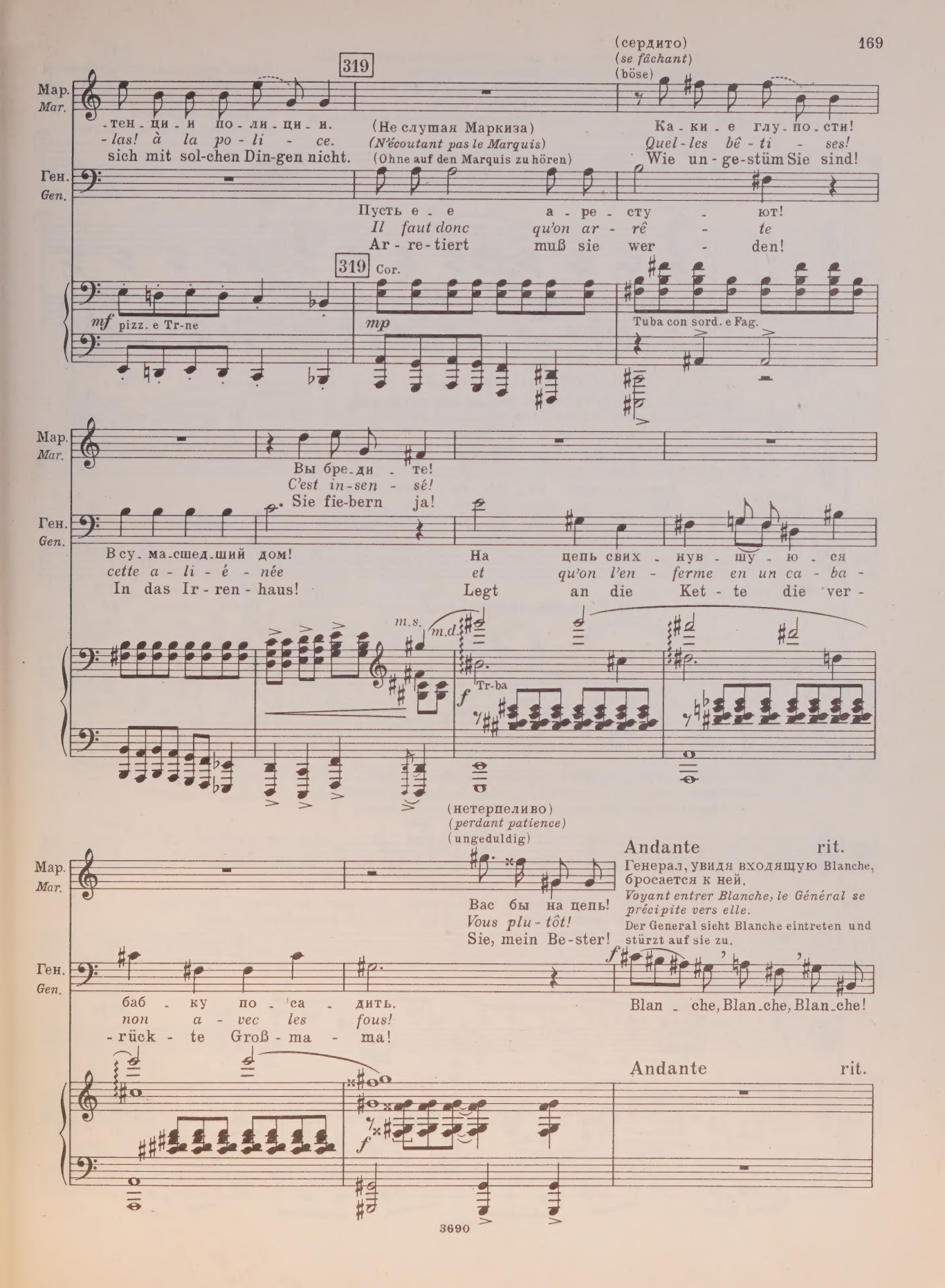
Ген.
Gen.

- на, как ди - тя, про - иг ры - ва - ет все.
vieille est en train de per-dre tout son bien.
- spielt hat sie al - les wie ein klei-nes Kind.

318

f

Arpe, Piano


319
(сердито)
(se fâchant)
(böse)
Мар.
Mar.
-тен-ци-и по-ли-ци-и.
-las! à la po-li - ce.
sich mit sol-chen Din-gen nicht.
(Не слушая Маркиза)
(N'écoutant pas le Marquis)
(Ohne auf den Marquis zu hören)
Ка-ки-е глу-по-сти!
Quel-les bê-ti - ses!
Wie un-ge-stüm Sie sind!
Ген.
Gen.
Пусть е-е а-ре-сту - ют!
Il faut donc qu'on ar-rê - te
Ar-re-tiert muß sie wer - den!
319
Cor.
mf
pizz. e Tr-ne
mp
Tuba con sord. e Fag.
Мар.
Mar.
Вы бре-ди - те!
C'est in-sen - sé!
Sie fie-bern ja!
Ген.
Gen.
В су-ма-сшед-ший дом!
cette a-li-é - née
In das Ir-ren-haus!
На цепь свих-нув-шу-ю-ся
et qu'on l'en - ferme en un ca-ba-
Legt an die Ket-te die ver-
m.s.
m.d.
Tr-ba
f
(нетерпеливо)
(perdant patience)
(ungeduldig)
Andante rit.
Генерал, увидя входящую Blanche, бросается к ней.
Voyant entrer Blanche, le Général se précipite vers elle.
Der General sieht Blanche eintreten und stürzt auf sie zu.
Мар.
Mar.
Вас бы на цепь!
Vous plu-tôt!
Sie, mein Be-ster!
Ген.
Gen.
баб-ку по-са-дить.
non a-vec les fous!
-rück-te Groß-ma-ma!
f
Blan-che, Blan-che, Blan-che!
Andante rit.
f

Останавливается, так как за Blanche появляется князь Нильский, к которому Blanche благоволит.
Ils s'arrête, car derrière Blanche paraît le prince Nilsky, auquel Blanche témoigne de la bienveillance.
Bleibt stehen, weil hinter Blanche der Fürst Nilsky erscheint, dem Blanche gewogen ist.

Князь Нильский уходит в игорный зал.
Le prince Nilsky s'éloigne vers la salle de jeu, où il entre.
Fürst Nilsky geht in den Spielsaal.

320 Allegretto

G. P.

Ген.
Gen.

Ob. c.-al

G. P.

p

pizz.

321 L'istesso tempo (♩ = ♩.)

Blanche (наконец, заметив Генерала, набрасывается на него)
(*apercevant enfin le Général, va rapidement vers lui*)
(bemerkt endlich den General und fährt ihn an)

(несмело)
(*timide*)
(schüchtern)

Так вот ва - ше на - след - ство!
C'est ca, votre hé - ri - ta - ge?
Da drin ist Ih - re Erb - schaft!

p

Ген.
Gen.

Blan - che...

Го - лу - буш -
Mon doux pi -
Mein sü - ßes

321 L'istesso tempo (♩ = ♩.)

V-ni

Celli

f

Quart.

p

(Делая рукою круги в сторону игорного зала)
(*Faisant tourner la main en regardant du côté de la salle de jeu*)
(Macht mit dem Arm Kreise in der Richtung des Spielsaals)

Bl.

О - но по - шло вер - теть - ся ко - ле - сом.
Il est en train de tour - ner sur la rou - let - te.
Da drin - nen dreht sich Ih - re Erb-schaft am Rad.

Ген.
Gen.

- ка!
geon!
Kind!

Го -
Mon
Mein

Fl.

p

mp

322

Bl.

А ва - ша
La pauvre et
Und Ih - re

Ген.
Gen.

-луб - ка, у - спо - кой - ся.
cœur, un peu de cal - me.
Täub - chen, sei nicht bö - se.

Fl.

322

Quart. con sord.

Fiati

pp

(пародируя)
(parodiant avec ironie)
(parodierend)

Bl.

дрях - ла - я ба - бу - лень - ка?
si dé - bi - le grand - ma-man
grei - se lie - be Groß - ma-ma?

Е - ле ды - шит
a - go - ni - se
At - met kaum noch,

Fl.

323 ♩.=♩

Moderato

Bl.

и сей - час у - мрет.
et va tré - pas - ser.
ist schon bei - nah' tot.

Генерал
Le Général
Der General

А
Et
Und

Не сер - дись и на - дей - ся.
Prends es - poir, ma fleu - ret - te.
Ha - be Hoff - nung, mein En - gel.

323 ♩.=♩

Moderato

Ob.

pizz. e Cor. con sord.

pp

pp

p Quart.

324 Allegretto

Bl.

вы... Ха-ха! Вы ни-щий ста-ри-чок. Ну что ж, тем
vous... Ha-ha! Ga-na-che sans le sou! Eh bien! tant
Sie... ha-ha! Sie sind ein ar-mer Narr. Nur um so

(Хватаясь за голову)
(Il se prend la tête)
(Greift sich an den Kopf)

Ген.
Gen.

По-ми-ло-серд-ствуй!
Sois moins cru-el-le!
Ach, hab doch Mit-leid!

324 Allegretto

mp *p*

Bl.

ху-же для вас! Раз-ве вы у-дер-жать е-е не мо-же-те?
pis pour mon-sieur! Est-il donc im-pos-si-ble de la re-te-nir?
schlim-mer für Sie! War-um hal-ten Sie sie nicht ab vom Wei-ter-spiel!

Ген.
Gen.

Ста-ра-юсь.
J'es-sai-e.
Ich woll-te...

325

Fiati, Piano *f* *mf* Quart. secco Cor.

Bl.

Все мне пе-ли, что баб-ка вас лю-бит. А баб-ка вас про-гна-ла пал-кой.
Vous di-siez ê-tre ché-ri par el-le. Mais qui vous frappe à coups de can-ne?
Wenn die Al-te Sie wirk-lich so lieb hat... Und hat sie mit dem Stock ver-trie-ben.

Ген.
Gen.

И лю-бит. Сплет-ни!
Sans dou-te. Fa-ble!
Sie liebt mich. Un-sinn!

Cor. *f*

Bl.

Да! Я ви-де-ла, пал-ка-бы-ла на-сто-я-ща-я: с ре-зин-кой и крюч-

Non? C'é-tait ce-pen-dant un bâ-ton vé-ri-table a-vec un bec en bois cro-

Ja, ich hab' es ge-se-hen, ein wirk-li-cher Stek-ken, und die Krük-ke groß ge-

Ген.
Gen.

p *cresc.*

326 Moderato

Bl.

-ком.
-chu.
-nug.
espress.

Ген.
Gen.

И-мей же серд-це, ан-гел яс-ный! Все о-бой-дет-ся.

Sois donc plus dou-ce, ma mi-gnon-ne! Va, tout s'ar-ran-ge.

Sei nicht so herz-los, lich-ter En-gel! Nichts ist ver-lo-ren.

326 Moderato

f *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Входит Алексей.
Entre Alexis.
Alexej kommt herein.

327 Маркиз (останавливая Генерала)
Le Marquis (arrêtant le Général)
Der Marquis (hält den General zurück)

(Генералу на ухо, указывая на Алексея)
(Il parle à l'oreille du Général en lui montrant Alexis)
(Dem General ins Ohr flüsternd, auf Alexej deutend)

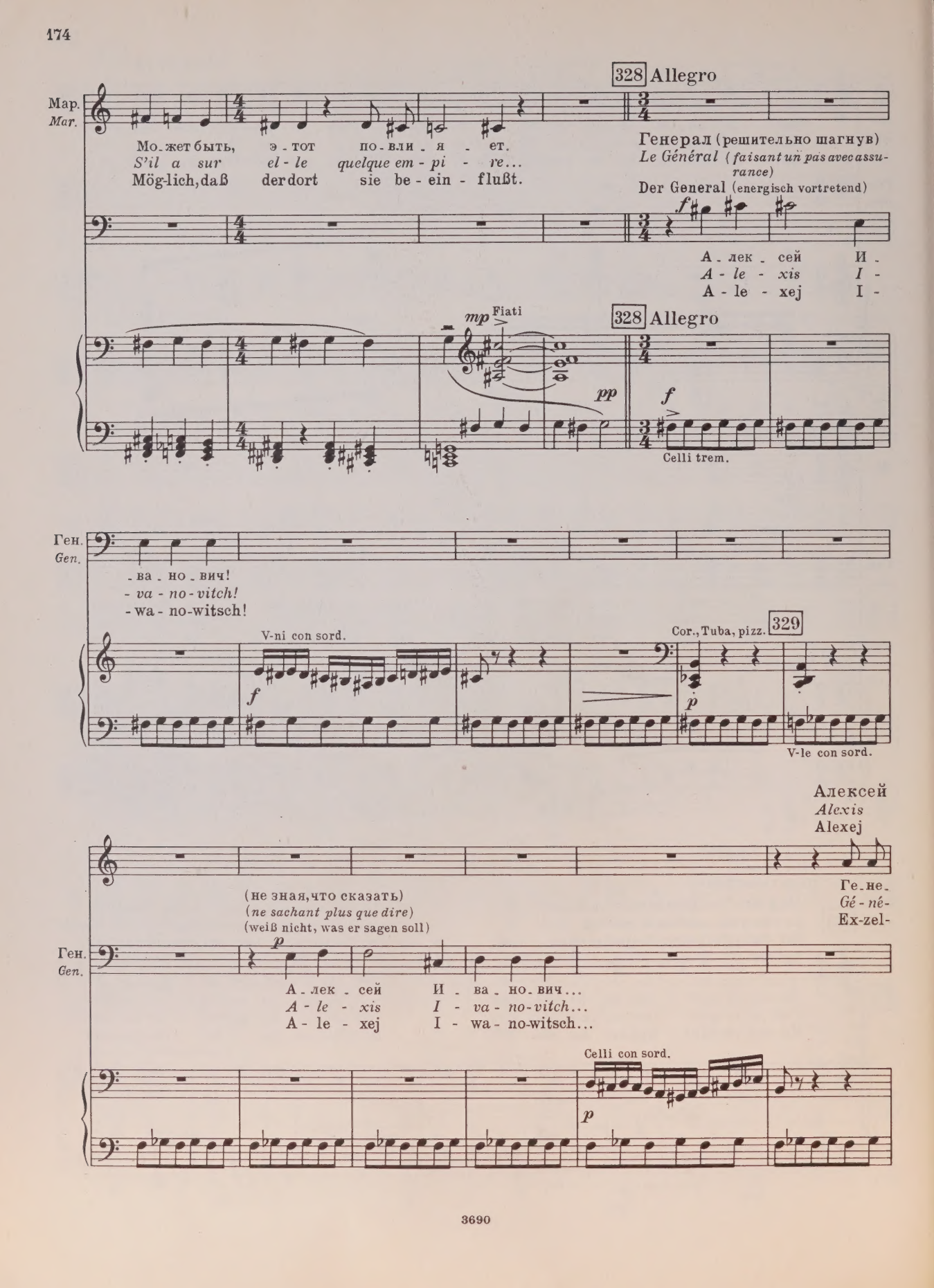
Ти-ше, ти-ше. Ли-ри-ка по-том. У-го-во-ри-те вот э-то-го.

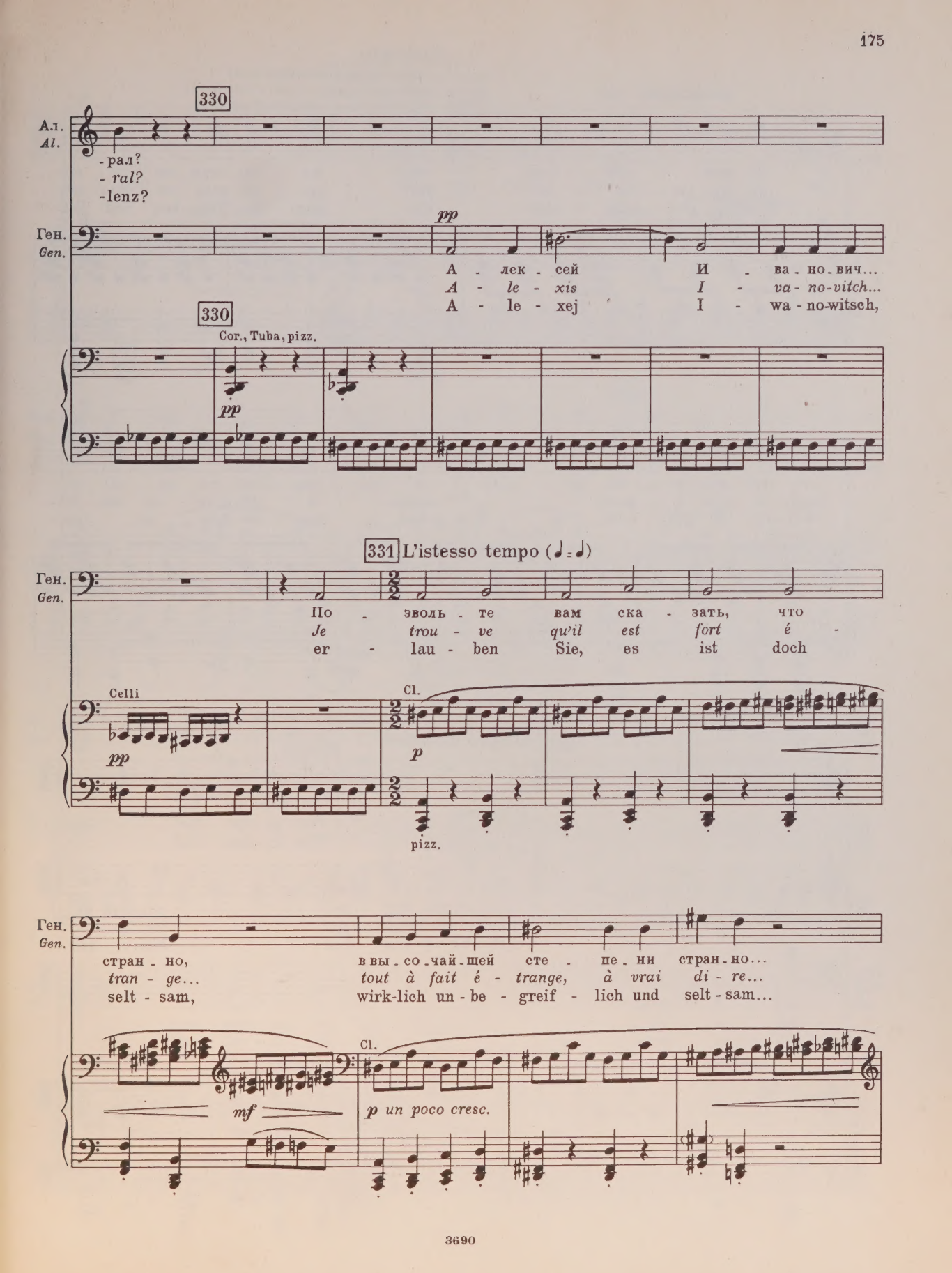
Mons ly-ri-que! Gar-dez pour plus tard. Per-su-a-dez plu-tôt ce-lui-là.

Ru-hig, ru-hig! Spä-ter das Ge-dicht. Doch bes-ser Sie ü-ber-zeu-gen den.

mf *p* V-ni *pp*

Ob. c.-al Tr-ni e pizz.


328 Allegro
Мар.
Mar.
Мо-жет быть, э-тот по-вли-я-ет.
S'il a sur el-le quelque em-pi-re...
Mög-lich, daß der dort sie be-ein-flußt.
Генерал (решительно шагнув)
Le Général (faisant un pas avec assurance)
Der General (energisch vortretend)
f
А-лек-сей И-
A-le-xis I-
A-le-xej I-
mp Fiati
pp
328 Allegro
f
Celli trem.
Ген.
Gen.
-ва-но-вич!
-va-no-vitch!
-wa-no-witsch!
V-ni con sord.
f
Cor., Tuba, pizz.
329
p
V-le con sord.
Алексей
Alexis
Alexej
(не зная, что сказать)
(ne sachant plus que dire)
(weiß nicht, was er sagen soll)
Ге-не-
Gé-né-
Ex-zel-
Ген.
Gen.
p
А-лек-сей И-ва-но-вич...
A-le-xis I-va-no-vitch...
A-le-xej I-wa-no-witsch...
Celli con sord.
p


330
Ал.
Al.
-рал?
- ral?
-lenz?
Ген.
Gen.
pp
А - лек - сей И - ва - но - вич...
A - le - xis I - va - no-vitch...
A - le - xej I - wa - no-witsch,
330
Cor., Tuba, pizz.
pp
331 L'istesso tempo (♩=♩)
Ген.
Gen.
По - зволь - те вам ска - зать, что
Je trou - ve qu'il est fort é -
er - lau - ben Sie, es ist doch
Celli
pp
Cl.
p
pizz.
Ген.
Gen.
стран - но, в вы - со - чай - шей сте - пе - ни стран - но...
tran - ge... tout à fait é - trange, à vrai di - re...
selt - sam, wirk-lich un - be - greif - lich und selt - sam...
mf
Cl.
p un poco cresc.

pochissimo rit.

Moderato
(входя в распекающий тон)
(devenant de plus en plus autoritaire)
(kommt in einen zankenden Ton hinein)

332

Ген.
Gen.

Од - ним сло - вом, ва - ши по - ступ - ки от - но -
En - fin, j'es - ti - me que vos fa - çons de vous con -
Nun ja, wirk - lich. Ihr gan - zes Trei - ben und Ver -

mp *mf* *f*

Ген.
Gen.

- си - тель - но ме - ня и мо - е - го се -
-duire à mon é - gard, comme à l'é - gard de ma fa -
-hal - ten ge - gen mich und mei - ne An - ge -

m.d. *m.s.* *f*

333 Allegro moderato

Blanche

Со - всем не то!
Pas ça du tout!
Was re - den Sie!

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

Ах, со - всем не то, со - всем не
Non, ce n'est pas ça! Pas ça du
Ach, was re - den Sie! Was re - den

Ген.
Gen.

- мей - ства...
- mil - le...
- hör' - gen...

333 Allegro moderato

f Quart. *mf* *mp* *p*

(Алексею, ласково.)
(A Alexis, d'un ton affable.)
(Zu Alexej, zärtlich.)

Мар.
Mar.

то! Мой до - ро - гой, наш
tout! Mon bon a - mi, no -
Sie! Mein teu - rer Freund, der

Fiati e T-ro

Fl. e Cl.

f p

334

Мар.
Mar.

ми - лый ге - не - рал хо - тел ска - зать вам,
- tre cher Gé - né - ral vou - lait vous di - re...
lie - be Ge - ne - ral, er woll - te sa - gen...

Ob.

Fl., Ob.

Tr-ba con sord.
e Ob.

Cor.

mf

(Ищет выражение)
(Il cherche ses mots)
(Sucht nach einem passenden Ausdruck)

Мар.
Mar.

то - есть вас пред - у - пре - дить... и - ли луч - ше:
ou plu - tôt vous pré - ve - nir... c'est - à - di - re
Nein, das heißt, er hat ge - meint... o - der bes - ser:

Мар.
Mar.

про - сить вас не гу - бить е - го.
vous pri - er de ne pas le per - dre.
ver - der - ben Sie ihn nicht noch ganz!

p

Cor.

mf

p

Quart.

Алексей
Alexis
Alexej

335

Но чем же?
J'é - cou - te...
Wie - so das?

(Жест протеста Генерала)
(Geste de protestation du Général)
(Der General protestiert mit einer Geste)

(Отчаянно, видя, что сам запутался)
(Avec énervement, voyant qu'il s'embrouille lui-même)
(Verzweifelt, weil er sieht, daß er sich auch verrannt hat)

Мар.
Mar.

Ну да, не гу - бить! По-
Oui, oui, pas le per-dre! Voi-
Nun ja, nicht noch ganz! Ver-

335

f

336

Мар.
Mar.

-ми - луй - те, вы бе - ре - тесь быть ру - ко - во - ди - те - лем э - той
-ci: vous, vous a - vez pris sur vous de pi - lo - ter no - tre pau - vre
-zeihn Sie, Sie ha - ben sich her - aus - ge - nom - men, Lei - ter der al - ten

V.I

f p f p f p f p

337

Мар.
Mar.

бед - ной ста - ру - хи, но ведь о - на про - иг - ра - ет - ся вся
vieil - le grand - mè - re; de fond en comble el - le se fe - ra plu -
He - xe zu spie - len, doch sie ver - spielt al - les oh - ne Sinn und

V.II

f p f p f p f p

Мар. *Mar.*

в пух. Вы са - ми ви - де - ли, как о - на иг - ра - ет.
mer! Vous a - vez vu la fa - çon dont el - le jou - e?
Zweck! Sie sehn doch selbst, wie sie al - les Geld ver - geu - det.

Генерал (не будучи в состоянии молчать)
Le Général (incapable de se taire)
Der General (nicht imstande, zu schweigen)

Как о -
Oui, comme
Al - les

f p

338

Мар. *Mar.*

Нач - нет про - иг - ры - вать, так у - же не о - той -
A - yant per - du, vous ver - rez qu'el - le ne quit - te -
Und fängt sie an zu ver - lie - ren, geht sie nicht vom

Ген. *Gen.*

- на иг - ра - ет...
el - le jou - e...
Geld ver - geu - det...

338 V. I con sord.

p f p

Мар. *Mar.*

- дет от сто - ла из у - прям - ства, из зло - сти, и все
ra plus le jeu, car elle est en - tê - tée et très mé -
Tisch, nur aus kin - di - schem Trotz o - der Bos - heit, und wird

339

Ген. *Gen.*

f p

339

f p

Мар. *Mar.*

бу - дет иг - рать, и все бу - дет иг - рать, и тог -
chante, et joue - ra sans ces - ser... Et a - lors... et a -
fort - wäh-rend spie - len und fort - wäh-rend spie - len und

Ген. *Gen.*

Все бу - дет иг - рать, все бу - дет иг -
Mé - chan - te, bien sûr, la vieil - le jou -
Und fort-wäh - rend spie-len und fort-wäh - rend

f *p* *f* *p*

Мар. *Mar.*

да, тог - да...
lors... a - lors...
dann... und dann...

Ген. *Gen.*

рать, и тог - да, тог - да...
euse... Et a - lors... a - lors...
spie - len und dann... und dann...

f p *f p* *cresc.* *espress.*

Moderato

340 (Окончательно овладев речью)
(Seul maître, enfin, du discours)
(Endlich des Gesprächs Herr werdend)

Ген. *Gen.*

вы по - гу - би - те всех
vous per - drez tou - te ma fa -
rich - tet uns al - le noch zu -

Tr-be

f

♩ = ♩.

Ген.
Gen.

нас.
- mil - le.
-grund'.

f V-le dim. p

(Отводя Алексея в угол)
(*Prenant Alexis dans un coin*)
(Alexej in die Ecke führend)

341

pp

Я от - кро - вен - но вам ска - жу: де -
Sache en un mot, tout fran-che - ment, que
Hö - ren Sie an ein off - nes Wort: es

-ла мо - и рас - стро - - е - ны,
mes af - fai - res vont très mal...
geht mir ein - fach e - - lend schlecht,

Cor. pp

Fl.

342

край - не рас -
très mal en
ganz mi - se -

m.d.

Ген.
Gen.

-стро - - е - ны... На - ли - че - ству - ет век - сель...
vé - - ri - té... Il a des ga - ran - ti - es...
ra - - bel schlecht. Vor al - lem sind es Wech - sel...

Ob., V. I con sord.

Cor.

pp

m.s.

p espress.

Cor.

343 Andante

Ген.
Gen.

p

cresc.

(Обнимая Алексея)
(*Embrassant Alexis*)
(Umarmt Alexej)

ff

dim.

Ген.
Gen.

А - лек - сей И - ва - но - вич, спа - си - те нас, спа -
A - le - xis I - va - no - vitch, mon cher, sau - vez - nous, je
A - le - xej I - wa - no - witsch, ach, hel - fen, ret - ten

ff

mp

dim.

p

Алексей (почти смущенный)
Alexis (presque troublé)
Alexej (fast verlegen)

344

p

Но чем же, ге - не -
Que puis - je, gé - né -
Doch wie denn, Ex - zel -

Ген.
Gen.

p

- си - те, ми - лый!
vous en pri - e!
Sie uns, Lie - ber!

344

Cl.

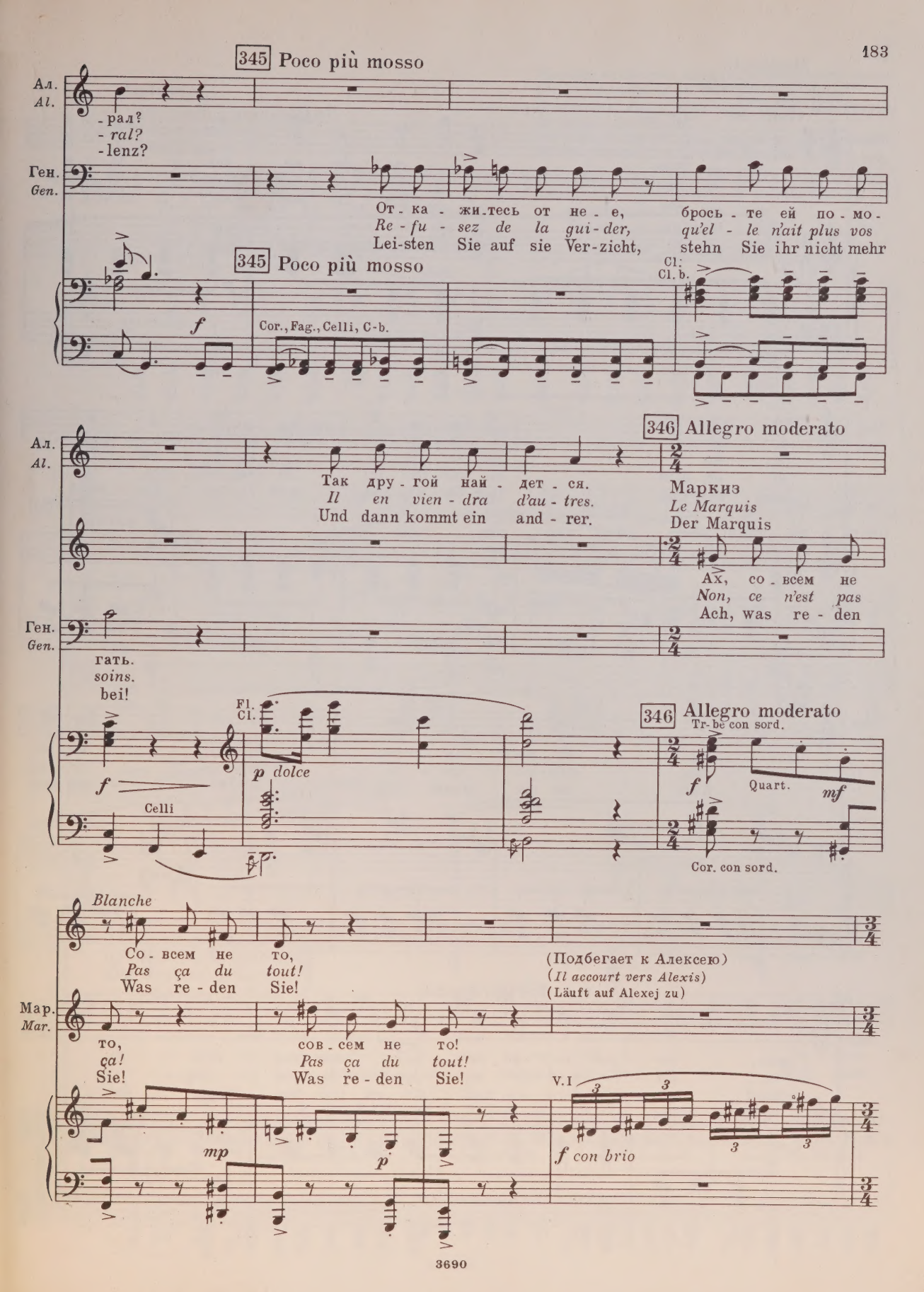
Fag.

pp

p

mf

Cl. bas.


345 Poco più mosso
Ал.
Al.
-рал?
-ral?
-lenz?
Ген.
Gen.
От-ка-жи-тесь от не-е,
Re-fu-sez de la gui-der,
Lei-sten Sie auf sie Ver-zicht,
брось-те ей по-мо-
qu'el-le n'ait plus vos
stehn Sie ihr nicht mehr
345 Poco più mosso
Cl.
Cl. b.
f
Cor., Fag., Celli, C-b.
346 Allegro moderato
Ал.
Al.
Так дру-гой най-дет-ся.
Il en vien-dra d'au-tres.
Und dann kommt ein and-rer.
Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
Ах, со-всем не
Non, ce n'est pas
Ach, was re-den
Ген.
Gen.
гать.
soins.
bei!
Fl.
Cl.
p dolce
f
Celli
346 Allegro moderato
Tr-be con sord.
f
Quart.
mf
Cor. con sord.
Blanche
Со-всем не то,
Pas ça du tout!
Was re-den Sie!
(Подбегает к Алексею)
(Il accourt vers Alexis)
(Läuft auf Alexej zu)
Мар.
Mar.
то,
ça!
Sie!
сов-сем не то!
Pas ça du tout!
Was re-den Sie!
mp
p
V.I
f con brio
3690

Moderato
(вдохновенно)
(*inspiré*)
(begeistert)

347

Мар. *Mar.*

ff

Нет, не по - ки - дай - те е - е, но у - со - ве - сти - те, у - го - во - ри - те,
Non, ne la lais - sez pas sans ai - de, bien au con - trai - re! Sa - chez lui di - re...
Ja, Sie las - sen sie nicht al - lein, wek - ken ihr Ge - wis - sen und ih - re Ein - sicht.

Cor. *ff* *dim.* *p*

Cl. *mp*

Ob. *espress.* *p*

348

Мар. *Mar.*

ну, от - вле - ки - те, ну, на - ко - нец, не дай - те про - иг - рать слиш - ком мно - го.
oui, quel - que cho - se... oui, es - say - ez... En - fin, qu'el - le ne per - de pas trop.
Nun, sie zer - streut sich, nun, und zum Schluß ver - hin - dern Sie, daß sie zu viel ver - geu - det.

ritardando *p* *pp*

Маркиз, не слушая Алексея, обменивается быстрым и значительным взглядом с Blanche.
Sans écouter Alexis, le Marquis échange avec Blanche un regard significatif.
Der Marquis, der auf Alexej nicht hört, wechselt rasch einen bedeutungsvollen Blick mit Blanche.

Andante

349 Алексей (с наивностью)
Alexis (naïvement)
Alexej (naiv)

Вот ес - ли бы вы са - ми, Мар-киз, взя-лись за э - то де - ло...
Et vous, pour-quoi ne pas es-say-er? Pre-nez en mains l'af - fai - re...
Und wenn Sie selbst, Mar - quis, in die Hand die gan - ze Sa - che neh - men?

Cl. (Fl. 8va)
pp dolce

350 *Blanche* (шагнув к Алексею и взяв его за обе руки)
(s'approchant d'Alexis et lui prenant les mains)
(zu Alexej tretend und ihn bei beiden Händen nehmend)

molto espress.

O mon cher mon - sieur A - le - xis, soy - ez as-sez

V-le *espress.* *m.s.* *m.d.*
pp *p*

Arpa
Celli

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

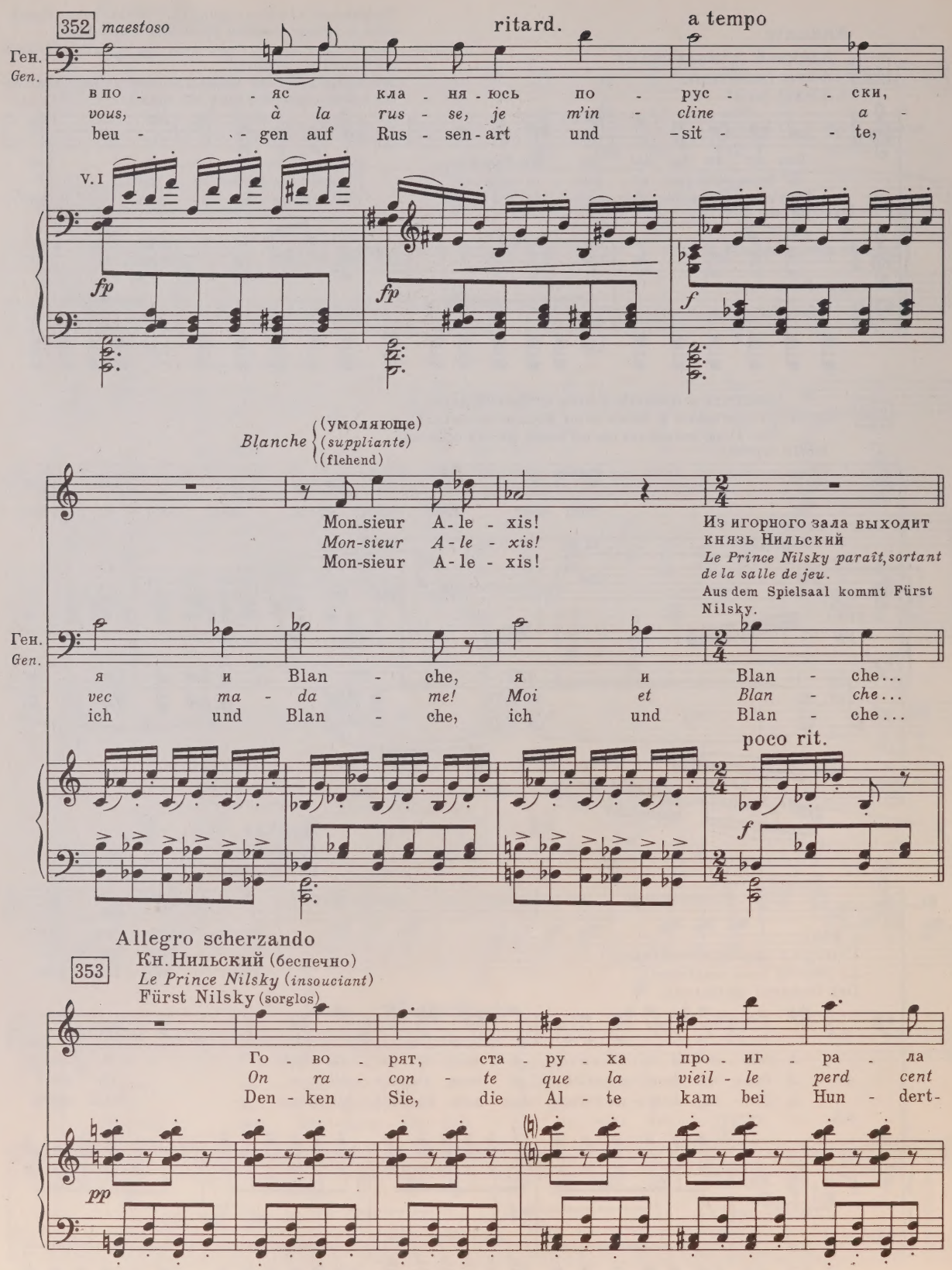
Bl. 351

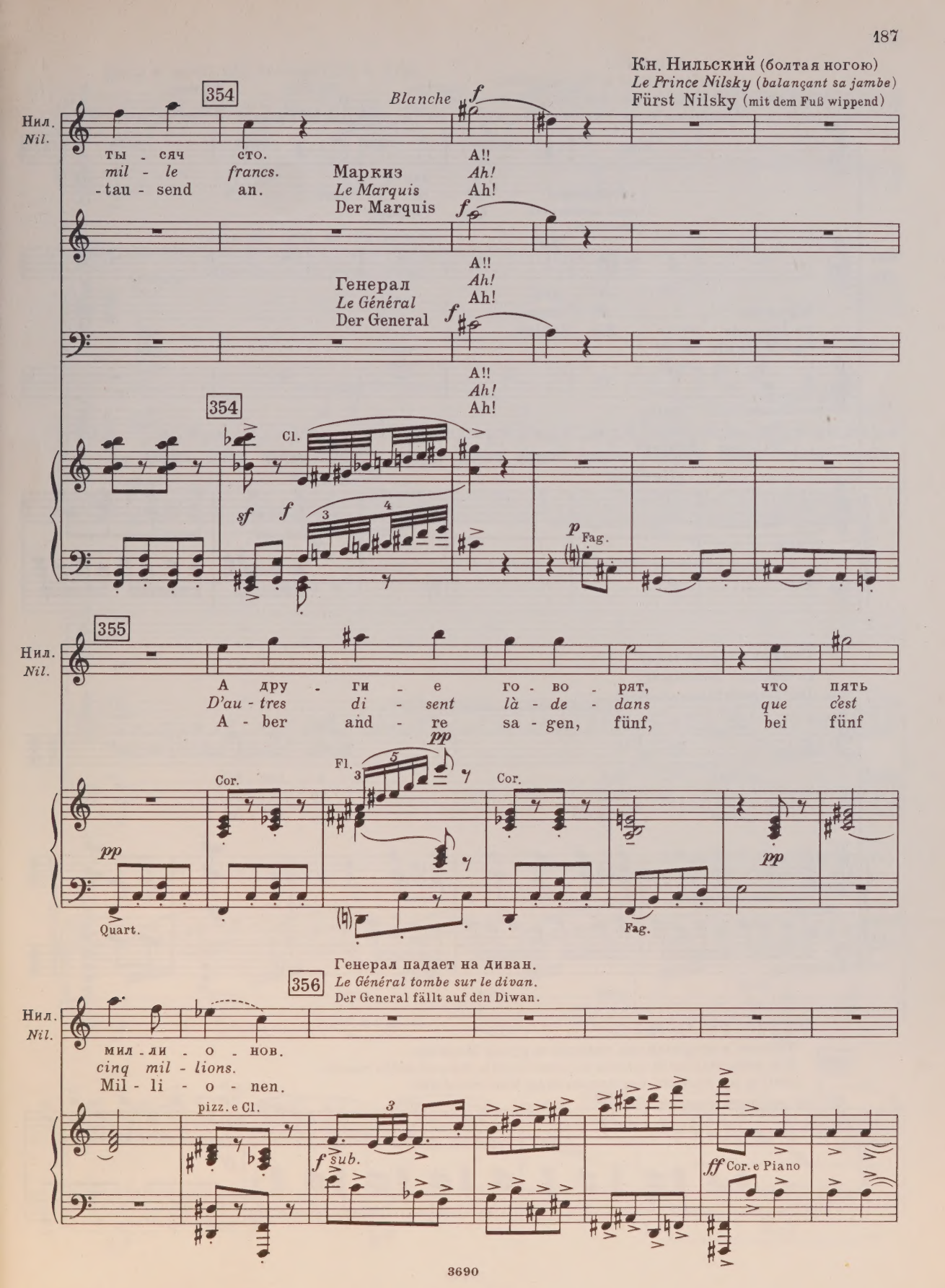
bon!
Мы про - сим вас!
Nous vous pri - ons!
Wir bit - ten Sie!

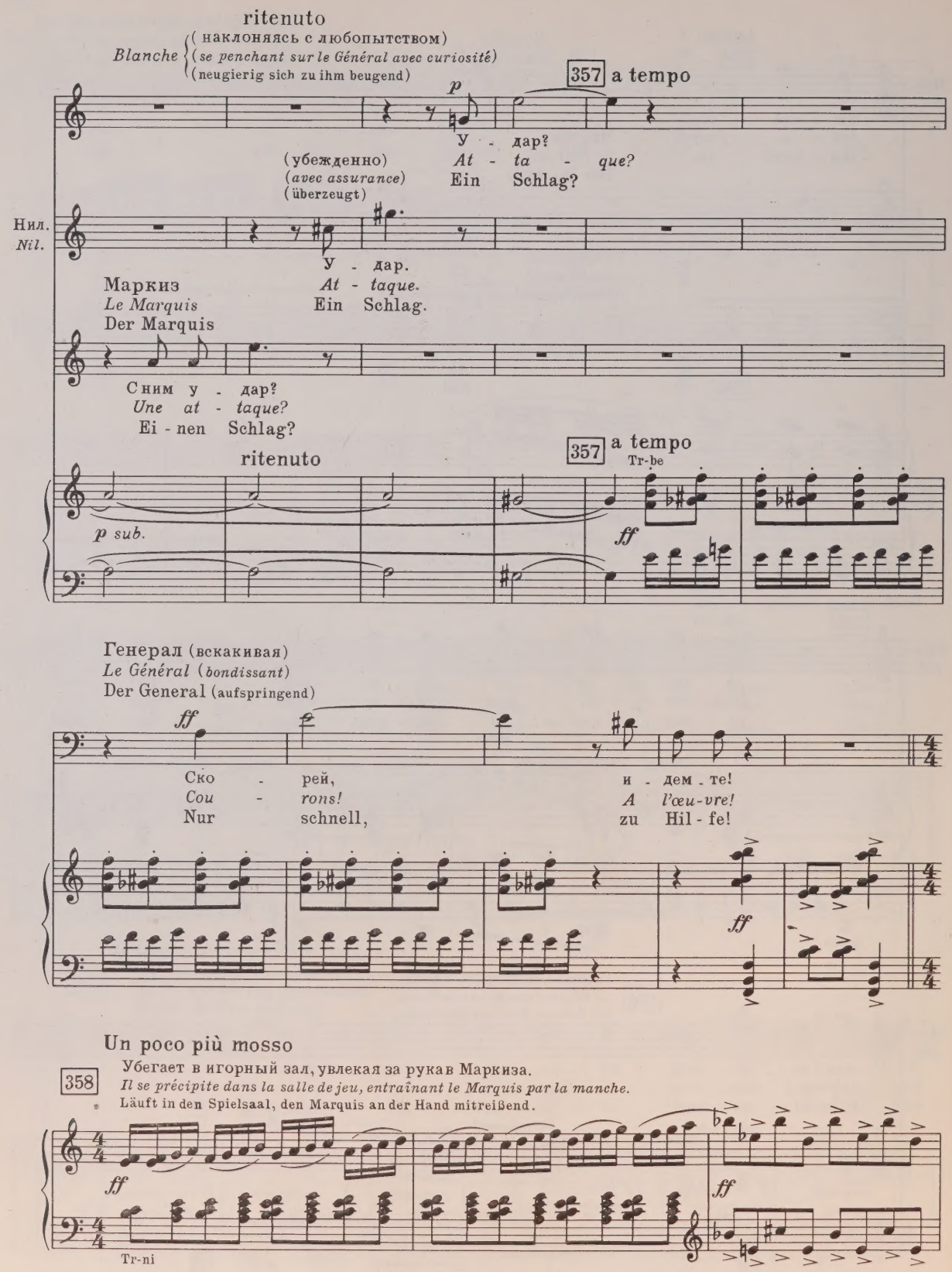
Генерал (прочувствованно)
Le Général (avec sentiment)
Der General (gefühlvoll)

А-лек - сей И-ва-но-вич, я вас у-мо - ля - ю! Я вам
A-le - xis I-va-no-vitch, je vous en sup - pli - e... De - vant
A-le - xej I-wa-no-witsch, las - sen Sie sich bit - ten! Will mich

351
f *mf*


352 maestoso
ritard.
a tempo
Ген.
Gen.
в по - яс кла - ня - юсь по - рус - ски,
vous, à la rus - se, je m'in - cline a -
beu - gen auf Rus - sen - art und - sit - te,
V. I
fp
fp
f
Blanche (умоляюще) (suppliante) (flehend)
Mon-sieur A - le - xis!
Mon-sieur A - le - xis!
Mon-sieur A - le - xis!
Из игорного зала выходит князь Нильский
Le Prince Nilsky paraît, sortant de la salle de jeu.
Aus dem Spielsaal kommt Fürst Nilsky.
Ген.
Gen.
я и Blan - che, я и Blan - che...
vec ma - da - me! Moi et Blan - che...
ich und Blan - che, ich und Blan - che...
poco rit.
f
Allegro scherzando
353
Кн. Нильский (беспечно)
Le Prince Nilsky (insouciant)
Fürst Nilsky (sorglos)
Го - во - рят, ста - ру - ха про - иг - ра - ла
On ra - con - te que la vieil - le perd cent
Den - ken Sie, die Al - te kam bei Hun - dert-
pp


Кн. Нильский (болтая ногою)
Le Prince Nilsky (balançant sa jambe)
Fürst Nilsky (mit dem Fuß wippend)
354
Blanche
Нил.
Nil.
ты - сяч сто.
mil - le francs.
-tau - send an.
Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
A!!
Ah!
Ah!
Генерал
Le Général
Der General
Cl.
Fag.
355
А дру - ги - е го - во - рят, что пять
D'au - tres di - sent là - de - dans que c'est
A - ber and - re sa - gen, fünf, bei fünf
Fl.
Cor.
Quart.
356
Генерал падает на диван.
Le Général tombe sur le divan.
Der General fällt auf den Diwan.
мил - ли - о - нов.
cinq mil - lions.
Mil - li - o - nen.
pizz. e Cl.
sub.
Cor. e Piano


ritenuto
Blanche
(наклоняясь с любопытством)
(se penchant sur le Général avec curiosité)
(neugierig sich zu ihm beugend)
357 a tempo
p
У - дар?
(убежденно)
(avec assurance)
(überzeugt)
At - ta - que?
Ein Schlag?
Нил.
Nil.
У - дар.
At - taque.
Ein Schlag.
Маркиз
Le Marquis
Der Marquis
С ним у - дар?
Une at - taque?
Ei - nen Schlag?
ritenuto
357 a tempo
Tr-be
p sub.
ff
Генерал (вскакивая)
Le Général (bondissant)
Der General (aufspringend)
ff
Ско - рей,
Cou - rons!
Nur schnell,
и - дем - те!
A l'œu-vre!
zu Hil - fe!
ff
Un poco più mosso
358
Убегает в игорный зал, увлекая за рукав Маркиза.
Il se précipite dans la salle de jeu, entraînant le Marquis par la manche.
Läuft in den Spielsaal, den Marquis an der Hand mitreißend.
ff
Tr-ni
ff

poco a poco più tranquillo e dim.

359 *Blanche* (взяв под руку кн. Нильского) (*prenant le bras du Prince Nilsky*) (nimmt den Arm des Fürsten Nilsky)

p dolce

Ми - - - лый князь!
Mon cher prin - - -
Lie - - - ber Fürst...

dolce *m.s.* *m.d.*

pp

(Уходят)
(*Ils sortent*)
(Ab)

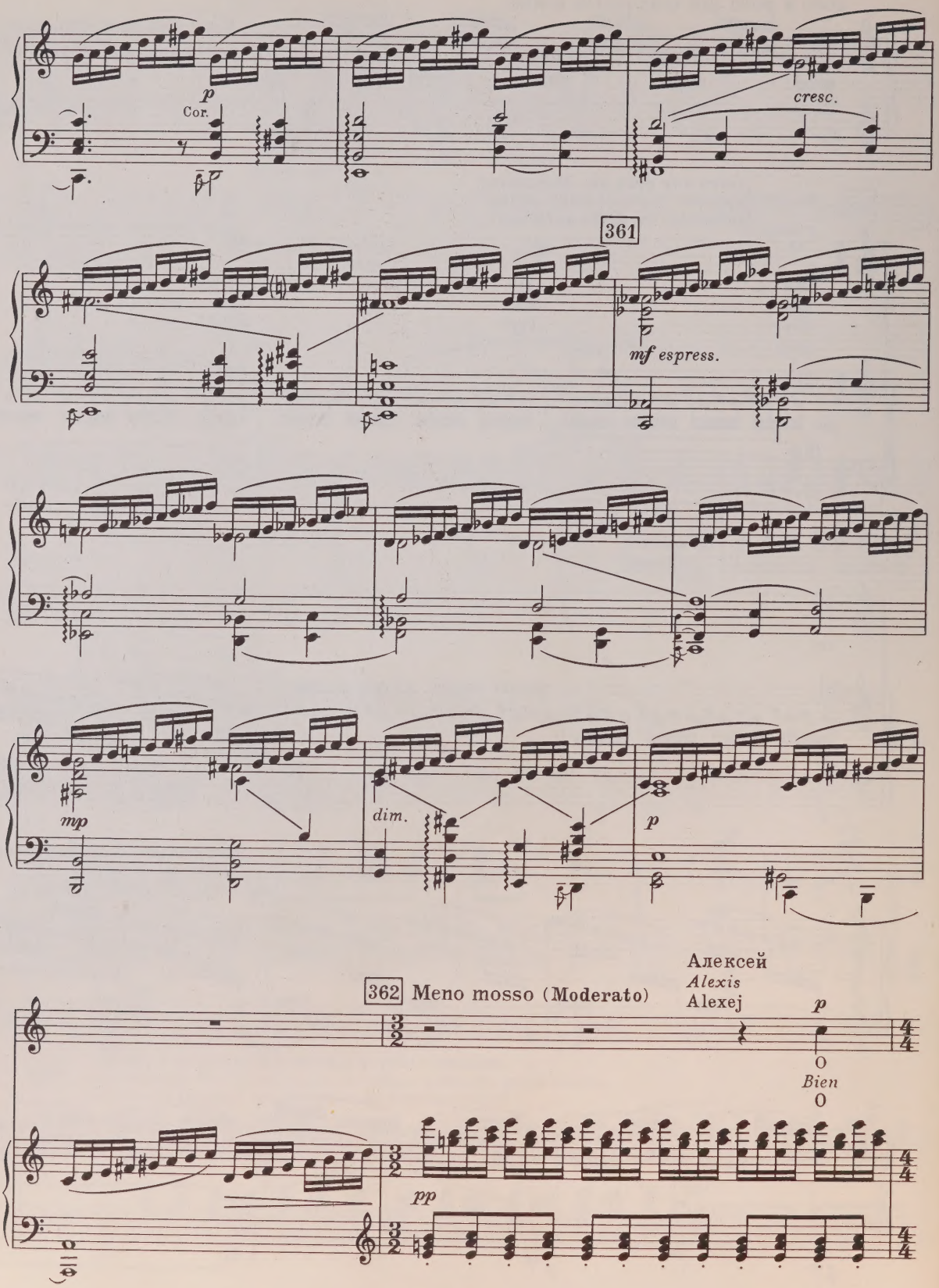
ce!

p tranquillo

Алексей один, в задумчивости.
Alexis seul, pensif.
360 Alexej allein, gedankenvoll.

p espress. e cant.

Quart.


p
Cor.
cresc.
361
mf espress.
mp
dim.
p
362 Meno mosso (Moderato)
Алексей
Alexis
Alexej
p
O
Bien
O
pp

Ал.
Al.

да, раз - вяз - ка при - бли - жа - - ет
sûr, le dé - noue - ment ap - pro - - -
ja, jetzt geht es der Ent - schei - - dung

f

363

Ал.
Al.

- ся.
- che,
zu.

Ка - ко - е кру - ше - ни - е!
et cer - tes, c'est un nau - fra - ge!
Für-wahr, ein Zu-sam-men-bruch!

f

Ob.

p

364

Ал.
Al.

Что бу - дет сни - - - ми?
Que vont - ils fai - - - re?
Was wird mit ih - - - nen?

f

p

f

365 Poco più mosso

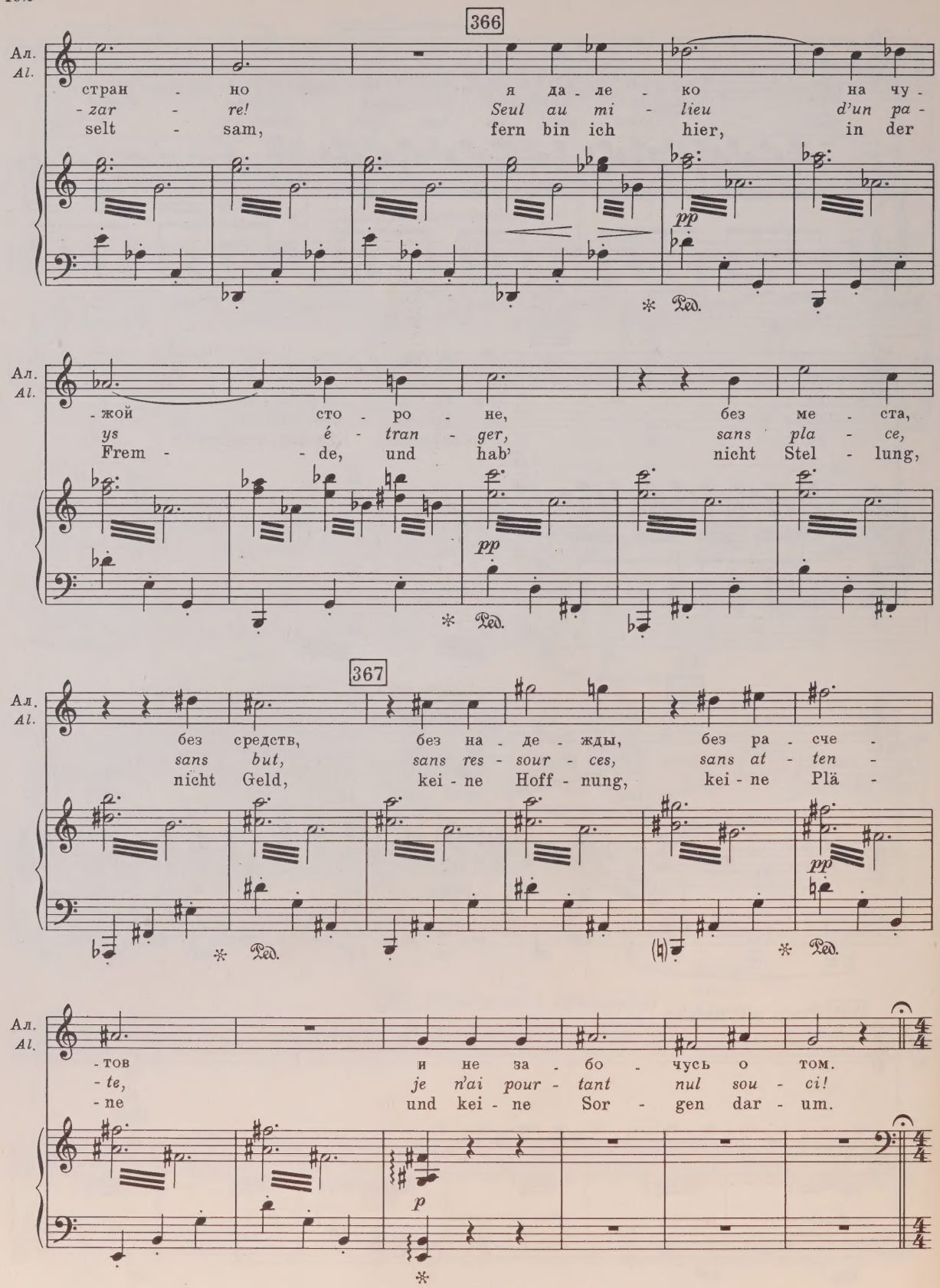
Ал.
Al.

И
Bi -
Und

p

pp

Ped.


366
Ал.
Al.
стран - но я да - ле - ко на чу -
- zar - re! Seul au mi - lieu d'un pa -
selt - sam, fern bin ich hier, in der
pp
Ред.
- жой сто - ро - не, без ме - ста,
ys é - tran - ger, sans pla - ce,
Frem - - de, und hab' nicht Stel - lung,
pp
Ред.
367
без средств, без на - де - жды, без ра - сче -
sans but, sans res - sour - ces, sans at - ten -
nicht Geld, kei - ne Hoff - nung, kei - ne Plä -
pp
Ред.
Ред.
- тов и не за - бо - чусь о том.
- te, je n'ai pour - tant nul sou - ci!
- ne und kei - ne Sor - gen dar - um.
p

368 Poco meno (Moderato)

poco rit.

Ал. / Al.

Ес - либ не По - ли - на, я смот - рел бы на э - ту ко-
Ah! sans ma ten - dres - se pour Pau - li - ne, j'au-rais mé -pri-
Wä - re nicht Pau - li - ne, ich be - trach - te - te die - se Ko-

f

a tempo

Ал. / Al.

-ме - ди - ю и сме - ял - ся бы во - всю!
-sé ces clowns ou, ma foi, j'en au - rais ri!
-mö - di - e, und ich lach - te nur da - bei!

369

Fag.

f *p*

(Прохаживается)
(*Il se promène*)
(Geht mit Nachdruck auf und ab)

Ал. / Al.

V.I

p

Cor.

Fag.

p

pp

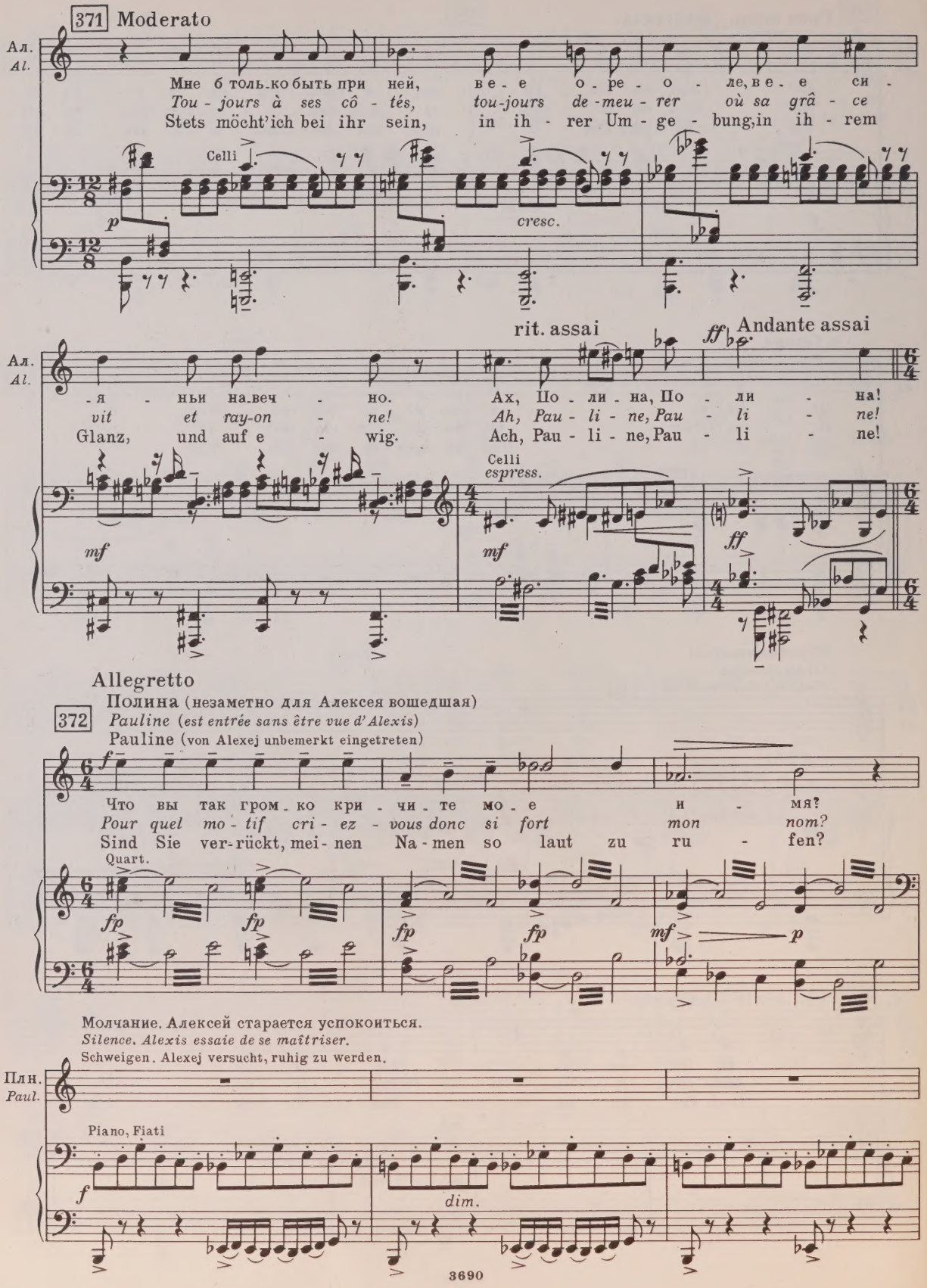
370 Più lento (Andante)

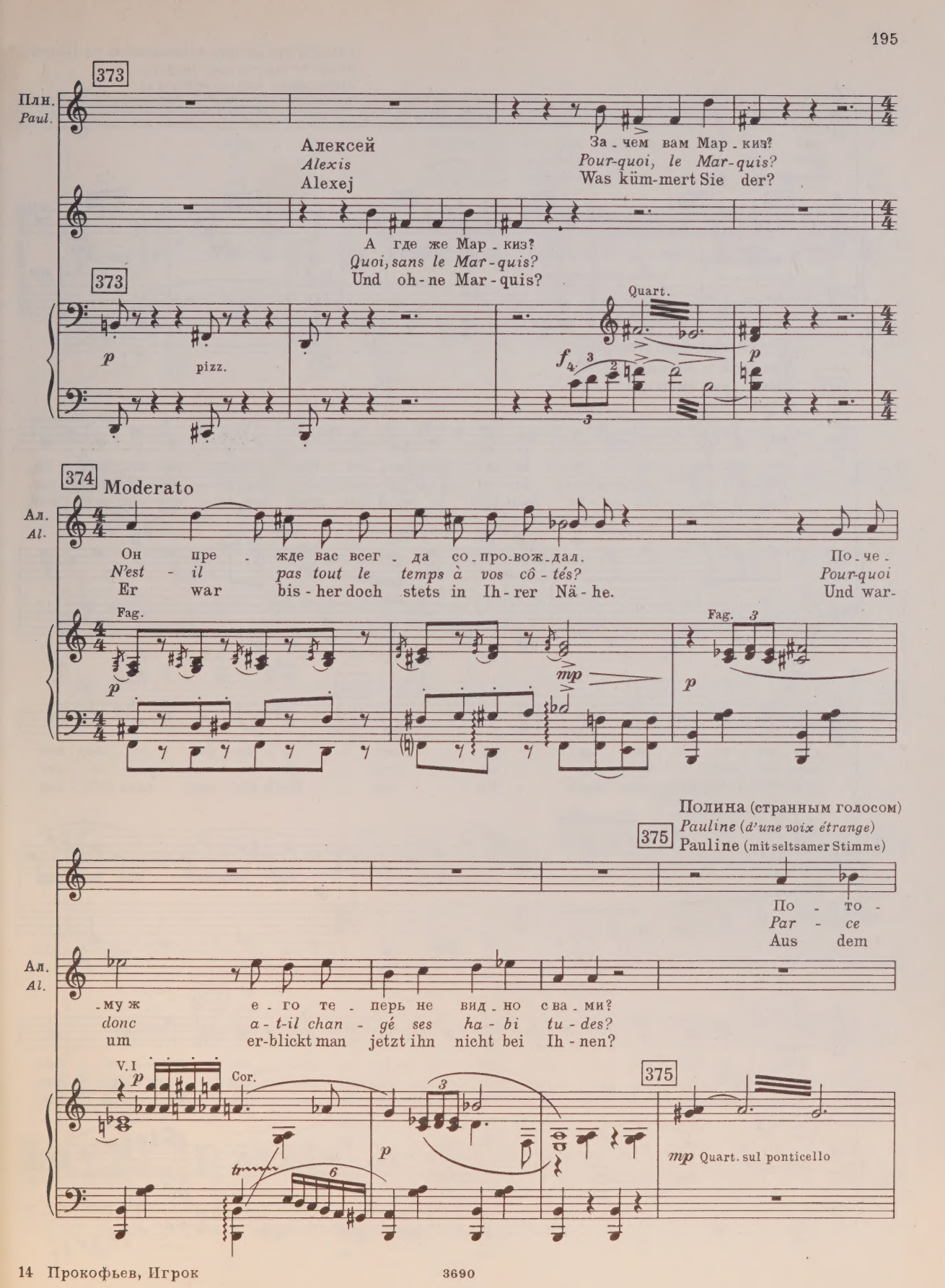
Ал. / Al.

Но По - ли - на... По - ли - на...
Mais Pau - li - ne... Pau - li - ne...
Doch Pau - li - ne... Pau - li - ne...

p Quart. e Fiati

pp


371 Moderato
Ал.
Al.
Мне б толь-ко быть при ней, в е - е о - ре - о - ле, в е - е си -
Tou - jours à ses cô - tés, tou-jours de-meu - rer où sa grâ - ce
Stets möcht'ich bei ihr sein, in ih - rer Um - ge - bung, in ih - rem
Celli
p
cresc.
rit. assai
ff
Andante assai
-я - ньи на-веч - но.
vit et ray-on - ne!
Glanz, und auf e - wig.
Ах, По - ли - на, По - ли - на!
Ah, Pau - li - ne, Pau - li - ne!
Ach, Pau - li - ne, Pau - li - ne!
Celli
espress.
mf
ff
Allegretto
Полина (незаметно для Алексея вошедшая)
372 Pauline (est entrée sans être vue d'Alexis)
Pauline (von Alexej unbemerkt eingetreten)
f
Что вы так гром-ко кри - чи - те мо - е и - мя?
Pour quel mo - tif cri - ez - vous donc si fort mon nom?
Sind Sie ver-rückt, mei-nen Na-men so laut zu ru - fen?
Quart.
fp
mf
p
Молчание. Алексей старается успокоиться.
Silence. Alexis essaie de se maîtriser.
Schweigen. Alexej versucht, ruhig zu werden.
Плн.
Paul.
Piano, Fiati
f
dim.


373
Плн.
Paul.
Алексей
Alexis
Alexej
За - чем вам Мар - киз?
Pour-quoi, le Mar-quis?
Was küm-mert Sie der?
А где же Мар - киз?
Quoi, sans le Mar-quis?
Und oh-ne Mar-quis?
373
p
pizz.
Quart.
f
p
374
Moderato
Ал.
Al.
Он пре - жде вас всег - да со - про - вож - дал.
N'est - il pas tout le temps à vos cô - tés?
Er war bis - her doch stets in Ih - rer Nä - he.
По - че -
Pour-quoi
Und war-
Fag.
p
mp
Fag. 3
p
Полина (странным голосом)
Pauline (d'une voix étrange)
Pauline (mit seltsamer Stimme)
375
По - то -
Par - ce
Aus dem
Ал.
Al.
- му ж е - го те - перь не вид - но с ва - ми?
donc a - t-il chan - gé ses ha - bi tu - des?
um er-blickt man jetzt ihn nicht bei Ih - nen?
V. I
p
Cor.
p
375
mp Quart. sul ponticello

Алексей удивленно взглядывает на Полину.
Alexis la regarde avec surprise.
Alexej schaut Pauline erstaunt an.

Плн.
Paul.

-му что он под - лец.
qu'il n'est qu'un drôle!
Grund: er ist ein Schuft.

molto cresc. *ff* Cor. con sord. *m.d.* *ff* *pp*

Allegro ma non troppo
Алексей (с волнением)
Alexis (avec emotion)
Alexej (erregt)

376

По - ли - на, я ви - жу яс - но, что ны - не при - хо - дит раз - вяз - ка, ко -
Pau - li - ne, je vois sans pei - ne qu'ap - pro - che la tris - te dé - bâ - cle qui
Pau - li - ne, ich se - he deut - lich, es wird sich noch heu - te ent - schei - den, und

p
pizz. e Fag.

Ал.
Al.

377

- то - ра - я и вас за - де - нет. Е - ще раз, по - след - ний
vous em - porte a - vec les au - tres. En - co - re, pour la der -
die Ent - schei - dung geht auch Sie an. Noch ein - mal, zum letz - ten

mp *p*
pizz. e Cl. b.

Ал.
Al.

378

раз по - вто - ря - ю: ска - жи - те, По - ли - на, от - веть - те мне,
niè - re fois sans dou - te, j'en par - le, Pau - li - ne, son - gez - y bien.
Mal wie - der - hol' ich: ge - stehn Sie, Pau - li - ne, er - klä - ren Sie,

mf

Ал.
Al.

нуж - на ли вам иль нет мо - я у -
Je mets en-tre vos mains ma vie en -
ist Ih - nen mei-ne Hil - fe nö - tig,

V. II *p*

V. I *espr.*

cresc.

379

Ал.
Al.

-слу - га, мо - я го-ло - ва? Как-толь-ко я бу-ду
-tiè - re. Je suis tout à vous! Si je puis vous être u -
o - der mein Kopf, o-der nichts? So-wie Sie mich nö-tig

mf *p*

Полина
Pauline

Пос-той-те,
De grâ-ce,
Wo - zu das,

Ал.
Al.

ну-жен, хо-тя бы... хо-тя бы на что-ни-будь, тог-да...
-ti-le, n'im-por-te dans quel-le né-ces-si-té, a-lors...
ha-ben, und wenn nur... und wenn nur für ir-gend was... Ich will...

cresc.

f

380 rit. poco a poco

Плн. Paul.

о - ста - но - ви - тесь! Спа - си - бо. Ба -
lais-sez ces cho-ses... Mer - ci. Grand-
wo-zu das al-les! Ich dan - ke. Groß-

Quart. Quart. Fag.

Вносят Бабуленьку. Старуха сидит в креслах совсем измученная и, видимо, больная. И голос, и тон Бабуленьки ярко изменились.

On apporte dans son fauteuil la Grand-Mère. Elle a l'air fatiguée et malade. Son ton est tout autre qu'à l'acte précédent.

Man trägt die Großmutter herein. Die Alte sitzt im Sessel, ganz ermüdet und scheinbar krank. Stimme und Ton der Großmutter haben sich kraß verändert.

Плн. Paul.

-бу - лень - ка...
mè - re vient...
-müt-ter-chen...

381 Andante assai

Ob. c.-al.

C.-b., C.-fag., Arpe

Увидя Алексея, Бабуленька делает носильщикам знак остановиться.

Apercevant Alexis, la Grand-Mère fait signe aux porteurs de s'arrêter.

Die Großmutter sieht Alexej und gibt den Trägern ein Zeichen, still zu stehen.

Бабуленька (медленно и важно склоняя голову)

La Grand-Mère (baissant la tête, lentement et gravement)

Die Großmutter (langsam und würdig den Kopf senkend)

382

Здрав - ствуй - те, ба - тюш - ка А - лек - сей И - ва - но - вич. Про - сти - те
Bon-jour, pe - tit pè - re, A - le - xis I - va - no-vitch. Veuille ex - cu -
Gu - ten Tag, Vä - ter-chen A - le-xej I - wa - no-witsch. Ver - zeihn Sie

Tr-ba

Баб.
Gr. M.

ста - ро-му че - ло - ве - ку, что е - ще раз по-тре-во-жу.
-ser u-ne vieil-le fem - me, qui sans ces - se t'im-por-tu - ne.
ei - ner tö-rich-ten Al - ten, wenn ich Sie noch et-was bit - te.

Meno mosso
(и вдруг по-старчески)
(puis comme une toute vieille femme)
(plötzlich altersschwach)

(выпрямившись)
(en se redressant)
(sich aufrichtend)

383

Баб.
Gr. M.

Я, о - тец мой, все там о - ста - ви - ла. Мед - лить не хо -
J'ai per - du là tout l'ar-gent que j'a - vais. Je ne tar - de -
Hab' dort drin - nen al - les dar - an - ge-setzt. Kei - nen Au - gen -

Ob.
Cor. con sord.
V. I con sord.
pp dolce
Cor.

Баб.
Gr. M.

-чу ни ми - ну - ты боль - ше, вде-вять со-рок во - семь
-rai pas une heu - re de plus. Je pars à neuf heu - res
-blick will ich län - ger zö - gern, neun Uhr acht-und-vier - zig

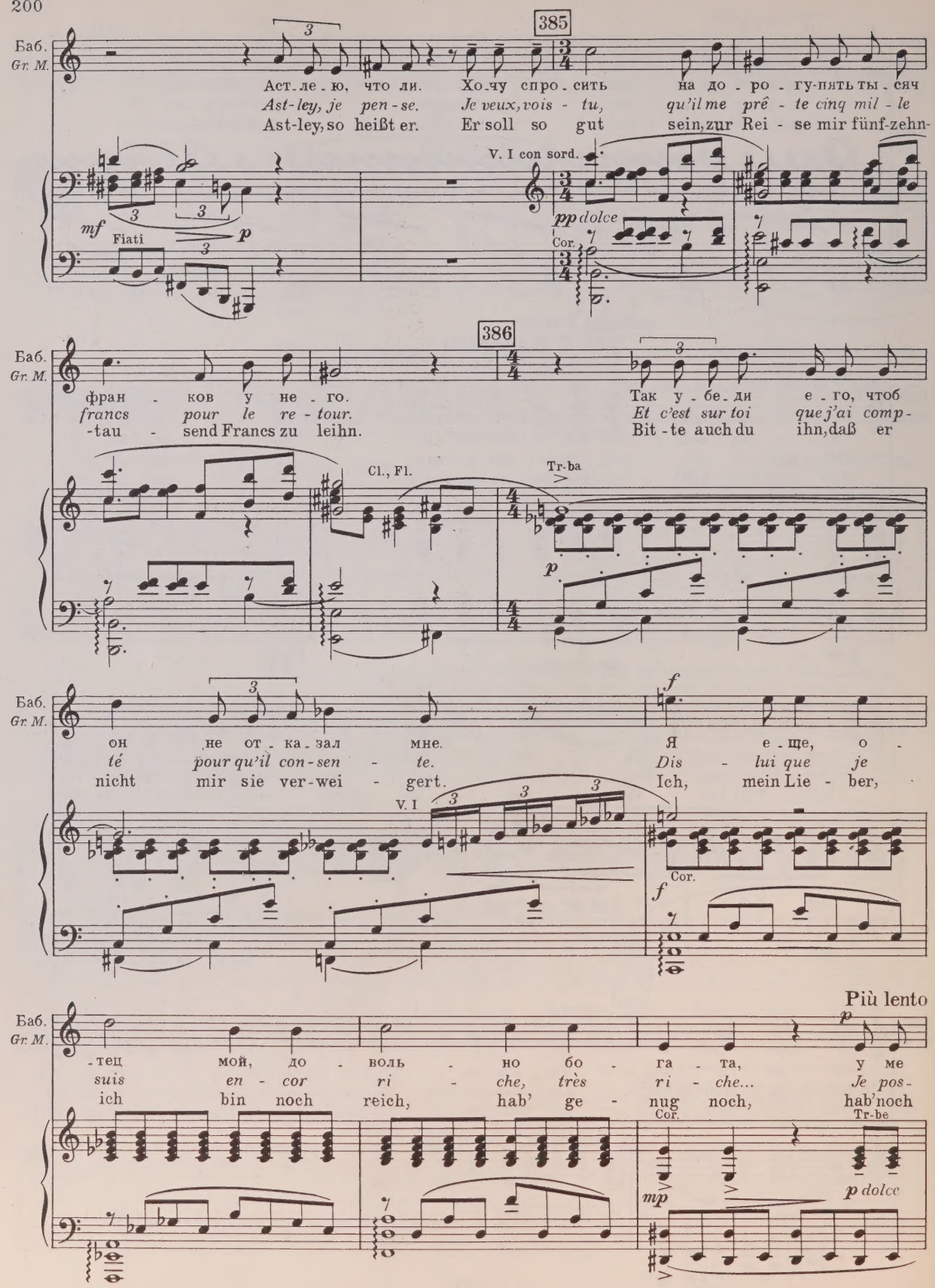
384

più f

Баб.
Gr. M.

и по - е - ду. По - сла - ла я к э - то. му тво - е - му ан - гли - ча - ни - ну,
tren - te - qua - tre. J'ai fait cher-cher ce mi-lord que tu m'as pré-sen - té hi - er.
werd' ich fah - ren. Ich ha - be zu deï-nem be-kann-ten Eng-län-der hin-ge-schickt.

Piano, Arpe, Corni
Quart.


385
Баб.
Gr. M.
Аст-ле-ю, что ли. Хо-чу спро-сить на до-ро-гу-пять ты-сяч
Ast-ley, je pen-se. Je veux, vois-tu, qu'il me prê-te cinq mil-le
Ast-ley, so heißt er. Er soll so gut sein, zur Rei-se mir fünf-zehn-
V. I con sord.
pp dolce
mf
Fiati
p
Cor.
386
фран-ков у не-го. Так у-бе-ди е-го, чтоб
francs pour le re-tour. Et c'est sur toi que j'ai comp-
-tau-send Francs zu leihn. Bit-te auch du ihn, daß er
Cl., Fl.
Tr-ba
p
он не от-ка-зал мне. Я е-ще, о-
té pour qu'il con-sen-te. Dis-lui que je
nicht mir sie ver-wei-gert. Ich, mein Lie-ber,
V. I
f
Cor.
Più lento
p
-тец мой, до-воль-но бо-га-та, у ме
suis en-cor ri-che, très ri-che... Je pos-
ich bin noch reich, hab' ge-nug noch, hab' noch
Cor.
Tr-be
mp
p dolce

Баб. Gr. M.

-ня три де-рев-ни и два до-ма есть. rit. 387 a tempo (Andante assai) А
-sè-de trois vil-la-ges et deux mai-sons. Et
drei gro-ße Dör-fer und noch zwei Pa-lais. Und

V-ni e V-le

pp

V. I con sord.

pp dolcissimo

Баб. Gr. M.

ты, Пра-ско-вья, бро-сай-ка все и по-ез-жай со мной! Мой
toi, Pau-li-ne, pour-quoi res-ter? Re-viens donc a-vec moi. Viens
du, Pras-kow-ja, laß al-les hier, be-glei-te mich nach Haus? Du

pp

388

Баб. Gr. M.

дом в Мос-кве, са-ма зна-ешь, дво-рец. Хоть це-лый э-
à Mos-cou... Jha-bite en-core un pa-lais. Je peux te meu-
weißt, mein Haus in Mos-kau ist ein Schloß. Du hast ei-ne

p espress.

Fiati

p

Баб. Gr. M.

-таж при-спо-соб-лю. rit. 389 a tempo А коль мой ха-рак-тер не по нра-ву, то хоть по не-
-bler un é-ta-ge. Si tu crains mon ai-gre ca-rac-tè-re, tu pour-ras res-
gan-ze E-ta-ge. Und wenn mein Cha-rak-ter dir nicht lieb ist, brauchst du wo-chen-

mf

dim.

Tube con sord.

390

Баб.
Gr. M.

- де - лям ко мне не спу - скай - ся.
- ter sans me voir des se - mai - nes.
- lang nicht bei mir zu er - schei - nen.

Ob.,
Ob. c-al.

p

p molto espress.

Баб.
Gr. M.

Ну, хо-чешь и - ли нет?
Tu dou-tes? Ré-ponds - moi!
Nun, willst du o - der nicht?

L'istesso tempo

391 Полина
Pauline

Ба - бу-шка, я вам так при-зна-тель-на, что по -
Grand-ma-man, je vous suis re - con-nais-sante, et bien
Groß-ma-ma, Sie sind stets so lie - be - voll, ganz be -

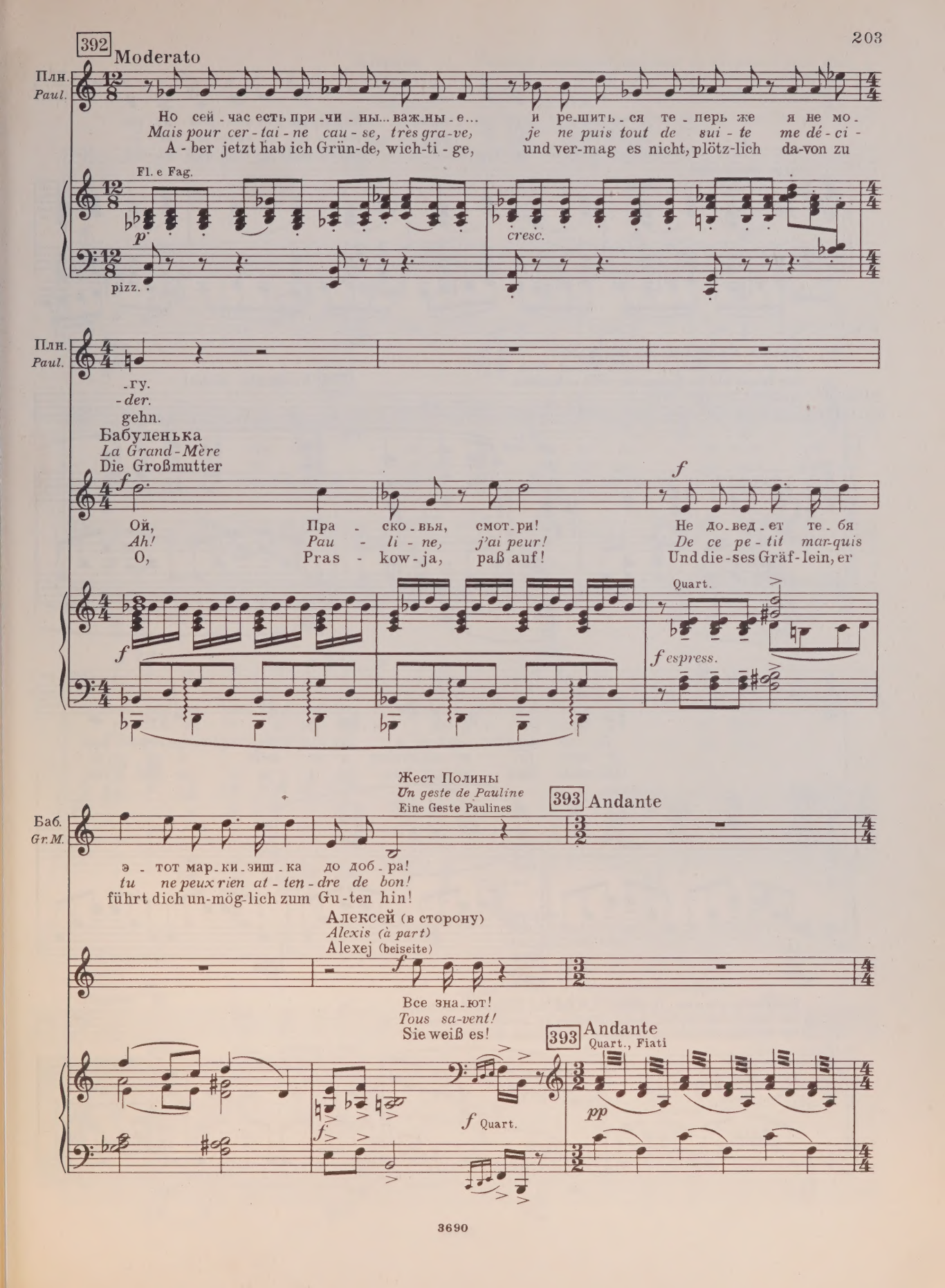
Fiatti
V. I con sord.
pp
p
Cor.
Quart.

Fiatti
pp
Cor.
Quart.

Плн.
Paul.

- верь - те, к вам при - ду, и, мо жет быть, ско - ро...
sûr j'i - rai chez vous dans quel-ques se - mai - nes...
-stimmt, ich komm'zu Ih - nen, und mög-lich, schon dem - nächst...

pp
p


392 Moderato
Плн.
Paul.
Но сей - час есть при - чи - ны... важ - ны - е... и ре - шить - ся те - перь же я не мо -
Mais pour cer - tai - ne cau - se, très gra - ve, je ne puis tout de sui - te me dé - ci -
A - ber jetzt hab ich Grün - de, wich - ti - ge, und ver - mag es nicht, plötz - lich da - von zu
Fl. e Fag.
p
cresc.
pizz.
- гу.
- der.
gehn.
Бабуленька
La Grand - Mère
Die Großmutter
f
Ой, Пра - ско - вья, смот - ри! Не до - вед - ет те - бя
Ah! Pau - li - ne, j'ai peur! De ce pe - tit mar - quis
O, Pras - kow - ja, paß auf! Und die - ses Gräf - lein, er
Quart.
f espress.
Жест Полины
Un geste de Pauline
Eine Geste Paulines
393 Andante
Баб.
Gr. M.
э - тот мар - ки - зиш - ка до доб - ра!
tu ne peux rien at - ten - dre de bon!
führt dich un - mög - lich zum Gu - ten hin!
Алексей (в сторону)
Alexis (à part)
Alexej (beiseite)
Все зна - ют!
Tous sa - vent!
Sie weiß es!
393 Andante
Quart., Fiati
pp
f Quart.

Баб.
Gr. M.

А те - перь про - щай - те. Не взы - щи - те ста - рой ду - ре.
A-dieu donc, Pau-li - ne. Ex-cu-sez la vieil-le fol - le.
Und nun, Gott be-foh - len! Und ver-zeiht der dum-men Al - ten.

Arpa, Quart. trem.

C-b. e
C.-fag.

Кресло с Бабуленькой поднимают.
On soulève le fauteuil avec la Grand-Mère.
Der Sessel mit der Großmutter wird aufgehoben.

394 Andante assai

Баб.
Gr. M.

V. I
con sord.

pp

Te - перь по - е - ду цер - ковь стро - ить.
Je vais fai - re con-struire u - ne belle é - gli - se.
Geh' nach Hau - se und bau - e ei - ne Kir - che.

Cor.

Бабушку уносят. Полина и Алексей следуют за нею.
395 *On emporte la Grand-Mère. Pauline et Alexis la suivent.*
Die Großmutter wird fortgetragen. Pauline und Alexej folgen ihr.

Fag.

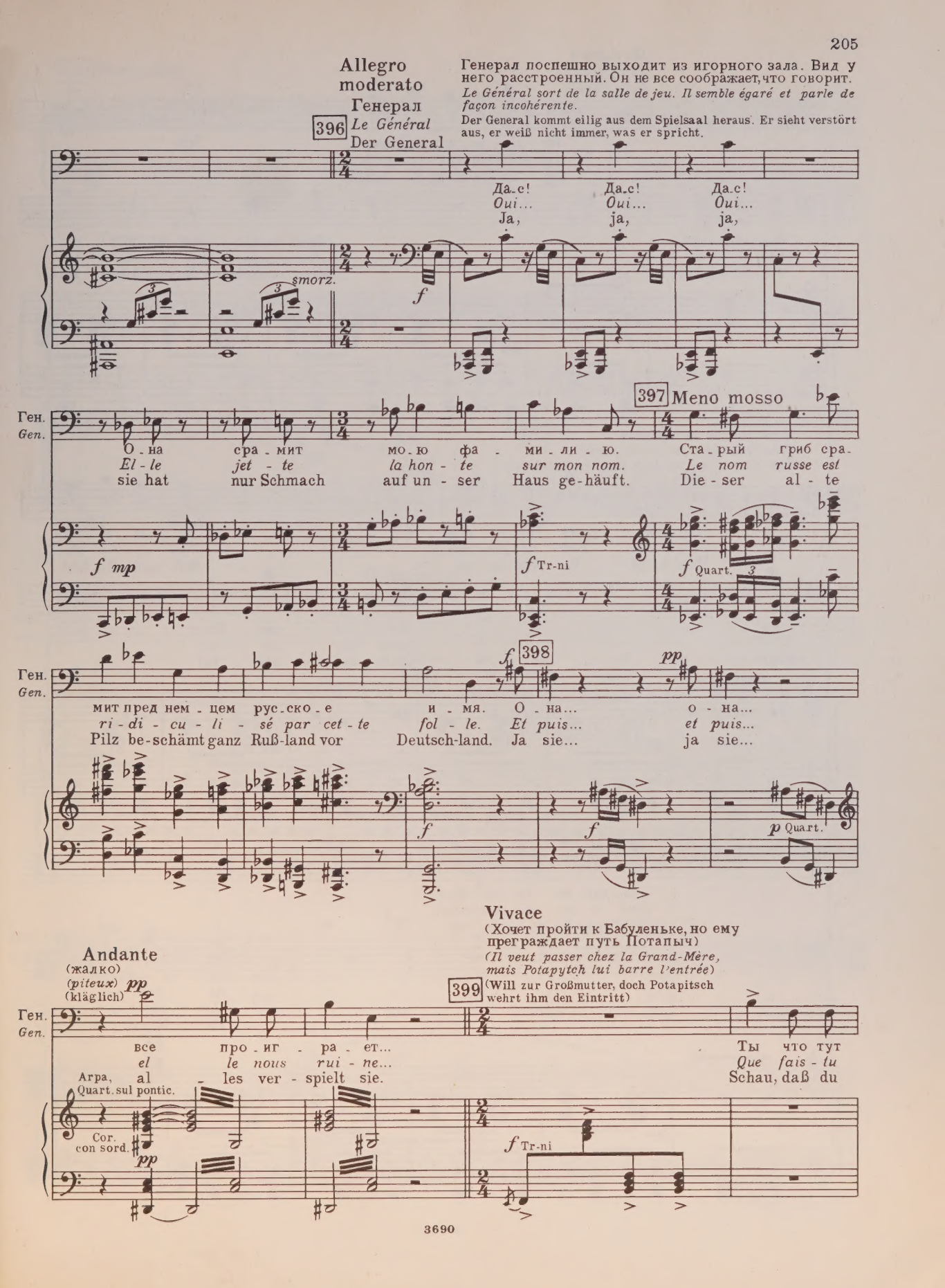
Cl.

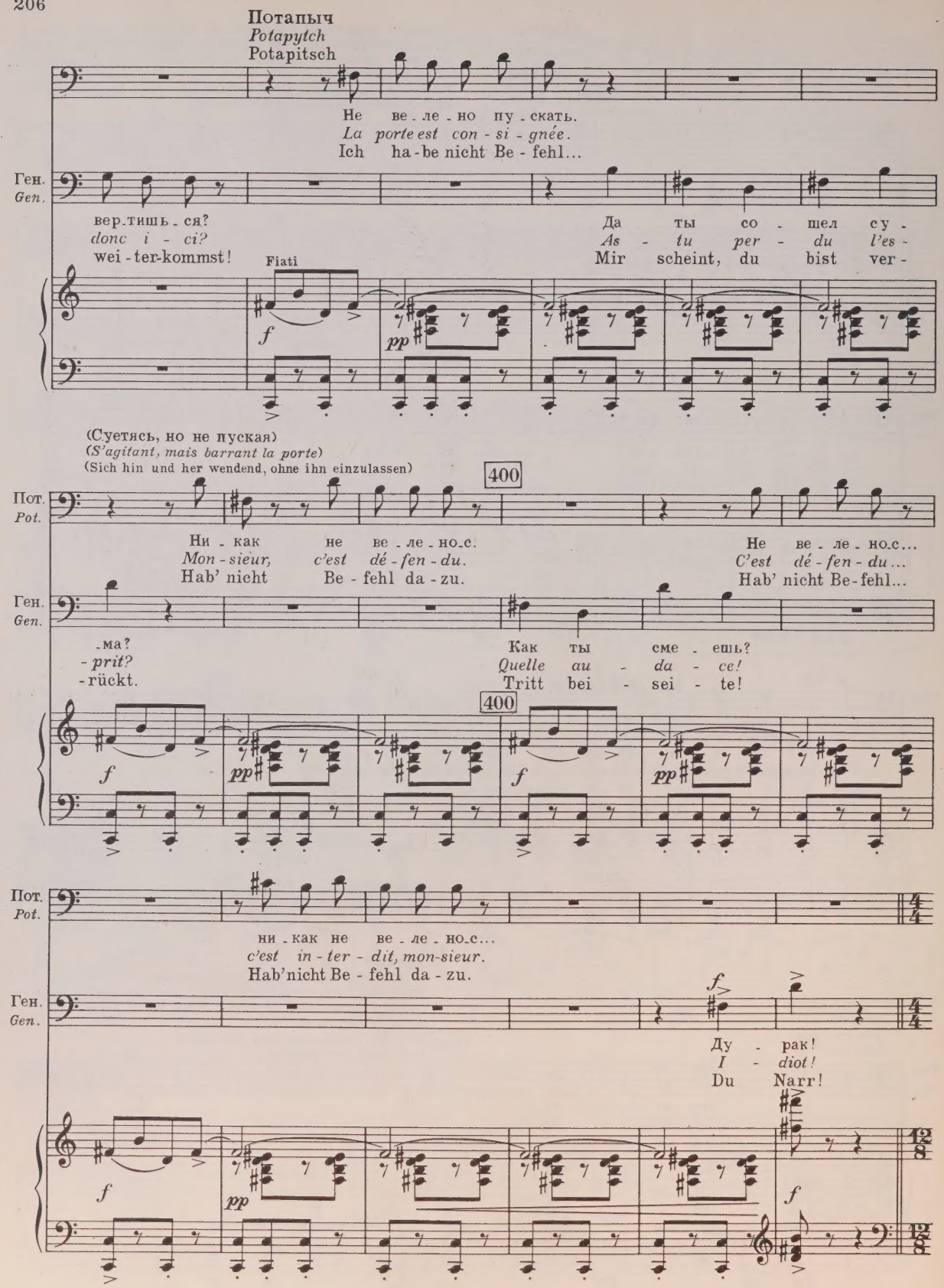
Cl. b.

Cor. coperti

pp

Arpa


Allegro moderato
Генерал
396 Le Général
Der General
Генерал поспешно выходит из игорного зала. Вид у него расстроенный. Он не все соображает, что говорит.
Le Général sort de la salle de jeu. Il semble égaré et parle de façon incohérente.
Der General kommt eilig aus dem Spielsaal heraus. Er sieht verstört aus, er weiß nicht immer, was er spricht.
Да-с! Oui... Ja,
Да-с! Oui... ja,
Да-с! Oui... ja,
smorz.
397 Meno mosso
Ген. Gen.
О-на сра-мит мо-ю фа-ми-ли-ю. Ста-рый гриб сра-мит пред нем-цем рус-ско-е и-мя. О-на... о-на...
El-le jet-te la hon-te sur mon nom. Le nom russe est ri-di-cu-li-sé par cet-te fol-le. Et puis... et puis...
sie hat nur Schmach auf un-ser Haus ge-häuft. Die-ser al-te Pilz be-schämt ganz Ruß-land vor Deutsch-land. Ja sie... ja sie...
Tr-ni
Quart.
398
Quart.
Andante
(жалко)
(piteux)
(kläglich)
Ген. Gen.
все про-иг-ра-ет...
el le nous rui-ne...
al les ver-spielt sie.
Arpa, Quart. sul pontic.
Cor. con sord.
Vivace
(Хочет пройти к Бабуленьке, но ему преграждает путь Потапыч)
(Il veut passer chez la Grand-Mère, mais Potapytch lui barre l'entrée)
399 (Will zur Großmutter, doch Potapitsch wehrt ihm den Eintritt)
Ты что тут
Que fais-tu
Schau, daß du
Tr-ni


Потапыч
Potapytch
Potapitsch
Не ве - ле - но пу - скать.
La porte est con - si - gnée.
Ich ha - be nicht Be - fehl...
Ген.
Gen.
вер - тишь - ся?
donc i - ci?
wei - ter-kommst!
Да ты со - шел су -
As - tu per - du l'es -
Mir scheint, du bist ver -
Fiati
f
pp
(Суетясь, но не пуская)
(S'agitant, mais barrant la porte)
(Sich hin und her wendend, ohne ihn einzulassen)
400
Пот.
Pot.
Ни - как не ве - ле - но - с.
Mon - sieur, c'est dé - fen - du.
Hab' nicht Be - fehl da - zu.
Не ве - ле - но - с...
C'est dé - fen - du...
Hab' nicht Be - fehl...
- ма?
- prit?
- rückt.
Как ты сме - ешь?
Quelle au - da - ce!
Tritt bei - sei - te!
ни - как не ве - ле - но - с...
c'est in - ter - dit, mon-sieur.
Hab' nicht Be - fehl da - zu.
Ду - рак!
I - diot!
Du Narr!

401 Moderato

V-le

mf *p*

Генерал (забыв о Потапыче)
Le Général (oubliant Potapytch)
Der General (Potapitsch vergessend)

p

A Blan - che?
Et Blan - che?
Doch Blan - che?

Cor. *pp*

Fl.

402

Ген.
Gen.

(С чувством)
(Avec sentiment)
(Mit Gefühl)

Ведь на - ка - ну - не на - шей
A l'a - vant - veil - le de nos
So kurz vor uns - rem Hoch - zeits -

p

m. d.

Obi eV. I con sord.

p espress.

Ген.
Gen.

свадь - бы под руч - ку с э - тим кня - зем, и
no - ces, par - tir au bras du prin - ce! N'a -
- a - bend am Ar - me die - ses Für - sten... und

403

Ген.
Gen.

на ме - ня не смот - рит, и на ме - ня кри -
voir pour moi pas un re - gard et m'in - sul - ter tout
wür - digt kei - nes Blik - kes mich und schreit mich plötz - lich

mp espr.

404 Poco meno mosso

Ген.
Gen.

чит! Та - кой неж - ней - ший
haut! En - tendre en cette ai -
an! Mein Gott, dies sü - ße

Cor. V-le Fl.

p *pp*

Ген.
Gen.

ро - тик, и вдруг та - ки - е гру - бы - е сло - ва!
- mable et mi-gnon-ne bou - che des mots si gros - siers!
Münd - chen, und mit ein-mal solch ein un-freund-li-ches Wort!

cresc. *f*

Стремительно направляется к бабушкиной двери. Потапыч в крайнем беспокойстве заслоняет дверь, но напрасно, так как Генерал, не дойдя до нее и даже не заметив Потапыча, забывает о своем намерении и так же стремительно отходит в другую сторону.

Il se dirige impétueusement vers la porte de la Grand-Mère. Potapytch, inquiet, barre la porte, mais inutilement, car le Général, qui ne l'a pas remarqué, oublie son dessein et avec autant d'impétuosité se dirige d'un autre côté.

405 Geht plötzlich rasch auf die Tür der Großmutter zu. Potapitsch schützt die Tür in größter Unruhe, aber überflüssiger weise, da der General auf halbem Wege Potapitsch und sein Vorhaben vergißt und ebenso rasch nach der anderen Seite geht.

Ген.
Gen.

ff

А! Ста - ра - я ведь - - - - ма!
Ah! Viel - le sor - cie - - - - re!
Ah! Bos - haf - te Al - - - - te!

f Cor., Tr-ne *ff* *ff*

406

Ген.
Gen.

Все мо - е на - след - ство про - иг -
Perdre ain - si tout mon bel hé - ri -
Mei - ne gan - ze Erb - schaft zu ver -

f

407

Ген.
Gen.

- ра - - - ла. У
- *ta* - - - *ge.* *Chez*
- spie - - - len! Bei

f

Ген.
Gen.

нас в Рос - си - и есть на - чаль - ство.
nous on trouve au moins des ju - ges.
uns in Ruß - land gibt's Ge - set - ze.

Quart.

f

408

Ген.
Gen.

У нас вим - пе - ри - и есть о - пе - ка.
Dans notre Em - pire on a la tu - tel - le.
Bei uns im Za - - ren-reich gibt's 'nen Vor-mund.

Quart.

f

(Хватает стул и резким движением ставит его перед собою)
409 *(Il saisit une chaise et, brusquement, la pose devant lui)*
(Nimmt einen Stuhl und stellt ihn mit scharfem Ruck vor sich hin)

f *mf* Ped.

Генерал (к стулу)
Le Général (à la chaise)
410 Der General (zum Stuhl)

ff

Да-с, ми - ло - сти-вый го-су-
Oui, c'est ain - si, mon cher mon-
Ja, mein sehr eh-ren-wer-ter

ff *mf*

Tr-ni
Tuba
ff

Ген.
Gen.

-дарь,
-sieur,
Herr,

f

411 *ff*

Ген.
Gen.

да-с, вы е - ще не зна - ли э - то -
oui, vous ne le sa - viez peut - ê - tre
ja, ha - ben Sie denn das noch nicht ge -

ff *mf*

Tr-ni
Tuba

412

Ген. Gen.

-го? Так вот у - знай - те, так
pas? Qu'on vous l'ap - pren - ne! Il
-wußt? Ja - wohl, so ist es, jetzt

f Quart. e T-ro

f

413

Ген. Gen.

вот у - знай - те, су - дарь. У нас та - ких
faut qu'on vous l'ap - pren - ne. Chez nous les fous
wis - sen Sie's, mein Be - ster. Bei uns wird solch

Quart.

414

Ген. Gen.

ста - рух вду - гу гнут. Вду - гу! Вду -
sont mis en boî - te. Cof - frés, mon -
ein Weib ge - knech-tet, auf's Rad, auf's

f

Tr-be, Tr-ni

f

Timp.

Ген. Gen.

- гу! Вду - гу! Вду - гу, су - дарь!
- sieur, bou - clés, ma - tés, mon - sieur!
Rad, auf's Rad, auf's Rad, mein Herr!

G. P.

f

G. P.

(Вновь направляется к бабушкиной двери и натыкается на Потапыча)
(Il se dirige de nouveau vers la porte de la Grand-Mère et se heurte à Potapytch)
(Geht wieder zur Tür der Großmutter und stößt auf Potapitsch)

415

(Потапычу, сердито)
(A Potapytch, avec colère)
(Zu Potapitsch, böse)

Ген.
Gen.

Что, на-кон-ец, те-бе тут на-до?
Que viens-tu donc cher-cher en-co-re?
Was hast du, Al-ter, hier zu su-chen?

f *ff*

Vivace
Потапыч
Potapytch
416 Potapitsch

(Суетясь)
(S'agitant)
(Scharwenzelnd)

Ге-не-раль-ша не ве-ле-ли вас пу-скать. Ви-но-
La Grand-mère a dé-fen-du d'en-trer i-ci. Je m'ex-
Die Ge-stren-ge gab Be-fehl, emp-fan-gen nicht. Wollt ver-

Ген.
Gen.

f

Что-с?
Quoi?
Was?

Vivace
416 Fiati

f *p* *f* *p*

Пот.
Pot.

-ват, но не ве-ле-ли. Ви-но-ват, но не ве-ле-ли-с. Так ге-не-
-cu-se, mais j'ai pour de-voir d'e-xé-cu-ter ses or-dres. Son Ex-cel-
-zeihn, sie hat be-foh-len. Wollt ver-zeihn, sie hat be-foh-len. Weil doch die

Ген.
Gen.

f

Ме-ня? Ты пьян!
Mais moi? Il est i-vre!
Wie-so? Bist be-sof-fen?

f

Генерал хватает стул, с которым разговаривал, и замахивается им. В дверях, на подмогу Потапычу, появляются девушка, Федор и другой Федор, которые машут на Генерала руками и бабушкиными юбками.

Le Général prend a pleines mains la chaise à laquelle il s'adressait, et la brandit en l'air. Sur le seuil, au secours de Potapytch, surviennent la servante, Féodor et Théodore, qui lui fond signe de se taire, en agitant des jupons appartenant à la Grand-Mère.

Der General ergreift den Stuhl, mit dem er sich unterhalten hat, und schwingt ihn. Aus der Tür, Potapitsch zu Hilfe kommend, erscheinen das Mädchen und die beiden Fjodors, die dem General mit den Händen wehren und ihm die Röcke der Großmutter entgegenschwenken.

(Суетясь)
(S'agitant)
(Scharwenzelnd)

417

Пот. / *Pot.*
-раль-ша при-ка-зать сей-час из-во-ли-ли. Ви-но-
-lence a dé-fen-du sa porte ex-pres-sé-ment. Je m'ex-
Ge-ne-ra-lin e-ben erst be-foh-len hat. Wollt ver-

Ген. / *Gen.*
f
По-шел вон!
Va-t'en Va!
Hin-weg! Fort!

417
p *f*

Пот. / *Pot.*
-ват, но не во-ле-ли. Ге-не-раль-ша у-то-ми-лись. Не
-cu-se, mais c'est dé-fen-du. Ma-dame est fa-ti-gué-e... C'est
-zeihn, sie hat be-foh-len. Die Ge-stren-ge ist er-mü-det, ge-

p

418

Пот. / *Pot.*
ве-ле-но-с... Ни-как не ве-ле-но-с...
in-ter-dit... C'est in-ter-dit, mon-sieur...
-stat-tet nicht, ge-stat-tet durch-aus nicht...

Fiati
f

Пот.
Pot.

Ви - но - ват, ни - как не ве - ле - но - с...
Je m'ex - cu - se, mais c'est dé - fen - du...
Wollt ver - zeihn, doch sie ge - stat - tet nicht.

Генерал (изумленно опускается на стул)
Le Général (stupéfait, tombe assis sur la chaise)
Der General (läßt sich verdutzt auf den Stuhl nieder)

О - мер - зи - тель - но!
Quelle ab - sur - di - té!
Un - aus - steh - li - cher!

Fag.

p

(Продолжая еще некоторое время суетиться, хотя Генерал уже отошел)
(Il s'agite encore quelques instants, quoique le Général se soit éloigné)
(Scharwenzelt noch eine Zeitlang, obwohl der General schon seitwärts steht)

Пот.
Pot.

(отходя)
(s'éloignant)
(tritt seitwärts)

Не ве - ле - но - с... Не
C'est in - ter - dit... C'est
Ge - stat - tet nicht... Ge -

Ген.
Gen.

О - мер - зи - тель - но!
Quelle i - gno - mi - nie!
Un - aus - steh - li - cher!

419

Пот.
Pot.

ве - ле - но - с...
in - ter - dit...
-stat - tet nicht...

f *p* *pp*

smorz.

Moderato

Генерал забывает о Потапыче.

420 *Le Général ne pense plus à Potapytch.*

Der General vergißt, daß Potapitsch da ist.

V-le, V. II con sord.

pp Celli e C-b.

pp *espress.*

Генерал (в большом волнении обращается к отсутствующей Blanche)

Le Général (avec une grande agitation, s'adressant à Blanche absente)

421 Der General (in großer Erregung wendet er sich an die abwesende Blanche)

Что же мне де - лать, ска - жи мне,

Que puis-je fai - re, dis - moi, chè - re

Was soll ich ma - chen, hilf du mir,

422

Ген. *Gen.*

Blan - che? Blan - che? У -

Blan - che? Blan - che? Tu

Blan - che! Blan - che! Du

V. I, Ob.

mp *espress.* *p*

Ген.
Gen.

423

-хо-дишь с э-тим кня-зем, с плю-га-вень-ким у-род-цем.
pars a-vec le prin-ce, a-vor-ton ri-di-cu-le.
gehst mit die-sem Für-sten, mit die-sem nie-dern Scheu-sal.

Cor. Cor. V-ni, Fiati *mf espr.*

Ген.
Gen.

Ведь э-то же не-бла-го-дар-ность!
On nom-me ça: in-gra-ti-tu-de!
Jetzt weiß ich es: un-dank-bar bist du,

V-le *mp* *p*

Ген.
Gen.

424

Не-бла-го-дар-ность!
De l'in-gra-ti-tu-de!
un-dank-bar bist du!

(захлебываясь)
(suffoquant)
(weinend)

Не-бла-го...
De l'in-gra...
Ganz un-dank...

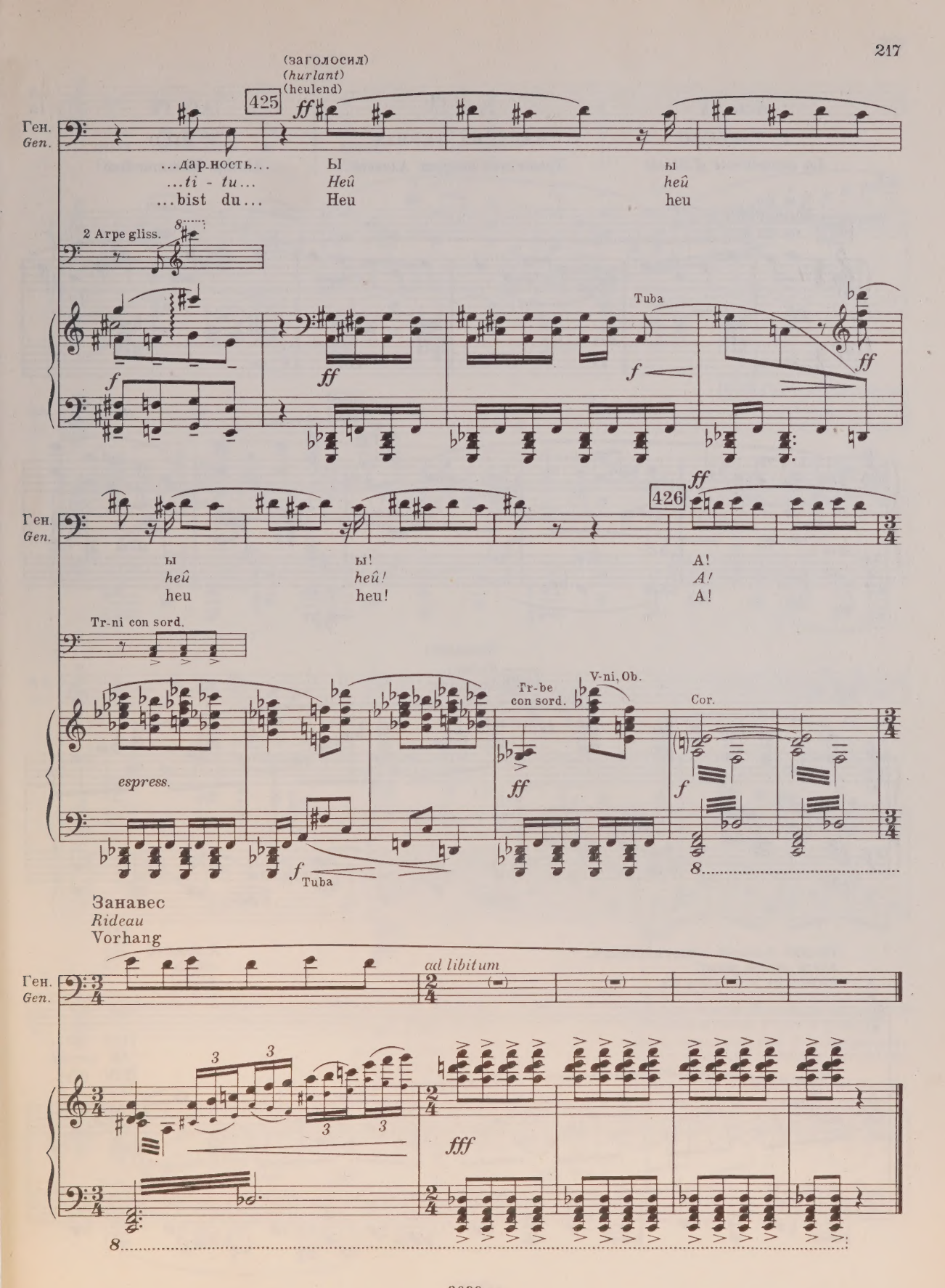
f molto espress.

Ген.
Gen.

Не-бла-го...
de l'in-gra...
ganz un-dank...

...го-дар-ность...
...ti-tu-de...
...bar bist du...

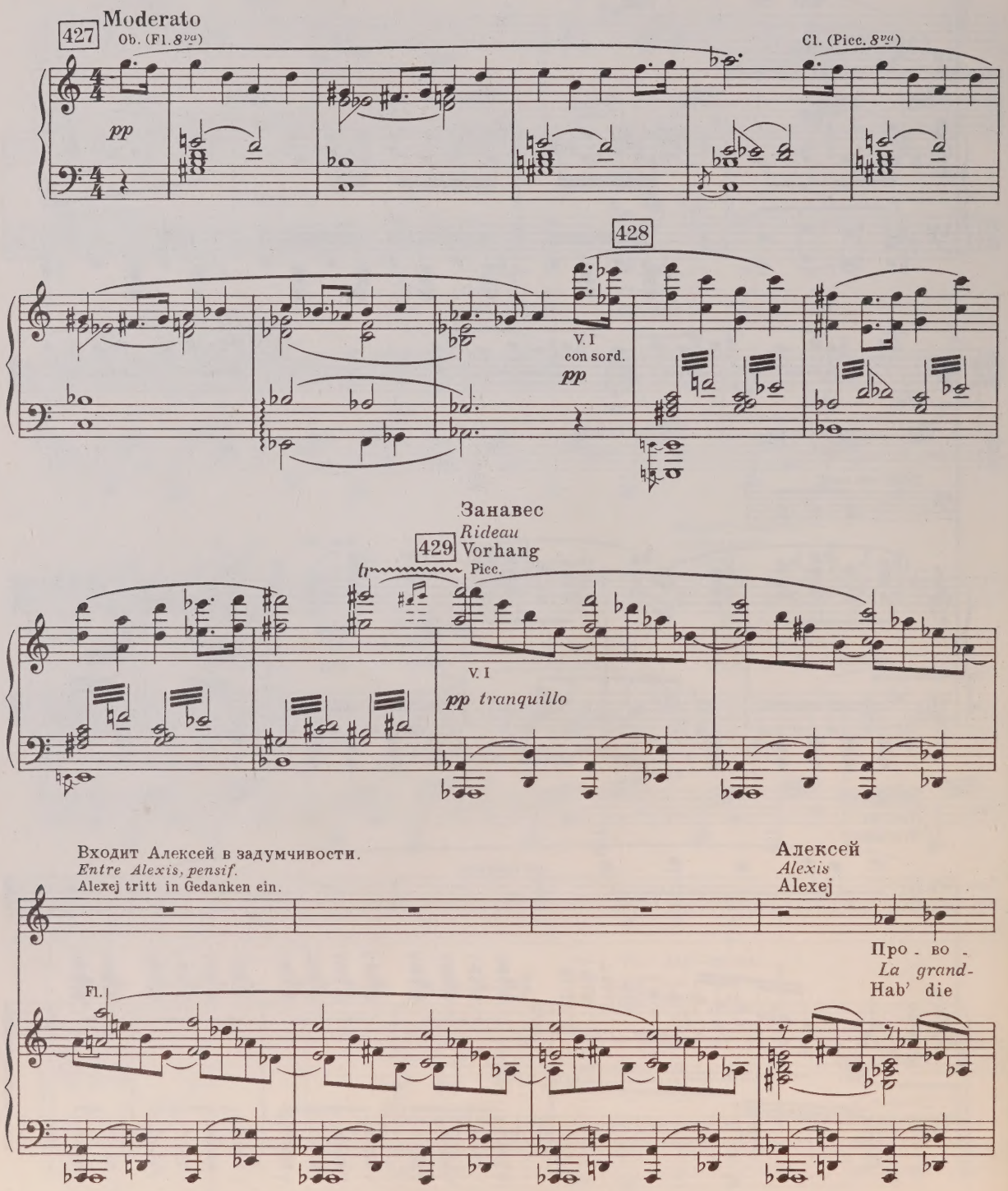
Quart. *mp* Tr-be *f* *mf*

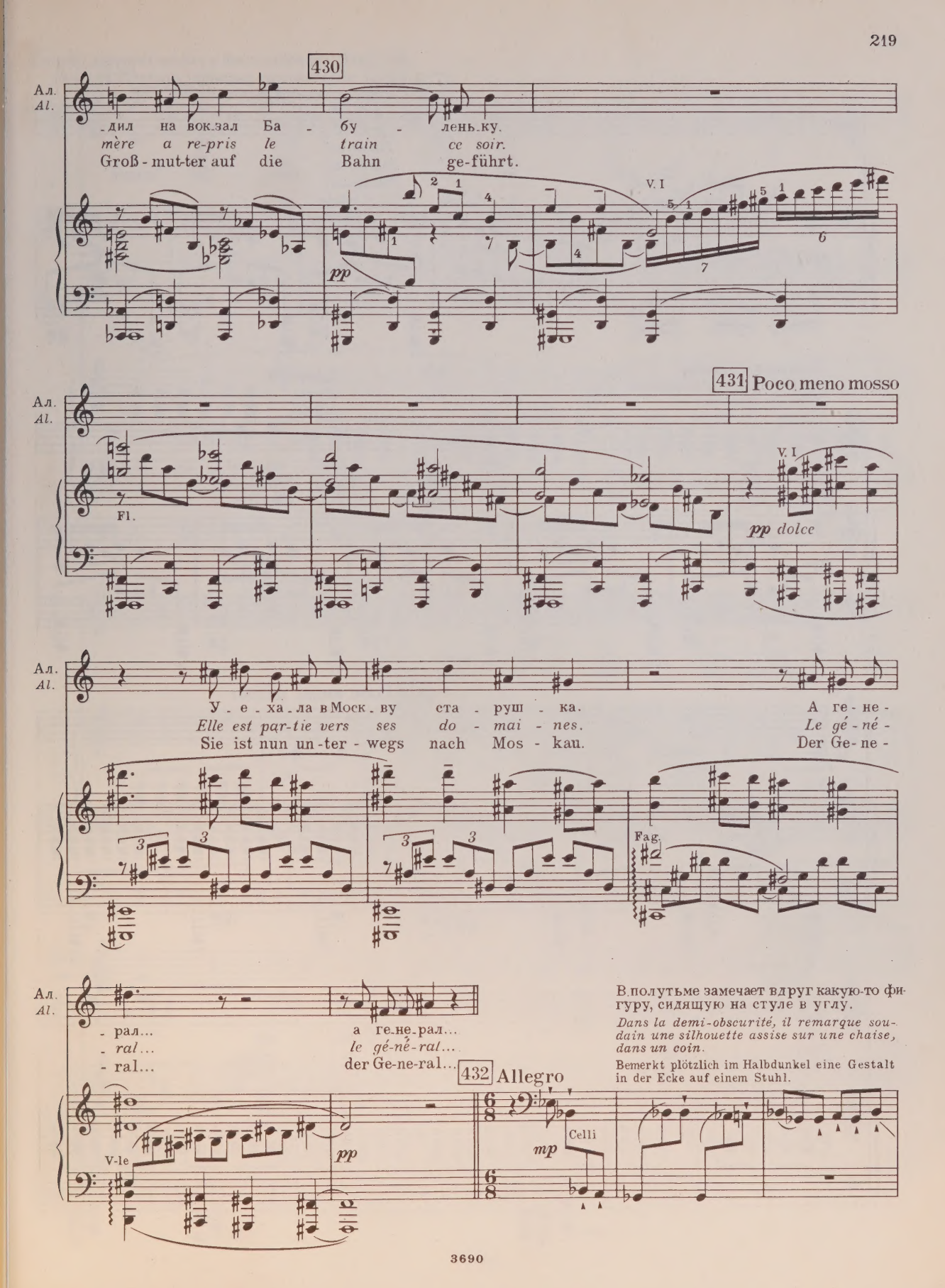

(заголосил)
(hurlant)
(heulend)
425
Ген.
Gen.
...дар-ность...
...ti - tu...
...bist du...
Ы
Heû
Heu
ы
heû
heu
2 Arpe gliss.
Tuba
426
ы
heû
heu
ы!
heû!
heu!
A!
A!
A!
Tr-ni con sord.
espress.
Tr-be con sord.
V-ni, Ob.
Cor.
Tuba
Занавес
Rideau
Vorhang
ad libitum
fff

Acte IV
Ier TABLEAU
La chambrette d'Alexis

Акт IV
КАРТИНА ПЕРВАЯ
Крошечная каморка Алексея

Akt IV
Ies BILD
Alexejs Kämmerchen

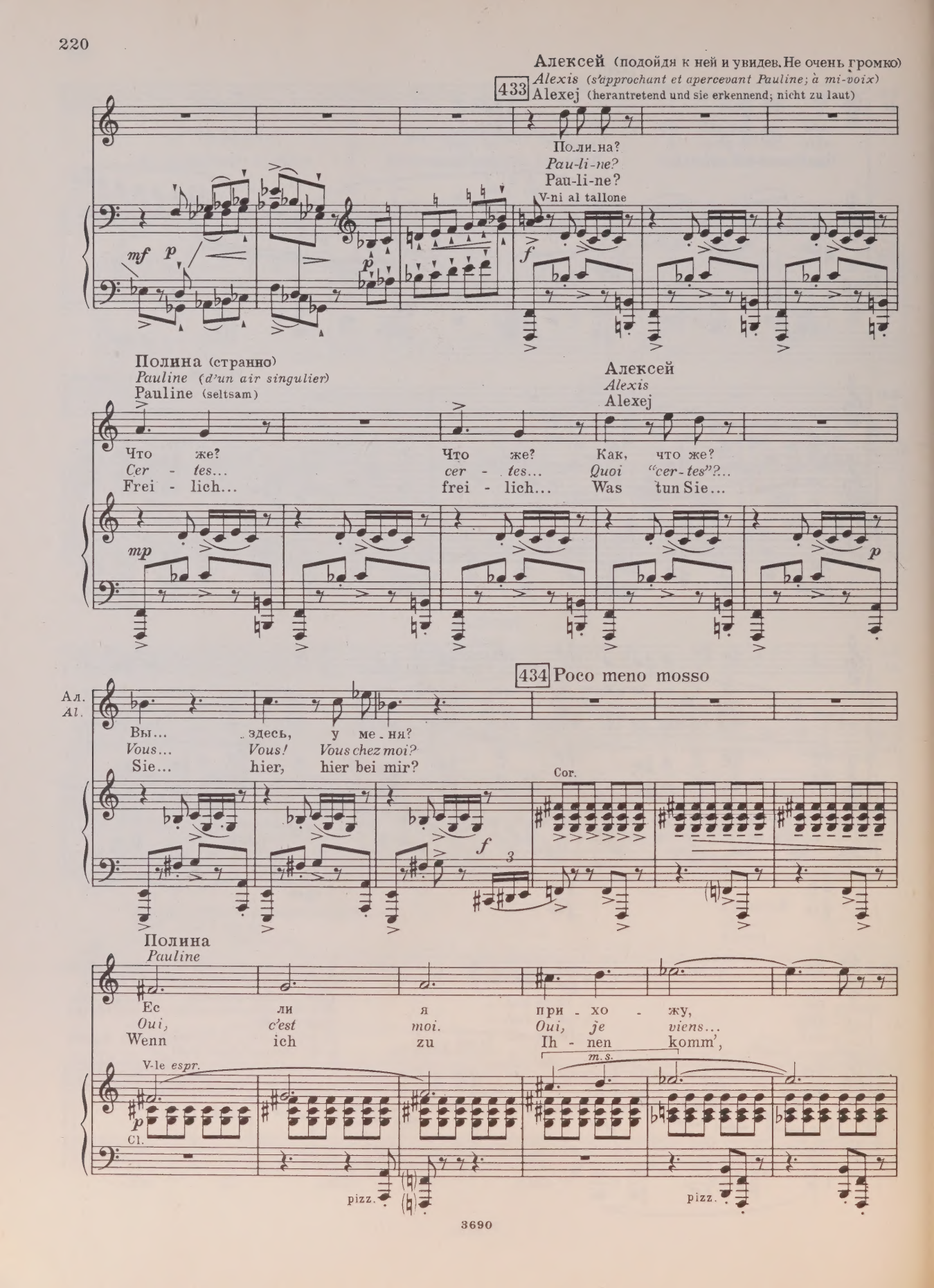




В полутьме замечает вдруг какую-то фигуру, сидящую на стуле в углу.

Dans la demi-obscurité, il remarque soudain une silhouette assise sur une chaise, dans un coin.

Bemerkt plötzlich im Halbdunkel eine Gestalt in der Ecke auf einem Stuhl.


Алексей (подойдя к ней и увидев. Не очень громко)
Alexis (s'approchant et apercevant Pauline; à mi-voix)
433 Alexej (herantretend und sie erkennend; nicht zu laut)
По-ли-на?
Pau-li-ne?
Pau-li-ne?
V-ni al tallone
mf p
p
f
Полина (странно)
Pauline (d'un air singulier)
Pauline (seltsam)
Что же? Что же? Как, что же?
Cer - tes... cer - tes... Quoi "cer-tes"?...
Frei - lich... frei - lich... Was tun Sie...
mp
p
Алексей
Alexis
Alexej
434 Poco meno mosso
Ал.
Al.
Вы... здесь, у ме - ня?
Vous... Vous! Vous chez moi?
Sie... hier, hier bei mir?
Cor.
f
3
Полина
Pauline
Ес ли я при - хо - жу,
Oui, c'est moi. Oui, je viens...
Wenn ich zu Ih - nen komm',
m.s.
V-le espr.
p
Cl.
pizz.
pizz.

435

Плн.
Paul.

то уж вся при - хо - жу.
et je viens toute en - tiè - re.
komm' ich end - gül - tig her.

Алексей
Alexis
Alexej

По - ли - на!
Pau - li - ne!
Pau - li - ne!

m. s. *m. d.*

436 Moderato

Плн.
Paul.

Вы э - то сей - час у - ви - ди -
D'ail - leurs, vous al - lez com - pren - dre
Auch wer - den Sie das so - gleich ver -

Celli Cor. Celli

Алексей зажигает.
Alexis allume.
437 Alexej zündet Licht an.

Плн.
Paul.

- те. За - жги - те све - чу.
tout. Al - lu - mez la bou - gie.
-stehn. Nun, ma - chen Sie Licht.

Cor. Cor. Fag.

438 Cl.

Полина (подходит к столу и кладет перед Алексеем распечатанное письмо)
Pauline (s'approchant de la table et posant devant Alexis une lettre décachetée)
Pauline (tritt an den Tisch und legt vor Alexej einen offenen Brief hin)

Allegro moderato

Алексей
Alexis
Alexej

439

Про - чти - те.
Li - sez.
Hier, bit - te.

Э - то ру - ка мар -
C'est du mar-quis sans
Hat der Mar-quis ge -

Tr-ba con sord.

Ob.

Moderato

Алексей (читает)
Alexis (il lit)
Alexej (liest)

440

Полина
Pauline

Ал.
Al.

- ки - за!
dou - te!
-schrie-ben?

Мар - ки - за.
Lui mê-me.
So ist es.

„Не-бла-го-при-ят-ны-е
"De fort re-gret-ta-bles
„Wid-ri-ge Ver-hält-nis-se

V. I

Ал.
Al.

об-сто - я-тель-ства за-став - ля-ют ме-ня у - е-хать не - мед-лен - но,
cir-cons - tan - ces veu-lent que sur-le-champ je par-te sans vous re - voir,
ha-ben mich be-stimmt, oh-ne Auf-ent-halt ab - zu - rei-sen noch heu - te Nacht,

Ал.
Al.

за - пре - ща - я мне пи - тать даль -
en m'in - ter - di - sant, hé - las! de nour -
und ver - bie - ten mir, für jetzt zu

441

Ал.
Al.

- ней - ши - е сла - дост - ны - е на - де - жды..."
- rir en - cor de dou - ces es - pé - ran - ces..."
näh - ren noch wei - ter die sü - ße Hoff - nung..."

f sub.

Полина
Pauline

Ал.
Al.

f

Сла - дост - ны - е на - де - жды! Чи - тай - те даль - ше.
Lui, de dou - ces es - pé - ran - ces! Li - sez en - co - re.
Sü - ße Hoff - nung zu näh - ren! Nur wei - ter, wei - ter.

p *ff*

442 Алексей
Alexis
Alexej

„По-тер-яв поч-ти все мо-и день-ги в дол-гах ге-не-
"Pour ai-der mon-sieur vo-tre beau-pè-re, j'ai fait de lour-des
„Da ich all mei-ne Mit-tel er-schöpft in des Ge-ne-rals

V-le

Ал.
Al.

-ра-ла, я дол-жен был дать знать в Пе-тер-бург, чтоб не-
det-tes, et je don-ne l'or-dre à mon a-gent en Rus-
Schul-den, so war ich ge-nö-tigt, Nach-richt zu ge-ben nach

Ал.
Al.

-мед-лен-но рас-по-ря-ди-лись про-да-жей за-ло-жен-но-го мне и-
-sie, a-fin que sans re-tard on com-men-ce à ven-dre tous les biens qui
Pe-ters-burg, daß man so-fort den Ver-kauf des als Pfand ge-setz-ten Gu-tes

443 L'istesso tempo (♩= ♩.)

Полина (подсказывая)
Pauline (soufflant)
Pauline (sagt ihm vor)

Ал.
Al.

-му-щест-ва."
sont mon gage?"
durch-führt:"

Ну, кон-еч-но!
Ad-mi-ra-ble!
Ja, na-tür-lich!

„Зна-я од-на-ко же..."
"Mais ap-pre-nant aus-si..."
„Da mir hin-ge-gen..."

V-ni

Алексей
Alexis
Alexej

„Зна - я, од - на - ко же, что он рас - тра - тил и ва - ши
"Mais ap-pre - nant aus-si que ce tu - teur a per - du vo-tre for-
„Da mir hin - ge-gen be-kannt, daß er auch Ihr Ver - mö - gen

pp

Ал.
Al.

день - ги, я про - ща - ю е - му пять - де - сят тыс - яч фран - ков, и
- tu - ne de vingt mil - le flo-rins, je ré - duis ma cré - an - ce, et
an - griff, so ver-zicht' ich für Sie auf die Fünf - zig - tau - send, und

Ал.
Al.

вы те - перь по - став - ле - ны в воз - мож - ность воз - вра - тить все, что по - те - ря - ли.
vous pour-rez ain - si ren - trer en pos - ses - sion de tout ce qu'il vous fit per - dre.
Sie sind in die Mög-lich-keit ver-setzt, zu - rück-zu - zah - len, was Sie ver - lo - ren.

444 Poco più mosso

Ал.
Al.

На - де - юсь, что э - тим я ис - пол - ню долг че - ло - ве - ка
Je crois ac-com - plir, en a - gis-sant ain - si, le de-voir hon -
Ich hof - fe, auf die - se Wei - se mei - ne Pflicht als ein ed - ler

pp

445 Allegro

Ал. / Al.

чест - но - го и бла - го - род - но - го." Под - лец, под - лец, под -
-nê - te d'un gen-til - hom - me." In - fâme! In - fâme! In -
Freund wirk - lich er - füllt zu ha - ben." Der Schuft! Der Schuft! Der

Cor.

Moderato Passionato

Полина (с чувством)

Pauline (avec sentiment)

446 Pauline (mit Gefühl)

Ал. / Al.

- лец, под - лец! О, э - то был не
- fâme! In - fâme! Oh, ce n'é - tait ja -
Schuft! Der Schuft! O, frü - her hat er

Плн. / Paul.

тот че - ло - век пре - жде, ты - ся - чу раз не
dis point le même hom - me, pas le mê - me vrai -
nicht so wie heut' ge - han - delt, tau - send - mal nicht wie

V. I

Плн. / Paul.

тот! А те - перь! А те перь...
- ment! Et main-te - nant! Et main-te - nant...
heut'! A - ber jetzt! Ja, und jetzt...

447

Плн.
Paul.

Ска - ким бы сча - стьем я бро - си - ла ве - го ли -
Ar-gent mau - dit! Je vou - drais le lui je - ter en -
O der Tri - umph, könnt' ich ihm in sein Ge - sicht dies

mp *p*

Плн.
Paul.

-цо все э - ти про - кля - ты - е день - ги.
plein vi - sa - ge, en plei - ne fi - gu - re!
Geld, dies fluch-würd'-ge Geld zu-rück - wer - fen!

448 Allegro, ma non troppo

Плн.
Paul.

Ах,
Le
Ach

Алексей
Alexis
Alexej

Ко-неч - но, возь - ми - те э - ту за - пис - ку, швыр - ни - те мар - ки - зу...
Mais au moins ce pro- pre ga - ge qu'il don - ne, je - tez - le vous mê-me...
Na-tür-lich, Sie schleu-dern die-ses Pa-pier dem Mar-quis vor die Fü-ße.

448 Allegro, ma non troppo

p

Fag. e pizz.

449

Плн.
Paul.

нет, за-пи - ска - э - то не то.
ga - ge, non, c'est in - suf-fi-sant.
nein, der Zet - tel, das ist es nicht.

Ал.
Al.

Но где же до-стать нам
Mais où donc trou-ver la
Wo - her dann die Sum - me

449

mp *p*

Ал.
Al.

де - нег чтоб бро-сить? Быть мо-жет, спро-си-те Ба - бу - лень - ку?
som - me to - ta - le? Peut - ê - tre... peut-ê - tre la grand - ma - man...
neh - men zum Schleu-dern? Am be-sten, Sie bit-ten die Groß - ma - ma.

mf

Полина
450 *Pauline*

Я не мо-гу к ней ид-
Non, je ne puis la pri-
Ich kann nicht ge - hen zu

Ал.
Al.

О-на ведь, ко-неч-но, даст вам день - ги.
C'est el - le qui seu-le peut la trou - ver.
Sie wird es ge-wiß mit Freu - den ge - ben.

450

p *f* *dim.*

Poco più tranquillo

Плн.
Paul.

-ти, да и не хо-чу ни у ко-го про-сить про-ще-нья.
-er. Je ne veux d'ail-leurs m'ex-cu-ser de-vant per-son-ne.
ihr, und ich will auch nicht um Ver-zei-hung je-mand bit-ten.

Tr-be con sord.

p *pp*

pizz.

451 Алексей
Alexis
Alexej

Но все же не-об-хо-ди-мо от-ве-тить мер-зав-цу воз-вратом е-
Mais pour-tant il faut ré-pon-dre d'ur-gen-ce et ren-dre au lâ-che cet
Doch müs-sen Sie Ant-wort ge-ben dem Schur-ken, zu-rück ihm er-stat-ten, dem

p

452 (мучительно)
(douloureusement)
(gequält)

Ал.
Al.

го по-длых де-нег. Где же, где же до-
or qu'il vous don-ne. Où, où, donc pour-rions-
Schuft, die-se Sum-me. A-ber, a-ber wo-

f *f* *f* *mp*

rit.

Ал.
Al.

стать нам э-ти день-ги?
nous nous pro-cu-rer cet or?
-her das Gan-ze neh-men?

f *mp* *f*

453 Meno mosso

Ал.
Al.

p

По-слу-шай-те... Мис-тер Аст-лей?...
E-cou-tez-moi... Mis-ter Ast-ley?...
Da fällt mir ein... Mis-ter Ast-ley...

p espress. *pp*

Andante espressivo

Полина (засверкав глазами)
Pauline (avec une étincelle dans le regard)
454 Pauline (mit aufleuchtenden Augen)

p molto espress.

Что же, раз-ве ты сам хо-чешь,
Ast-ley! Voud-rais-tu toi-mê-me
Wie das... o-der willst du sel-ber,

V-le, Celli *mp* V-ni

Плн.
Paul.

cresc.

что-бы я от те-бя у-
que je te quit-te pour al-ler chez
daß ich ü-ber-geh' von

От волнения у нее закружилась голова, и она садится на диван, как бы в изнеможении.
Son émotion la terrasse: elle s'assied sans force sur le divan.
455 Vor Aufregung schwindelt ihr der Kopf, und sie setzt sich wie entkräftet auf den Diwan.

Плн. *Paul.*

-шла к не - му?
cet An-glais?
dir zu ihm?

Алексей
Alexis
Alexej

По - ли - на, По - ли - на! Мо -
Pau - li - ne, Pau-li - ne! Est -
Pau - li - ne, Pau-li - ne! Ich

455

mf molto espress.

Ал. *Al.*

-гуль я ве-рить? Ты при-шла ко мне, По-ли-на, ко мне, со -
il pos - si - ble? Tu viens donc chez moi, Pau-li - ne, et tout à
kann's nicht glau-ben. Kommst du nur zu mir, Pau-li - ne, zu mir und

f

Allegrissimo

Неожиданно одна дикая мысль прорезывает его голову.
456 *Soudain une idée folle lui passe par la tête.*
Plötzlich durchzuckt ihn ein wilder Gedanke.

Ал. *Al.*

-всем ко мне?
fait chez moi?
nur zu mir?

f *p*

Ал.
Al.

Нет!
Non!
Nein!

Да!
Oui!
Ja!

f *p* *mf* *p*

457

Ал.
Al.

Что за
Quelle i -
Welch ein

mf 3

Ал.
Al.

мысль...
dée...
Licht...

Нет, э - то судь - ба.
Oui, c'est le des - tin.
Nein, das ist noch mehr...

Cor.

f *mf* *f*

458

Ал.
Al.

По - до - жди здесь... Я сей -
At-tends donc i - ci... Tout de
Hier er - war - te mich... ei-nen

f *p*

459

Ал.
Al.

-час же... Что за
sui - te... Quelle i-
Au - gen - blick... Welch ein

cresc. *mf* *f*

Ал.
Al.

мысль! Я сей - час же... и ты у-
dée! Tout de sui - te... Prends con-fi-
Plan! Zehn Mi - nu - ten... und du wirst

p

460

Ал.
Al.

-ви - дишь... Будь здесь, будь
an - ce... Reste là, reste
se - hen... Bleib hier, bleib

cresc.

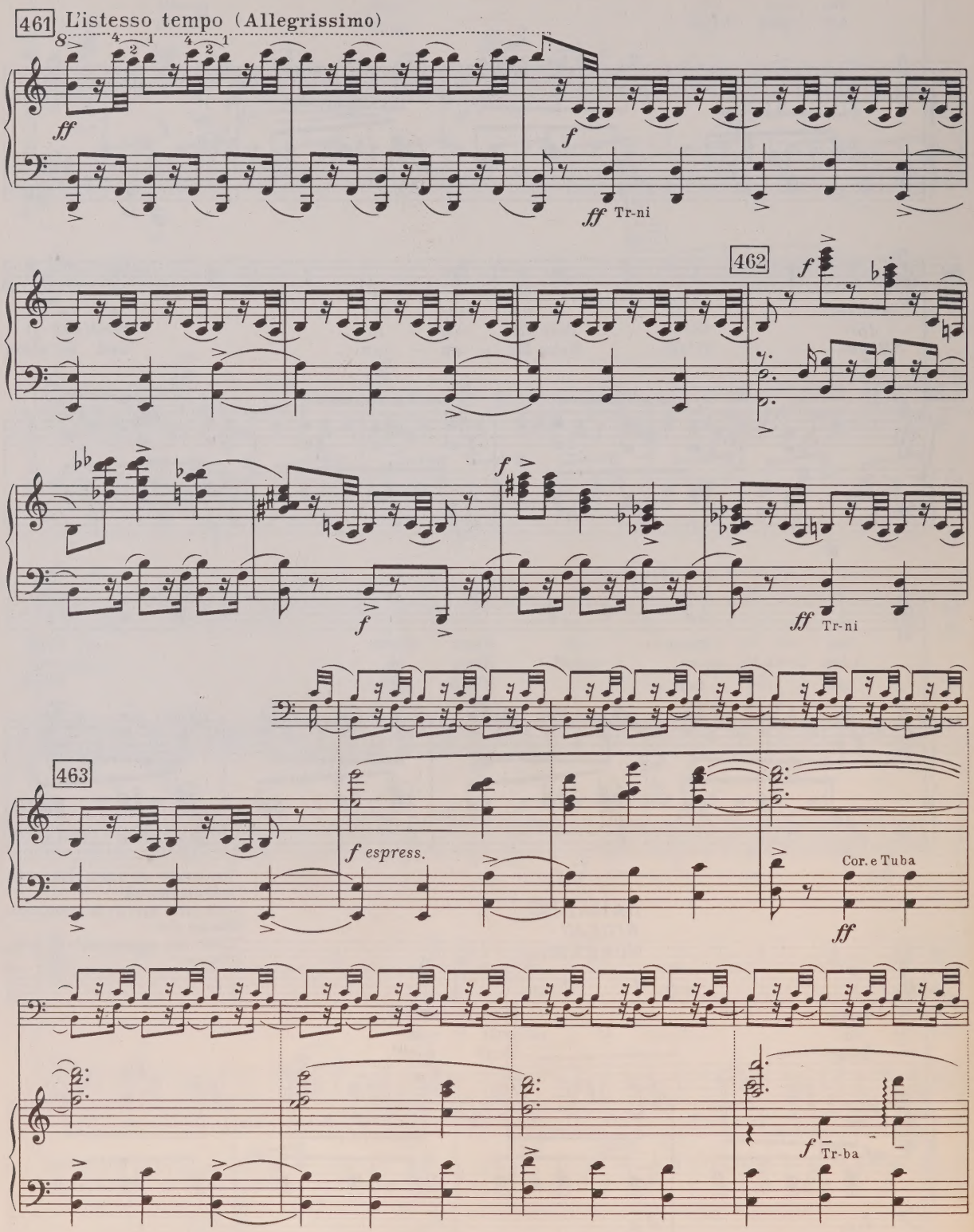
Выбегает из комнаты, как помешанный.
Il se jette hors de la pièce, comme un fou.
Läuft wie wahnsinnig aus dem Zimmer.

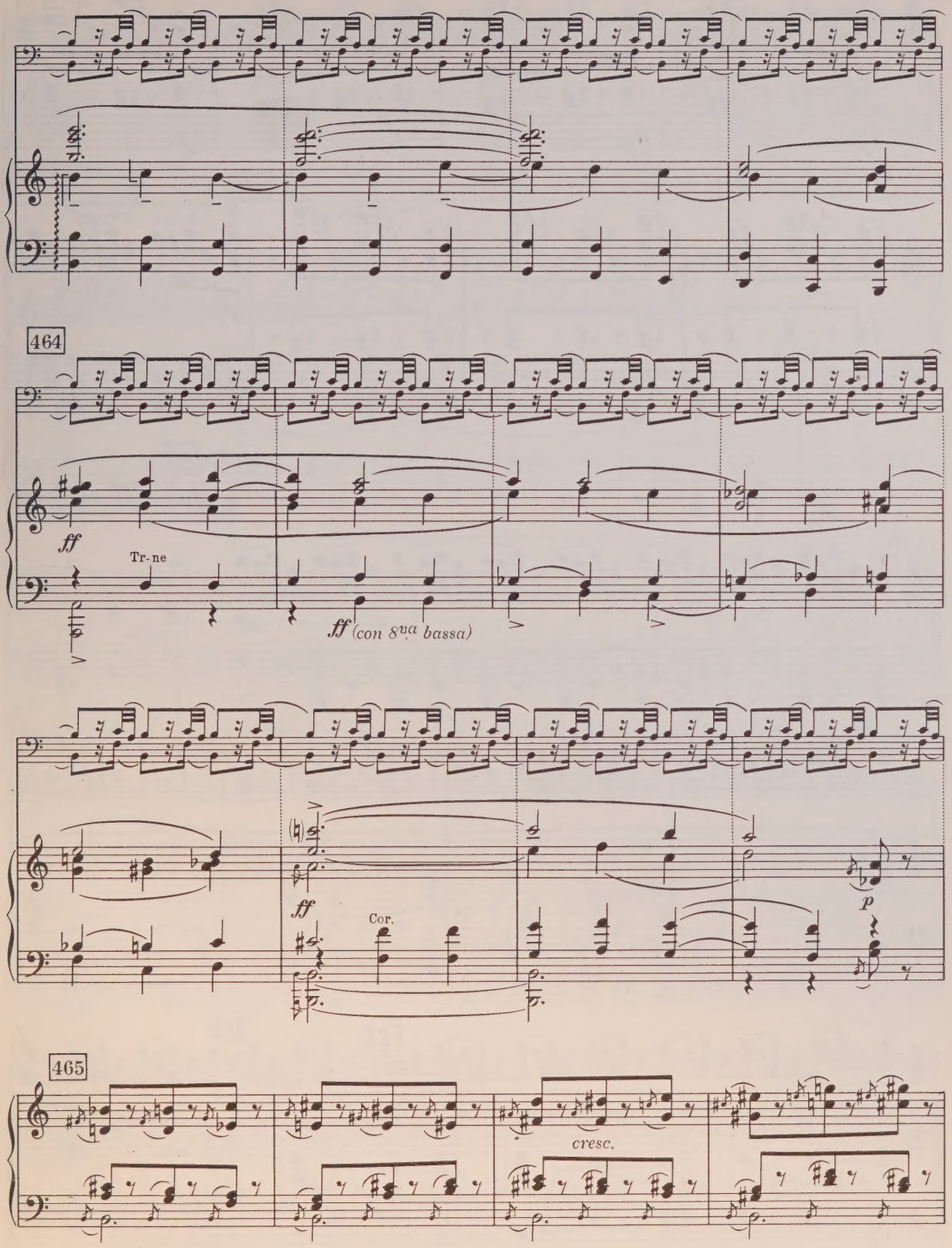
ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

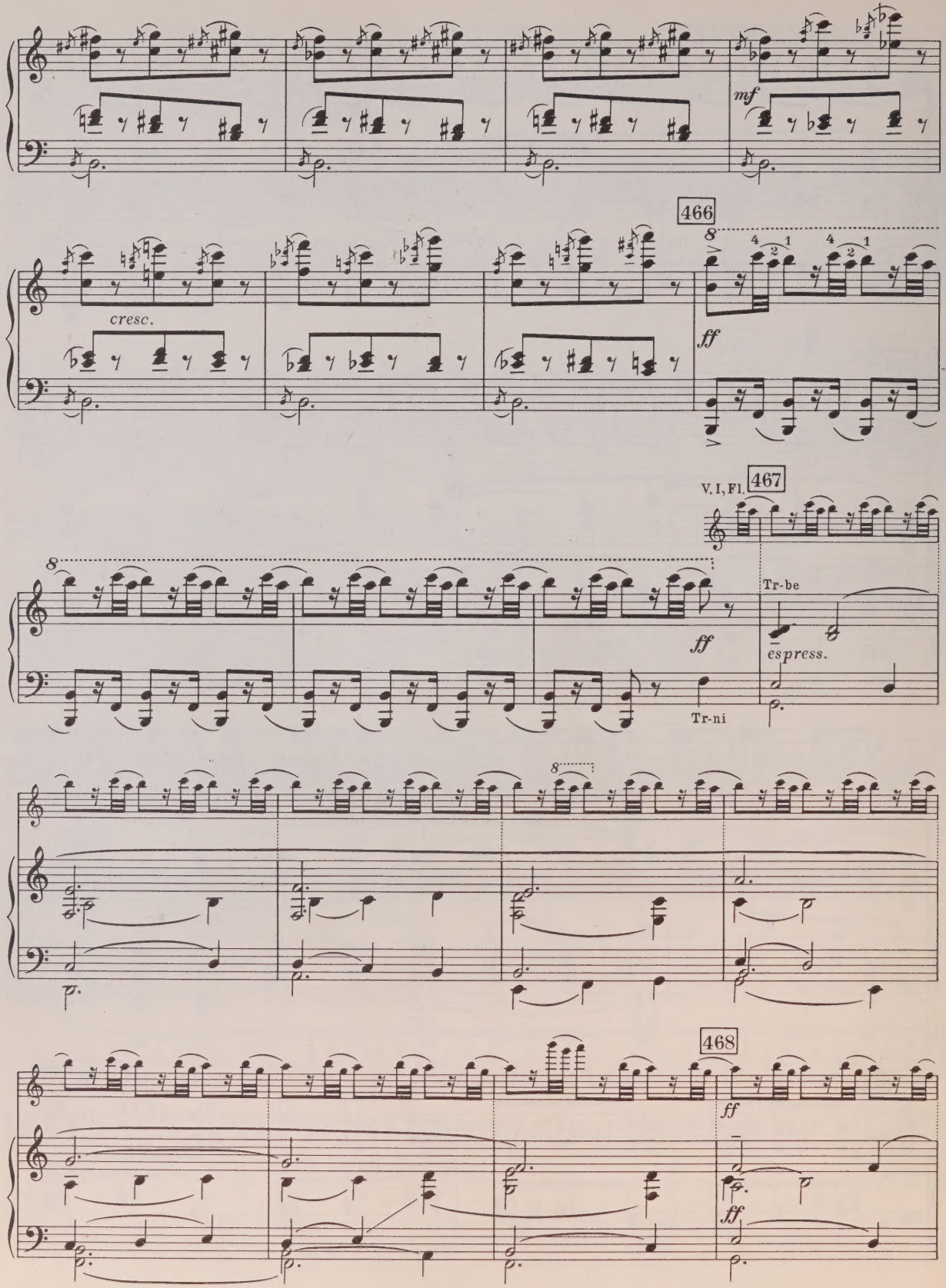
Ал.
Al.

здесь, будь здесь!
là, reste là!
hier, bleib hier!

mf *cresc.*


461
L'istesso tempo (Allegrissimo)
ff
f
ff Tr-ni
462
f
f
ff Tr-ni
463
f espress.
Cor. e Tuba
ff
f Tr-ba


464
ff
Tr-ne
ff (con 8va bassa)
ff
Cor.
p
465
cresc.


mf
466
cresc.
ff
V. I, Fl.
467
Tr-be
espress.
ff
Tr-ni
468
ff
ff

469

ff

470

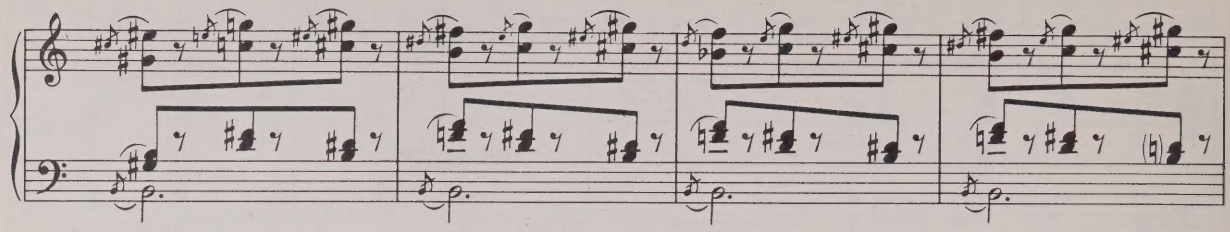
ff

dim.

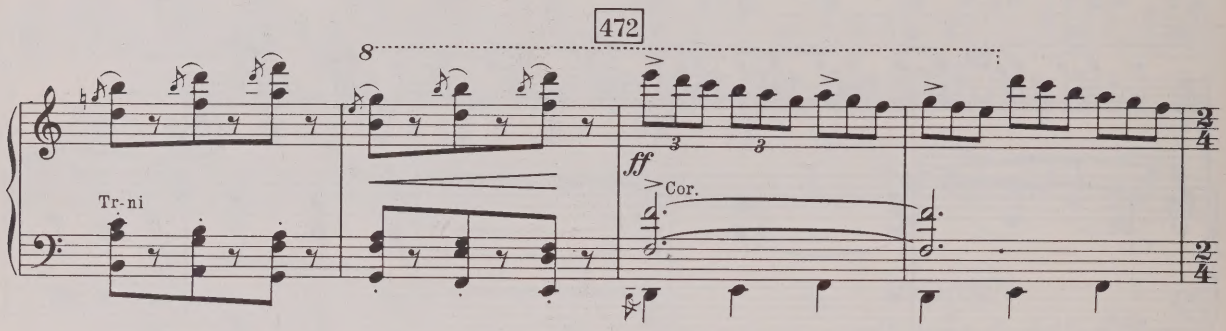
471

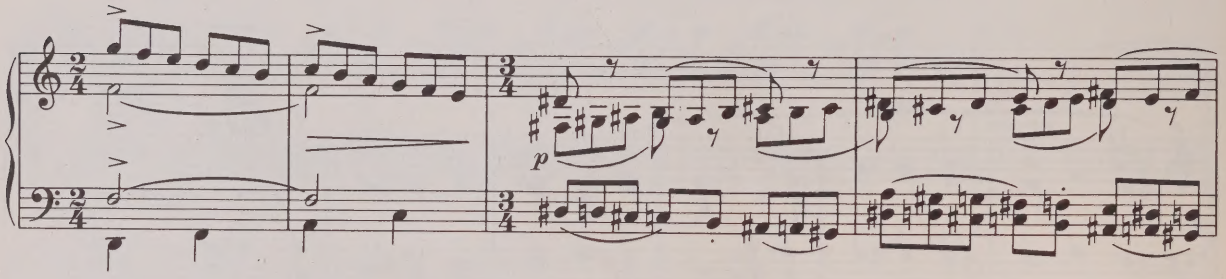
p

cresc.

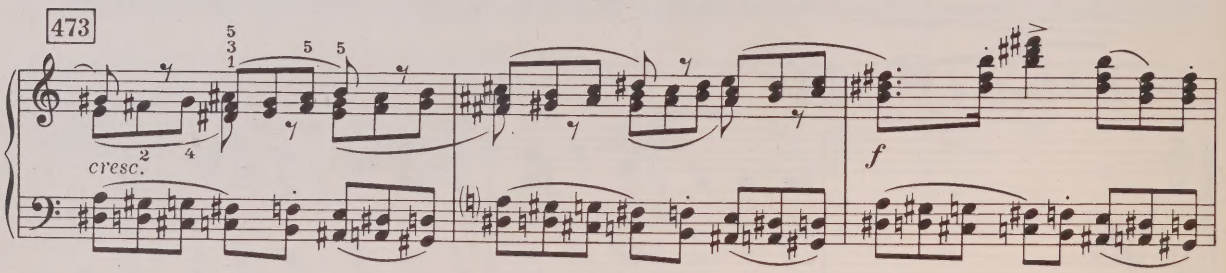


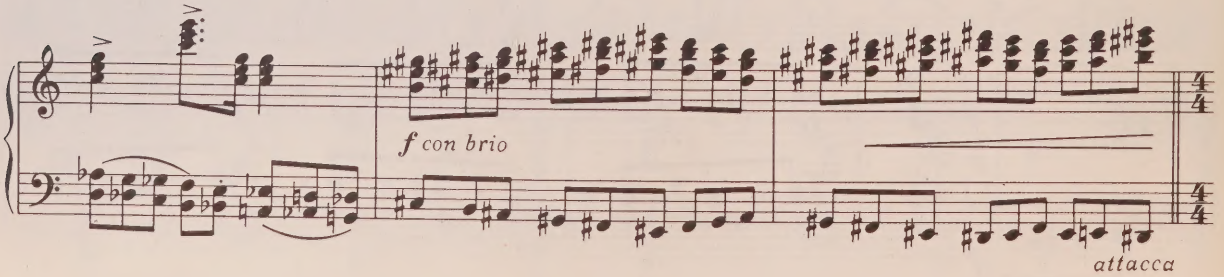
472





473





IIe TABLEAU

La salle de jeu, très éclairée. A l'avant-scène la première table de roulette; plus au fond la seconde. Le public, vu l'heure avancée, n'est pas très nombreux.

КАРТИНА ВТОРАЯ

Ярко освещенный игорный зал. Впереди первый стол с рулеткой, в глубине — второй. Публики, ввиду позднего времени, не особенно много.

IIes BILD

Hell erleuchteter Spielsaal. Im Vordergrunde der erste Roulettetisch, im Hintergrunde der zweite. Im Hinblick auf die späte Stunde wenig Publikum im Saal.

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

474 Allegro moderato (Meno mosso)

Алексей вбегает в зал и первое время ослеплен светом.
Alexis entre en courant; il est d'abord ébloui par la lumière.
Alexej tritt rasch in den Saal und ist zuerst vom Lichte geblendet.

Tr-be

fff

1й крупье (за первым столом)
1r Croupier (à la première table)
1. Croupier (am ersten Tisch)

475

f

Les jeux sont faits...

V. II

fp

Cl., Fag., Piano

mf

Алексей (ставит на первом столе)
Alexis (à la première table)
Alexej (setzt am ersten Tisch)

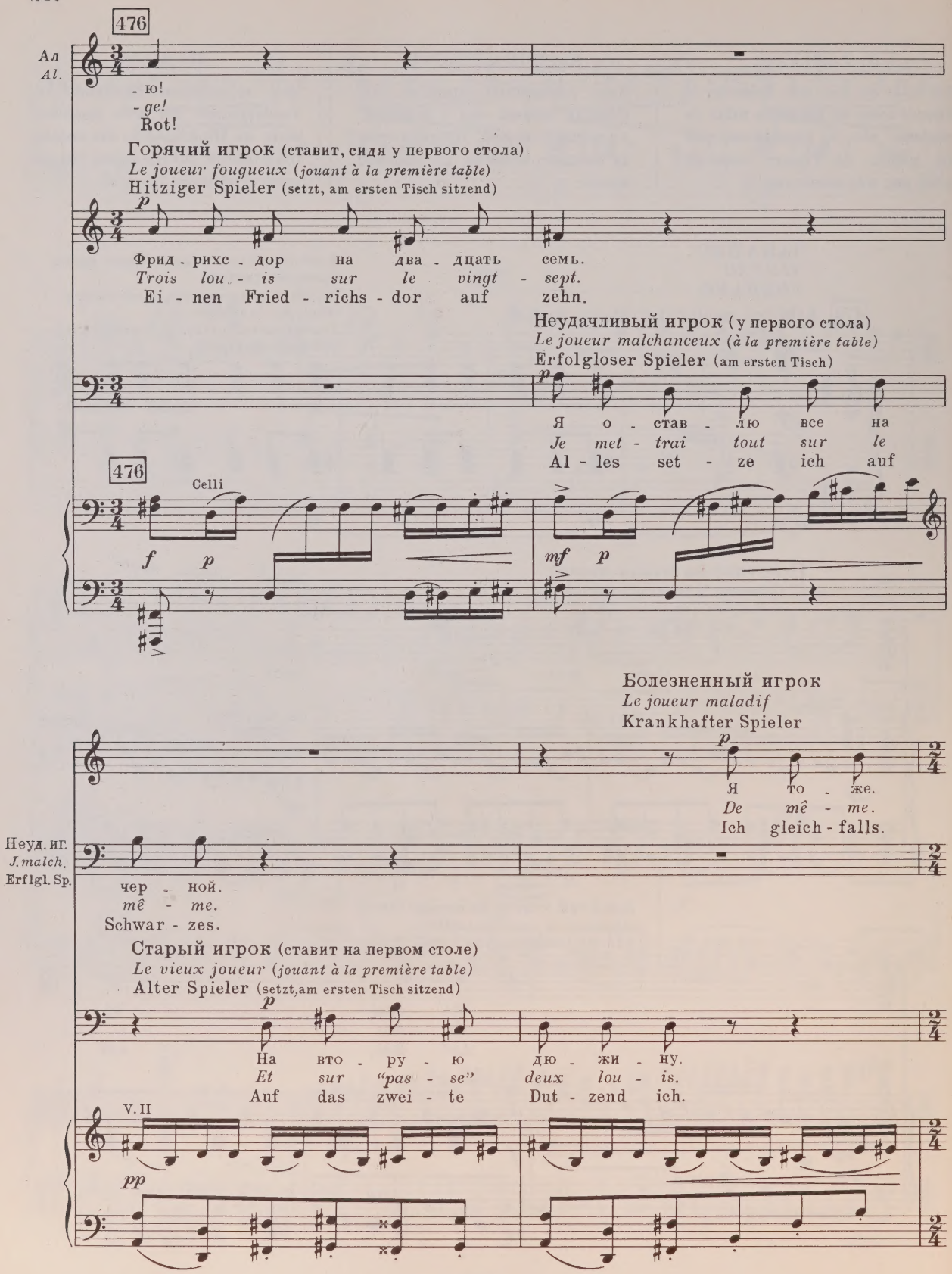
f

На крас - - - ну -
Le rou - - - -
Auf Rot, auf

Quart.

mp

f


476
Ал
Al.
- ю!
- ge!
Rot!
Горячий игрок (ставит, сидя у первого стола)
Le joueur fougueux (jouant à la première table)
Hitziger Spieler (setzt, am ersten Tisch sitzend)
p
Фрид - рихс - дор на два - дцать семь.
Trois lou - is sur le vingt - sept.
Ei - nen Fried - richs - dor auf zehn.
Неудачливый игрок (у первого стола)
Le joueur malchanceux (à la première table)
Erfolgloser Spieler (am ersten Tisch)
p
Я о - став - лю все на
Je met - trai tout sur le
Al - les set - ze ich auf
476
Celli
f p
mf p
Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler
p
Я то - же.
De mê - me.
Ich gleich - falls.
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
чер - ной.
mê - me.
Schwar - zes.
Старый игрок (ставит на первом столе)
Le vieux joueur (jouant à la première table)
Alter Spieler (setzt, am ersten Tisch sitzend)
p
На вто - ру - ю дю - жи - ну.
Et sur "pas - se" deux lou - is.
Auf das zwei - te Dut - zend ich.
V. II
pp

Окружающие первый стол следят за катающимся шариком.
Les joueurs autour de la première table suivent le mouvement de la bille.
Die den ersten Tisch umstehen, verfolgen das Rollen der Kugel.

477 1й крупье
1r Croupier

Rien ne va plus.

Fl., Piano

Ob.e pizz.

1й кр.
1. Cr.

Dix-neuf.

478 Алексей (получает выигрыш)
Alexis (il reçoit son gain)
Alexej (bekommt den Gewinn)

Крас - на - я!
Rou - - ge!
Rot ge-wann!

Старый игрок (призывая внимание крупье на свой выигрыш)
Le vieux joueur (attirant l'attention du croupier sur sa mise)
Alter Spieler (die Aufmerksamkeit des Croupier auf seinen Gewinn lenkend)

Мне втрой-
Pa - yez -
Drei-fach

478 V. II

Дама так себе
La damé comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça

479

Я о-став-ля-ю.
I - ci je lais-se.
Es bleibt der Ein-satz.

Болезненный игрок (тоже)
Le joueur maladif (de même)
Krankhafter Spieler (gleichfalls)

1й крупье
1r Croupier

Мне пять-де-сят.
Qua-rante à moi.
Und fünf-zig mir.

Mes - sieurs,

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

- не.
- *moi.*
mir.

3й игрок (то же)
3e joueur (de même)
3. Spieler (gleichfalls)

Я о-став-ля-ю.
Je laisse en - co - re.
Es bleibt mein Ein-satz.

Мне Фрид-рихс-дор.
Cin-quante à moi.
Ein Fried-richs-dor.

Tr-ni

479 V-ni

p Quart.

mf p

Cor.

f

Уважаемая дама (ставит)
La dame vénérable (elle mise)
Verehrungswürdige Dame (setzt)

На крас-ну-ю.
Le rouge en-cor.
Auf Rot, mein Herr.

1й кр.
1. Cr.

faites vos jeux.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

На не-чет фрид-рихс-
Cin-quan-te sur im-
Auf Un-grad die-ses

p Quart., Cor.

mf p

mf

p

Piano

480

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça

Алексей (ставит)
Alexis (il mise)
Alexej (setzt)

Не ду - ма - ю.
Je n'en crois rien.
Ich den - ke nicht.

Все о - пять на крас - ну - ю.
Tout en - cor sur rou - ge.
Rot und wie - der Rot, bit - te.

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Те - перь и - дет цвет - на - я се - ри - я.
Le rou - ge fait u - ne sé - rie en-cor.
Jetzt kommt her-aus die ro - te Se - ri - e.

1й игрок
1r joueur
1. Spieler

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

- дор.
- *pair.*
Geld.

He
Vous
Ich

480

V-ni

Cor.

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

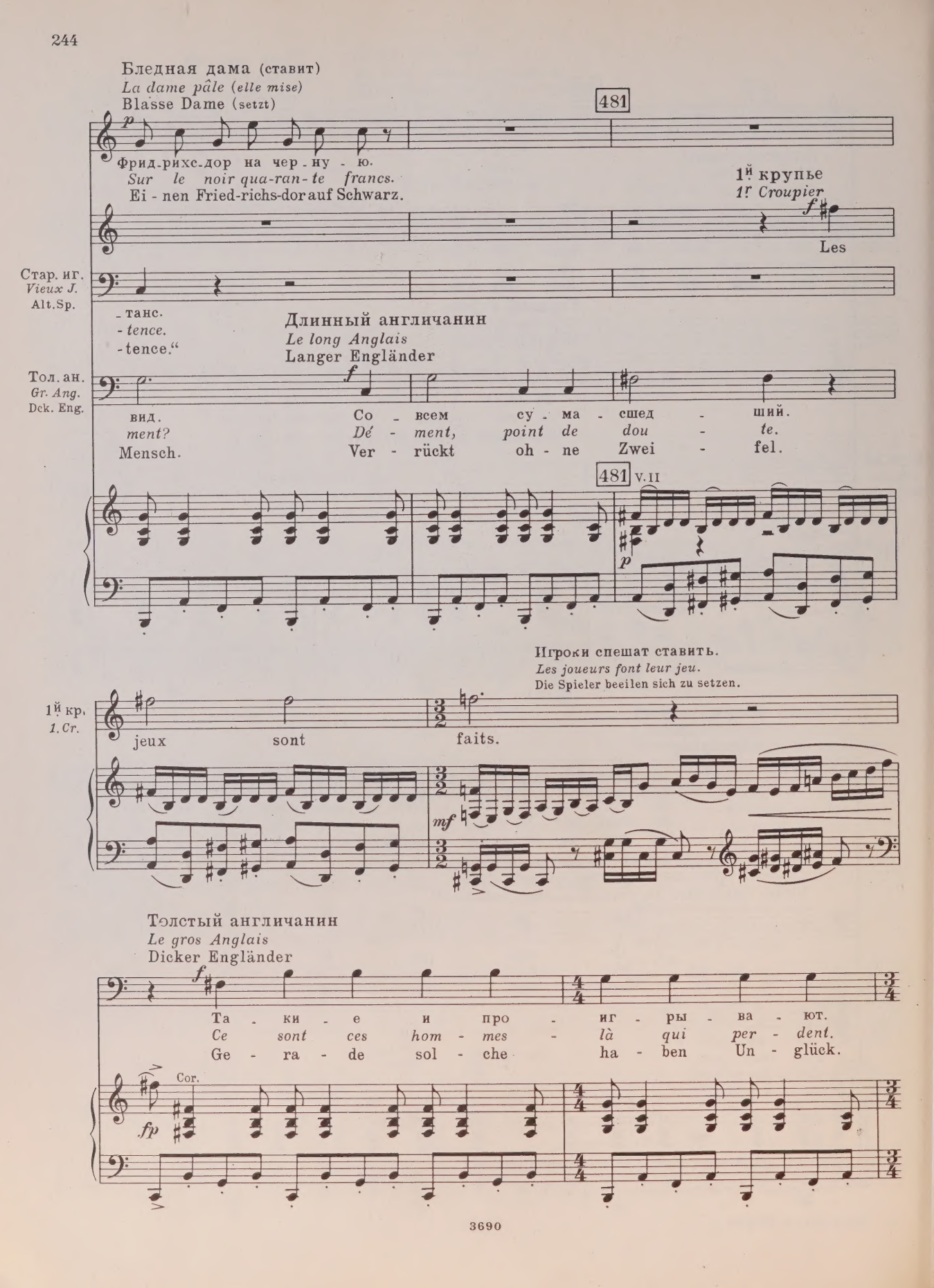
Не ду - ма - ю. Ско - рей те - перь двой - ной ин - тер - ми -
Je crois plu - tôt que c'est en - cor la double in - ter - mit -
Ich den - ke, e - her kommt noch - mal' die „double in - ter - mit -

Толстый англичанин (на авансцене, наблюдая Алексея)
Le gros Anglais (sur l'avant-scène, observant Alexis)
Dicker Engländer (im Vordergrund, Alexej beobachtend)

По - смот - ри - те, что за
N'a - t-il pas l'air d'un dé -
Welch ein son - der - ba - rer

1й иг.
1r J.
1. Sp.

ду - ма - ю.
vous trom - pez.
den - ke nicht.


Бледная дама (ставит)
La dame pâle (elle mise)
Blasse Dame (setzt)
481
Фрид-рихс-дор на чер-ну-ю.
Sur le noir qua-ran-te francs.
Ei-nen Fried-richs-dor auf Schwarz.
1й крупье
1r Croupier
Les
Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.
-танс.
-tence.
-tence."
Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer
Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.
вид.
ment?
Mensch.
Со-всем су-ма-сшед-ший.
Dé-ment, point de dou-te.
Ver-rückt oh-ne Zwei-fel.
481 V. II
Игроки спешат ставить.
Les joueurs font leur jeu.
Die Spieler beeilen sich zu setzen.
1й кр.
1. Cr.
jeux sont faits.
Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer
Та-ки-е и про-иг-ры-ва-ют.
Ce sont ces hom-mes-là qui per-dent.
Ge-ra-de sol-che ha-ben Un-glück.
Cor.

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

На не - чет пять - де - сят.
Cin - quan - te sur im - pair.
Auf Un - grad fünf - zig noch.

Oh, yes.

482 1й крупье
1r Croupier

Rien ne va plus.

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

На-про-тив!
Qu'im-por - te!
Mit nich-ten..

Неудачливый игрок
(за первым столом)
Le joueur malchanceux
(à la première table)
Erfolgloser Spieler
(am ersten Tisch)

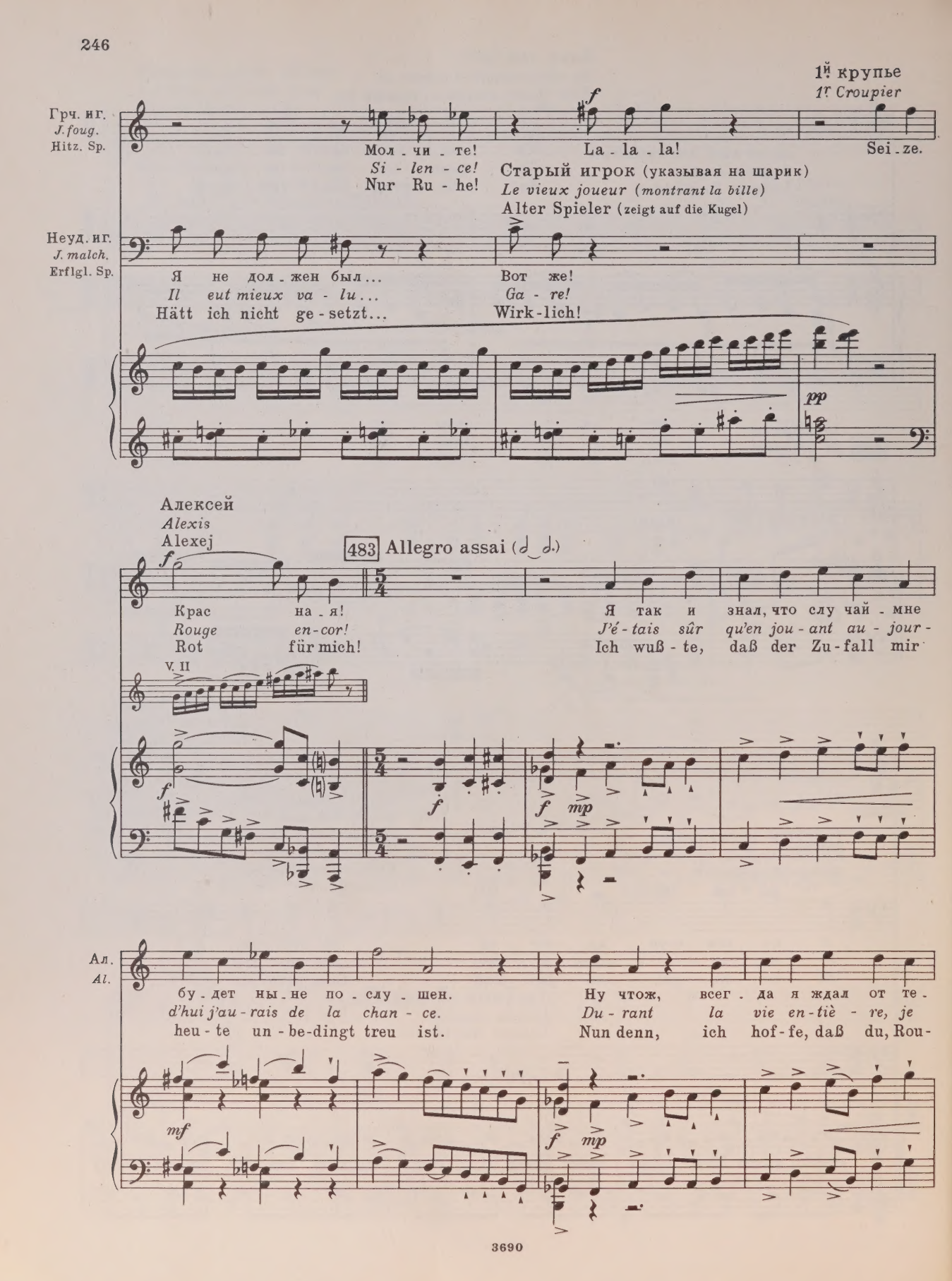
Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

А по - том стре - ля - ют - ся.
Et se su - i - cident a - près.
Ei - ne Ku - gel ist das End'.

На-прас - но я...
J'ai mal jou - é...
Ganz nutz - los war's...

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

Oh, yes.


1й крупье
1r Croupier
Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.
Мол - чи - те!
Si - len - ce!
Nur Ru - he!
La - la - la!
Sei - ze.
Старый игрок (указывая на шарик)
Le vieux joueur (montrant la bille)
Alter Spieler (zeigt auf die Kugel)
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Я не дол - жен был...
Il eut mieux va - lu...
Hätt ich nicht ge - setzt...
Вот же!
Ga - re!
Wirk - lich!
Алексей
Alexis
Alexej
483 Allegro assai
Крас на - я!
Rouge en - cor!
Rot für mich!
Я так и знал, что слу чай - мне
J'é - tais sûr qu'en jou - ant au - jour -
Ich wuß - te, daß der Zu - fall mir
V. II
Ал.
Al.
бу - дет ны - не по - слу - шен.
d'hui j'au - rais de la chan - ce.
heu - te un - be - dingt treu ist.
Ну чтож, всег - да я ждал от те -
Du - rant la vie en - tiè - re, je
Nun denn, ich hof - fe, daß du, Rou -

484

Ал. Al.

-бя, ру - лет - ка, сча - стья. Все, все, все на пер - ву - ю
te guet - tais, rou - let - te! Tout, tout, tout sur cet - te dou-
-lette, mir end - lich Glück bringst. Dies, dies al - les aufs er-ste

mf *p* *mp*

485

Ал. Al.

дю - жи - ну. Втрой - не, втрой - не, пла - тит
- zai - ne. Trois fois, trois fois, oui, trois
Dut - zend! Und dann, und dann drei - fach

p *mf*

486 Meno mosso (Allegro)

Ал. Al.

стол втрой - не.
fois ma mise.
zahl' der Tisch.

Горбатый игрок (за вторым столом; ударяет кулаком по столу на первую часть такта)

Le joueur bossu (à la deuxième table; coup de poing sur la table au premier temps de la mesure)

Buckl. Spieler (am zweiten Tisch; schlägt auf das erste Achtel des Taktes mit der Faust auf den Tisch; erregt)

Ma-dame, вы взя - ли мо - ю
Ma - da - me, vous pre - nez ma
Ma-dame, Sie nah - men mei - nen

ff *ff*

486 Meno mosso (Allegro)

Сомнительная старушка (за вторым столом)
La vieille joueuse suspecte (à la deuxième table)
Verdächtige Alte (am zweiten Tisch)

Я, са - ма е - е по - ста - ви - ла.
Cet - te masse é - tait à moi, mon-sieur.
Kei - nes - wegs, den ha - be ich ge - setzt.

Горб. иг.
J. bossu
Buck. Sp.

став - ку! Мо - и че - ты - ре
mas - se! Les qua - tre piè - ces
Ein - satz! Vier Fried - rich - dors, die

487

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

Нет, мо - и. Мо - и.
C'est à moi. A moi.
Nein, von mir. Von mir.

Горб. иг.
J. bossu
Buck. Sp.

фрид - рихс - до - ра! Мо - и. Я их по - ста - вил на шест - на - дцать.
m'ap - par - tien-nent! A moi. Mais j'ai mi - sé sur le vingt-qua - tre.
sind ja mei - ne! Von mir. Ich ha - be sie pla - ziert auf sech - zehn.

487

p pizz.

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

На шест - на - дцать, э - то я. Нет, вы не ви - да - ли.
Sur vingt - qua - tre? Mais c'est moi. Qui vous in - ter - ro - ge?
Nein, auf sech - zehn setz - te ich. Nein, Sie sa - hen gar nichts.

Неудачливый игрок (вместе со старым игроком перешедший ко второму столу к началу инцидента)
Le joueur malchanceux (il est passé à la deuxième table avec le vieux joueur, au début de la dispute)
Erfolgloser Spieler (mit dem alten Spieler zu Beginn des Streites an den zweiten Tisch tretend)

Я ви - дел.
J'af - fir - me.
Ich sah es.

Уважаемая дама
La dame vénérable
488 Verehrungswürdige Dame

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Горб. иг.
J. bossu.
Buckl. Sp.

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

На шест - на - дцать, я ви - дал.
Sur vingt - qua - tre, je l'ai vu.
Ja, auf sech - zehn, das ist wahr.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Ведь
Mais
Das

488 v-ni

1й крупье
1r Croupier

Mes -

Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler

Буд - то в тем - ном пе - ре - ул - ке.
On est dans un cou - pe - gor - ge.
Wie in ei - ner dunk - len Gas - se.

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

э - то не - стер - пи - мо!
c'est in - sup - por - ta - ble!
ist doch un - er - träg - lich!

p Celli, C-b. arco

489 Allegro moderato (Meno mosso)

1й кр.
1. Cr.

- sieurs, faites vos jeux.

Горячий игрок (ставит)
Le joueur fougueux (misant)
Hitziger Spieler (setzt)

p

Два-дцать пять на транс-вер-
Quin-ze sur la trans-ver-
Fünf-und-zwan-zig Trans-ver-

489 Allegro moderato (Meno mosso)

V-ni

f Cor.

p Quart., Cor.

mf *p*

mf

Piano

Дама так себе (1-му крупье)
La dame comme ci comme ça (au 1er croupier)
Eine Dame comme ci comme ça (zum 1. Croupier)

490

p

Кру-пье, под-винь-те э-то на две-на-дцать сред-них.
Crou-pier, met-tez dix francs là-bas sur la dou-zai-ne.
Crou-pier, ieh bit-te, das zur mitt-lern Zwölf zu schie-ben.

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

-саль.
-sale.
-sal.

1й игрок (ставит)
1r joueur (misant)
1. Spieler (setzt)

p

Сто на не-чет!
Vingt sur man-que!
Hun-dert Un-grad!

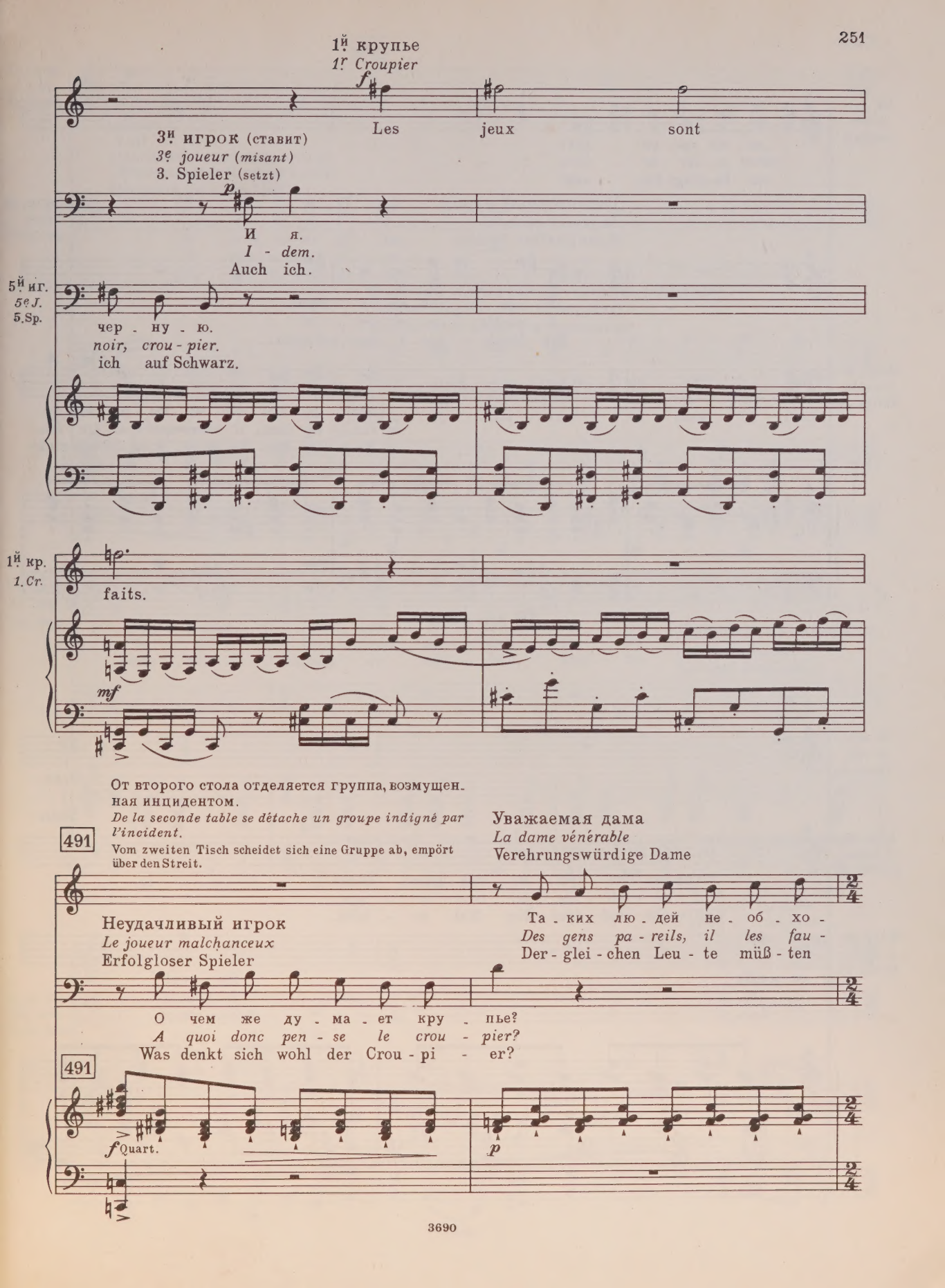
5й игрок (ставит)
5e joueur (misant)
5. Spieler (setzt)

p

Сто на
Sur le
Hun-dert

490

p Fiati, Arpa


1й крупье
1r Croupier
Les jeux sont
3й игрок (ставит)
3e joueur (misant)
3. Spieler (setzt)
И я.
I - dem.
Auch ich.
5й иг.
5e J.
5. Sp.
чер - ну - ю.
noir, crou - pier.
ich auf Schwarz.
1й кр.
1. Cr.
faits.
От второго стола отделяется группа, возмущенная инцидентом.
De la seconde table se détache un groupe indigné par l'incident.
Vom zweiten Tisch scheidet sich eine Gruppe ab, empört über den Streit.
491
Уважаемая дама
La dame vénérable
Verehrungswürdige Dame
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler
Та - ких лю - дей не - об - хо -
Des gens pa - reils, il les fau -
Der - glei - chen Leu - te müß - ten
О чем же ду - ма - ет кру - пье?
A quoi donc pen - se le crou - pier?
Was denkt sich wohl der Crou - pi - er?
491
Quart.

Ув. дам.
D. vén.
Verehr. D.

-ди-мо вы-во-дить.
-drait je-ter de-hors.
un-be-dingt hin-aus!

Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler

У-жас-ней-ша-я грязь.
I-gnoble en vé-ri-té.
Ein fürch-ter-li-cher Schmutz.

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

По-ду-май-те, че-ты-ре зо-ло-
Pen-sez donc, il mi-sait qua-tre lou-
Be-den-ken Sie doch, vier Fried-rich-

Ped. Arpa e Piano

Ув. дам.
D. vén.
Verehr. D.

Скан-
I-
Skan-

Болз. иг.
J. malad.
Krankh. Sp.

По-множь-те их на три-дцать шесть.
Mul-ti-pli-és par tren-te-six.
Und sechs-und-drei-ßig Mal er-höht.

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

тых.
is.
dors.

По-зор!
In-fect!
Ge-mein!

p

Ped.

492

Ув. дам.
D. vén.
Verehr. D.

- дал!
- *gnoble!*
- dal!
(Подходит к первому столу)
(*S'approchant de la première table*)
(Kommt an den ersten Tisch)

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Я став-лю на zé - ro.
Je mets sur le zé - ro.
Ich set - ze auf Ze - ro.

Толстый англичанин (вновь на авансцене)
Le gros Anglais (sur l'avant-scène)
Dicker Engländer (im Vordergrund)

Про - цент - ность жу - ли - ков у
A Man - ches - ter le pour - cen -
Pro - zen - tu - ell sind in Man -

492

p

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

нас в Ман - че - сте - ре сла - бе - е.
- ta - ge d'es - crocs est plus fai - ble.
- che - ster nicht so vie - le Die - be.

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

Зна -
Beau -
Na -

493 1и крупье
1r Croupier

f

Rien ne va

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lang. Eng.

- чи - тель - но сла - бей.
- coup plus faible, in - deed.
- tür - lich nicht so viel.

493

p

mf

1й кр.
1. Cr.

plus.

p

Алексей
Alexis
Alexej

494

f

Дю - - жи - на!
J'ai ga - gné!
Dut - - zend hier!

Горячий игрок
Le joueur fougeux
Hitziger Spieler

1й кр.
1. Cr.

Dix.

f

Пер - ва - я дю - жи - на!
C'est la dou-zaine en - cor!
Das sind die er - sten Zwölf.

494

pp

f

Ал.
Al.

Вы - иг - рал! У - дар за у - да - ром. Те - перь я по - бе -
J'ai ga-gné! Ga - gné, coup sur coup. Je touche à la for -
Mein Ge-winn. Ein Schlag nach dem an-dern. Und jetzt bin ich der

p

cresc.

495

Ал.
Al.

-ди - тель!
tu - ne!
Sie - ger!

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Ставь - те ту-
Oui, jou - ez
Set - zen Sie

По-ста - вить за ним?
Mi-sons com-me lui.
Ich set - ze nach ihm.

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

f

Как е-му ве - зет!
Quel - le veine il a!
Welch ein gro - ßes Glück!

5й и 6й игроки
5e et 6e joueurs
5. und 6. Spieler

f

Как е-му ве - зет!
Quel - le veine il a!
Welch ein gro - ßes Glück!

495

V. I

f *p*

col legno, T-ro

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

-да, ку-да и он.
cha-que fois son jeu.
dort-hin, wo er setzt.

Ку-да и он.
Jou-ez son jeu.
Wo-hin er setzt.

1й крупье
1r Croupier

f

Les

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Ку-да и он?
Jou-er son jeu?
Wo-hin er setzt?

Ку-да и он ставь - те.
Mi-sez donc com - me lui.
Dort-hin, wo - hin er setzt.

V. II

p

Алексей (пряча часть денег)
Alexis (cachant une partie de son argent)
Alexej (einen Teil des Geldes einsteckend)

496

Э - то я о - став - лю, а
Là, ce - ci en po - che et
Dies hier lass' ich ste - hen, und

1й кр.
1. Cr.

jeux sont faits.

496

V. I

p

(Ставит)
(Il mise)
(Setzt)

Ал.
Al.

э - то на две - на - дцать сред - них.
ça sur la deu - xiè - me dou - zai - ne.
die - ses hier auf Zwölf der Mit - te.

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Ку - да и - он ставь - те.
Mi - sez donc com - me lui.
Dort-hin, wo - hin er setzt.

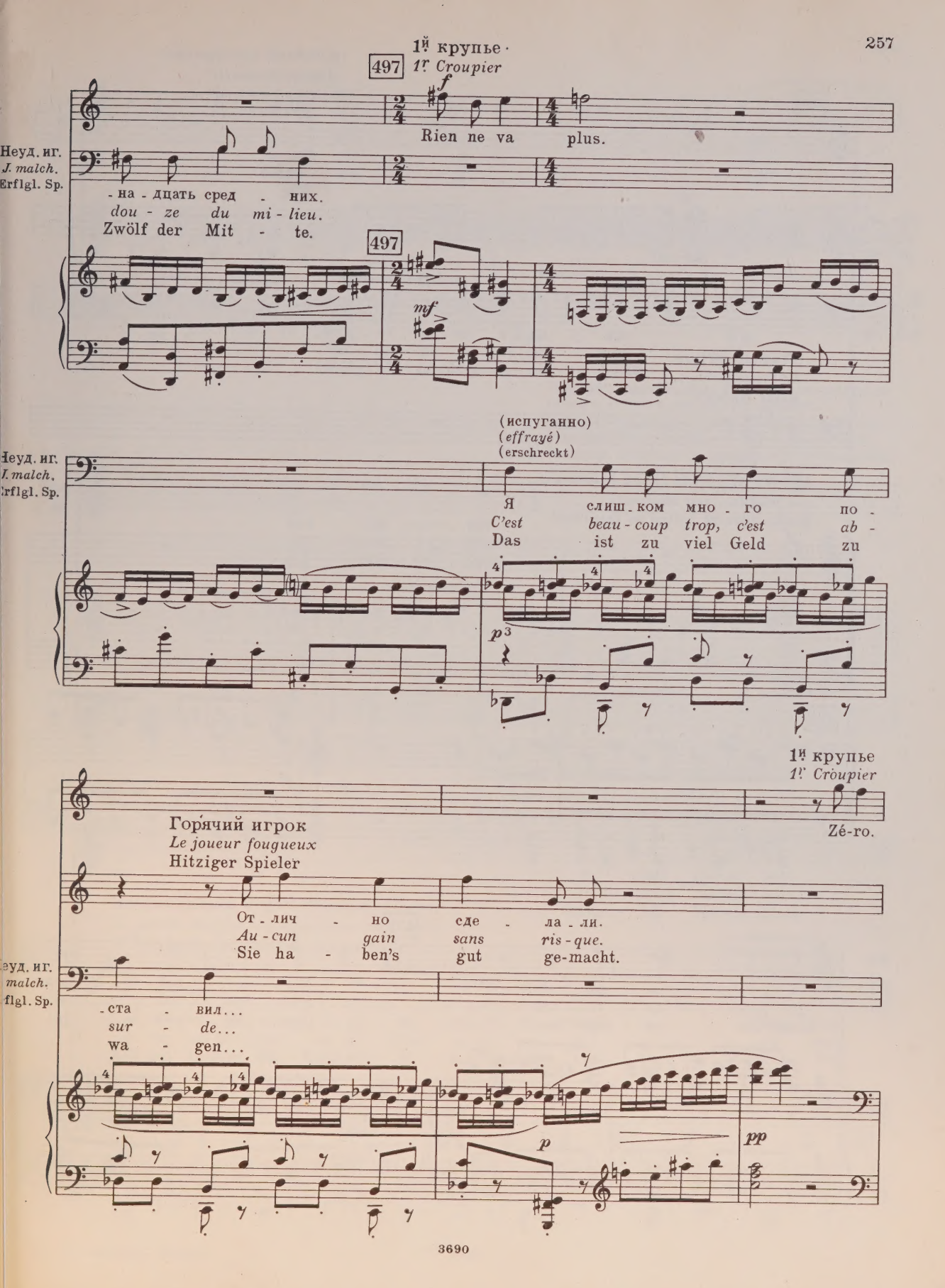
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Ку - да и он.
Je mets aus - si.
Nur hin - ter ihm.

На две -
Sur les
Auf die

V. I

p


1й крупье
1r Croupier
497
Rien ne va plus.
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
-на-дцать сред - них.
dou - ze du mi - lieu.
Zwölf der Mit - te.
497
(испуганно)
(effrayé)
(erschreckt)
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Я слиш-ком мно - го по -
C'est beau-coup trop, c'est ab -
Das ist zu viel Geld zu
1й крупье
1r Croupier
Zé-ro.
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
От-лич - но сде - ла-ли.
Au-cun gain sans ris-que.
Sie ha - ben's gut ge-macht.
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
-ста - вил...
sur - de...
wa - gen...

Алексей (растерянно)
Alexis (déconcerté)
Alexej (verwirrt)

498

Что ж
Oh!
Wie

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Zé-ro!

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Ка - ко - е не - ве - зе - нье!
Mor - bleu, quel - le dé - vei - ne!
Welch aus - ge - such - tes Un - glück!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Zé-ro!

Шесть игроков (крик отчаянья)
Six joueurs (avec désespoir)
Sechs Spieler (Schrei des Entsetzens)

A!
Ah!
Ah!

498

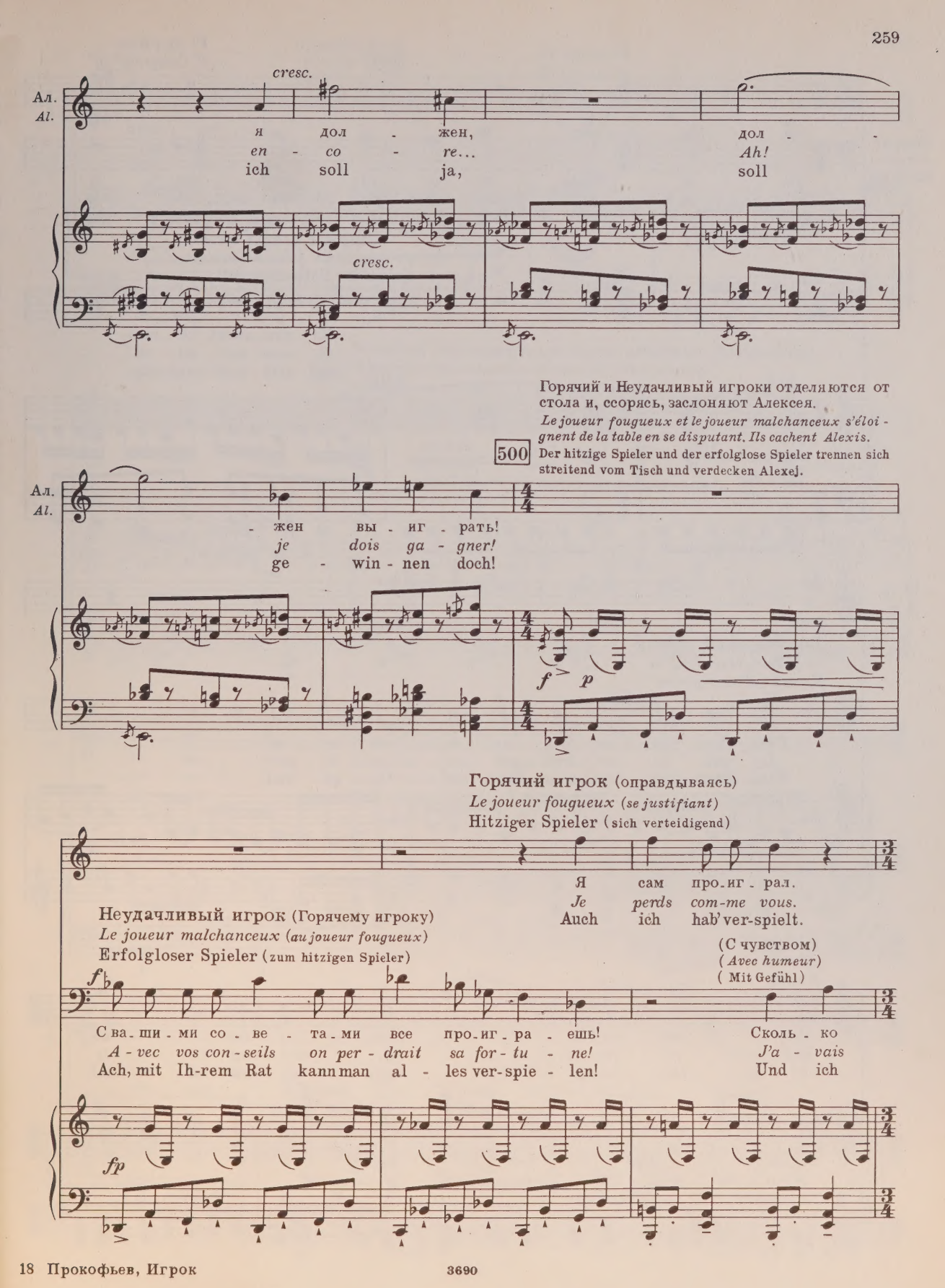
499

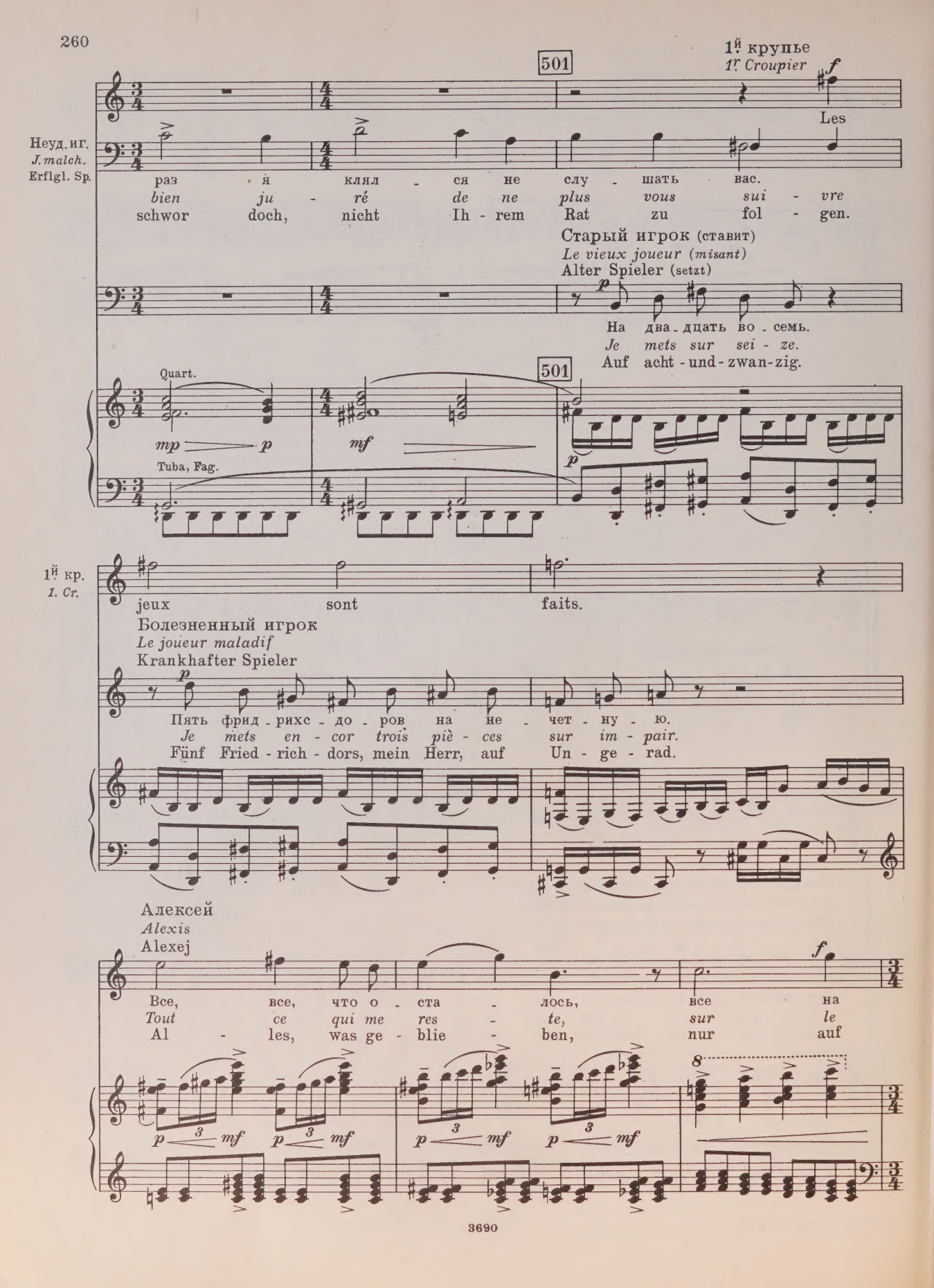
Ал:
Al.

э - то та - ко - е?
je perds la tê - te!
konnt' das ge - sche - hen?

Ведь я дол - жен,
Mais cou - ra - ge...
Denn ich soll ja,

p sub.


Ал.
Al.
cresc.
я дол - жен,
en - co - re...
ich soll ja,
дол - -
Ah!
soll
cresc.
Горячий и Неудачливый игроки отделяются от стола и, ссорясь, заслоняют Алексея.
Le joueur fougueux et le joueur malchanceux s'éloignent de la table en se disputant. Ils cachent Alexis.
500
Der hitzige Spieler und der erfolglose Spieler trennen sich streitend vom Tisch und verdecken Alexej.
Ал.
Al.
- жен вы - иг - рать!
je dois ga - gner!
ge - win - nen doch!
f
p
Горячий игрок (оправдываясь)
Le joueur fougueux (se justifiant)
Hitziger Spieler (sich verteidigend)
Я сам про - иг - рал.
Je perds com-me vous.
Auch ich hab' ver-spielt.
Неудачливый игрок (Горячему игроку)
Le joueur malchanceux (au joueur fougueux)
Erfolgloser Spieler (zum hitzigen Spieler)
(С чувством)
(Avec humeur)
(Mit Gefühl)
f
С ва - ши - ми со - ве - та - ми все про - иг - ра - ешь!
A - vec vos con - seils on per - drait sa for - tu - ne!
Ach, mit Ih-rem Rat kann man al - les ver-spie - len!
Сколь - ко
J'a - vais
Und ich
fp


501
1й крупье
1r Croupier
Les
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
раз я клял - ся не слу - шать вас.
bien ju - ré de ne plus vous sui - vre
schwor doch, nicht Ih - rem Rat zu fol - gen.
Старый игрок (ставит)
Le vieux joueur (misant)
Alter Spieler (setzt)
На два - дцать во - семь.
Je mets sur sei - ze.
Auf acht - und - zwan - zig.
Quart.
Tuba, Fag.
501
1й кр.
1. Cr.
jeux sont faits.
Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler
Пять фрид - рихс - до - ров на не - чет - ну - ю.
Je mets en - cor trois piè - ces sur im - pair.
Fünf Fried - rich - dors, mein Herr, auf Un - ge - rad.
Алексей
Alexis
Alexej
Все, все, что о - ста - лось, все на
Tout ce qui me res - te, sur le
Al - les, was ge - blie - ben, nur auf

502

(Ставит)
(*Il mise*)
(Setzt)

1й крупье
1r Croupier

Ал.
Al.

крас - ну - ю.
rou - ge.
Rot al - lein.

Rien ne va plus.

f *p* *mf*

Алексей (опомнившись, в порыве дичайшего беспокойства)
503 *Alexis (se ressaisissant, dans une grande inquiétude)*
Alexej (wie erwachend, in rasender Unruhe)

f

Бо - же мой, что я сде - лал? Я все по -
Ah! par-dieu! c'est fo - li - e. Quel risque é -
O mein Gott, was ge-schieht nun? Ich setz - te

Cor.

f *p sub.*

Ал.
Al.

504

f

- ста - вил. Ка - ка - я став - ка! Сто - ит на
- nor - me. La somme est gros - se! Mon sort en -
al - les. O welch ein Ein - satz! Es steht auf

cresc. *f*

Ал.
Al.

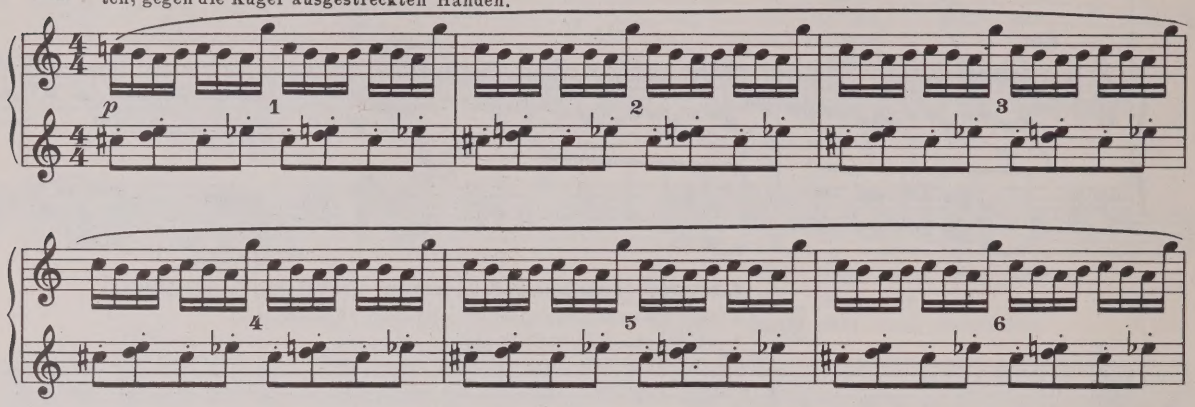
э - той став - ке вся мо - я жизнь!
- tier s'en - ga - ge sur un seul coup!
die - sem Ein - satz all mein Le - bens - glück!

f *f*

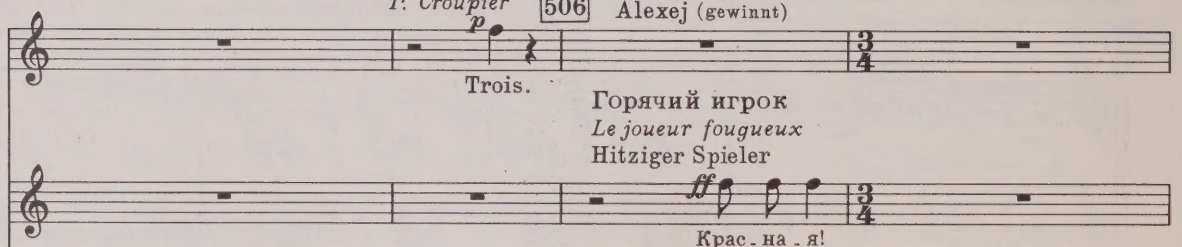
Алексей подбегает к рулетке. Шарик катается очень долго. Вся группа у первого стола застывает с руками, судорожно протянутыми к шарику.

Alexis s'approche de la table; la bille tourne longtemps. Tout le groupe des joueurs de la première table s'hypnotise, figé, sur le jeu.

505 Alexej läuft zur Roulette. Die Kugel kreist sehr lange. Die ganze Gruppe am ersten Tisch ist wie versteinert, mit verkrampften, gegen die Kugel ausgestreckten Händen.



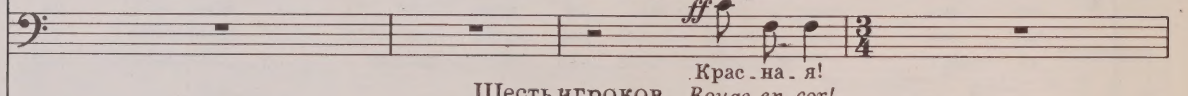
1й крупье
1r Croupier
506
Алексей (выигрывает)
Alexis (gagne)
Alexej (gewinnt)



Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

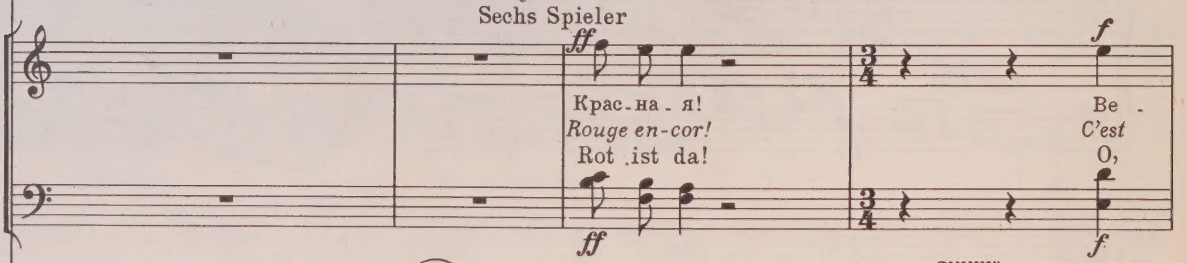
Крас-на-я!
Rouge en-cor!
Rot ist da!

Неудачливый игрок
Le joueur malchaceux
Erfolgloser Spieler



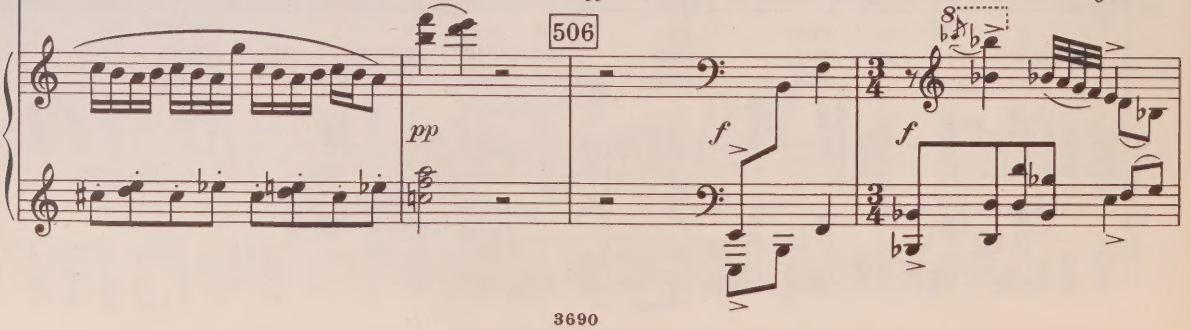
Крас-на-я!
Rouge en-cor!
Rot ist da!

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler



Крас-на-я!
Rouge en-cor!
Rot ist da!

Be-
C'est
O,



Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

И как е - ще ве - зет!
Vit - on pa - reil - le vei - ne!
O, un - ge - heu - res Glück!

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

И как е - ще ве -
Vit - on pa - reil - le
O, un - ge - heu - res

6 иг.
6 jrs.
6 Sp.

- зет е - му!
un chan - çard!
wel - ches Glück!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

507

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

- зет!
vei - ne!
Glück!

Есть иг - ро -
Cer - tains jou -
Ich kann - te

Толстый англичанин (снова на авансцене)
Le gros Anglais (de nouveau sur l'avant - scène)
Dicker Englander (wieder im Vordergrund)

А, по - жа - луй, э - то - му
Il pa - raît que ce - lui - là
Wie es scheint, ist ihm das Glück

3й игрок
3e joueur
3. Spieler

3й и 5й игроки делятся впечатленьями со Старым игроком.
Le 3e et le 5e joueurs échangent leurs impressions avec le vieux joueur.
Der 3. und der 5. Spieler sprechen mit dem alten Spieler über ihre Eindrücke.

5й игрок
5e joueur
5. Spieler

О - со - бый нюх.
Un flair de chien.
Er riecht es wohl.

О - со - бый дар.
Un don spé - cial.
Er hat Ta - lent

Чу - тье на цвет.
Il les au - ra.
und Far - ben - sinn.

507

Cor.

Стар. иг.
Vieux. J.
Alt. Sp.

-ки, ко-то-рым вид-но все на-сквозь.
eurs pa-rais-sent de-vi-ner le coup.
Spie-ler, die das gan-ze Spiel durch-schaut.

p

Он слов-но чув-ству-ет у-
Il sem-ble bien sen-tir le
Er scheint zu füh-len, wann es

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

все е-ще ве-зет.
ga-gne coup sur coup.
im-mer noch ge-treu.

Длинный англичанин (на авансцене)
Le long Anglais (sur l'avant-scene)
Langer Engländer (im Vordergrund)

f

Ве-зет до
La vei-ne
Ge-treu, so

3и иг.
3e J.
3. Sp.

p

Та-кой уж нюх.
Flair é-ton-nant.
Er riecht es wohl.

5и иг.
5e J.
5. Sp.

p

Та-кой уж дар.
Don mer-veil-leux.
Er hat Ta-lent.

p

508

1и крупье
1r Croupier

f

Les jeux sont faits.

Стар. иг.
Vieux. J.
Alt. Sp.

дар.
jeu.
glückt.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lang. Eng.

вре-ме-ни
peut tour-ner.
lang es mag.

508

p

8

mf

Горячий игрок (тащит Неудачливого игрока за рукав в сторону)
Le joueur fougueux (prenant le malchanceux par la manche et le tirant à l'écart)
Hitziger Spieler (zerrt den erfolglosen Spieler am Ärmel zur Seite)

509

На - до нам все вре - мя за ним ста - вить.
Il nous faut tous deux i - mi - ter son jeu.
Je - der soll - te gleich hin - ter ihm set - zen.

Quart.
f espress.

Алексей
Alexis
Alexej

Дви - нул все, что мож - но: и на
Pa - ro - li! Je jou - e: la cou -
Ich ris - kier - te al - les: auf das

Agra
p sub.

510

Ал.
Al.

цвет, и на дю - жи - ну, и
leur, la dou - - zaine aus - si, et
Rot, auf das Dut - zend auch und

f *p* *f* *p* Quart.

Дама так себе (ставит)
La dame comme ci comme ça (misant)
Eine Dame comme ci comme ça (setzt)

За ним на циф - ру.
Sur la dou - zai - ne.
Auf sei - ne Num-mer.

Ал.
Al.

да - же на циф ру.
le nu - mé - ro mê-me.
dann auf die Zahl selbst.

Болезненный игрок (ставит)
Le joueur maladif (misant)
Krankhafter Spieler (setzt)

За ним на дю - жи - ну.
Sur sept, son nu - mé - ro.
Auf Dut-zend mit dem Herrn.

Старый игрок (ставит)
Le vieux joueur (misant)
Alter Spieler (setzt)

За ним на цвет.
Sur sa cou-leur.
Mit ihm auf Rot.

Cor.

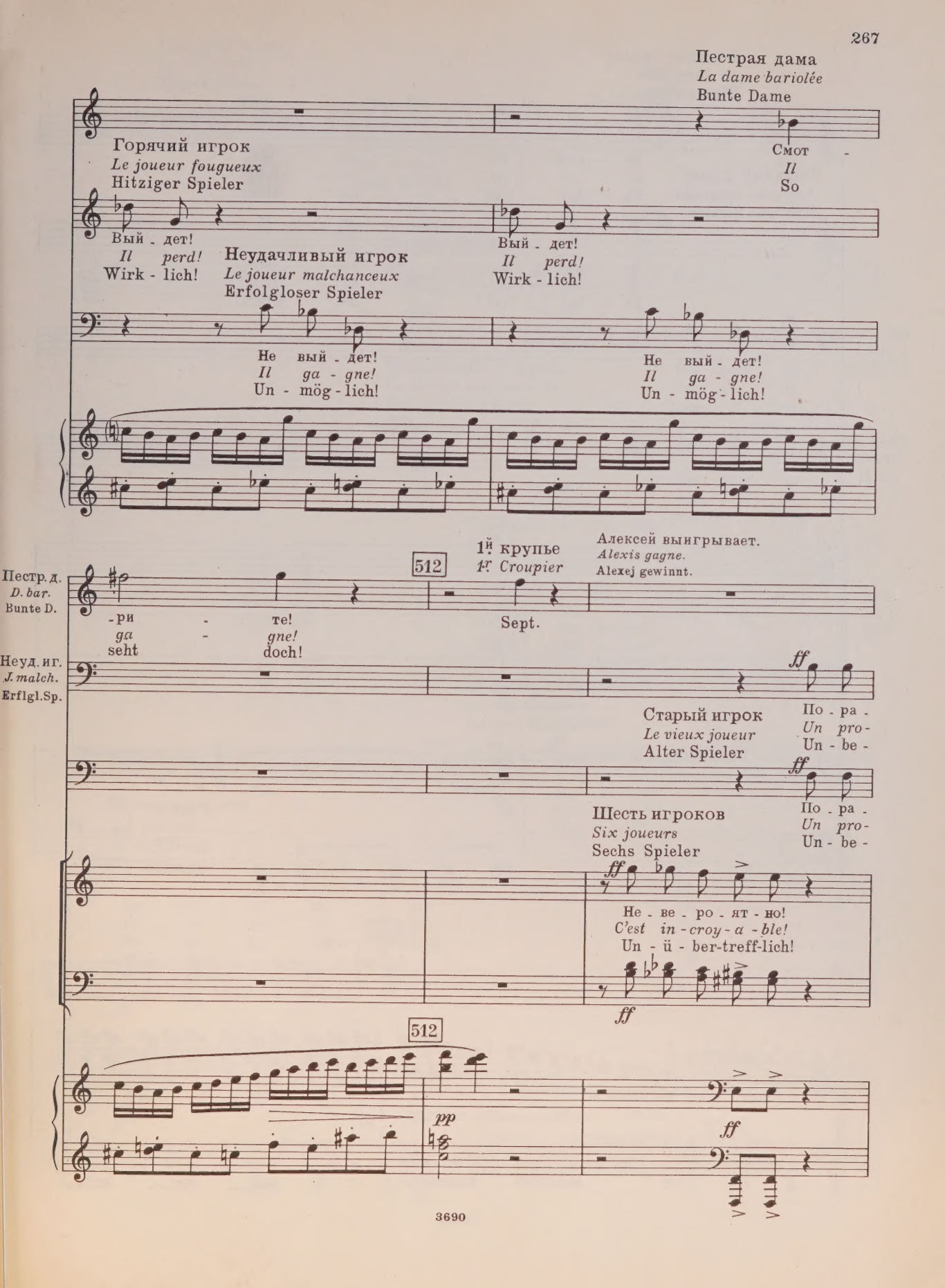
V. II

1й крупье
1r Croupier

511

Rien ne va plus.

Cl., Fag., Piano


Пестрая дама
La dame bariolée
Bunte Dame
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
Смот -
Il
So
Вый - дет!
Il perd!
Wirk - lich!
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler
Не вый - дет!
Il ga - gne!
Un - mög - lich!
512
1й крупье
1r Croupier
Алексей выигрывает.
Alexis gagne.
Alexej gewinnt.
Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.
-ри - те!
ga - gne!
seht doch!
Sept.
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl.Sp.
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
По - ра -
Un pro-
Un - be -
Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler
Не - ве - ро - ят - но!
C'est in - croy - a - ble!
Un - ü - ber-treff-lich!
ff
pp

Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame

ff

Бе - шен - но ве зет!
U - ne vei - ne folle!
Fa - bel - haf - tes Glück!

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

ff

Бе - шен - но ве зет!
U - ne vei - ne folle!
Fa - bel - haf - tes Glück!

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

- зи - тель - но!
- di - ge!
-greif - li - ches!

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

- зи - тель - но!
- di - ge!
-greif - li - ches!

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

ff

Как ве - зет!
Quel vei - nard!
Welch ein Glück!

ff

ff

f brioso

513 3 Tr-be

ff

Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame

ff

Как ве - зет!
Quel vei - nard!
Wel - ches Glück!

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

ff

Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Welch ein Glück!

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

ff

Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Welch ein Glück!

Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

ff

Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Wel - ches Glück!

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

ff

Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Wel - ches Glück!

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler

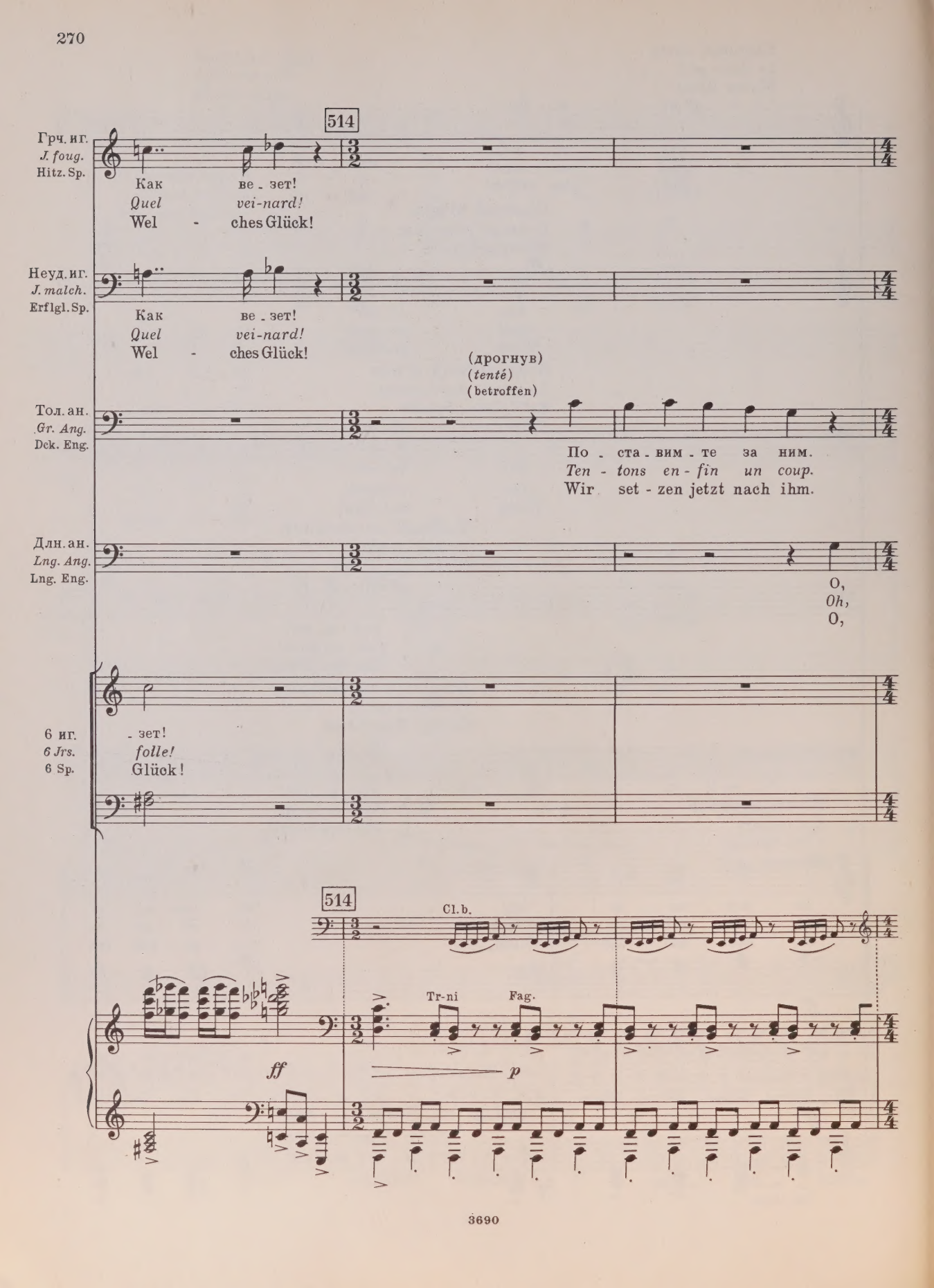
ff

Бе - шен - но ве - зет! Бе - шен - но ве -
U - ne vei - ne folle! U - ne vei - ne
Fa - bel - haf - tes Glück, un - ge - heu - res

ff

ff

Cor., Arpe


514
Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.
Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Wel - ches Glück!
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Wel - ches Glück!
(дрогнув)
(tenté)
(betroffen)
Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.
По - ста - вим - те за ним.
Ten - tons en - fin un coup.
Wir set - zen jetzt nach ihm.
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.
О,
Oh,
О,
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
- зет!
folle!
Glück!
514
Cl. b.
Tr-ni
Fag.
ff
p

515

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Ну, чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Ну, чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Ну, чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

(Оправдываясь)
(*Se justifiant*)
(Sich verteidigend)

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

Для сме - ха.
Pour ri - re.
Zum Scher-ze.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

нет.
no!
nein.

Ни за что.
Non, ja-mais.
Kei - nes-falls

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

Ну, чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

Fl.

515

ff sub.

Первый крупье встает.
Le premier croupier se lève.
Der erste Croupier steht auf.

un poco ritardando

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Что же?
Di - tes?
Geht's noch?

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Что же?
Di - tes?
Geht's noch?

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Что же?
Di - tes?
Geht's noch?

6 иг.
6 jrs.
6 Sp.

Что же?
Di - tes?
Geht's noch?

un poco ritardando

mp Fag.

Ob.
pp

a tempo

516 1й крупье
1r Croupier

Mon - sieur вы - иг - рал шесть - де - сят
Mon - sieur a ga - gné soi - xan - te
Mon - sieur hier ge - wann sech - zig - tau - send

V. I con sord.

517

1й кр.
1.Cr.

ты - сяч, и по - то - му мы долж -
mil - le francs, par con - sé - quent nous de -
Fran - ken, und dar - um wird die - ser

Fl.

pp

Fag.

518

1й кр.
1.Cr.

-ны за - крыть э - тот стол до зав-тра.
vons fer - mer au-jour - d'hui cet-te tab-le.
Tisch ge - schlos - sen bis mor-gen A-bend.

Горячий игрок (торжествующе)
Le joueur fougueux (triomphant)
Hitziger Spieler (triumphierend)

ff

Пра-виль-но.
Ça, c'est bien.
So ist's recht.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

f

Bra-

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

f

Bra-vo!

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler

ff

Bra - vo!

ff

Fl.

Fag.

p mf f

518

Quart.

ff

Пестрая дама
La dame bariolée
Bunte Dame

Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame

Bra-vo! Bra - vo!

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça

Bra-vo!

Уважаемая дама
La dame vénérable
Verehrungswürdige Dame

Bra-vo!

Сомнительная старушка
La vieille joueuse suspecte
Verdächtige Alte

Bra-vo!

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

-vo!

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Пра-виль-но, пра-виль-но,
C'est par-fait, c'est par-fait.
Rich-tig wär', rich-tig wär',

Ха-ха-ха-ха- ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха- ха!
Ha-ha-ha-ha- ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha- ha!

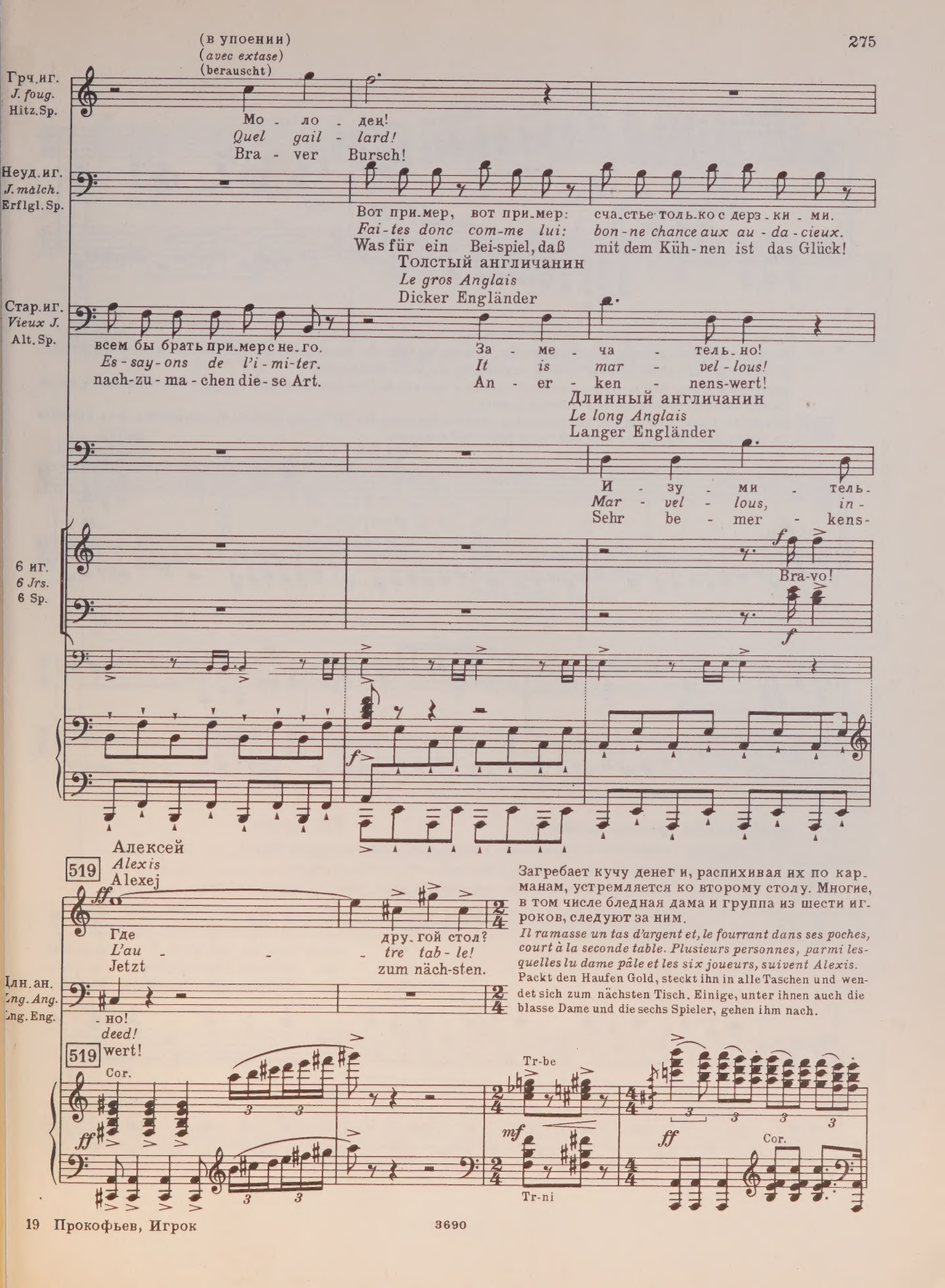
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

Двое из шести игроков
Deux des Six joueurs
Zwei von sechs Spielern

До - ста - лось, на - ко - нец, ру - лет - ке!
Tu as ton compte en - fin, rou - let - te!
Nun muß - te die Rou - lette dran glau - ben!

Fiati

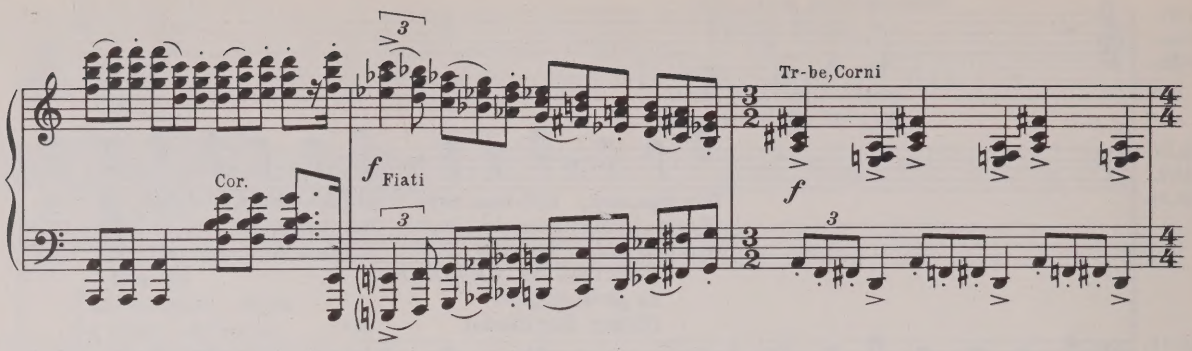
Timp.



Загребает кучу денег и, распихивая их по карманам, устремляется ко второму столу. Многие, в том числе бледная дама и группа из шести игроков, следуют за ним.

Il ramasse un tas d'argent et, le fourrant dans ses poches, court à la seconde table. Plusieurs personnes, parmi lesquelles la dame pâle et les six joueurs, suivent Alexis.

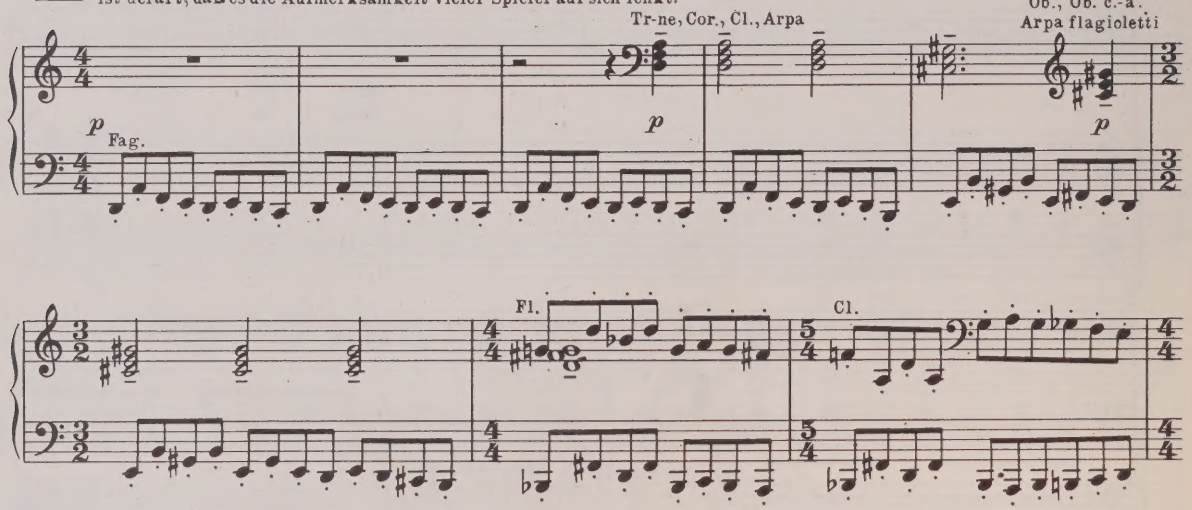
Packt den Haufen Gold, steckt ihn in alle Taschen und wendet sich zum nächsten Tisch. Einige, unter ihnen auch die blasse Dame und die sechs Spieler, gehen ihm nach.



Входит Директор, строгий, надменный. Его вызвали по случаю закрытия стола. Фигура его настолько заметна, что многие из игроков обращают на него внимание.

Entre le Directeur, sévère et hautain. On l'a appelé à cause de la fermeture de la table. Sa personne remarquable attire immédiatement l'attention de plusieurs joueurs.

520 Es tritt der Direktor ein, streng und hochmütig. Man hat ihn wegen der Sprengung des einen Tisches gerufen. Sein Aussehen ist derart, daß es die Aufmerksamkeit vieler Spieler auf sich lenkt.

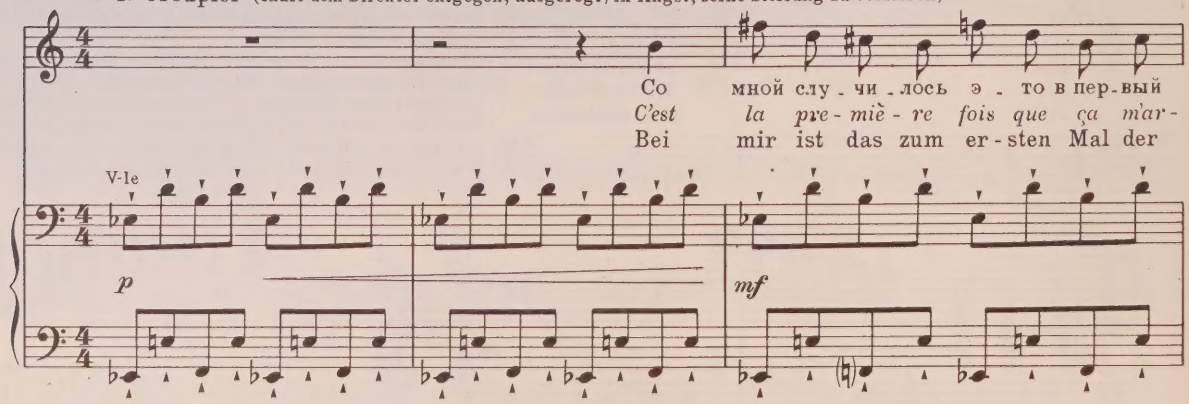


accelerando (precipitando) Più mosso

1й крупье (подбегает к Директору, в волнении, боясь потерять место)

521 *1r Croupier (il s'approche du Directeur, très confus, craignant son renvoi)*

1. Croupier (läuft dem Direktor entgegen, aufgeregt, in Angst, seine Stellung zu verlieren)



1й кр.
1.Cr.

раз. Все со - рва - но.
rive. J'ai tout per - du.
Fall. Ge - sprengt die Bank!

G.P.

522

1й кр.
1.Cr.

По-шел к то-му сто - лу.
A l'au-tre table au fond.
Er ging zum an-dern Tisch.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Пы - та - ет сча-стье даль-ше.
Il tente en-cor sa chan-ce.
Ver-sucht sein Glück von neu-em.

Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Не вы - дер - жал.
Quel in-sen-sé.
Er hielt nicht aus.

Директор (медленно озираясь по сторонам)
Le directeur (cherchant autour de lui)
Direktor (langsam sich nach allen Seiten umschauend)

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

А где же он?
Où donc est-il?
Wo ist er denn?

Не
L'en-
Er

522

mf Tr-ni, Tuba

p pizz.

mp pizz.

Горячий игрок (дерзко)
Le joueur fougueux (impertinent)
Hitziger Spieler (herausfordernd)

Он бро - сил но - - вый вы - зов.
Il vous dé - fie en - co - re.
Er reizt das Glück von neu - em.

Директор (самодовольно)
Le directeur (satisfait)
Direktor (selbstzufrieden)

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

вы - дер - жал.
- traî - ne - ment.
hielt nicht aus.

Пы -
Il
Ver -

p *f* *mf* *f* Quart. *f* Tr-ni

523

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Пы - та - ет!
En - co - re!
Ver - sucht es!

Дир.
Dir.

- та - ет сча - стье даль - ше? То - гда все яс - но.
tente en - cor sa chan - ce? L'af - faire est bon - ne.
- sucht das Glück noch wei - ter? Dann ist kein Zwei - fel.

523

p Cl., Fag., Piano

524

Дир.
Dir.

Та - ких, как он, бы - ва - ло мно - го.
Ils sont vrai - ment tou-jours les mê-mes.
Von sol-chem Schla - ge gibt es vie - le.

V-le

p

Tr-ni

mf *fp*

Tuba

Бледная дама (прибегает, взволнованная, от второго стола)
La dame pâle (elle accourt, très émue, de la seconde table)
Blasse Dame (kommt aufgeregt vom zweiten Tisch)

Он не-вме ня-ем.
Il perd la tê-te.
Ist nicht bei Sin-nen.

Ис-ка-же-но ли-цо,
Ses traits sont con-tra-ctés,
Sein Ant-litz ist ver-zerrt.

(про себя, одним ухом прислушиваясь к словам Бледной дамы)
(Ecoutant d'une vague oreille les paroles de la Dame pâle)
(Für sich, mit einem Ohr auf die Worte der blassen Dame hinhorchend)

Дир.
Dir.

Ко-
Sans
Na-

Quart. arco

Fiati

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

он весь дро-жит,
il est trem-blant,
Er zit-tert schon,

на лбу боль-ши-е кап-ли
son front est tout cou-vert de
und auf der Stir-ne stehn ihm

Дир.
Dir.

-неч-но.
dou-te.
-tür-lich.

Толстый англичанин (укоризненно)
Le gros Anglais (d'un ton réprobateur)
Dicker Engländer (vorwurfsvoll)

O!
Oh!

Длинный англичанин (укоризненно)
Le long Anglais (d'un ton réprobateur)
Langer Engländer (vorwurfsvoll)

O!
Oh!

espress.
V-ni

Fl.

(обращаясь то к одному, то к другому, то даже к Директору)
(*S'adresant à l'un et à l'autre, même au Directeur*)
(Sich an den und jenen und auch an den Direktor wendend)

525

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

по - та... Спа - си - те же е - го! Спа-
gout - tes... De grâce, ar - rê - tez - le! De
Trop - fen... Will nie - mand Ret - ter sein? Er -

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

O!
Oh!

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

O!
Oh!

525

Fl.

V-ni,
Ob. c. al.

mp *mf espr.*

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

-си - те, он гиб - нет, спа - си - те!
grâ - ce, qu'on sau - ve cet hom - me!
-ret - ter? Er en - det... Er - ret - ter!

526

p

O,
Oh!
Im

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

Про - иг - рал?
Il re - perd?
Er ver-spielt?

526

mp *mf* *f*

Бл. дам.
D. pâle
Bl.D.

нет, на - о - бо - рот, бе - рет все став - ки. Я го - во -
non, bien au con - traire, il gagne en - co - re. Je lui di -
Ge - gen-teil, er nimmt den gan-zen Ein - satz. Ich hab' ihm

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Все став - ки!
Il ga - gne!
Den Ein-satz!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Все став - ки!
Il ga - gne!
Den Ein - satz!

Arpa *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.*

Piano
V-ni

pp dolce

Cor.

Бл. дам.
D. pâle
Bl.D.

527

- ри - ла е - му: у - хо - ди - те!
sais ce - pen-dant: pre-nez gar - de!
mehr - mals ge-sagt: nicht mehr wei - ter!

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Неудачливый игрок Не уй - дет.
Le joueur malchanceux Il s'en - tête.
Erfolgloser Spieler Doch er bleibt.

Нет, не уй - дет.
Non, il s'en-tête.
Doch er hält aus.

527

gliss. *gliss.* *gliss.*

Cor.

pp *pp* *mf*

pizz.

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

p — *espress.*

Он ми - лый, он доб - рый, но он не
Si jeu - ne, si sim - ple, il ne sait
Ein Jun - ge, ein gu - ter, doch er ver -

Arpe e Piano — *pp* — *pp m.s.* — *pp*

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

ritard. — 528 a tempo

зна - ет, что сча - стье лишь драз - нит.
pas que la chance est trom - peu - se.
-gißt, daß das Glück vol - ler Trug ist.

Неудачливый игрок (мрачно)
Le joueur malchanceux (sombre)
Erfolgloser Spieler (düster)

Я э - то
Oui, je l'ap -
Ach, nur zu

ritard. — Fl. *m.s.* — *m.d.* — *pp* — 528 a tempo — Cor. e Arpa — *p*

poco rit.

Горбатый игрок (издалека)
Le joueur bossu (de loin)
Buckliger Spieler (von weitem)

pp

Болезненный игрок (дальше)
Le joueur maladif (plus loin)
Krankhafter Spieler (weiter weg)

И
Et
Und

più p

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

И я...
Et moi...
Und ich...

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

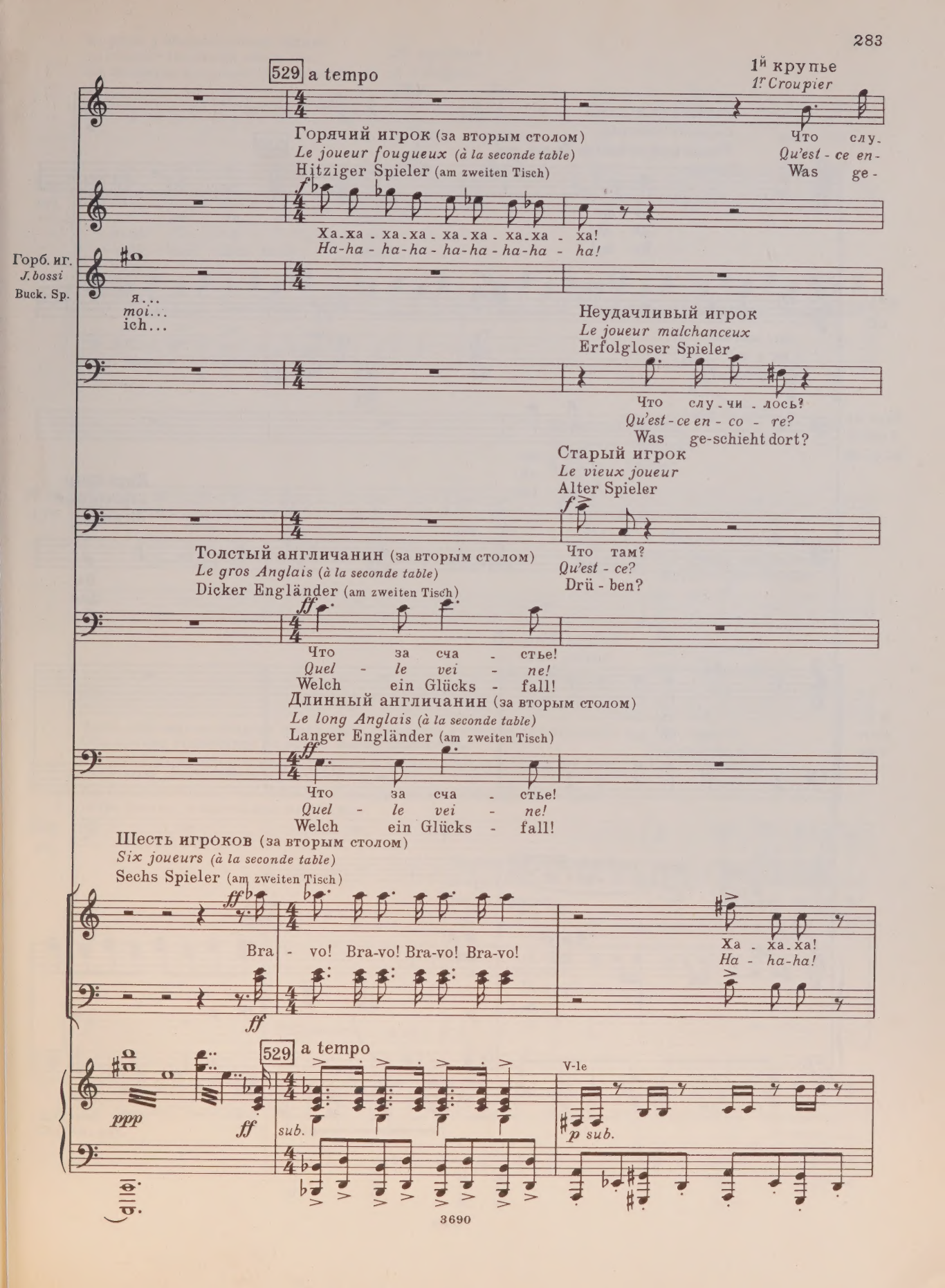
p

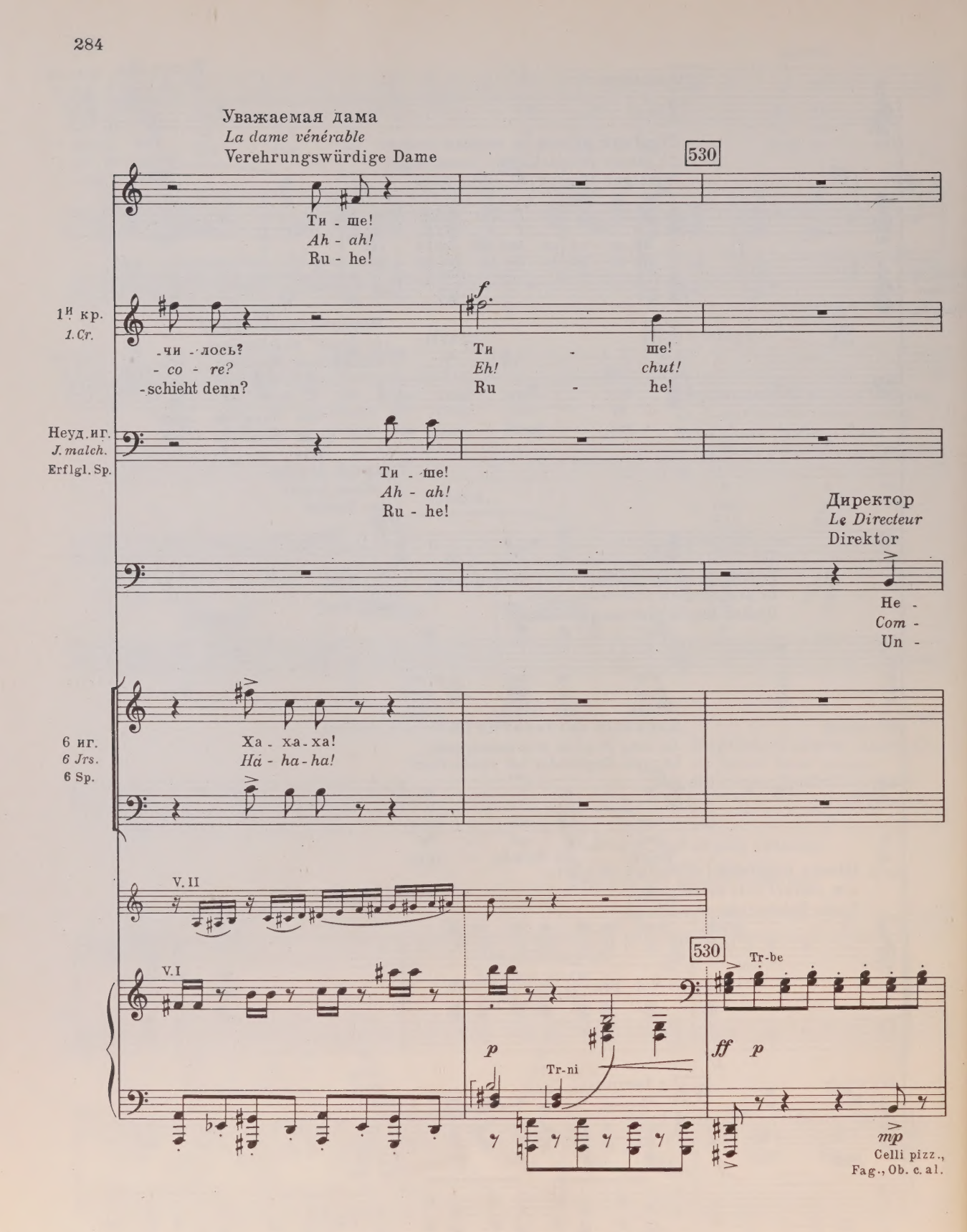
зна - ю по се - бе.
pris à mes dé - pens.
oft hab' ich's er - lebt.

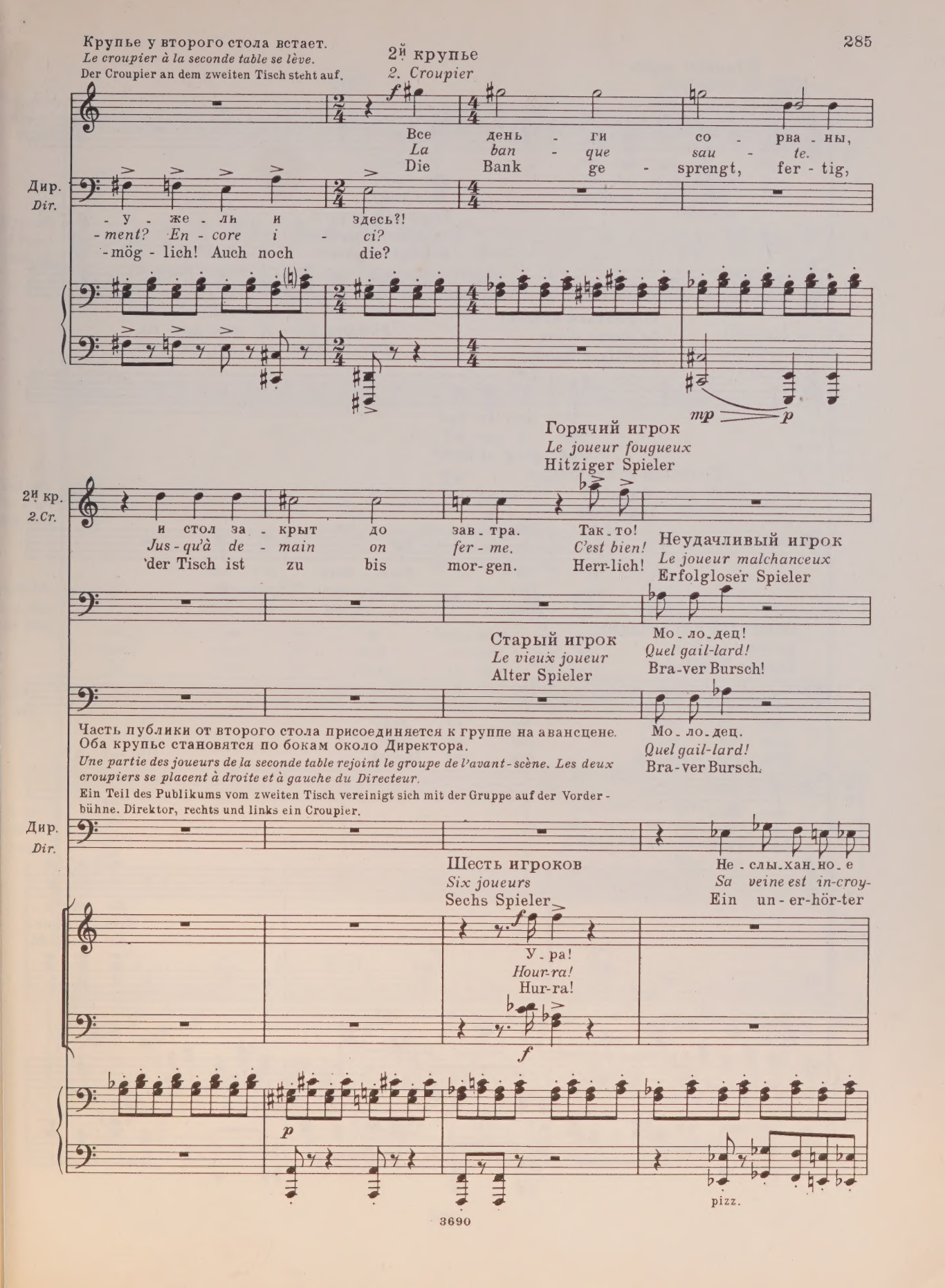
И я...
Et moi...
Und ich...

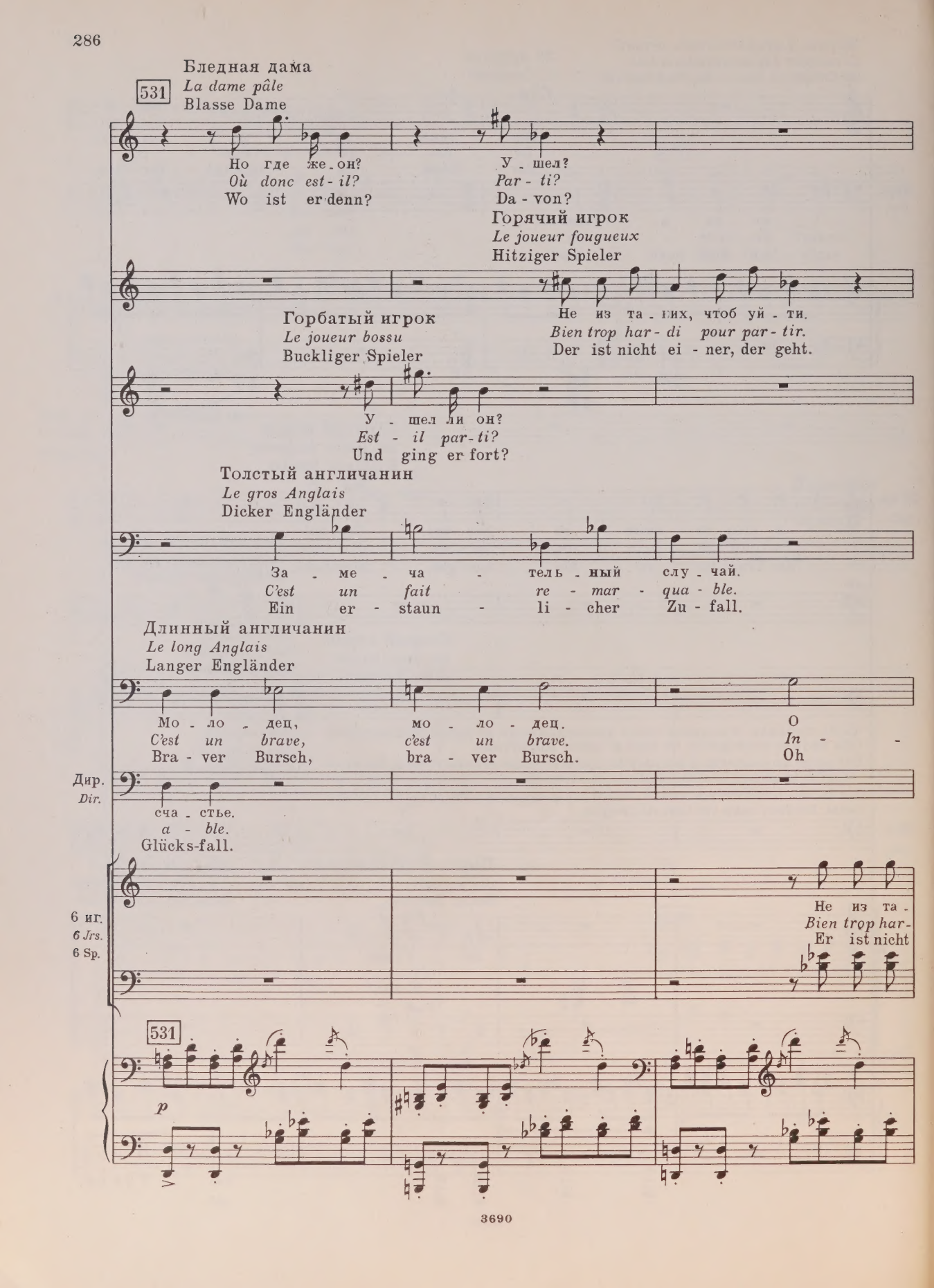
pp — 1 2 1 6 — 4 — 5 — 1 — *m.s.*

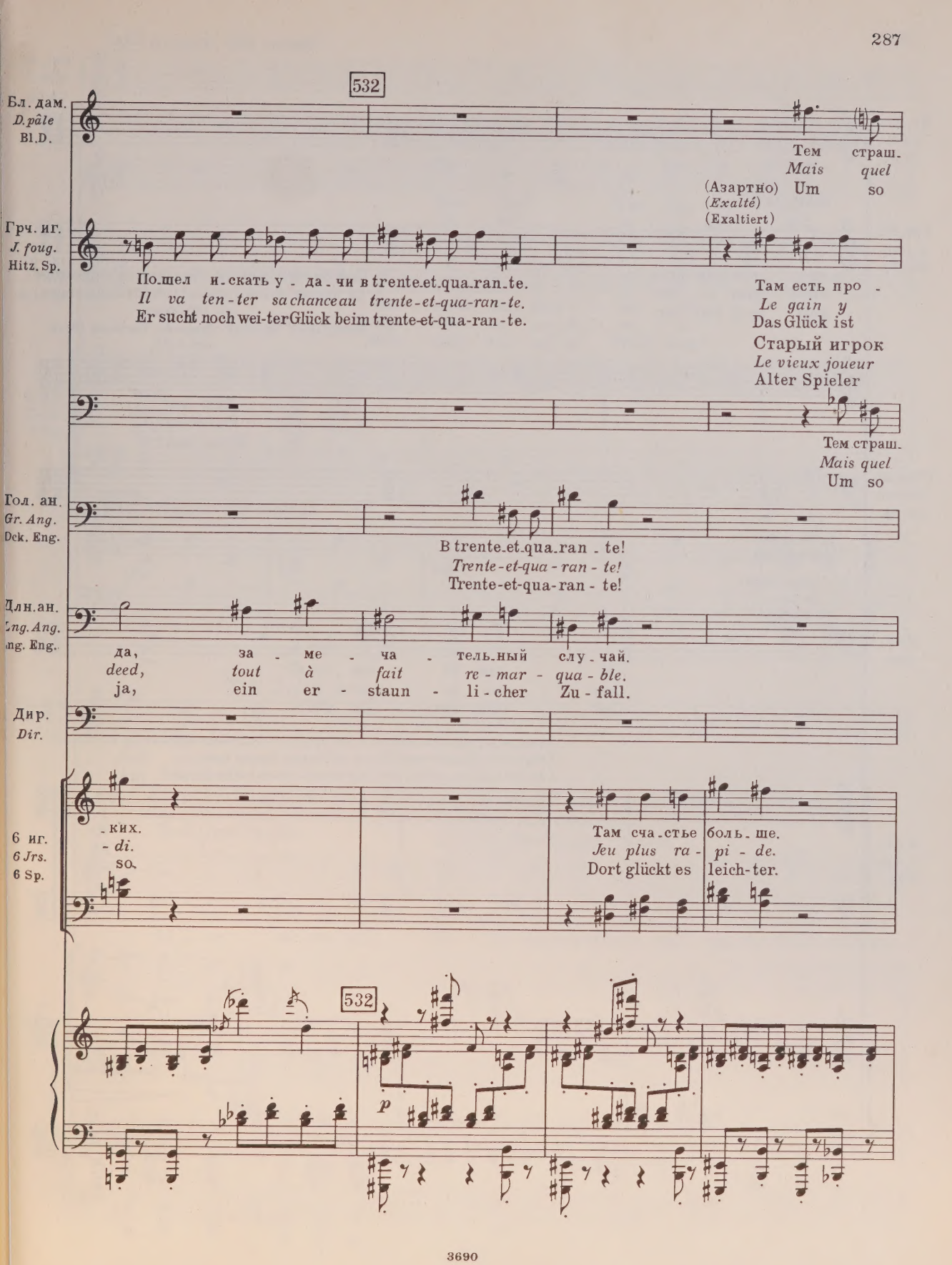
poco rit.


529 a tempo
1й крупье
1r Croupier
Что слу-
Qu'est-ce en-
Was ge-
Горячий игрок (за вторым столом)
Le joueur fougueux (à la seconde table)
Hitziger Spieler (am zweiten Tisch)
Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha!
Горб. иг.
J. bossi
Buck. Sp.
я...
moi...
ich...
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler
Что случ-чи-лось?
Qu'est-ce en-co-re?
Was ge-schieht dort?
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
Что там?
Qu'est-ce?
Drü-ben?
Толстый англичанин (за вторым столом)
Le gros Anglais (à la seconde table)
Dicker Engländer (am zweiten Tisch)
Что за сча-стье!
Quel-le vei-ne!
Welch ein Glücks-fall!
Длинный англичанин (за вторым столом)
Le long Anglais (à la seconde table)
Langer Engländer (am zweiten Tisch)
Что за сча-стье!
Quel-le vei-ne!
Welch ein Glücks-fall!
Шесть игроков (за вторым столом)
Six joueurs (à la seconde table)
Sechs Spieler (am zweiten Tisch)
Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!
Ха-ха-ха!
Ha-ha-ha!
529 a tempo
V-le
sub.
p sub.


Уважаемая дама
La dame vénérable
Verehrungswürdige Dame
530
Ти - ше!
Ah - ah!
Ru - he!
1и кр.
1. Cr.
-чи - лось?
- co - re?
-schieht denn?
f
Ти - ше!
Eh! chut!
Ru - he!
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Ти - ше!
Ah - ah!
Ru - he!
Директор
Le Directeur
Direktor
He -
Com -
Un -
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
Ха - ха - ха!
Há - ha - ha!
V. II
V. I
530
Tr-be
p
Tr-ni
ff p
mp
Celli pizz.,
Fag., Ob. c. al.


Крупье у второго стола встает.
Le croupier à la seconde table se lève.
Der Croupier an dem zweiten Tisch steht auf.
2й крупье
2. Croupier
Все день - ги со - рва - ны,
La ban - que sau - te.
Die Bank ge - sprengt, fer - tig,
Дир.
Dir.
- у - же - ли и здесь?!
- ment? En - core i - ci?
-mög - lich! Auch noch die?
mp
p
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
2й кр.
2.Cr.
и стол за - крыт до зав - тра. Так - то!
Jus - qu'à de - main on fer - me. C'est bien!
der Tisch ist zu bis mor-gen. Herr-lich!
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
Мо - ло - дец!
Quel gail-lard!
Bra-ver Bursch!
Часть публики от второго стола присоединяется к группе на авансцене.
Оба крупье становятся по бокам около Директора.
Une partie des joueurs de la seconde table rejoint le groupe de l'avant-scène. Les deux croupiers se placent à droite et à gauche du Directeur.
Ein Teil des Publikums vom zweiten Tisch vereinigt sich mit der Gruppe auf der Vorderbühne. Direktor, rechts und links ein Croupier.
Мо - ло - дец.
Quel gail-lard!
Bra-ver Bursch.
Дир.
Dir.
Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler
Не - слы - хан - но - е
Sa veine est in-croy-
Ein un-er-hör-ter
f
У - ра!
Hour-ra!
Hur-ra!
f
p
pizz.


Бледная дама
531
La dame pâle
Blasse Dame
Но где же он?
Où donc est-il?
Wo ist er denn?
У - шел?
Par - ti?
Da - von?
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
Не из та - ких, чтоб уй - ти.
Bien trop har - di pour par - tir.
Der ist nicht ei - ner, der geht.
Горбатый игрок
Le joueur bossu
Buckliger Spieler
У - шел ли он?
Est - il par - ti?
Und ging er fort?
Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer
За - ме - ча - тель - ный слу - чай.
C'est un fait re - mar - qua - ble.
Ein er - staun - li - cher Zu - fall.
Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer
Мо - ло - дец, мо - ло - дец. О
C'est un brave, c'est un brave. In -
Bra - ver Bursch, bra - ver Bursch. Oh
Дир.
Dir.
сча - стье.
a - ble.
Glücks-fall.
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
Не из та -
Bien trop har-
Er ist nicht
531
p


532
Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.
Тем страш.
Mais quel
Um so
(Азартно)
(Exalté)
(Exaltiert)
Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.
По-шел и-скать у-да-чи в trente-et-qua-ran-te.
Il va ten-ter sa chance au trente-et-qua-ran-te.
Er sucht noch wei-ter Glück beim trente-et-qua-ran-te.
Там есть про-
Le gain y
Das Glück ist
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
Тем страш.
Mais quel
Um so
Гол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.
В trente-et-qua-ran-te!
Trente-et-qua-ran-te!
Trente-et-qua-ran-te!
Длн. ан.
Eng. Ang.
ng. Eng.
да, за-ме-ча-тель-ный слу-чай.
deed, tout à fait re-mar-qua-ble.
ja, ein er-staun-li-cher Zu-fall.
Дир.
Dir.
-ких.
-di.
so.
Там сча-стье боль-ше.
Jeu plus ra-pi-de.
Dort glückt es leich-ter.
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
532
p

Бл. дам.
D. pâle
Bl.D.

-не - е...
ris - que...
schwe-rer...

Грч иг.
J. foug.
Hitz.Sp.

-стор для сча - стья.
vient plus vi - te.
dort noch frei - er.

Горбатый игрок (подслушав Директора)
Le joueur bossu (prêtant l'oreille aux paroles du Directeur)
Buckliger Spieler (fängt die Worte des Direktors auf)

Так ли?
Vrai-ment?
Wirk-lich?

Стар иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

-не - е...
ris - que...
schwe-rer...

(про себя)
(à part)
(für sich)

Дир.
Dir.

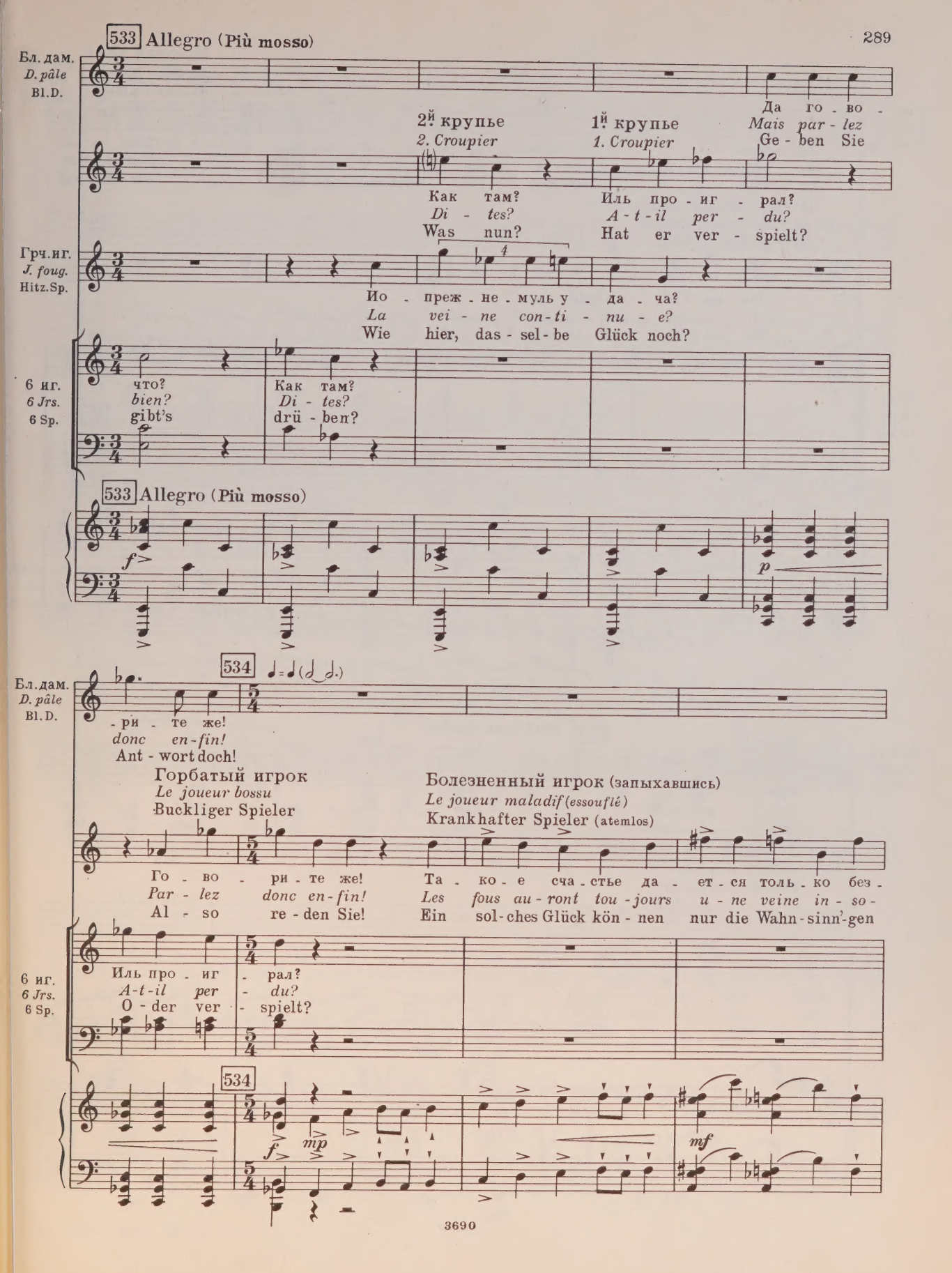
И для не - сча - стья.
Com - me la per - te.
Und auch das Un - glück.

(увидя возвращающегося из другого зала Болезненного игрока)
(Voyant le joueur maladif qui revient de l'autre salle)
(Zu dem aus dem andern Saal kommenden krankhaften Spieler)

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

Ну
Eh
Was

p


533 Allegro (Più mosso)
Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.
Да го - во -
2й крупье
2. Croupier
1й крупье
1. Croupier
Mais par - lez
Ge - ben Sie
Как там?
Di - tes?
Was nun?
Иль про - иг - рал?
A - t - il per - du?
Hat er ver - spielt?
Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.
Ио - преж - не - муль у - да - ча?
La vei - ne con - ti - nu - e?
Wie hier, das - sel - be Glück noch?
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
что?
bien?
gibt's
Как там?
Di - tes?
drü - ben?
533 Allegro (Più mosso)
f
p
534
Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.
- ри - те же!
donc en - fin!
Ant - wort doch!
Горбатый игрок
Le joueur bossu
Buckliger Spieler
Болезненный игрок (запыхавшись)
Le joueur maladif (essouflé)
Krankhafter Spieler (atemlos)
Го - во - ри - те же!
Par - lez donc en - fin!
Al - so re - den Sie!
Та - ко - е сча - стье да - ет - ся толь - ко без -
Les fous au - ront tou - jours u - ne veine in - so -
Ein sol - ches Glück kön - nen nur die Wahn - sinn'-gen
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
Иль про - иг - рал?
A - t - il per - du?
O - der ver - spielt?
534
f
mp
mf

Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame

Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.

-ум - ным. На крас - ну - ю все ста - вит. Толь - ко на
-len - te. Jou - er tou - jours le rou - ge! C'est sur le
ha - ben. Auf Rot. Er setzt nichts and-res. Im - mer auf

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Он так и вы - гля - дит.
Il a tout l'air d'un fou.
Ja, er schaut aus da-nach.

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

На крас - ну - ю!
Le rou - ge seul!
Auf Rot al - lein!

mf *p* *mf*

Горбатый игрок
Le joueur bossu
535 Buckliger Spieler

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

крас - ну - ю? Зло - ве - щий цвет: на
rou - ge seul? Cou - leur dam - née: sur
Rot al - lein? Das bö - se Rot: ich

Толстый англичанинъ
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Он о - чень смел.
Il est har - di.
Er ist sehr kühn.

535 Cl.

mf Fiati *p* pizz.

Fag.

Горб иг.
J. bossu
Buck. Sp.

536

нем я про-иг-рал все со-сто-я-ни-е.
el-le j'ai per-du mon pa-tri-moine en-tier.
hab' auf die-ses Rot mein gan-zes Geld ver-spielt.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

А я на
Et moi sur la
Und ich das

536

Ob. *espress.* V. I con sord.

p

espress.
Tuba e C-fag.

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

537

чер-ном. Зло-ве-щий цвет.
noi-re. Cou-leur dam-née.
mei-ne auf die-ses Schwarz.

537

m. d.

p Celli

Директор
Le directeur
Direktor

Крас-ный... чер-ный... дру-гих цве-тов здесь
Rou-ge... noi-re... ce sont nos deux cou-
Rot... rot... schwarz... schwarz... Es gibt nur die-se

V-ni V-ni

p *p*

Fiati Fiati

mf pizz. e Fag.

Пестрая дама, Старый игрок и Толстый англичанин возвращаются из соседнего зала.

La Dame bariolée, le Vieux joueur et le Gros Anglais revienent de la salle voisine.

Die bunte Dame, der alte Spieler und der dicke Engländer kehren aus dem Nebensaal zurück.

538

Пестрая дама
La dame bariolée
Bunte Dame

Та - кой иг -
Un jeu pa -
Ein sol - ches

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Он сме-лый.
Quel hom-me!
Er wagt es.

Он смел как бес.
Qu'il est har - di!
Er wagt zu viel.

Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Он о-чень сме-лый
Et quelle au - da - ce!
Er ist ver - we - gen.

Дир.
Dir.

нет.
leurs.
zwei.

538

V. I

V. II

Пестр. д.
D.bar.
Bunte D.

-ры ни-кто не ви-ды-вал. На крас - ну -
-reil, ja - mais je n'en ai vu. Il met tou -
Spiel hat kei - ner hier er-lebt. Auf Rot ris -

539

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

На крас - ну - ю все
Il met tou - jours sur
Auf Rot ris - kiert er

539

Cor.

Пестр. д.
D.bar.
Bunte D.

-ю все ста - вит. И бьет! И бьет!
-jours sur rou - ge. Et gagne! Et gagne!
-kiert er al - les, ge-winnt, ge-winnt!

Стар. иг.
Vieux. J.
Alt. Sp.

ста - вит. И бьет! И бьет!
rou - ge Et gagne! Et gagne!
al - les. Und schlägt! Und schlägt!

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler *f*

Чу -
C'est
Er -

f

Cor.

mf Quart.

Cor.

f

Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler

540

Кто б мог пред-ви - деть?
Com-ment y croi - re?
Wer wird das glau-ben?

Горбатый игрок (с насмешкой)
Le joueur bossu (ironique)
Buckliger Spieler (maliziös)

Под - рыв ру - лет - ки!
La pau - vre-ban-que!
Rou - lette - ver-nich-tung!

Неудачливый игрок (с насмешкой)
Le joueur malchanceux (ironique)
Erfolgloser Spieler (maliziös)

Под - рыв ру - лет - ки!
La pau - vre ban - que!
Rou - lette - ver-nich-tung!

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

- до - вищ - но! Чу - до - вищ - но!
fa - bu-leux! C'est fa - bu-leux!
-stau-nens-wert! Er - stau-nens-wert!

540

pizz.

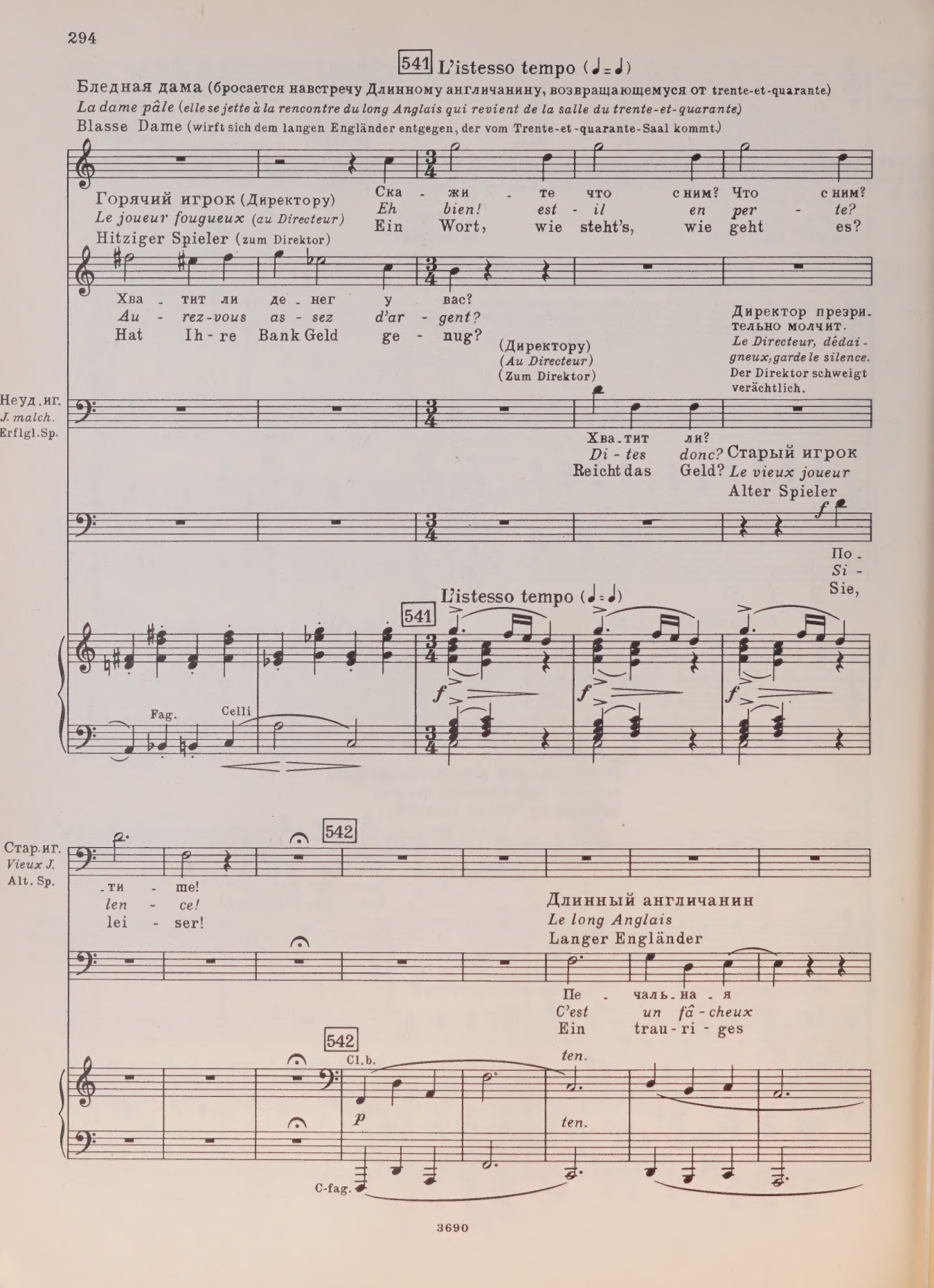
f

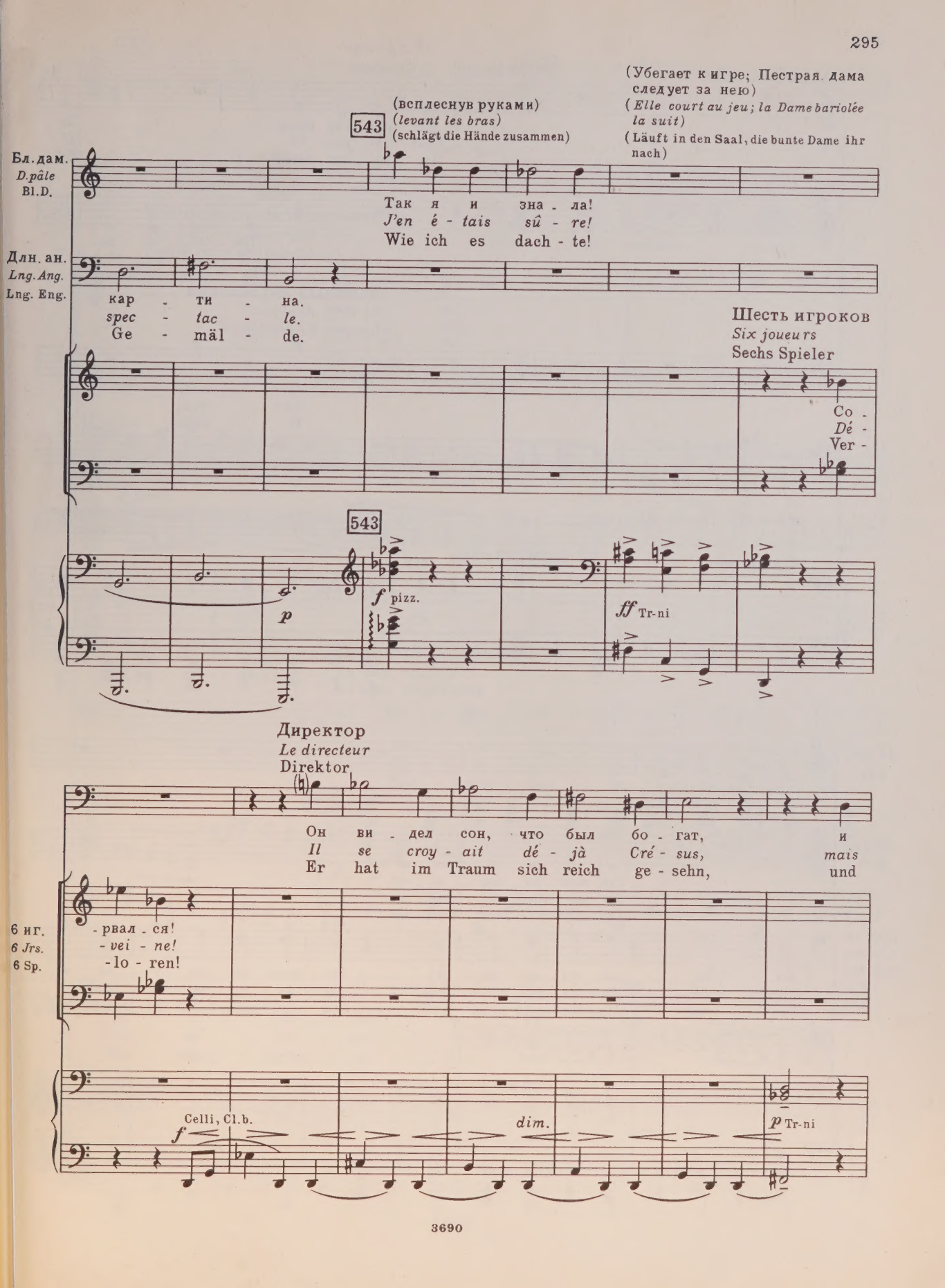
pizz. Ob., Piano

p

Fag.

Celli


541 L'istesso tempo (♩=♩)
Бледная дама (бросается навстречу Длинному англичанину, возвращающемуся от trente-et-quarante.)
La dame pâle (elle se jette à la rencontre du long Anglais qui revient de la salle du trente-et-quarante.)
Blasse Dame (wirft sich dem langen Engländer entgegen, der vom Trente-et-quarante-Saal kommt.)
Горячий игрок (Директору)
Le joueur fougueux (au Directeur)
Hitziger Spieler (zum Direktor)
Ска - жи - те что с ним? Что с ним?
Eh bien! est - il en per - te?
Ein Wort, wie steht's, wie geht es?
Хва - тит ли де - нег у вас?
Au - rez-vous as - sez d'ar - gent?
Hat Ih - re Bank Geld ge - nug?
Директор презрительно молчит.
Le Directeur, dédaigneux, garde le silence.
Der Direktor schweigt verächtlich.
(Директору)
(Au Directeur)
(Zum Direktor)
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Хва - тит ли?
Di - tes donc?
Reicht das Geld?
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
По -
Si -
Sie,
L'istesso tempo (♩=♩)
541
Fag.
Celli
Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.
- ти - ше!
len - ce!
lei - ser!
542
Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer
Пе - чаль - на - я
C'est un fâ - cheux
Ein trau - ri - ges
542
Cl. b.
ten.
ten.
C-fag.


(Убегает к игре; Пестрая дама следует за нею)
(Elle court au jeu; la Dame bariolée la suit)
(Läuft in den Saal, die bunte Dame ihr nach)
543
(всплеснув руками)
(levant les bras)
(schlägt die Hände zusammen)
Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.
Так я и зна - ла!
J'en é - tais sû - re!
Wie ich es dach - te!
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.
кар - ти - на.
spec - tac - le.
Ge - mäl - de.
Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler
Co -
Dé -
Ver -
543
p
f pizz.
ff Tr-ni
Директор
Le directeur
Direktor
Он ви - дел сон, что был бо - гат, и
Il se croy - ait dé - jà Cré - sus, mais
Er hat im Traum sich reich ge - sehn, und
6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.
- рвал - ся!
- vei - ne!
- lo - ren!
Celli, Cl. b.
f
dim.
p Tr-ni

ritardando

544 a tempo

1й крупье
1. Croupier

Ди - рек - тор прав. Те -
C'est bien par - lé. Il
Sie ha - ben recht. Er

2й крупье
2. Croupier

При - снил - ся сон.
C'é - tait un rêve.
Es war ein Traum.

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

О нет,
Eh! non,
O nein,

Дир.
Dir.

вот про - снул - ся.
il s'é - veil - le.
jetzt er - wacht er.

Cl. bas.

ritardando

544 a tempo

Fag.

p Tr-ni

p

1й кр.
1.Cr.

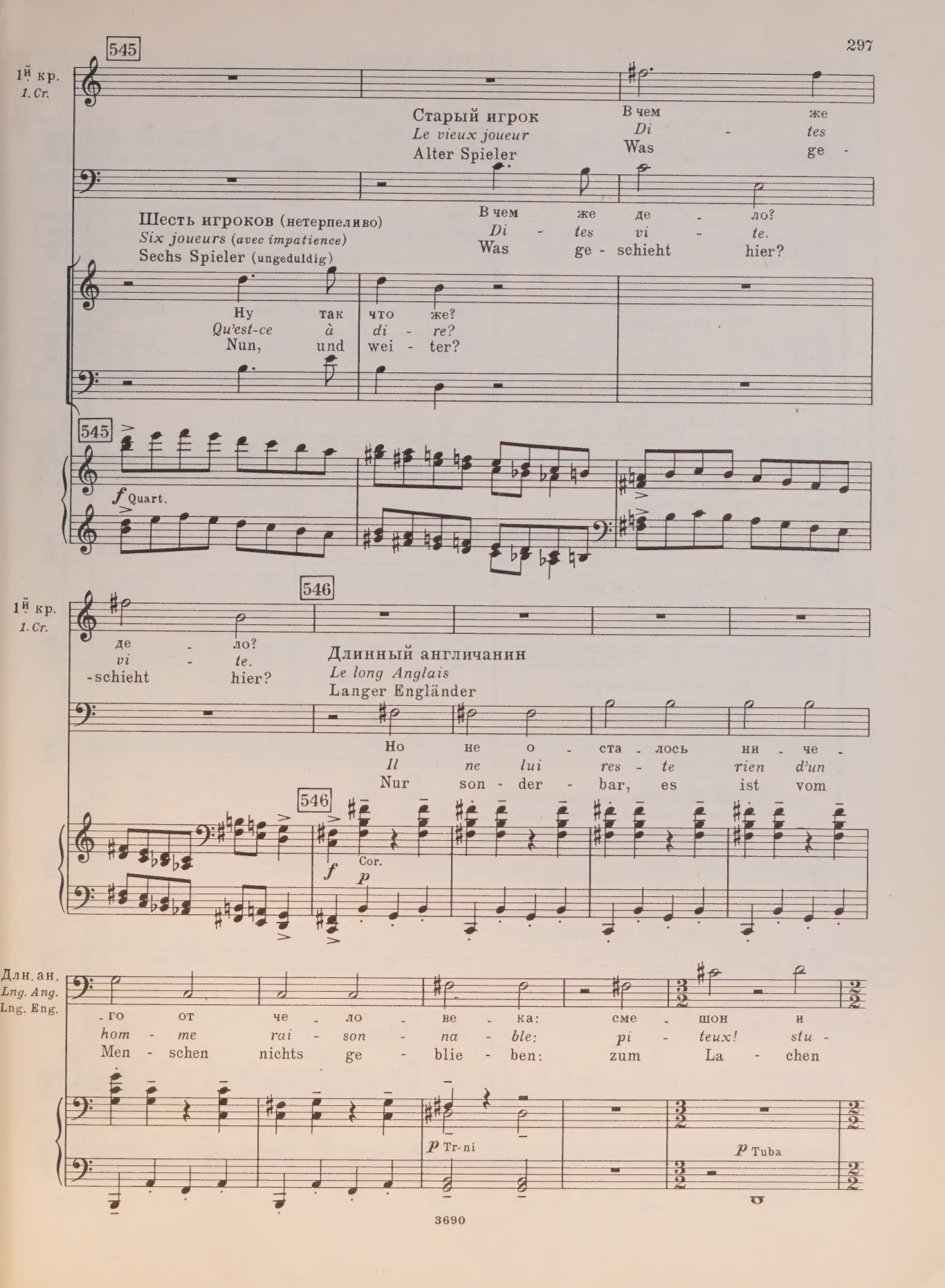
- перь про-снул - ся.
se ré - veil - le.
muß er - wa - chen.

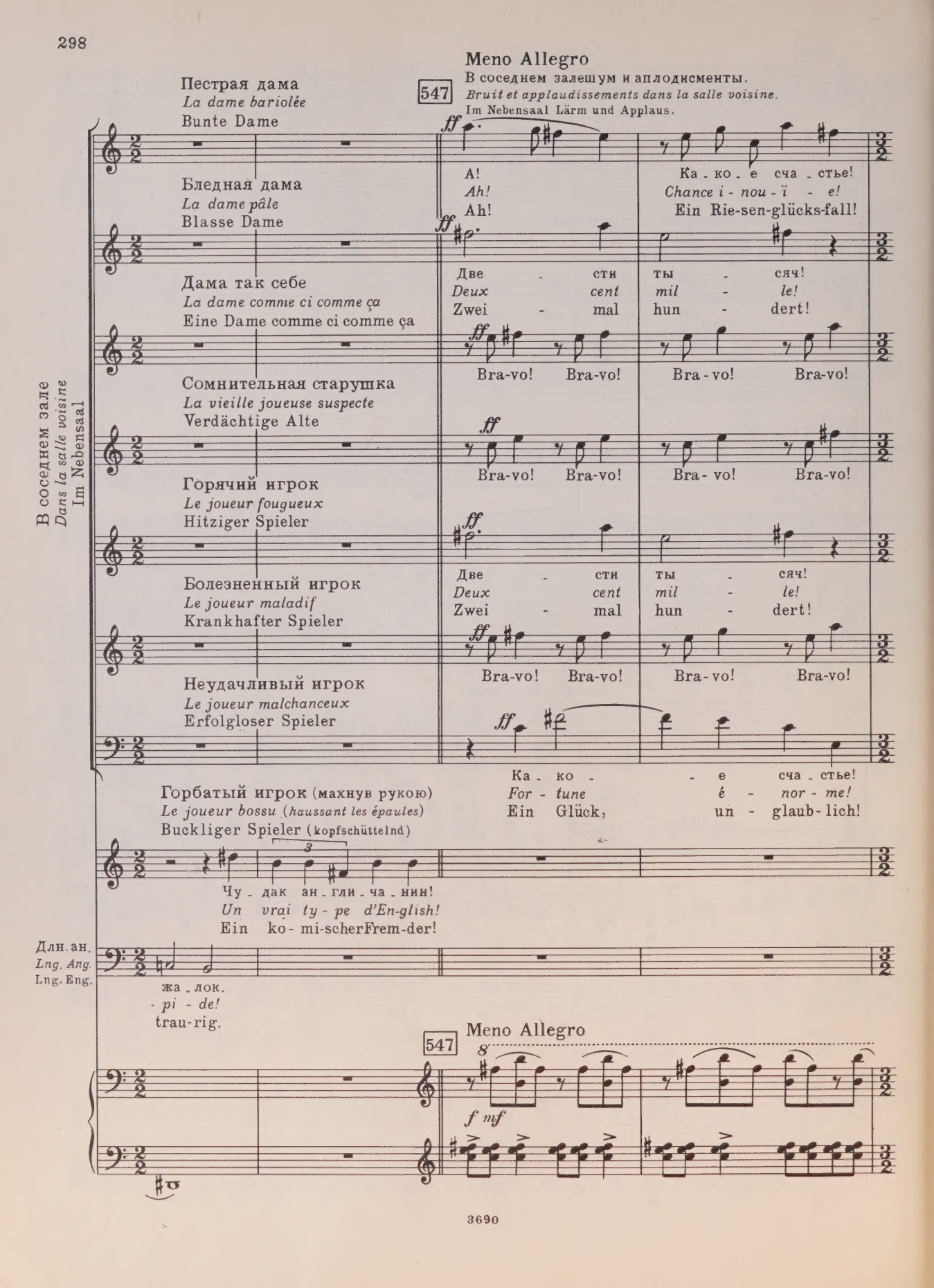
2й кр.
2.Cr.

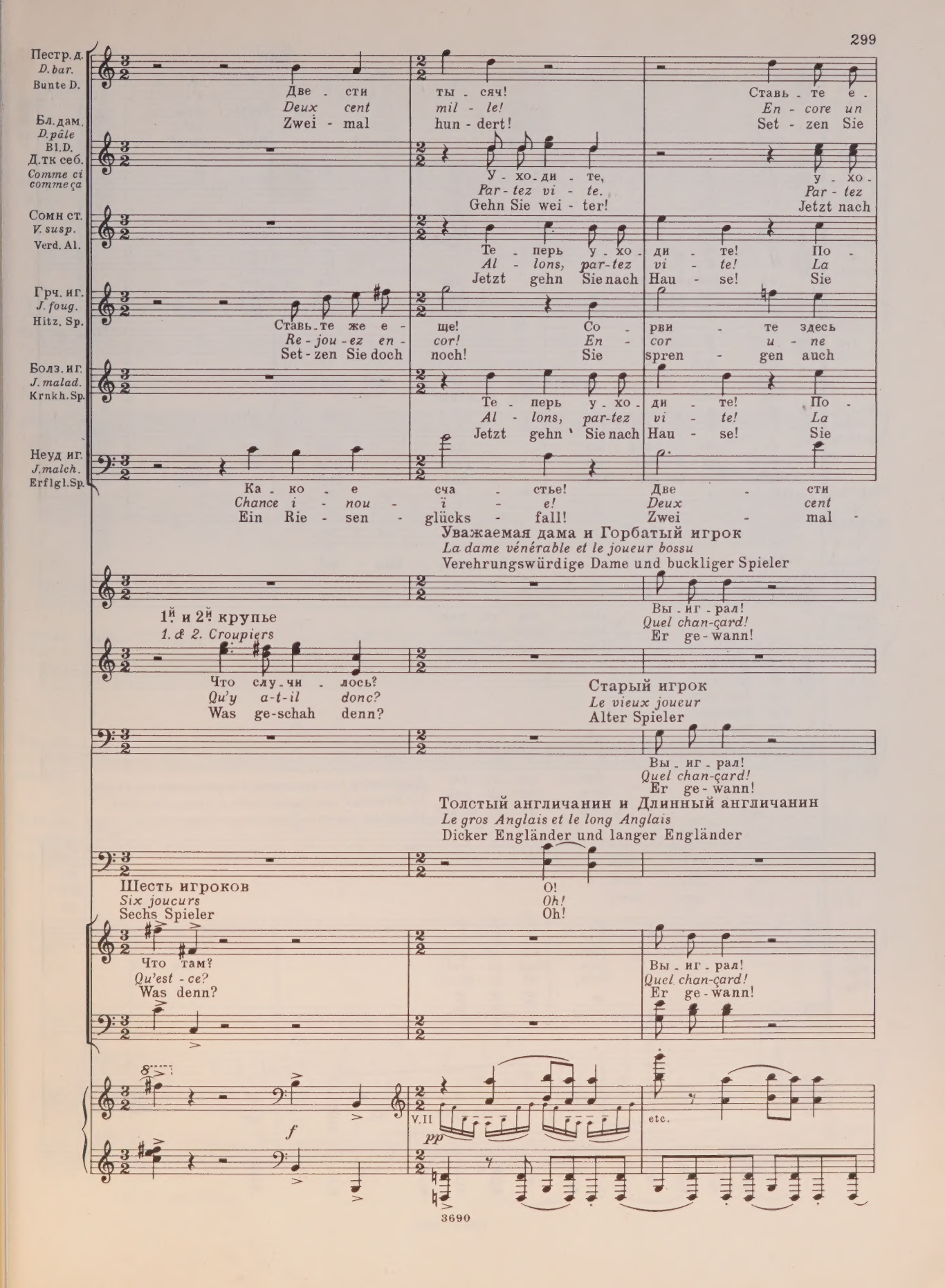
Так всег - да бы - ва - ет.
Ils sont tous les mê - mes.
Im - mer ist's das Glei - che.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

вы не по - ня - ли ме - ня. По - преж - не - му у - да - ча.
vous ne m'a - vez pas com - pris. La vei - ne con - ti - nu - e.
Sie ver - stan - den mich nicht recht. Und den - noch, welch ein Glücks-fall!


545
1й кр.
1. Cr.
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
В чем же
Di - tes
Was ge -
Шесть игроков (нетерпеливо)
Six joueurs (avec impatience)
Sechs Spieler (ungeduldig)
В чем же де - ло?
Di - tes vi - te.
Was ge - schieht hier?
Ну так что же?
Qu'est-ce à di - re?
Nun, und wei - ter?
f Quart.
546
1й кр.
1. Cr.
де - ло?
vi - te.
-schieht hier?
Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer
Но не о - ста - лось ни - че -
Il ne lui res - te rien d'un
Nur son - der - bar, es ist vom
f
Cor.
p
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.
-го от че - ло - ве - ка: сме - шон и
hom - me rai - son - na - ble: pi - teux! stu -
Men - schen nichts ge - blie - ben: zum La - chen
p Tr-ni
p Tuba


Meno Allegro
547
В соседнем залешум и аплодисменты.
Bruit et applaudissements dans la salle voisine.
Im Nebensaal Lärm und Applaus.
Пестрая дама
La dame bariolée
Bunte Dame
А! Ка - ко - е сча - стье!
Ah! Chance i - nou - ï - e!
Ah! Ein Rie-sen-glücks-fall!
Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei - mal hun - dert!
Дама так себе
La dame comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça
Bra-vo! Bra-vo! Bra - vo! Bra-vo!
Сомнительная старушка
La vieille joueuse suspecte
Verdächtige Alte
Bra-vo! Bra-vo! Bra - vo! Bra-vo!
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei - mal hun - dert!
Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler
Bra-vo! Bra-vo! Bra - vo! Bra-vo!
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler
Ка - ко - - е сча - стье!
For - tune é - nor - me!
Ein Glück, un - glaub - lich!
Горбатый игрок (махнув рукою)
Le joueur bossu (haussant les épaules)
Buckliger Spieler (kopfschüttelnd)
Чу - дак ан - гли - ча - нин!
Un vrai ty - pe d'En-glish!
Ein ko - mi-scher Frem-der!
В соседнем зале
Dans la salle voisine
Im Nebensaal
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.
жа - лок.
- pi - de!
trau-rig.
Meno Allegro
547
f mf


Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.
Две - сти ты - сяч! Ставь - те е -
Deux cent mil - le! En - core un
Zwei - mal hun - dert! Set - zen Sie
Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.
Д. тк себ.
Comme ci comme ça
У - хо - ди - те, у - хо -
Par - tez vi - te. Par - tez
Gehn Sie wei - ter! Jetzt nach
Сомн ст.
V. susp.
Verd. Al.
Те - перь у - хо - ди - те! По -
Al - lons, par-tez vi - te! La
Jetzt gehn Sie nach Hau - se! Sie
Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.
Ставь - те же е - ще! Со - рви - те здесь
Re - jou - ez en - cor! En - cor u - ne
Set - zen Sie doch noch! Sie spren - gen auch
Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.
Те - перь у - хо - ди - те! По -
Al - lons, par-tez vi - te! La
Jetzt gehn Sie nach Hau - se! Sie
Неуд иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Ка - ко - е сча - стье! Две - сти
Chance i - nou - ï - e! Deux cent
Ein Rie - sen - glücks - fall! Zwei - mal -
Уважаемая дама и Горбатый игрок
La dame vénérable et le joueur bossu
Verehrungswürdige Dame und buckliger Spieler
Вы - иг - рал!
Quel chan-çard!
Er ge - wann!
1й и 2й крупье
1. & 2. Croupiers
Что слу - чи - лось?
Qu'y a-t-il donc?
Was ge-schah denn?
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
Вы - иг - рал!
Quel chan-çard!
Er ge - wann!
Толстый англичанин и Длинный англичанин
Le gros Anglais et le long Anglais
Dicker Engländer und langer Engländer
Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler
О!
Oh!
Oh!
Что там?
Qu'est - ce?
Was denn?
Вы - иг - рал!
Quel chan-çard!
Er ge - wann!
f
pp
V. II
etc.

548

Пестр. д. / *D. bar.* / Bunte D.
-ще! Да! Ах! Ну! Ставь - те!
coup! Oui! Rien q'un. Vi - te!
noch! Ja! Ach! Nun! Hier noch!

Бл. дам. / *D. pâle* / Bl. D.
Д. тк. себ. / *Comme ci comme ça*
-ди - те, у - хо - ди - те!
vi - te. Par - tez vi - te,
Hau - se! Jetzt nach Hau - se!

Сомн. ст. / *V. susp.* / Verd. Al.
-ду - май - те толь - ко: две - сти ты - сяч!
somme est im - men - se: deux cent mil - le!
müs - sen be - den - ken: hun - dert - tau - send!

Грч. иг. / *J. foug.* / Hitz. Sp.
то - же! Ставь - те!
ta - ble! Les - te!
hier noch! Vor - wärts!

Болз. иг. / *J. malad.* / Krnkh. Sp.
-ду - май - те толь - ко: две - сти ты - сяч!
somme est é - nor - me: deux cent mil - le!
müs - sen be - den - ken: hun - dert - tau - send!

Неуд. иг. / *J. malch.* / Erflgl. Sp.
ты - сяч! У - хо - ди - те!
mil - le! I - nou - ï - e!
hun - dert! Jetzt nach Hau - se!

Уваж. Д. / *D. vénér.* / Verehr. D.
Горб. иг. / *J. bossu* / Bck. Sp.
Нет, вы - иг - рал.
Non, c'est ga - gné!
Nein, er ge - wann!

1й кр. / *1. Cr.* / 2й кр. / *2. Cr.*
Про - иг - рал!
C'est per - du!
Er ver - lor!

Стар. иг. / *Vieux J.* / Alt. Sp.
Нет, вы - иг - рал.
Non, c'est ga - gné!
Nein, er ge - wann!

Директор (на авансцене, с перекошенным лицом)
Le directeur (sur l'avant-scène, le visage convulsé)
Direktor (im Vordergrund mit verzerrtem Gesicht)

Быть не
Non! Men -
Nicht zu

6 иг. / *6 Jrs.* / 6 Sp.
Нет, вы - иг - рал.
Non, c'est ga - gné!
Nein, er ge - wann!

548

p

549

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

(с криком вбегает на сцену)
(Il accourt en criant)
(Mit Geschrei auf die Bühne rennend)

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

ff

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал! Со -
Oui, il ga - gne deux cent mille! Ga -
Zwei - mal - hun - dert - tau - send Francs! Ge -

1й кр.
1. Cr.

2й крупье
2. Croupier

p

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Hun - dert - tau - send?

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

p

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Zwei - mal - hun - dert?

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

p

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Zwei - mal hun - dert?

Дир.
Dir.

мо - жет?!
son - ge!
den - ken!

549

Tr-be

fp

pp Quart., Arpe, Picc.

Tr-ni, Tuba, Piatti

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

(Вбегает, захлебываясь)
(*Elle accourt; avec exubérance*)
(Kommt übersprudelnd herein)

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

ff

Две - - - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Oui, il ga - gne deux cent mille!
Zwei - - - mal hun - dert - tau-send Francs!

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

- рвал!
- gné!
- sprengt!

1й кр.
1. Cr.

p

Две - сти ты - сяч? Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le? Deux cent mil - le?
Zwei-mal hun-dert - tau-send Fran - ken?

2й кр.
2. Cr.

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Hun-dert - tau - send?

Стар. иг.
Vieux. J.
Alt. Sp.

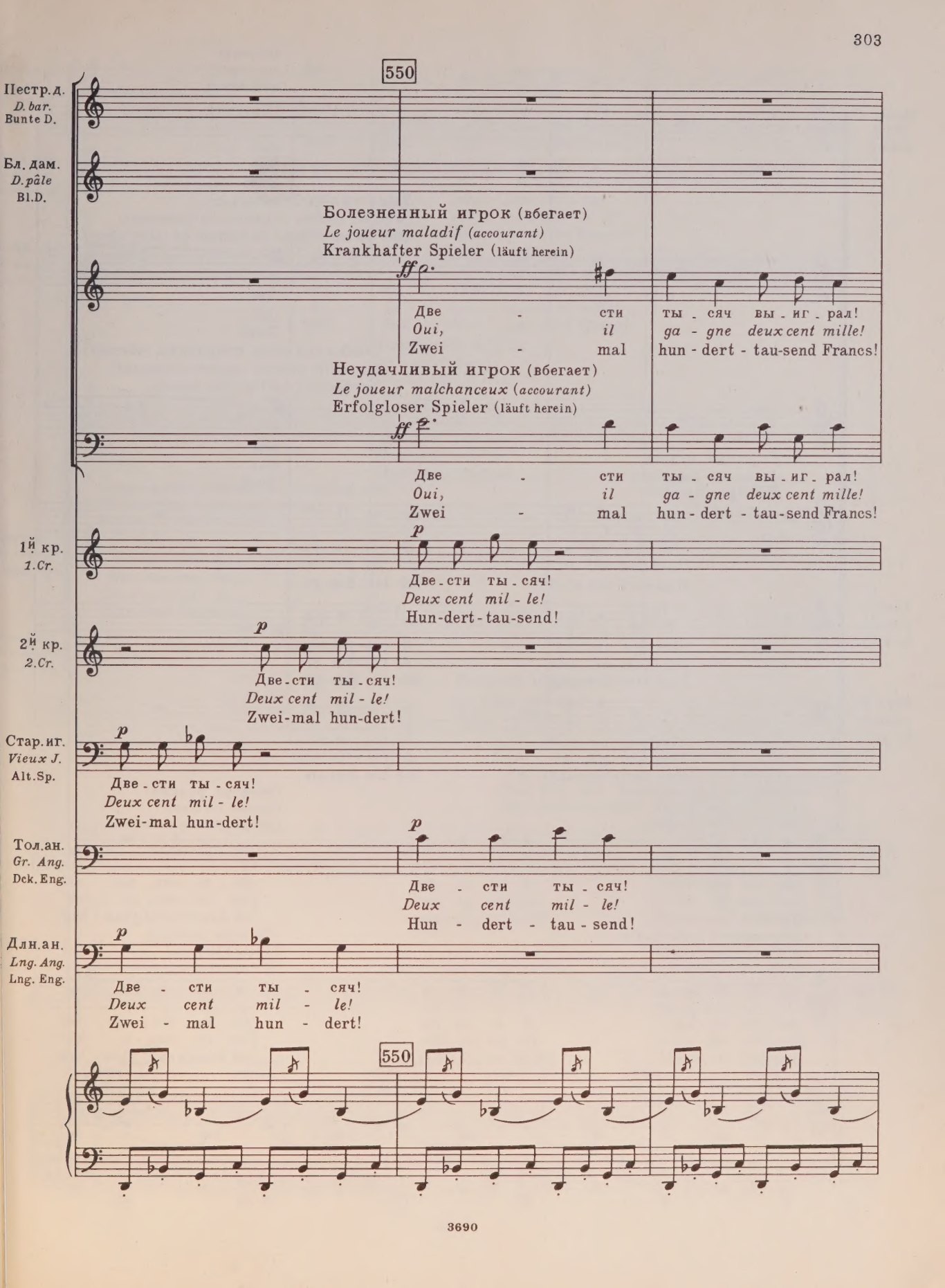
Две - сти ты сяч?
Deux cent mil - le?
Zwei-mal hun - dert?

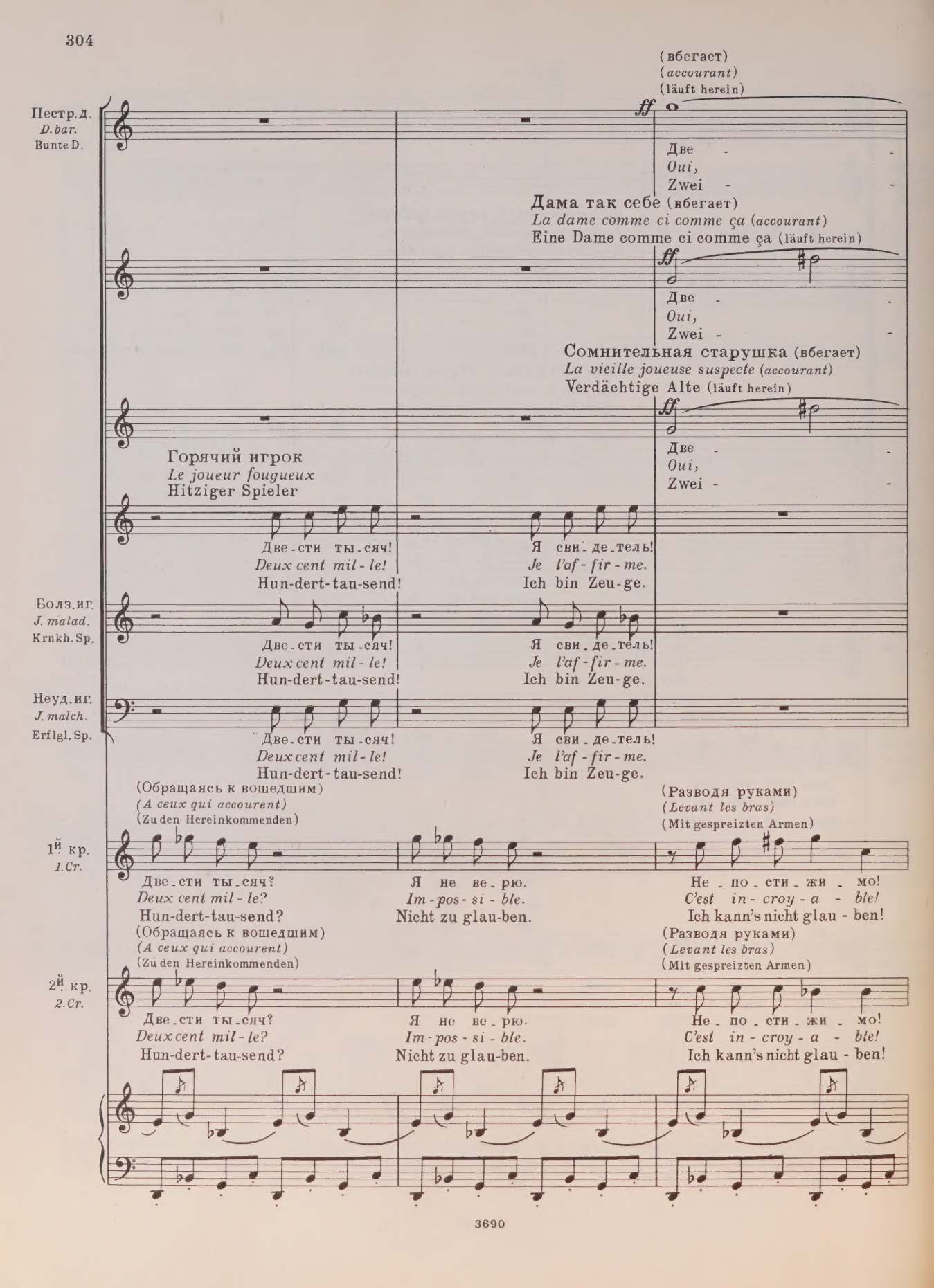
Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

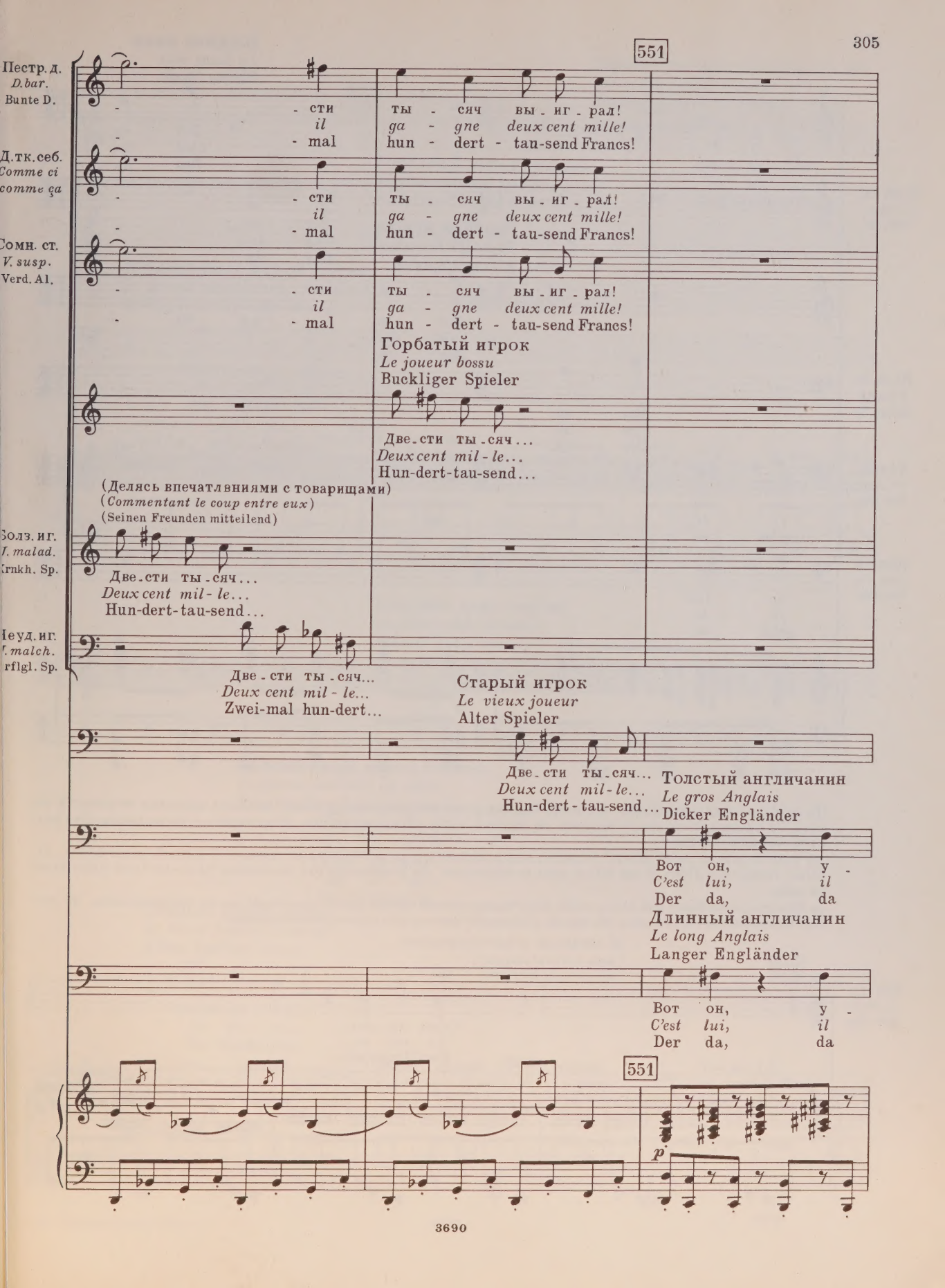
p

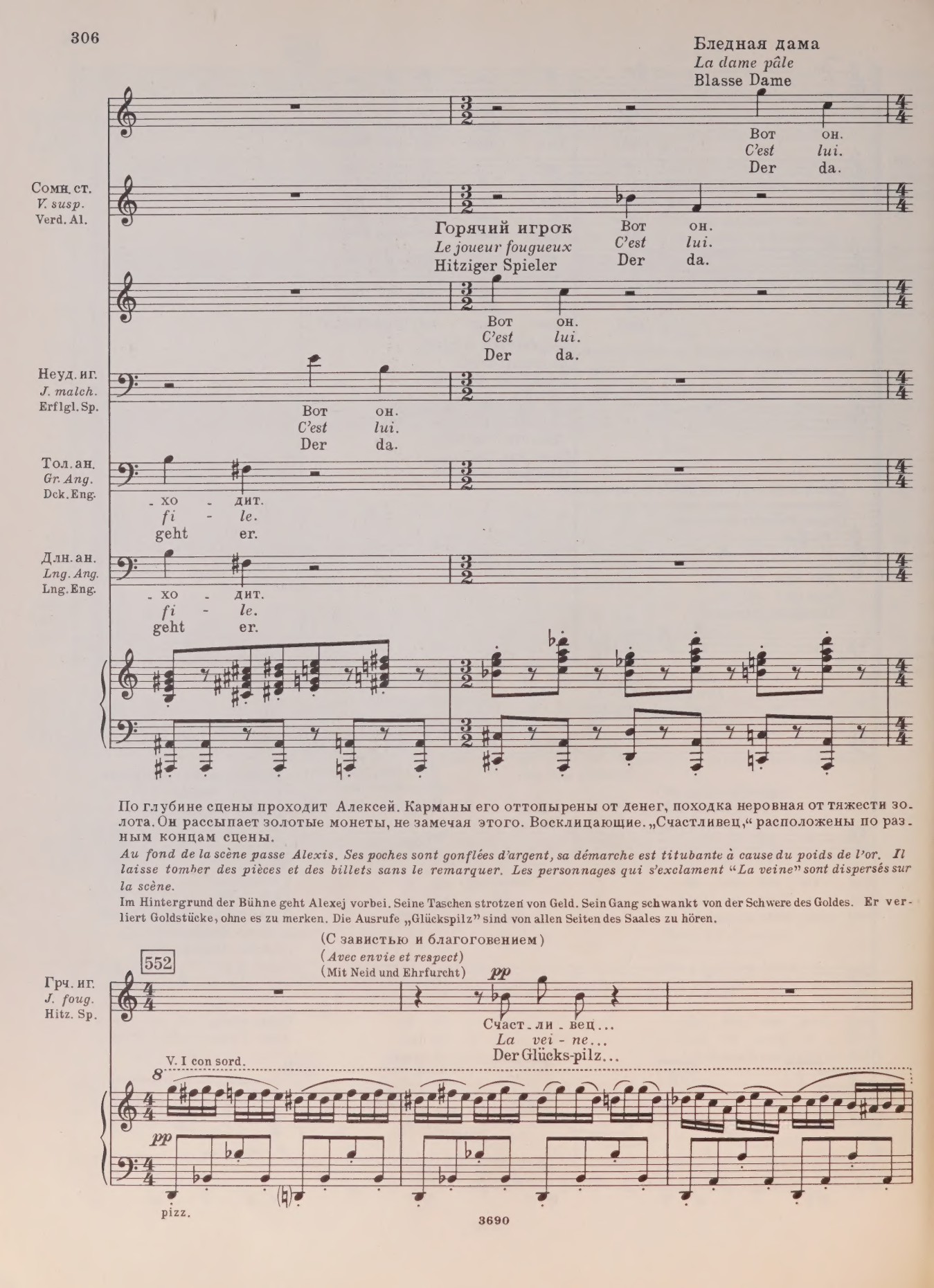
Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Hun - dert - tau - send?

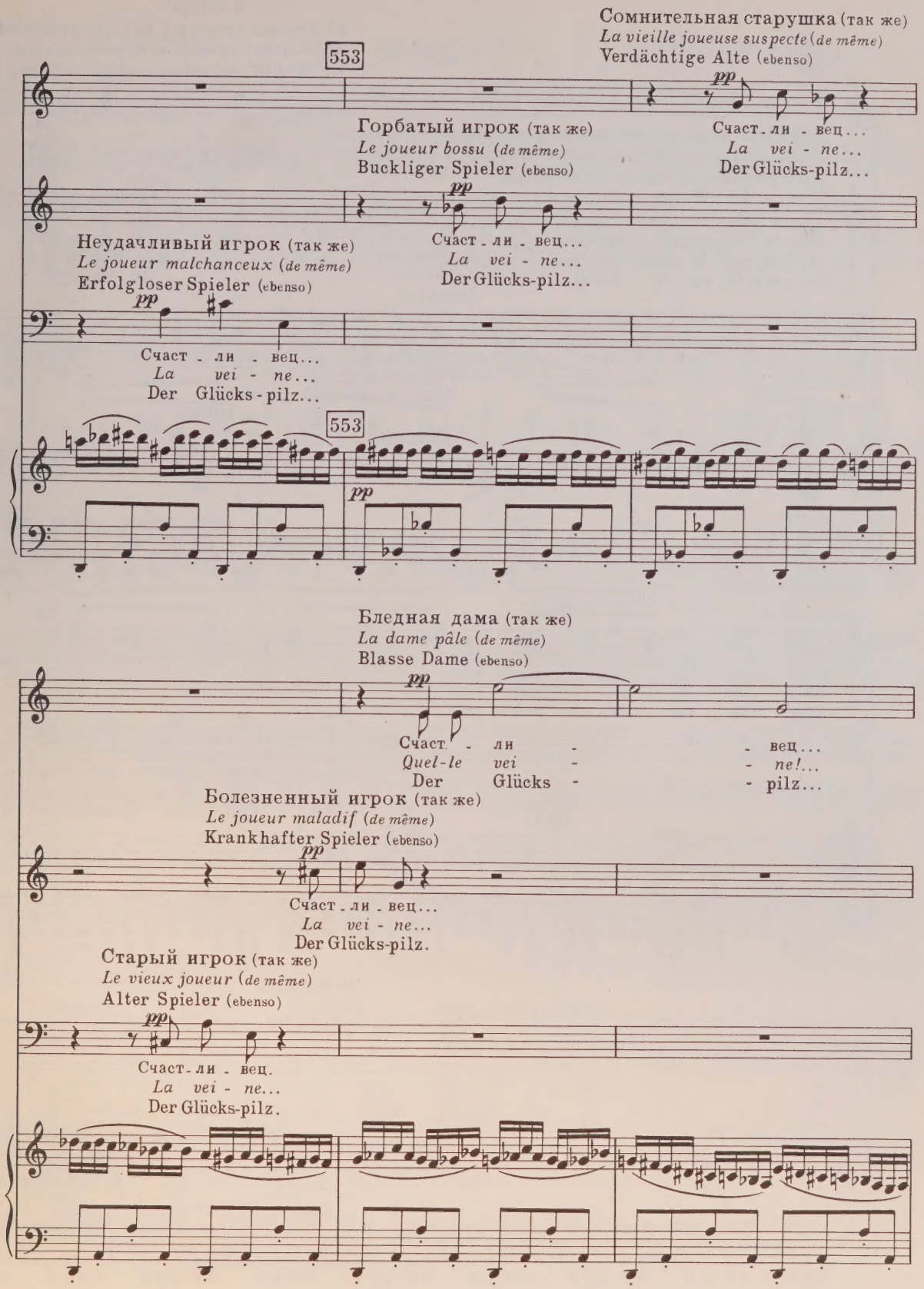
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.


550
Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.
Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.
Болезненный игрок (вбегает)
Le joueur maladif (accourant)
Krankhafter Spieler (läuft herein)
ff
Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Oui, il ga - gne deux cent mille!
Zwei - mal hun - dert - tau-send Francs!
Неудачливый игрок (вбегает)
Le joueur malchanceux (accourant)
Erfolgloser Spieler (läuft herein)
ff
Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Oui, il ga - gne deux cent mille!
Zwei - mal hun - dert - tau-send Francs!
1й кр.
1. Cr.
p
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Hun-dert - tau-send!
2й кр.
2. Cr.
p
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei-mal hun-dert!
Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.
p
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei-mal hun-dert!
Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.
p
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Hun - dert - tau - send!
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.
p
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei - mal hun - dert!
550


(вбегает)
(accourant)
(läuft herein)
Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.
ff
Две - -
Oui,
Zwei - -
Дама так себе (вбегает)
La dame comme ci comme ça (accourant)
Eine Dame comme ci comme ça (läuft herein)
Две - -
Oui,
Zwei - -
Сомнительная старушка (вбегает)
La vieille joueuse suspecte (accourant)
Verdächtige Alte (läuft herein)
Две - -
Oui,
Zwei - -
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
Две-сти ты-сяч! Я сви-де-тель!
Deux cent mil-le! Je l'af-fir-me.
Hun-dert-tau-send! Ich bin Zeu-ge.
Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.
Две-сти ты-сяч! Я сви-де-тель!
Deux cent mil-le! Je l'af-fir-me.
Hun-dert-tau-send! Ich bin Zeu-ge.
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Две-сти ты-сяч! Я сви-де-тель!
Deux cent mil-le! Je l'af-fir-me.
Hun-dert-tau-send! Ich bin Zeu-ge.
(Обращаясь к вошедшим)
(A ceux qui accourent)
(Zu den Hereinkommenden)
(Разводя руками)
(Levant les bras)
(Mit gespreizten Armen)
1й кр.
1. Cr.
Две-сти ты-сяч? Я не ве-рю. Не-по-сти-жи-мо!
Deux cent mil-le? Im-pos-si-ble. C'est in-croy-a-ble!
Hun-dert-tau-send? Nicht zu glau-ben. Ich kann's nicht glau-ben!
(Обращаясь к вошедшим)
(A ceux qui accourent)
(Zu den Hereinkommenden)
(Разводя руками)
(Levant les bras)
(Mit gespreizten Armen)
2й кр.
2. Cr.
Две-сти ты-сяч? Я не ве-рю. Не-по-сти-жи-мо!
Deux cent mil-le? Im-pos-si-ble. C'est in-croy-a-ble!
Hun-dert-tau-send? Nicht zu glau-ben. Ich kann's nicht glau-ben!


551
Пестр. д.
D.bar.
Bunte D.
- сти ты - сяч вы - иг - рал!
il ga - gne deux cent mille!
- mal hun - dert - tau-send Francs!
Д. тк. себ.
Comme ci comme ça
- сти ты - сяч вы - иг - рал!
il ga - gne deux cent mille!
- mal hun - dert - tau-send Francs!
Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.
- сти ты - сяч вы - иг - рал!
il ga - gne deux cent mille!
- mal hun - dert - tau-send Francs!
Горбатый игрок
Le joueur bossu
Buckliger Spieler
Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Hun-dert-tau-send...
(Делясь впечатлениями с товарищами)
(Commentant le coup entre eux)
(Seinen Freunden mitteilend)
Болз. иг.
V. malad.
Krnkh. Sp.
Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Hun-dert-tau-send...
Неуд. иг.
V. malch.
Erflgl. Sp.
Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Zwei-mal hun-dert...
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler
Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Hun-dert - tau-send...
Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer
Вот он, у -
C'est lui, il
Der da, da
Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer
Вот он, у -
C'est lui, il
Der da, da
551
p


Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame
Вот он.
C'est lui.
Der da.
Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.
Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler
Вот он.
C'est lui.
Der da.
Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.
Вот он.
C'est lui.
Der da.
Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.
- хо - дит.
fi - le.
geht er.
Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.
- хо - дит.
fi - le.
geht er.
По глубине сцены проходит Алексей. Карманы его оттопырены от денег, походка неровная от тяжести золота. Он рассыпает золотые монеты, не замечая этого. Восклицающие „Счастливец," расположены по разным концам сцены.
Au fond de la scène passe Alexis. Ses poches sont gonflées d'argent, sa démarche est titubante à cause du poids de l'or. Il laisse tomber des pièces et des billets sans le remarquer. Les personnages qui s'exclament "La veine" sont dispersés sur la scène.
Im Hintergrund der Bühne geht Alexej vorbei. Seine Taschen strotzen von Geld. Sein Gang schwankt von der Schwere des Goldes. Er verliert Goldstücke, ohne es zu merken. Die Ausrufe „Glückspilz" sind von allen Seiten des Saales zu hören.
(С завистью и благоговением)
(Avec envie et respect)
(Mit Neid und Ehrfurcht)
552
pp
Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.
Счаст - ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...
V. I con sord.
8
pp
pizz.
3690


Сомнительная старушка (так же)
La vieille joueuse suspecte (de même)
Verdächtige Alte (ebenso)
553
pp
Счаст - ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...
Горбатый игрок (так же)
Le joueur bossu (de même)
Buckliger Spieler (ebenso)
Счаст - ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...
Неудачливый игрок (так же)
Le joueur malchanceux (de même)
Erfolgloser Spieler (ebenso)
Счаст - ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...
553
Бледная дама (так же)
La dame pâle (de même)
Blasse Dame (ebenso)
Счаст - ли - вец...
Quel-le vei - ne!...
Der Glücks - pilz...
Болезненный игрок (так же)
Le joueur maladif (de même)
Krankhafter Spieler (ebenso)
Счаст - ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz.
Старый игрок (так же)
Le vieux joueur (de même)
Alter Spieler (ebenso)
Счаст - ли - вец.
La vei - ne...
Der Glücks-pilz.

554

poco rit.

a tempo

1й крупье (наступая на Горячего игрока)
1r Croupier (se portant sur le joueur fougueux)
1. Croupier (sich zum hitzigen Spieler drängend)

Горячий игрок (сцепляется с Директором)
Le joueur fougueux (invectivant le Directeur)
Hitziger Spieler (den Direktor anrempelnd)

Мы
De -
Wir

Он о - то-мстил за мно-гих.
Ah! ce - lui-là nous ven - ge.
Der nahm für vie - le Ra-che.

Директор
Le Directeur
Direktor

Иль ма - ло?
Quand mê-me!
Zu we-nig?

Е - ще не о - то-мстил.
Vous ven-ge? Pas en - cor.
Noch hat er nicht ge-rächt.

554

Tr-be

f sub.

Tr-ni

poco rit.

a tempo

f

Tr-ni

555

1й кр.
1.Cr.

встре - тим - ся с ним зав - тра.
main on re - com - men - ce.
sehn ihn wie - der mor - gen.

Дир.
Dir.

f

Те - перь он не уй -
Il n'en peut plus gué -
Den läßt das Schick - sal

555

f

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

ritard. poco a poco

Дир.
Dir.

- дет.
rir.
nie,

Он об - ре - чен.
Il est per - du.
nie wie - der los.

f

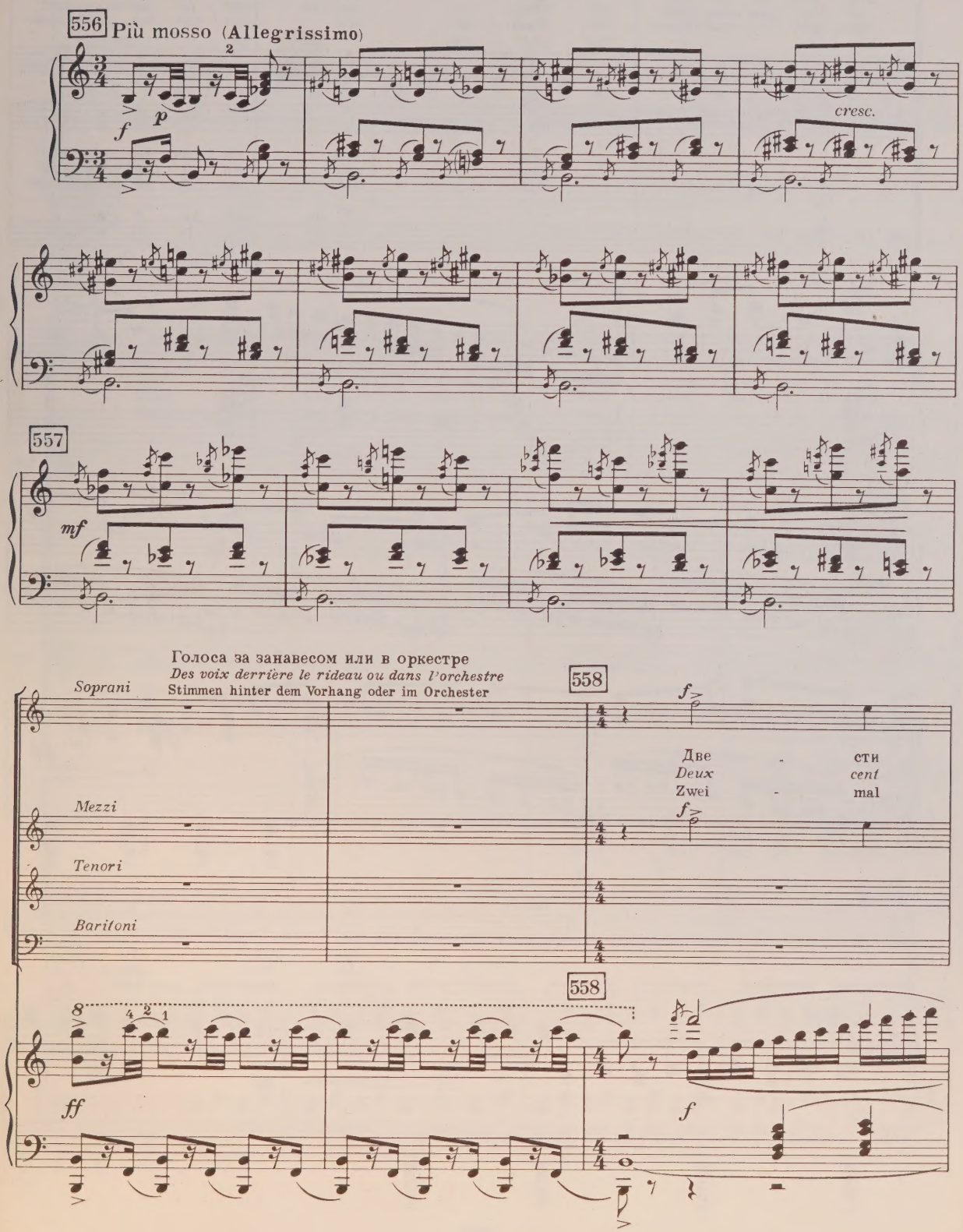
V-ni

Cor.

f espress.

attacca

2me ENTRACTE | 2-Й АНТРАКТ | 2es ZWISCHENSPIEL



Sop.

ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan - çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Две - сти
Deux cent
Zwei - mal

ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan - çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Mez.

Ten.

Две - сти
Deux cent
Zwei - mal

ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan - çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Bar.

559

V. I

mf

f

560

Tenori

f

Все день - ги
La ban - que
Die Bank ge -

Tr-ni

ff

pp

Ten.

со - рва - ны, и стол за - крыт до
sau - te. Jus - qu'à de - main on
-sprengt, fer - tig, der Tisch ist zu bis

mf *mp*

561

Sop.

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
Zwei - mal hun - dert - tau - send Francs!

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
Zwei mal hun - dert - tau - send Francs!

Mez.

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
Zwei mal hun - dert - tau - send Francs!

Alt.

Ten.

зав - тра.
fer - me.
mor - gen.

Все
La
Das

Bar.

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
Zwei mal - hun - dert - tau - send Francs!

Bas.

561

Ob., V-ni

mp

mp

Tr-be

562

Ten.

день - ги, все день - ги со - рва - ны,
ban - que, la ban - que sau - te.
Geld, al - les Geld ge - wann je - ner,

V. I con sord.

p *mf*

563

Sop. *ff* Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!

Mez. *ff* Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!

Alt. *ff* Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!

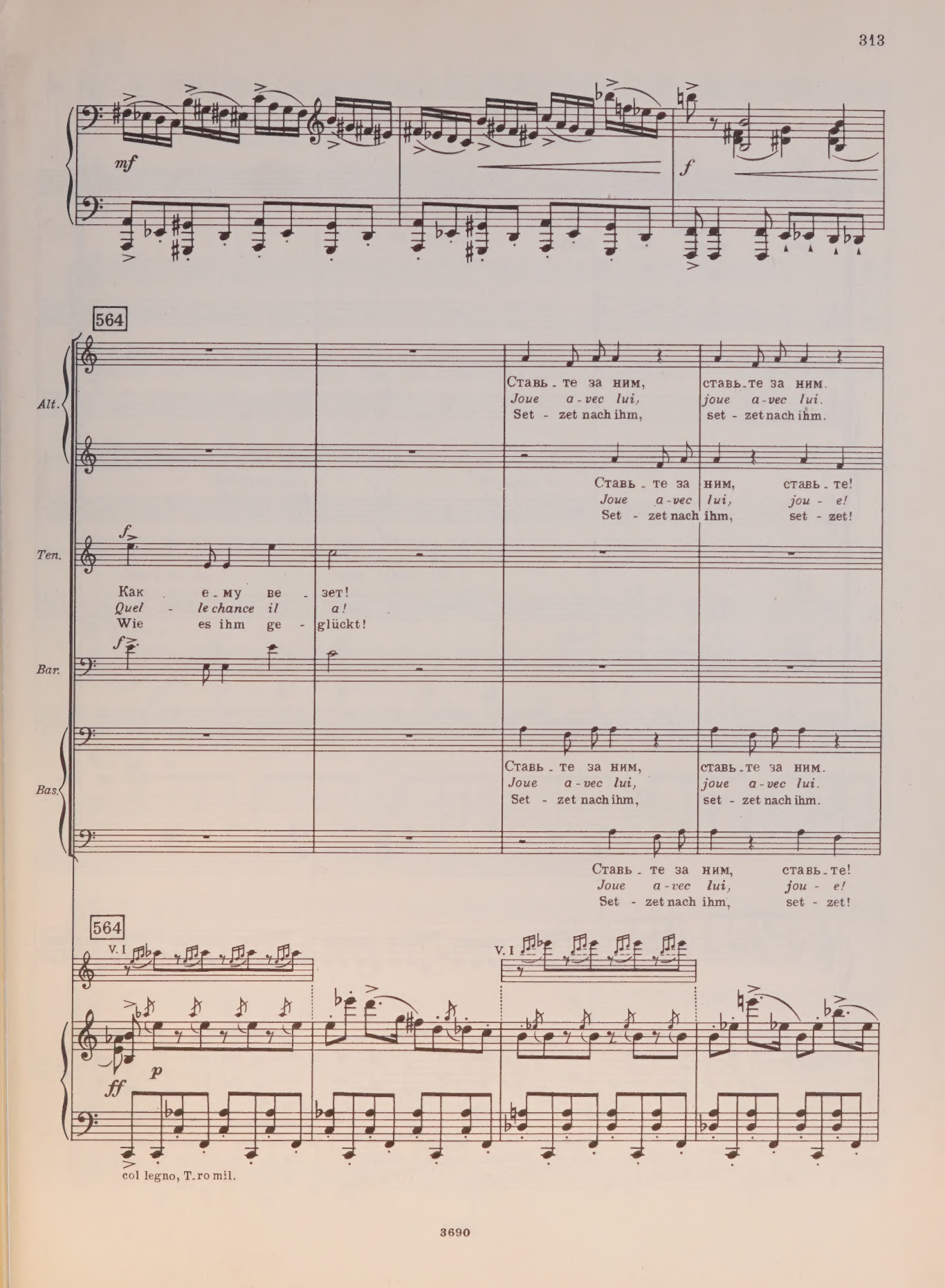
Ten. *ff* и стол за - крыт до зав - тра.
Jus - qu'à de - main on fer - me. Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!
ge - sperrt der Tisch bis mor - gen.

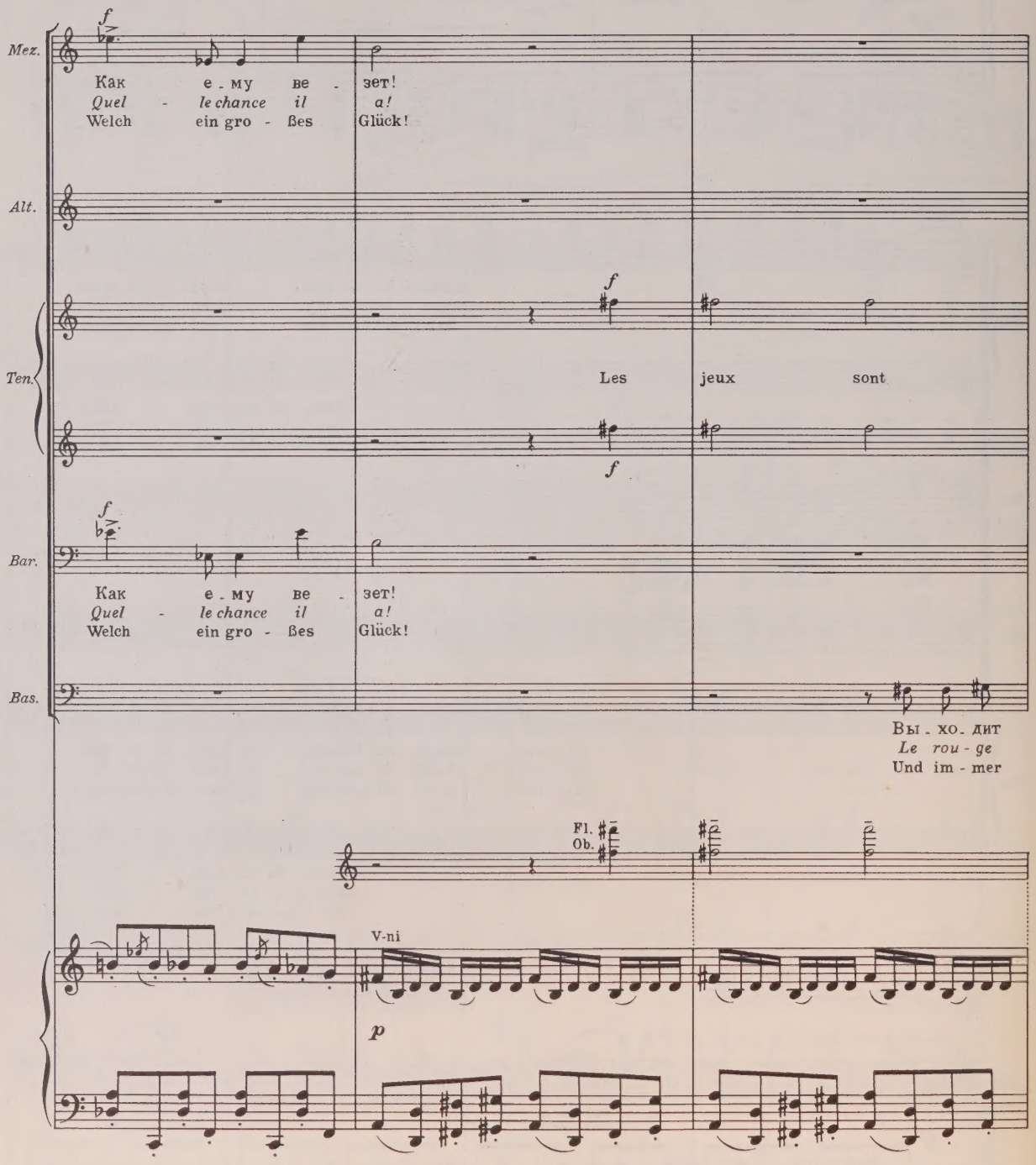
Bar. *ff* Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!

Bas. *ff* Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!

563

Tr-be *p* *ff*


mf
f
564
Alt.
Ставь - те за ним, ставь - те за ним.
Joue a-vec lui, joue a-vec lui.
Set - zet nach ihm, set - zet nach ihm.
Ставь - те за ним, ставь - те!
Joue a-vec lui, jou - e!
Set - zet nach ihm, set - zet!
Ten.
f
Как е - му ве - зет!
Quel - le chance il a!
Wie es ihm ge - glückt!
Bar.
f
Bas.
Ставь - те за ним, ставь - те за ним.
Joue a-vec lui, joue a-vec lui.
Set - zet nach ihm, set - zet nach ihm.
Ставь - те за ним, ставь - те!
Joue a-vec lui, jou - e!
Set - zet nach ihm, set - zet!
564
V. I
V. I
ff
p
col legno, T.ro mil.


Mez.
Как е - му ве - зет!
Quel - le chance il a!
Welch ein gro - ßes Glück!
Alt.
Ten.
Les jeux sont
Bar.
Как е - му ве - зет!
Quel - le chance il a!
Welch ein gro - ßes Glück!
Bas.
Вы - хо - дит
Le rou - ge
Und im - mer
Fl.
Ob.
V-ni

565

Mez.

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
Und im-mer Rot,

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
und im-mer Rot.

Alt.

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
Und im-mer Rot.

Ten.

faits.

Все-крас-на я. Все
Le rou-ge sort. Le
Und im-mer Rot, und

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
Und im-mer Rot,

Bar.

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
Und im-mer Rot,

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
und im-mer Rot.

Bas.

крас-на-я, все крас-на-я.
gagne en-cor. Le rou-ge sort.
wie-der Rot, und im-mer Rot.

565 V. I

f *p*

f *p*

Ten.

крас-на-я.
rou-ge sort.
im-mer Rot.

Все крас-на-я.
Le rou-ge sort.
und im-mer Rot.

V. I

mf

566

Soprani

ff

Сто-ит на э - той став - ке
Je ris - que sur le rou - ge
Es steht auf die - sem Sat - ze

Mezzi

ff

Сто-ит на э - той став - ке
Je ris - que sur le rou - ge
Es steht auf die - sem Sat - ze

Alti

ff

566

f

f

T-ni

567

Sop.

вся мо - я жизнь.
tou - te ma vie.
all mein Le - bens - glück.

Mez.

вся мо - я жизнь.
tou - te ma vie.
all mein Le - bens - glück.

Alt.

Tenori

ff

Бе - ше - но ве -
U - ne chan - ce
Un - er - hör - tes

Baritoni

ff

Бе - ше - но ве -
U - ne chan - ce
Un - er - hör - tes

Bassi

567

f

Tr-ni, Arpe

Sop.

Как ве - зет! Как ве - зет!
Quel chan-çard! Quel chan-çard!
Wel - ches Glück! Wel - ches Glück!

Mez.

Как ве - зет! Как ве - зет!
Quel chan-çard! Quel chan-çard!
Wel - ches Glück! Wel - ches Glück!

Alt.

Ten.

- зет! Бе - шен - но ве - зет!
folle! U - ne chan - ce folle!
Glück! Un - ge - heu - res Glück!

Bar.

- зет! Бе - шен - но ве - зет!
folle! U - ne chan - ce folle!
Glück! Un - ge - heu - res Glück!

Bas.

568

Ten.

Сто-ит на э - той став - ке вся мо - я
Je ris - que sur le rou - ge tou - te ma
Es steht auf die - sem Sat - ze all mein Le - bens -

Bar.

Сто-ит на э - той став - ке вся мо - я
Je ris - que sur le rou - ge tou - te ma
Es steht auf die - sem Sat - ze all mein Le - bens -

Bas.

568

Tr-ni

569

Sop.

Все
La
Das

Ten.

жизнь.
vie.
- glück.

Все
La
Das

Bar.

жизнь.
vie.
- glück.

Bas.

569

Tr-ni

V-ni con sord.

f *p* *ff* *p*

Sop.

день - ги, все
ban - que, la
Geld, al - les

день - ги, все
ban - que, la
Geld ist ge -

день - ги
ban - que
sprengt, ge -

Ten.

mf *dim.*

Tr-be e Fag.

570

Sop.
со - рва' - ны, и стол за -
sau - te. Elle est fer -
won - nen. Der Tisch ist

Mez.
f
И стол за - крыт, за -
Jus - qu'à de - main la
Der Tisch ist zu, ge -

Alt.
f
И стол за - крыт, за -
Jus - qu'à de - main la
Der Tisch ist zu, ge -

Ten.
со - рва ны, И стол за -
sau - te. Elle est fer -
won - nen. Der Tisch ist

Bar.
f
И стол за - крыт, за -
Jus - qu'à de - main la
Der Tisch ist zu, ge -

Bas.
f
И стол за - крыт, за -
Jus - qu'à de - main la
Der Tisch ist zu, ge -

570

f

Sop.
-крыт.
mée.
zu.

Mez.
-крыт до за - втра.
ban - que fer - me.
- sperrt bis mor - gen.

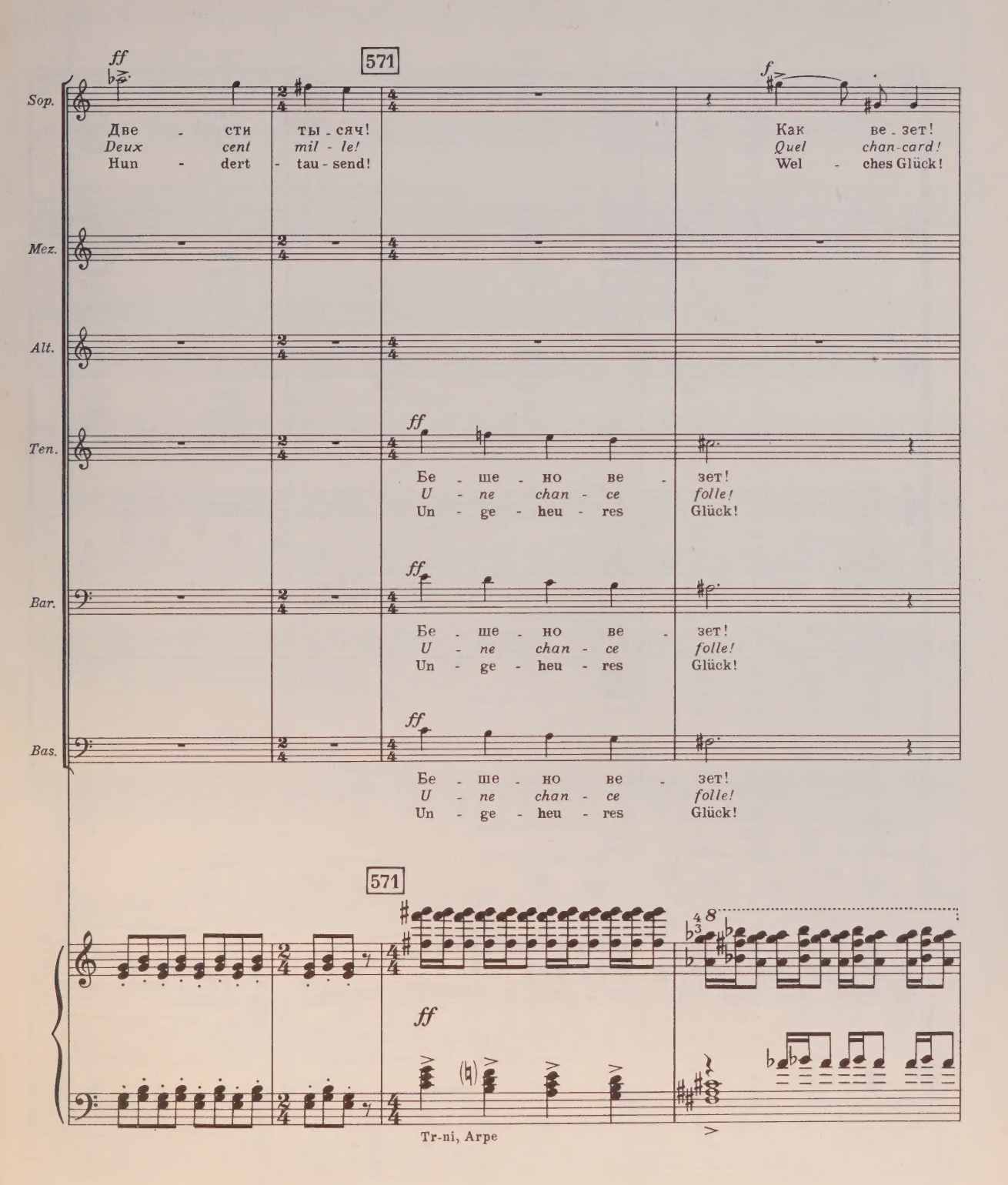
Alt.
-крыт до за - втра.
ban - que fer - me.
- sperrt bis mor - gen.

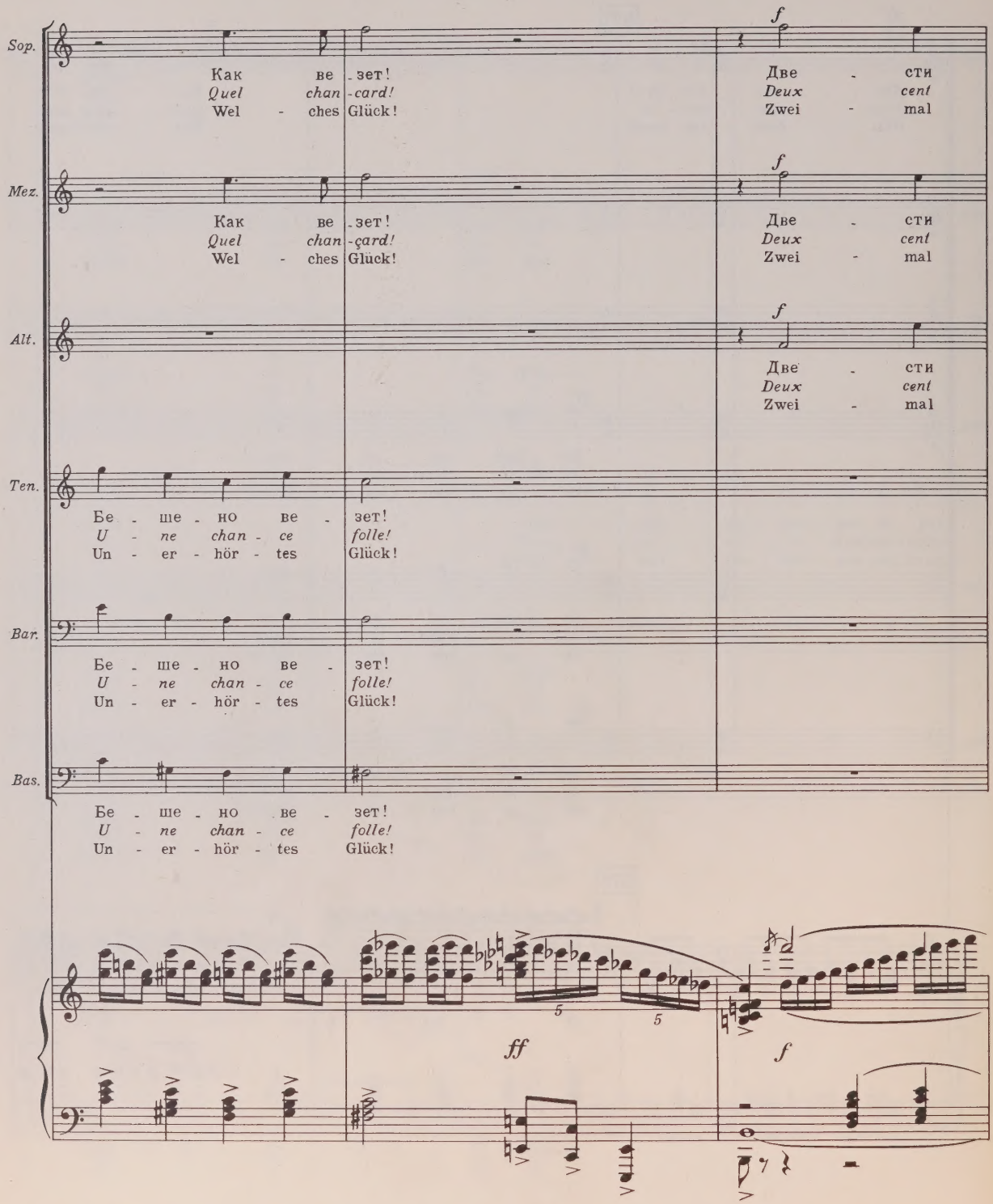
Ten.
ff
-крыт. Две - сти ты - сяч вы - иг рал!
mée. Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
zu. Zwei - mal hun - dert - tau-send Francs!

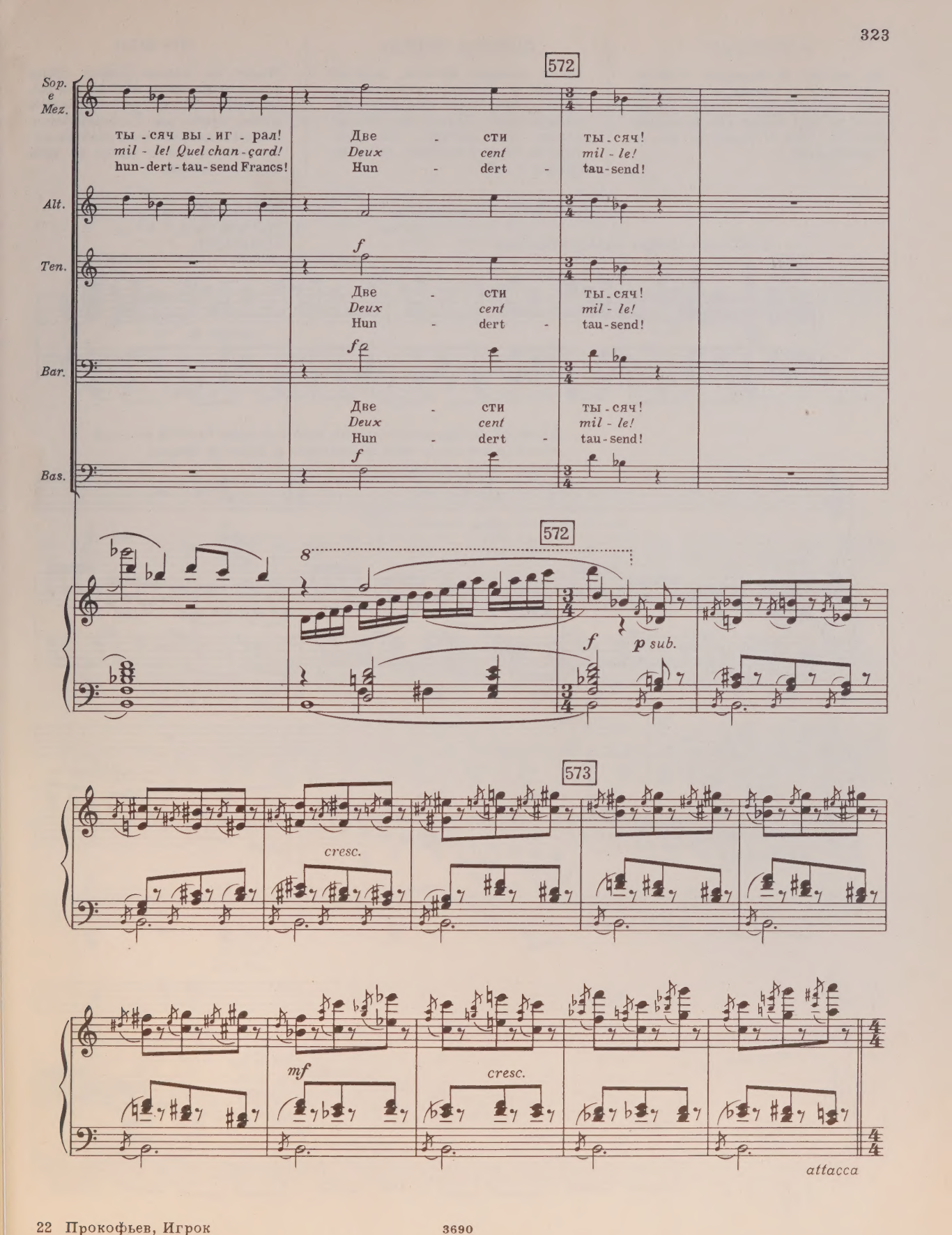
Bar.
-крыт до за - втра.
ban - que fer - me.
- sperrt bis mor - gen.

Bas.
-крыт до за - втра.
ban - que fer - me.
- sperrt bis mor - gen.

mp


571
ff
f
Sop.
Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Hun - dert - tau - send!
Как ве - зет!
Quel chan-card!
Wel - ches Glück!
Mez.
Alt.
Ten.
Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
Un - ge - heu - res Glück!
Bar.
Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
Un - ge - heu - res Glück!
Bas.
Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
Un - ge - heu - res Glück!
571
ff
Tr-ni, Arpe


Sop.
Как ве - зет!
Quel chan - card!
Wel - ches Glück!
f
Две - сти
Deux cent
Zwei - mal
Mez.
Как ве - зет!
Quel chan - çard!
Wel - ches Glück!
f
Две - сти
Deux cent
Zwei - mal
Alt.
f
Две - сти
Deux cent
Zwei - mal
Ten.
Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
Un - er - hör - tes Glück!
Bar.
Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
Un - er - hör - tes Glück!
Bas.
Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
Un - er - hör - tes Glück!
5
5
ff
f


572
Sop. e Mez.
ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan - çard!
hun - dert - tau - send Francs!
Две - сти
Deux cent
Hun - dert -
ты - сяч!
mil - le!
tau - send!
Alt.
Ten.
f
Bar.
Bas.
572
8
f
p sub.
573
cresc.
mf
cresc.
attacca

3e TABLEAU

De nouveau la chambrette d'Alexis. Alexis entre en courant et jette sur la table un tas d'argent. Pauline est sur le divan. Sans bouger elle le regarde fixement. Mais il paraît ne pas se souvenir d'elle.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Снова каморка Алексея. Алексей вбегает и начинает выбрасывать на стол груду денег. Вид странный, растерянный. Полина на том же диване. Не двигаясь, она пристально на него смотрит, но он не помнит о ней.

IIIes BILD

Wieder die Kammer Alexejs. Alexej kommt hereingestürzt und wirft den ganzen Haufen Geld auf den Tisch. Er sieht seltsam verwirrt aus. Pauline, unbeweglich auf demselben Diwan, schaut ihn unverwandt an, doch er scheint gar nicht an sie zu denken.

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

L'istesso tempo (Allegrissimo)

574

ff

Алексей (выбрасывая свертки золота и пачки билетов на стол)
Alexis (jetant sur la table rouleaux d'or et billets de banque)
Alexej (wirft Gold und Papiergeld auf den Tisch)

Я... *J'ai...* Ich...

Я... *j'ai...* ich...

V-ni e Cl.

mf

575

Ал. *Al.*

Я... *j'ai...* ich...

p Quart.

Ал. *Al.*

pp

Я... *j'ai...* ich...

я вы - иг - рал... *ga - gné tout ça...* ich ha - be Geld...

mf *mp* *p*

576

Ал.
Al.

я о - чень
Tout ça et
Ge - won - nen

V. II

V-ni con sord., Ob., Picc.

p espress.

Poco meno

(Хватая большие пачки денег)
(*Il saisit une liasse de billets*)
(Packt ein großes Bündel Banknoten)

577

Ал.
Al.

мно - го вы - иг - рал. Вот... э - то...
puis en - cor tout ça! Là... ce - ci...
hab' ich al - les das. Hier... das da...

p Quart. saltando *mf* *dim.*

Ал.
Al.

э - то... шесть-де - сят.
ça fait... qua-tre-vingt.
das da... sech-zig - tau-send

578

f

p *f sub.* *ff* *mf* Fiati

579

Ал.
Al.

По - ги - бель од - но - го сто - ла.
La cais - se d'u - ne seu - le ta - ble.
vom Krach des ei - nen Ti - sches nur.

mp Tr-ni e Tuba *p* Quart.

Вот е - ще шесть-де -
Là... en - cor qua - tre
Und auch da sech-zig -

f *p* Quart. saltando *mf*

-сят.
vingt.
tau - send.

580 G. P.

Дру-гой за-крыл-ся. Ха! Пе - ча - лен
Une au - tre sau - te. Ah! la ban - que
Ge-sprengt ein and-rer. Ha! Dies Schlacht-feld

ff sub. G. P. pizz. e Piano *f* *secco*

вид ру - лет - ки пос-ле на - шест-ви - я „та - тарс-кой по - ро - ды"!
est pi - teu - se a - près l'in - va - si - on des "hor - des tar - ta - res"!
der Rou - let - te nach dem An-griff des „Ta - ta - ren - ge - schlech - tes"!

ff

Алексей замирает с улыбкой, вспоминая, как зачарованный, выкрики крупье.
Alexis reste immobile, souriant, comme envoûté. Il se souvient des cris des croupiers.
Alexej lächelt still und erinnert sich wie bezaubert an die Ausrufe der Croupiers.

2й крупье (за кулисами, довольно далеко)
2ème Croupier (derrière le théâtre, assez loin)
2. Croupier (hinter den Kulissen, ziemlich weit)

581 G. P.

Все день - ги, все день - ги, все
La ban - que, la ban - que, la
Das Geld, al - les Geld ist ge -

Piano (за кулисами) (*derrière le théâtre*) (hinter den Kulissen)

G. P. *mf*

581 G. P. *mp* pizz., Arpa, Cassa

582 583 Алексей *Alexis* Alexej

Так - то!
Ça, oui!
Al - so!

1й крупье (за кулисами)
1er Croupier (derrière le théâtre)
1. Croupier (hinter den Kulissen)

И стол за-крыт, за - крыт, до зав-тра.
Jus-qu'à de-main la ban - que fer-me.
Der Tisch ist zu, ist zu bis mor-gen.

2й кр. *2 Cr.*

день - ги со - рва-ны, и стол за-крыт до зав-тра.
ban - que sau - te. Jus-qu'à de - main on fer - me.
- sprengt, ge - won - nen, der Tisch ge-sperrt bis mor-gen.

p *tacet*

582 Arpa, Cl. b., C-fag. *mp* > *p*

583 *p* Quart.

(Изображая Толстого англичанина)
(Imitant le gros Anglais)
(Den dicken Engländer imitierend)

584

Ал.
Al.

„За - ме - ча - тель - ный слу - чай!“
"C'est un fait re - mar - qua - ble!"
„Wun - der - voll ist der Zu - fall!“

Cl., Cl. b.

(Изображая Длинного англичанина)
(Imitant le long Anglais)
(Den langen Engländer imitierend)

585

(минута веселости)
(Mouvement de gaieté)
(Einen Augenblick lustig)

Ал.
Al.

„О йес, за - ме - ча - тель.ный слу - чай!“
"Oh, yes. Tout à fait re - mar - qua - ble!"
„Oh yes, wun - der - voll ist der Zu - fall!“

pp

8

pp

Алексей (вдруг вздрогнув)
Alexis (tressaillant soudain)
Alexej (plötzlich zusammenzuckend)

586

(Бросается к двери и запирает ее. Затем возвращается к столу, заваленному деньгами, и ищет глазами, куда бы их спрятать)
(Il se jette sur la porte et la ferme. Il revient ensuite vers la table couverte d'argent, et cherche des yeux où le cacher)

А дверь я не за - пер!
La porte est ou - ver - te!
Die Tür ließ ich of - fen!

(Läuft zur Tür und schließt sie; dann kommt er zum Tisch zurück, der mit Geld bedeckt ist, und sieht sich nach einem geeigneten Versteck um)

smorz.

mf Tr-ni

p Quart. *cresc.*

587 Fiati

f *p* *p* *pp* *smorz.*

Moderato

Алексей (в первый раз вспомнив о Полине, вдруг обращается к ней)

588 *Alexis (pour la première fois, il se souvient de Pauline et lui parle)*

Alexej (erinnert sich zum ersten Mal an Pauline und wendet sich zu ihr)

Раз - ве в че - мо - дан по - ложить?
Faut-il le ca - cher dans la malle?
Bes-ser in den Kof - fer hin-ein?

f *p*

Tr-ni

Полина сидит не шевелясь и пристально следит за Алексеем. Странное, нехорошее выражение ее лица.
Pauline reste immobile et le regarde fixement. Elle a une étrange expression, peu bienveillante.
Pauline sitzt unbeweglich und beobachtet unaufhörlich scharf Alexej. Ihr Gesicht hat einen eigentümlichen, unguten Ausdruck.

Ob., Cl.

p *f* *p* *p*

Алексей (быстро подойдя к ней с деньгами)
Alexis (s'approchant d'elle vivement avec de l'argent)
Alexej (tritt schnell zu ihr mit dem Geld)

589

По - ли - на,
Pau - li - ne, voi-
Pau - li - ne,

f *p* *pp* *p*

Fag.

Ал.
Al.

вот пять-де - сят ты - сяч. Возь-ми - те, брось-те е - му в ли-
ci les cin-quan-te mil - le. Pre-nez - les. Je - tez-les lui au
hier sind die Fünf-zig - tau - send. Sie wer - fen ihm ins Ge-sicht sein

p *p* *mf* Quart. *mp*

pizz.

590

(Молчание)
(Silence)
(Schweigen)

Ал.
Al.

-цо.
nez.
Geld.

mf Quart. *p*

Ob., Cl.

Celli, Cl. b. *m.d.* Fag.

f *p*

Алексей
Alexis
Alexej

591

Ес - ли хо - ти - те, я от - ве - зу их сам завт - ра ут - ром. Так?
Ou bien, si vous vou - lez que de-main j'y ail - le moi - mê - me? Oui?
Wenn Sie es wol - len, trag'ich sie mor-gen früh selbst zu ihm hin. Nicht?

pp Quart. *mf*

Полина начинает вдруг смеяться. Алексей с удивлением и скорбным чувством смотрит на нее.
Soudain Pauline se met à rire. Alexis la regarde douloureusement et avec surprise.
Pauline fängt plötzlich zu lachen an. Alexej schaut sie erstaunt und betrübt an.

592 Allegro doloroso

V-le, Celli *f* Ob. e Ob. c-al. *f espress.*

Piano, Tr-be, Fag.

593

mf *mp* Ob. *espress.* *mf* Ob. e Ob. c-al. *mp espress.*

594

dim. *pp* *p* Tr-ni Arpe *mp* *p*

Полина (перестав смеяться и нахмурившись)
Pauline (cessant de rire et fronçant les sourcils)
Pauline (hört auf zu lachen und wird finster)

Алексей
Alexis
Alexej

595

Я не возь - му ва - ших де - нег. По - ли - на, по - че -
Non, je re - fuse votre au - mô - ne. Pau - li - ne, ces pa -
Ich neh - me kein Geld von Ih - nen. Pau - li - ne, und war -

Celli

mf espress.

Полина
Pauline

596

Алексей
Alexis
Alexej

Ал.
Al.

- му же? Я... я да - ром не бе - ру. Я вам пред - ла - га - ю как друг.
- ro - les... Je n'ac - cep - te rien pour rien. Puis - que je vous l'offre en a - mi,
- um nicht? Ich... ich neh - me nichts um - sonst. Doch ich biet' es Ih - nen als Freund,

mp

Celli

p espress.

Fag.

597

Ал.
Al.

Я вам жизнь пред - ла - га - ю!
a - vec tou - te ma vi - e!
bie - te Ih - nen mein Le - ben.

f

Arpe

pp

Fag., Cl.b., Cl.

Полина смотрит на него пытливым взглядом и вдруг усмехается.
Pauline le regarde d'un œil scrutateur et tout d'un coup sourit ironiquement.
Pauline schaut ihn forschend an, plötzlich lächelt sie ironisch.

V. I con sord. *espress.*

pp

p
Ob.

p
Ob.

Полина
Pauline

Вы, мой друг, до - ро - го да - е - те:
C'est trop cher, c'est beau-coup trop lar - ge:
Sie, mein Freund, zah - len viel zu viel:

m. s. V. I *espress.* *pp*

598

Плн.
Paul.

лю - бов - ни - ца мар - ки -
la maî - tres - se du mar - quis
die Ge - lieb - te des Mar - quis,

m. s. *pp espress.* V. I *espress.* *f*

pochiss. rit. a tempo *p*

Алексей
Alexis
Alexej

Плн.
Paul.

- за не сто - ит пя - ти - де - ся - ти ты - сяч. По -
vaut - el - le ce sa - cri - fice é - nor - me? Pau -
sie ko - stet nicht fünf-zig-tau-send Fran - ken. Pau -

Celli

mp *p* *pp* *mf*

599 Più animato

Ал.
Al.

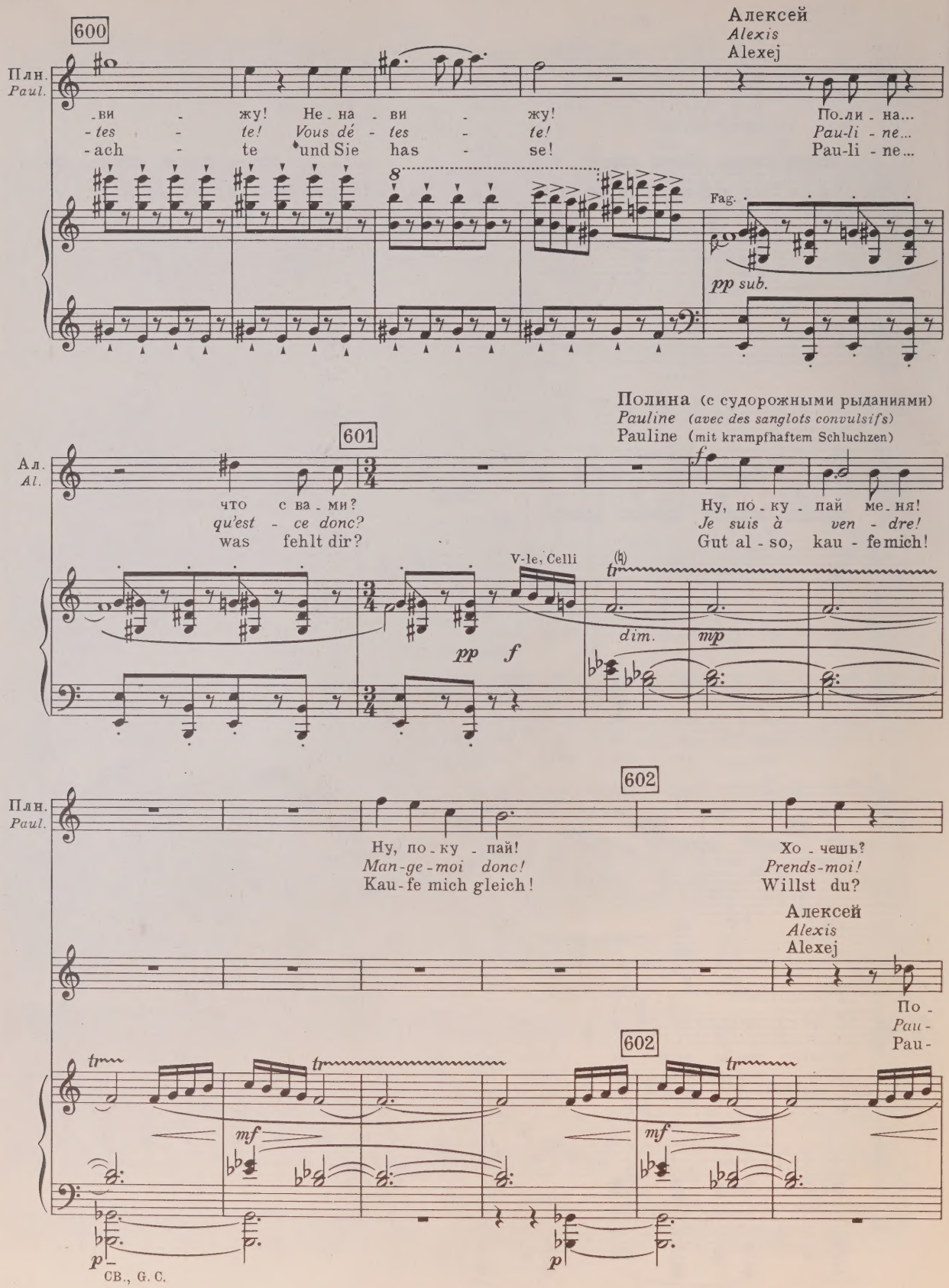
- ли - на, раз - ве мож - но го - во - рить так?
- li - ne, pou-vez - vous par-ler de la sor - te?
- li - ne, was be - fällt Sie, so zu spre-chen?

Полина (вдруг)
Pauline (brusquement)
Pauline (plötzlich)

ff

Я вас не - на -
Pau - li - ne vous dé -
Weil ich Sie ver -

espr. *f*


600
Алексей
Alexis
Alexej
Плн.
Paul.
-ви - жу! Не - на - ви - жу!
-tes - te! Vous dé - tes - te!
-ach - te und Sie has - se!
По - ли - на...
Pau-li - ne...
Pau-li - ne...
Fag.
pp sub.
Полина (с судорожными рыданиями)
Pauline (avec des sanglots convulsifs)
Pauline (mit krampfhaftem Schluchzen)
601
Ал.
Al.
что с ва - ми?
qu'est - ce donc?
was fehlt dir?
Ну, по - ку - пай ме - ня!
Je suis à ven - dre!
Gut al - so, kau - fe mich!
V-le, Celli
pp
f
dim.
mp
602
Плн.
Paul.
Ну, по - ку - пай!
Man-ge-moi donc!
Kau-fe mich gleich!
Хо - чешь?
Prends-moi!
Willst du?
Алексей
Alexej
Alexis
По -
Pau -
Pau -
mf
p
CB., G. C.

Плн. Paul.

Хо - чешь? За пять - де - сят ты - сяч
Prends-moi! Oui, pour cin - quan - te mil - le
Willst du? Kauf mich für fünf - zig - tau - send

Ал. Al.

- ли - на... ра - ди бо - га...
- li - ne... Je t'en pri - e...
- li - ne... Gott im Him-mel...

603

ritardando

Плн. Paul.

фран - ков, как мар - киз...
francs, comme a fait
Fran - ken, wie es tat

Ал. Al.

Ра - ди Бо - га...
Je t'en pri - e...
Gott im Him - mel...

603

ritardando

cresc.

604 Moderato. Passionato

(Истерика)
(Crise de nerfs)
(Hysterischer Anfall)

Плн. Paul.

как мар - киз!
le mar - quis!
der Mar - quis!

Fiati
Piano

ff molto espress.

4 Cor.

meno f

V-ni con sord.

605

pp espress. e dolente

Fag.

Алексей (на коленях перед диваном, очень смущённый)
Alexis (agenouillé devant le divan, très troublé)
Alexej (auf den Knien vor dem Diwan, sehr schüchtern)

ritenuto

p

Пе - ре - стань, По-ли-на... За-будь о про-
Cal - me - toi, Pau-li - ne... Les cho-ses s'ou-
Hör doch auf, Pau-li - ne... Ver-giß das Ver-

Cor., V-ni tr.

p espress.

Meno mosso
(Истерика стихает)
606 *(La crise s'apaise)*
(Ihr hysterischer Anfall geht allmählich vorüber)

Ал. *Al.*

G. P.

-шед-шем...
- bli-ent...
- gang'ne...

Cl.

mp molto espress.

pp

G. P.

Fag.

legatissimo

607 Moderato (Poco più mosso)

Полина

Pauline

По - слу - шай, ведь ты ме - ня

E - cou - te... c'est vrai que tu

Nun hö - re, ich bin dir doch

Fl., Fag.

V-le con sord.

Celli

Плн.

Paul.

лю - бишь? Ведь ты ме - ня лю - бишь? Бу - дешь лю -

m'ai - mes? C'est vrai que tu m'ai - mes? Et pour tou -

na - he? Du liebst mich doch wirk - lich? Hast du mich

608 Poco meno mosso

Плн.

Paul.

-бить? Ведь ты за ме - ня с ба - ро - ном сра -

-jours? Pour moi, tu vou - lus te bat - tre a -

lieb? Du hast dich doch schla - gen wol - len mit

V-ni

pizz. e Arpa

(Точно что-то смешное и милое мелькнуло у нее в голове)

(Une pensée amusante et gentille semble passer dans son esprit)

(Als ob etwas Komisches und Liebes ihr durch den Kopf ginge)

609 L'istesso tempo (♩ = ♩.)

Плн.

Paul.

- жать - ся хо - тел! А в пар - ке, с ба - ро -

- vec le ba-ron! Et l'au - tre, la ba -

die - sem Ba-ron! Im Par - ke... die Ba -

dolce

Cl.

Fl., Piano

610

Плн.
Paul.

-нес - сой, как ты был за - ба - вен! И
ron - ne! Que tu m'as fait ri - re! A -
ro - nin... wie warst du da her - zig! Und

p

ritardando

Плн.
Paul.

как те - бе не хо - те - лось под - хо - дить к э - тим нем цам...
vec quel-le ré-pu-gnan - ce tu par-lais à la da - me...
wie du dann zu den Leu - ten nicht her-an- tre-ten woll - test...

Fl. con 8va
p

p

Allegro

611

(Беспокойно цепляясь за Алексея)
(S'accrochant, inquiète, à Alexis)
(Unruhig faßt sie Alexej an)

Плн.
Paul.

Мы у - е - дем? У - е - дем? Ведь мы у -
L'un et l'au - tre, par - tons - nous? Tous deux en -
Wir ver - rei - sen? Du willst doch? Nicht wahr, wir

Алексей
Alexis
Alexej

Зав - тра же у -
Dès de-main, Pau -
Mor-gen schon, schon

611 Allegro

Fiati

pizz. e Piano

612

Плн. Paul.

-е - дем? А до - го - ним мы ба - буш - ку,
-sem - ble. Nous i - rons chez Grand - mè - re,
fah - ren? Und die Groß - mut - ter tref - fen wir,

Ал. Al.

-е - дем, зав - тра же.
- li - ne, dès de-main.
mor - gen fah - ren wir.

612

mp mp

V. I con sord.

pp dolce

Плн. Paul.

как ты ду - ма - ешь? В Бер - ли - не до - го - ним?
dis, qu'en pen - ses - tu? Rat-tra-pons-la bien vi - te!
o - der denkst du nicht? Viel - leicht in Ber - lin noch?

p

613 Andante assai

Плн. Paul.

f

Что о - на
Quel - - - le sur -
Was wird sie

Cl. b.

p

C-b.

Quart.

6

f sub.

6

p

614 Moderato. Passionato

Плн. / Paul.

ска - жет, ко - гда нас у - ви - дит? Пу-
pri - se de nous voir près d'el - le! En-
sa - gen bei un - se - rem An - blick? Sie

Алексей
Alexis
Alexej

И пусть у - ви - дит нас
Sur - tout de nous voir en-
Sie soll uns an-schaun zu-

Tr-ni 614 Moderato. Passionato

V. I, Celli, Cl.

pp mf fp mp

Плн. / Paul.

-скай же у - ви - дит! Ведь ты ме - ня не дашь те - перь во -
- sem - ble! Toi et moi! Tu ne per - met - tras plus que l'on m'of -
soll uns nur an - schaun. Jetzt wirst du mich ge - wiß nicht krän - ken

вме - сте, по - то - му что те -
- sem - ble! Dé - sor - mais nous vi -
- sam - men, denn wir blei - - ben von

V. I e Celli

p espress.

acceler., ma non troppo

Плн. / Paul.

-би - ду, по - то - му что ты мой мил - ый. Ведь ты мой
- fen - se, car c'est toi le seul que j'ai - me. C'est toi, mon fi -
las - sen, weil du mein bist, du mein Lie - ber. Du bist mein

Ал. / Al.

- перь мы всег - да бу - дем вме - сте.
- vrons tous les deux bien en - sem - ble.
jetzt ab doch im - mer bei - sam - men.

acceler., ma non troppo

mf cresc.

615

Плн. *Paul.*

вер - ный, ты мой на - сто - я - - -
dè - le, mon seul et mon ten - - -
Treu - er, mein Ein - zi - ger, Wah - - -

ff

Ал. *Al.*

Ты те-перь мо - я, По - ли - на, По - ли - -
Tu es tou-te mien-ne, Pau - li - ne, Pau - li - -
End-lich bist du mein, Pau - li - ne, Pau - li - -

615

f *ff*

6

616

Плн. *Paul.*

- щий!
- *dre!*
- rer!

(Обнимает Полину)
(Il l'entoure de ses bras)
(Umarmt Pauline)

Ал. *Al.*

- на!
- *ne!*
- ne!

616

ff

8

V. I

V. II

molto espress.

8

ff

fff

617

8

Полина отстраняет Алексея и встает с дивана
Pauline écarte Alexis et se lève
Pauline drängt Alexej zurück, erhebt sich vom Diwan

Cl.

pp

618 Andante

Полина
Pauline

Ну, от - дай же мне те - перь мо - и пять - де - сят
Viens et comp - te main - te - nant... Il faut les cin - quan - te
Jetzt, jetzt gib mir schnell das Geld, das Geld, das ich ihm

Tr-be

p

Fag., Arpe

Cor., Arpe

p

619

Плн.
Paul.

ты - сяч.
mil - le.
schul-de.

Алексей
Alexis
Alexej

И - ли ты раз -
Chan-ges - tu d'i -
O - der denkst du

По - ли - на! Ты о том же!
Pau - li - ne! Pas si vi - te!
Pau - li - ne! Im-mer das nur!

Celli
mp espress.
mf Cor.
fp Quart.
Quart.

620

poco rit.

Плн.
Paul.

-ду - мал?
-dé - e?
an-ders?

Те - бе, быть мо - жет, те - перь уж ста - ло
Ou bien peut - ê - tre, re - gret - tes-tu ta pro -
Es tut viel - leicht dir jetzt leid, es mir zu

V. I con sord.
p molto espress.
Cl.
mf
mp

(Держа деньги в руках, злобно)
(Tenant l'argent en main, méchamment)
(Hält das Geld in der Hand, zornig)

621 a tempo

Плн.
Paul.

жал - ко?
-mes - se?
ge - ben?

Алексей (передавая ей пачку денег)
Alexis (lui remettant une liasse de billets)
Alexej (gibt ihr das Geld)

По - ли - на, вот же о - ни.
Pau - li - ne, tiens, les voi - là.
Pau - li - ne, hier ist das Geld.

621 a tempo

Tr-ni
V. II, V-le
V. I con sord.
Celli
pp
mf
espress.
f
p
Cl., Arpa

622

Плн.
Paul.

Так о - ни те - перь мо - и? Те -
Ain - si donc ils sont à moi? Ils
Jetzt ge-hört es wirk - lich mir? In

p *mf* *p*

623

Плн.
Paul.

-перь мо - и? О - ни мо - и? А, так вот же...
sont à moi? Ils sont à moi? Bien, voi - ci donc...
Wahr - heit mir? Ge - hört nun mir? Ich, dann al - so...

Алексей
Alexis
Alexej

Ал.
Al.

О - ни всег - да тво - и - ми бы - ли.
Ils ont é - té tou - jours à toi.
Es war von An-fang an dein ei - gen.

mf *p* *mf* *p* *f*

(Размахнувшись, бросает деньги в Алексея.)
(Elle prend son élan et jette l'argent vers Alexis.)
(Ausholend schleudert sie Alexej das Geld entgegen.)

Плн.
Paul.

А, так вот же... на!
Bien, voi - ci donc... Tiens!
Ich, dann al - so... Da!

ff

p *f* *p* *ff*

Пачка, больно ударив Алексея в лицо, разлетается по полу. Полина выбегает из комнаты.

Ayant heurté violemment Alexis à la figure, la liasse s'éparpille sur le sol. Pauline en courant, sort de la chambre.

Das Bündel Banknoten trifft Alexej schmerzhaft ins Gesicht, löst sich und flattert zu Boden. Pauline läuft aus dem Zimmer.

Meno mosso

624 Allegro

Плн. *Paul.*

тво - и день - ги!
ton au - mô - ne!
Da ist dein Geld!

ff

Алексей
Alexis
Alexej

625

f

По - ли - на!
Pau - li - ne!
Pau - li - ne!

Ob.

ff *p* *ff*

Ал. *Al.*

Ob.

mf *p*

626

(Убитым голосом)
(D'une voix morte)
(Mit einer toten Stimme)

p

По - ли - на...
Pau - li - ne...
Pau - li - ne...

ritard.

Cor.

p

627 Andante assai

Ал. Al.

И все же... И все же... Не мо-жет быть...
Quand mê - me... Quand mê - me... C'est i - nou - ï...
Und den - noch... Und den - noch... Es kann nicht sein...

V. I, Celli *espress.*

628 Moderato

Ал. Al.

Кто б мог по-ду-мать... Два - дцать раз под - ряд вы - шла
C'est in-croy-a - ble... Oui, vingt fois de sui - te... oui, le
Wer wird es glau-ben... Zwan - zig - mal kam Rot, im - mer

(Вцепившись руками в стол с деньгами и устремив глаза к невидимой рулетке.)
(Il s'accroche à la table couverte d'argent, les yeux sur une roulette invisible.)
(Den Tisch krampfhaft umfassend, starrt er einen unsichtbaren Roulettetisch an.)

629

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

Ал. Al.

крас - на-я! Ха-ха!
rouge est sor-ti! Ha - ha!
wie - der Rot! Ha - ha!

СОДЕРЖАНИЕ • TABLE • INHALT

Акт I. Acte I. Akt I 1
Акт II. Acte II. Akt II 71
Акт III. Acte III. Akt III 158
Акт IV. Acte IV. Akt IV 218
Картина первая. 1-er Tableau. 1-es Bild . . . 218
1-й антракт. 1-er Entracte. 1-es Zwischenspiel . 234
Картина вторая. 2-me Tableau. 2-es Bild . . . 239
2-й антракт. 2-me Entracte. 2-es Zwischenspiel . 309
Картина третья. 3-me Tableau. 3-es Bild . . . 324

Индекс 9-3-5

СЕРГЕЙ СЕРГЕЕВИЧ ПРОКОФЬЕВ

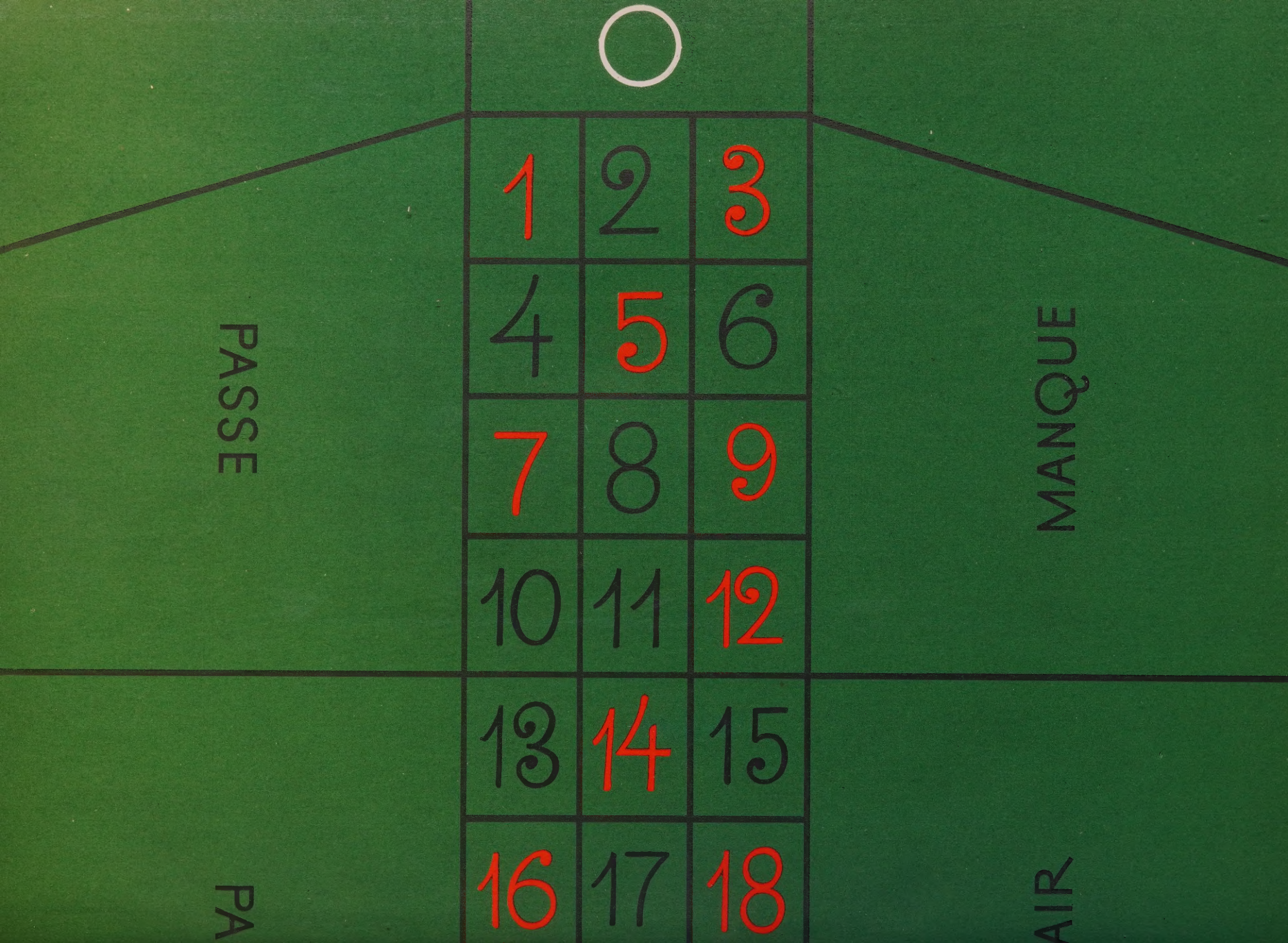
ИГРОК. Клавир

Редактор Б. Аронович
Лит. редактор И. Сулинская
Художник Л. Зборский
Худож. редактор Г. Христиани
Техн. редактор М. Ильина
Корректор Н. Миковская

Подписано к печати 2/II-1967 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 45,25. Уч.-изд. л. 45,25. Тираж 1200 экз. Изд. № 3690. Т. п. 66 г. № 103.
Цена 7 р. 31 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30

Гравюра и печать: ФЕБ Лейпцигер Друккаус


0
1 2 3
4 5 6
7 8 9
10 11 12
13 14 15
16 17 18
PASSE
MANQUE
PAIR

19 20 21
22 23 24
25 26 27
28 29 30
31 32 33
34 35 36
12P
12M
12D
D12
M12
P12